

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 315

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 315

1958

I. Nos. 4554-4572

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 November 1958 to 25 November 1958*

	<i>Page</i>
No. 4554. Ceylon and Egypt:	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Cairo, on 17 November 1954	3
No. 4555. Ceylon and Hungary:	
Trade Agreement. Signed at Colombo, on 4 June 1956	13
No. 4556. Ceylon and Bulgaria:	
Trade Agreement. Signed at Colombo, on 19 June 1956	23
No. 4557. Ceylon and Bulgaria:	
Payments Agreement. Signed at Colombo, on 19 June 1956	33
No. 4558. Ceylon and Romania:	
Trade Agreement. Signed at Colombo, on 16 March 1956	41
No. 4559. Ceylon and Romania:	
Payments Agreement. Signed at Colombo, on 16 March 1956	51
No. 4560. Ceylon and India:	
Agreement for relief from or the avoidance of double taxation of income (with schedule). Signed at Colombo, on 10 September 1956	59
No. 4561. Ceylon and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at New Delhi, on 18 May 1957	85

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 315

1958

I. Nos 4554-4572

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 novembre 1958 au 25 novembre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4554. Ceylan et Égypte :	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé au Caire, le 17 novembre 1954	3
N° 4555. Ceylan et Hongrie :	
Accord commercial. Signé à Colombo, le 4 juin 1956	13
N° 4556. Ceylan et Bulgarie :	
Accord commercial. Signé à Colombo, le 19 juin 1956	23
N° 4557. Ceylan et Bulgarie :	
Accord de paiements. Signé à Colombo, le 19 juin 1956	33
N° 4558. Ceylan et Roumanie :	
Accord commercial. Signé à Colombo, le 16 mars 1956	41
N° 4559. Ceylan et Roumanie :	
Accord de paiements. Signé à Colombo, le 16 mars 1956	51
N° 4560. Ceylan et Inde :	
Convention tendant à limiter ou à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Signée à Colombo, le 10 septembre 1956	59
N° 4561. Ceylan et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New-Delhi, le 18 mai 1957	85

	<i>Page</i>
No. 4562. Ceylon and India :	
Tobacco Agreement (with exchange of letters). Signed at New Delhi, on 13 January 1958	107
No. 4563. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation for the saving of human lives in the North Sea. The Hague, 25 and 30 January 1958	117
No. 4564. United Nations and Hashemite Kingdom of Jordan :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the stationing in the Hashemite Kingdom of Jordan of a subsidiary organ of the United Nations under the charge of a Special Representative of the Secretary-General. Amman, 8 and 18 November 1958	125
No. 4565. Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc. :	
European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe (with appendix). Done at Paris, on 13 December 1957	139
No. 4566. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 6 June 1955	155
No. 4567. China and Costa Rica :	
Cultural Convention. Signed at San José, on 10 April 1958	165
No. 4568. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning student-employees. Signed at The Hague, on 30 June 1958	179
No. 4569. United States of America and Burma :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Rangoon, on 27 May 1958	197
No. 4570. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an un-armed High- Altitude Sampling Unit of the United States Air Force. Buenos Aires, 23 and 28 April 1958	211

	<i>Pages</i>
N° 4562. Ceylan et Inde :	
Accord sur le tabac (avec échange de lettres). Signé à New-Delhi, le 13 janvier 1958	107
N° 4563. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord. La Haye, 25 et 30 janvier 1958	117
N° 4564. Organisation des Nations Unies et Royaume hachémite de Jordanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la présence, dans le Royaume hachémite de Jordanie, d'un organe subsidiaire des Nations Unies placé sous l'autorité d'un Représentant spécial du Secrétaire général. Amman, 8 et 18 novembre 1958	125
N° 4565. Autriche, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc. :	
Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (avec annexe). Fait à Paris, le 13 décembre 1957	139
N° 4566. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la responsabilité de la direction et de l'administration du Service international de recherches. Bonn et Bonn — Bad Godesberg, 6 juin 1955	155
N° 4567. Chine et Costa-Rica :	
Convention culturelle. Signée à San-José, le 10 avril 1958	165
N° 4568. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux stagiaires. Signé à La Haye, le 30 juin 1958	179
N° 4569. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Rangoon, le 27 mai 1958	197
N° 4570. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une unité non armée de sondage en haute altitude de l'Aviation militaire des États-Unis. Buenos-Aires, 23 et 28 avril 1958	211

	<i>Page</i>
No. 4571. United States of America and Saudi Arabia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance for the expansion of the Port of Dammam. Jidda, 1 March 1958, and Riyadh, 1 May 1958	221
No. 4572. United States of America and Poland :	
Exchange of notes (with a memorandum) constituting an agreement relating to the distribution of publications. Warsaw, 30 May 1958	231
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953 :	
Amendment to appendix I of the Constitution	241
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Ratification by Luxembourg	242
Amendment to annex II of the Agreement	242
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Ratification by Luxembourg	243
Amendment to annex II of the Agreement	243
No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Ratification by Luxembourg	244
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949 :	
Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956 :	
Signature by Austria and ratifications by Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	245

	<i>Pages</i>
N° 4571. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide économique pour l'agrandissement du port du Dammam. Djiddah, 1 ^{er} mars 1958, et Riyadh, 1 ^{er} mai 1958	221
N° 4572. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes (avec un mémorandum) constituant un accord relatif à la distribution de publications. Varsovie, 30 mai 1958	231
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe I de l'Acte constitutif	241
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification par le Luxembourg	242
Amendement à l'annexe II de l'Accord	242
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification par le Luxembourg	243
Amendement à l'annexe II de l'Accord	243
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification par le Luxembourg	244
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Signature par l'Autriche et ratifications par l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	245

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Pakistan	246
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 547. Agreement between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States. Signed at Washington, on 15 October 1945:	
Schedules I-A and I-B to the above-mentioned Agreement	249
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2007. Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters between Austria and Finland. Signed at Stockholm, on 22 October 1928:	
Reapplication	368
No. 3119. International Loan Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:	
Accession by Ghana	369

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation par le Pakistan	246
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 547. Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la liquidation des fournitures du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux États-Unis. Signé à Washington, le 15 octobre 1945 :	
Tableaux I-A et I-B joints à l'Accord susmentionné	249
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2007. Convention d'extradition et de coopération judiciaire en matière de procédure pénale entre l'Autriche et la Finlande. Signée à Stockholm, le 22 octobre 1928 :	
Remise en vigueur	368
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :	
Adhésion par le Ghana	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 November 1958 to 25 November 1958

Nos. 4554 to 4572

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 novembre 1958 au 25 novembre 1958

N^{os} 4554 à 4572

No. 4554

**CEYLON
and
EGYPT**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Cairo, on 17 November 1954**

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
ÉGYPTE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé au
Caire, le 17 novembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4554. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 17 NOVEMBER 1954

The Government of Ceylon and the Government of the Republic of Egypt being animated by the desire to facilitate and develop the commercial relations between the two countries have agreed as follows :

Article 1

1. Ceylon and Egypt will grant each other complete most favoured nation treatment in respect to custom duties and charges imposed on importation or exportation or imposed on international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties or charges and with respect to any regulations, formalities and charges to which customs clearing operations may be subject, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any products originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.
2. The provision of paragraph 1 of this Article and of Article 2 shall not, however, apply to the grant of continuance of any :
 - (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries and the States Members of the Arab League.
 - (b) advantages resulting from any customs unions or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall accord to the ships of the other Contracting Party, in the matter of duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouses or other analogous duties levied in the ports of either Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.
2. Both Contracting Parties will provide all facilities that they can reasonably accord to secure that the ships of the Contracting Parties carry as large a proportion as possible of goods exported from or imported into their respective countries under this agreement.

¹ Came into force on 17 November 1954, as from the date of its approval, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4554. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ÉGYPTIENNE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 17 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République égyptienne, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Ceylan et l'Égypte s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et redevances qui frappent les importations ou les exportations, ou les transferts internationaux de fonds en paiement d'importations ou d'exportations, et, en ce qui concerne le mode de recouvrement de ces droits et taxes ainsi que tous les règlements, formalités et redevances auxquels peuvent être soumises les opérations de dédouanement, tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une des Parties ferait bénéficier une marchandise en provenance ou à destination d'un autre pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement à toute marchandise analogue en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.
2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article 2 ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :
 - a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties à des pays limitrophes ou aux États membres de la Ligue arabe.
 - b) D'avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie.

Article 2

1. Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare ou autres redevances analogues perçus dans les ports, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux navires de tout autre pays étranger.
2. Chacune des Parties fournira toutes les facilités qu'elle peut raisonnablement accorder afin de permettre aux navires des Parties contractantes de transporter une partie aussi importante que possible des marchandises en provenance ou à destination de leurs pays respectifs aux termes du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1954, date de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 4.

Article 3

1. With respect to the items mentioned in Schedules "A"¹ and "B"² attached to this agreement and which shall be taken to form an integral part of this agreement, the Contracting Parties agreed that wherever necessary import and export licences shall be freely granted according to the laws and regulations applicable in both countries.
2. The provisions of this agreement shall not extend to prohibitions or restrictions:
 - (a) imposed for the protection of public health, or
 - (b) imposed for the protection of plants or animals including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals.

Article 4

This agreement will come into force as from the date of its approval.

The agreement will be valid for one year and may be automatically renewed for annual periods. Either of the high Contracting Parties will be entitled to terminate this agreement at three months' notice.

DONE in duplicate at Cairo on the 17th day of November, 1954.

(Signed) S. C. SHIRLEY COREA
Representative of the Government
of Ceylon

(Signed) Dr. Mahmoud FAWZY
Representative of the Government
of the Republic of Egypt

SCHEDULE "A"

EGYPTIAN EXPORTS

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Rice. | 10. Raw cotton. |
| 2. Cement. | 11. Leather goods and shoes. |
| 3. Potatoes. | 12. Soap. |
| 4. Phosphate rock. | 13. Cinema films. |
| 5. Onion (fresh and dehydrated). | 14. Ready made clothes and knittings (wool and cotton). |
| 6. Garlic (fresh and dehydrated). | 15. Any other goods which may be agreed upon between the two countries. |
| 7. Cotton yarn. | |
| 8. Cotton piece goods. | |
| 9. Articles of artificial silk. | |

¹ See below.

² See p. 8 of this volume.

Article 3

1. S'agissant des marchandises énumérées dans les listes A¹ et B² qui sont jointes au présent Accord et seront considérées comme en formant partie intégrante, les Parties conviennent que, chaque fois qu'il y aura lieu, les licences d'importation et d'exportation seront délivrées sans restriction, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux interdictions ou restrictions :

- a) Imposées en vue de la protection de la santé publique,
- b) Imposées en vue de la protection des plantes ou des animaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence ou l'extinction ainsi que les mesures prises contre les graines, les plantes ou les animaux nuisibles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de son approbation.

L'Accord demeurera en vigueur pendant un an et pourra être prorogé, par tacite reconsidération, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Chacune des Parties aura le droit de mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

FAIT en double exemplaire au Caire, le 17 novembre 1954.

(Signé) S. C. SHIRLEY COREA
Représentant du Gouvernement
ceylanais

(Signé) Mahmoud FAWZY
Représentant du Gouvernement
de la République égyptienne

LISTE A

EXPORTATIONS ÉGYPTIENNES

1. Riz.
2. Ciment.
3. Pommes de terre.
4. Phosphate naturel en roches.
5. Oignons. (frais et déshydratés).
6. Ail (frais et déshydraté).
7. Filés de coton.
8. Cotonnades en pièces.
9. Articles en soie artificielle.
10. Coton brut.
11. Articles de cuir et chaussures.
12. Savon.
13. Films cinématographiques.
14. Vêtements de confection et articles en tricot (laine et coton).
15. Toute autre marchandise dont les deux pays seraient convenus.

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 9 de ce volume.

SCHEDULE "B"

CEYLON EXPORTS

- | | |
|---|--|
| 1. Tea. | 6. Spices. |
| 2. Coconut oil for industry and food consumption. | 7. Cocoa. |
| 3. Coconut, fresh and desiccated. | 8. Cinnamon quills. |
| 4. Rubber raw. | 9. Cinnamon, leaf oil. |
| 5. Sheets, flexible rubber (crepes) for soles. | 10. Coir, fibre, mattress and bristle. |
| | 11. Pepper. |
| | 12. Citronella oil. |

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FINANCE
GOVERNMENT OF CEYLON

COLOMBO 1

No. 43/2/397 (EC/MF)

November 17th, 1954

Your Excellency,

I write to record the following arrangements which our two Governments have undertaken in connection with the Trade Agreement signed on the 17th day of November, 1954.¹

- (1) payments relating to all transactions between Egypt and Ceylon shall continue to be effected in Pounds Sterling, in accordance with Exchange Control Regulations in force;
- (2) for the purposes of the Trade Agreement, the Government of Ceylon will request the Central Bank of Ceylon to open in the name of the Central Bank of Ceylon an account in Pounds Egyptian with the National Bank of Egypt. This account shall be credited with the equivalent of Rupees 20 million during the year of the Trade Agreement by the sale to the National Bank of Egypt of Pounds Sterling at the official parity of exchange between Pounds Egyptian and Pounds Sterling;
- (3) from time to time, as agreed between the two Central Banks, the National Bank of Egypt shall re-sell to the Central Bank of Ceylon by debit to the above mentioned account, an amount of Sterling corresponding to the value of exports from Egypt to Ceylon;

¹ See p. 4 of this volume.

LISTE B

EXPORTATIONS CEYLANAISES

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Thé. | 6. Épices. |
| 2. Huile de coprah à usage industriel et à usage alimentaire. | 7. Cacao. |
| 3. Noix de coco (fraîches et desséchées). | 8. Copeaux de cannelle. |
| 4. Caoutchouc brut. | 9. Essence de feuille de cannelle. |
| 5. Caoutchouc en feuilles de crêpe pour la fabrication de semelles. | 10. Fibres, soies et nattes de coir. |
| | 11. Poivre. |
| | 12. Huile de citronnelle. |

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT CEYLANAIS

COLOMBO 1

N° 43/2/397 (EC/MF)

Le 17 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

La présente lettre a pour objet de consigner les arrangements ci-après dont nos deux Gouvernements sont convenus à propos de l'Accord commercial signé le 17 novembre 1954¹.

- 1) Les paiements concernant toutes les transactions entre l'Égypte et Ceylan continueront d'être effectués en livres sterling, conformément à la réglementation du contrôle des changes actuellement en vigueur;
- 2) Aux fins de l'Accord commercial, le Gouvernement ceylanais priera la Banque centrale de Ceylan de se faire ouvrir à la Banque nationale d'Égypte un compte libellé en livres égyptiennes. Une somme équivalant à 20 millions de roupies et représentant la vente à la Banque nationale d'Égypte de livres sterling au taux de change officiel entre la livre égyptienne et la livre sterling sera portée au crédit de ce compte pendant l'année pour laquelle l'Accord commercial a été conclu.
- 3) Le cas échéant, et dans les conditions dont les deux Banques centrales conviendront, la Banque nationale d'Égypte revendra à la Banque centrale de Ceylan, en débitant le compte susmentionné, un montant en livres sterling correspondant à la valeur des exportations égyptiennes vers Ceylan;

¹ Voir p. 5 de ce volume.

- (4) such re-sale of Sterling to the Central Bank of Ceylon shall be at the same rate of exchange as that referred to in paragraph 2 above;
- (5) (a) the said account may also be utilised, subject to the provisions of paragraph 5 (b), for settlement of the value of exports of Egyptian goods to any country with which Egypt has concluded a payments agreement.
(b) specific transactions must be submitted to the Egyptian Authorities for consideration on an administrative basis. The said transactions, when approved, will be taken into account when calculating the value of exports from Egypt in paragraph 3 above, but apart from this calculation this does not mean any re-sale of sterling in respect of transactions with third countries.
- (6) At the end of the year of the Trade Agreement a mixed Committee shall meet to discuss the means of settlement of any unutilised balance (which is non-cumulative) remaining in the said account. Any re-sale of Sterling to the Central Bank of Ceylon shall be at same rate of exchange *i.e.* the official parity as that referred to in paragraph 2 above.

The Technical arrangements in respect of the above undertaking will be agreed upon between the two Central Banks.

Please accept Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. D. H. JAYAWARDENA
Minister of Finance
Government of Ceylon

His Excellency the Minister of Finance and Economy
Government of Egypt
Cairo

II

Cairo, November 17th, 1954

Dear Mr. Jayawardena,

I have the honour to acknowledge your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have noted and agreed to its contents on behalf of the Government of the Republic of Egypt.

Dr. Mahmoud FAWZY

His Excellency M. D. H. Jayawardena
Minister of Finance
Ceylon

- 4) Cette revente de livres sterling à la Banque centrale de Ceylan s'effectuera au même taux de change que celui dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus;
- 5) a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ledit compte pourra également être utilisé en vue de régler la valeur des exportations de marchandises égyptiennes vers tout pays avec lequel l'Égypte a conclu un accord de paiements.
b) Chaque transaction doit être soumise aux autorités égyptiennes pour examen administratif. Il sera tenu compte desdites transactions, une fois approuvées, aux fins du calcul de la valeur des exportations égyptiennes visées au paragraphe 3 ci-dessus, mais sans qu'il en résulte de revente de livres sterling au titre de transactions avec des pays tiers.
- 6) À la fin de l'année pour laquelle l'Accord commercial a été conclu, une commission mixte se réunira pour discuter du mode de liquidation de tout solde non utilisé (qui ne peut être reporté) demeurant audit compte. Toute revente de livres sterling à la Banque centrale de Ceylan s'effectuera au même taux de change — savoir la parité officielle — que celui qui est mentionné au paragraphe 2 ci-dessus.

Les deux Banques centrales conviendront des modalités à arrêter en vue de donner effet aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. D. H. JAYAWARDENA
Le Ministre des finances
du Gouvernement ceylanais

Son Excellence Monsieur le Ministre des finances et de l'économie
Gouvernement égyptien
Le Caire

II

Le Caire, le 17 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai noté et j'accepte ce qui précède au nom du Gouvernement de la République égyptienne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Mahmoud FAWZY

Son Excellence Monsieur M. D. H. Jayawardena
Ministre des finances
Ceylan

No. 4555

**CEYLON
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Colombo, on 4 June 1956

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
HONGRIE**

Accord commercial. Signé à Colombo, le 4 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4555. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY. SIGNED AT COLOMBO, ON 4 JUNE 1956

The Government of Ceylon and the Government of the Hungarian People's Republic being equally desirous of establishing and extending direct trade relations between their respective countries on the basis of equality and mutual benefit have resolved to conclude a Trade Agreement for that purpose and have agreed as follows :

Article 1

The Government of Ceylon and the Government of the Hungarian People's Republic agree to facilitate the exchange of goods between their respective countries with a view to establishing and promoting direct trade between them.

Article 2

Lists of some of the goods available for export from each of the two countries to the other which are hereto annexed as Schedules "A"² and "B"² shall not be construed as excluding the exchange of other goods which are not itemized.

Both Contracting Parties will take all appropriate measures in order to facilitate the mutual exchange of goods. With a view to the fulfilment of this object the authorities of both countries will issue the necessary import and export licences in accordance with the laws and regulations in their respective countries.

Article 3

1. Both Contracting Parties agree to apply in respect of the importation and exportation of goods between Ceylon and Hungary most favoured nation treatment.

2. The provisions of paragraph 1 shall not however apply to the grant or continuance of any :

(a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;

¹ Came into force on 4 June 1956, the date of signature, and was ratified by both Governments on 28 March 1957, in accordance with article 7.

² See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4555. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 4 JUIN 1956

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux d'établir et d'intensifier entre leurs pays respectifs des relations commerciales directes fondées sur le principe de l'égalité et destinées à leur assurer des avantages mutuels, ont résolu de conclure, à cette fin, un Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire hongroise conviennent de faciliter les échanges de marchandises entre leurs pays respectifs en vue d'établir et de favoriser des relations commerciales directes entre eux.

Article 2

Les listes A² et B² ci-annexées, indiquant certaines des marchandises que chacun des deux pays peut exporter vers l'autre, ne seront pas interprétées comme excluant la possibilité d'échanger d'autres marchandises qui ne sont pas énumérées dans lesdites listes.

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions voulues pour faciliter l'échange réciproque de marchandises. À cette fin, les autorités compétentes des deux pays délivreront les licences d'importation et d'exportation nécessaires conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à appliquer à l'importation et à l'exportation de marchandises entre Ceylan et la Hongrie le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe premier ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes dans le but de faciliter le commerce frontalier;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1956, date de la signature, et ratifié par les deux Gouvernements le 28 mars 1957, conformément à l'article 7.

² Voir p. 19 de ce volume.

- (b) advantages resulting from any Customs Union or preferences or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreements relating to international commerce.

Article 4

The Government of the Hungarian People's Republic recognises the desire of the Government of Ceylon to encourage Ceylonese to engage in export and import trade and acknowledges its policy of Ceylonisation. With a view to assisting in the successful implementation of this policy, the Government of the Hungarian People's Republic will encourage the appointment of Ceylonese as agents in Ceylon for products of Hungarian origin.

For its part the Government of Ceylon will, whenever a case of particular hardship results from the regulations in force or to be brought into force with regard to the Ceylonisation of trade, give sympathetic consideration to any request placed before it by competent quarters.

The Government of Ceylon agrees not to discriminate against the Hungarian People's Republic in regard to the laws and regulations implementing the Ceylon Government's policy of Ceylonisation *vis-a-vis* any country or groups of countries to which Ceylon's policy of Ceylonisation is applicable from time to time.

Article 5

In view of the inland situation of Hungary it is agreed that the term "shipment" when applied to the issue of import licences by Ceylon for import from Hungary shall be deemed to include actual despatch by railway or river boat after the clearance of goods for export to Ceylon.

Article 6

During the validity of this Agreement the Contracting Parties agree, in order to facilitate the execution of this Agreement, to consult each other in respect of any matters arising from or in connection with the supply of goods between the two countries either by means of a Joint Committee of officials or in any other manner as may be mutually agreed upon.

Article 7

This Agreement will become operative on the date of its signature subject to approval or ratification by both Governments and shall be valid up to the 31st December, 1957.

- b) D'avantages résultant d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie;
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire hongroise reconnaît le désir du Gouvernement ceylanais d'encourager des ressortissants ceylanais à se livrer au commerce d'exportation et d'importation et il prend note de sa politique de ceylanisation. En vue d'aider au succès de cette politique, le Gouvernement de la République populaire hongroise encouragera la nomination de ressortissants ceylanais comme agents, à Ceylan, pour les produits d'origine hongroise.

De son côté, chaque fois que les règlements relatifs à la ceylanisation du commerce qui sont actuellement en vigueur ou viendraient à être édictés donneront lieu à des difficultés particulières, le Gouvernement ceylanais examinera avec bienveillance toute demande dont l'auraient saisi les autorités hongroises compétentes.

Le Gouvernement ceylanais s'engage, en ce qui concerne les lois et règlements destinés à mettre en œuvre sa politique de ceylanisation, à ne pas faire de distinctions défavorables à la République populaire hongroise, par rapport à tout pays ou groupe de pays auquel s'appliquerait, le cas échéant, la politique de ceylanisation de Ceylan.

Article 5

La Hongrie étant un pays sans littoral, les Parties conviennent que le terme « expédition » lorsqu'il s'applique à la délivrance par Ceylan de licences d'importation pour des marchandises en provenance de Hongrie s'entendra également de l'expédition par chemin de fer ou par voie fluviale une fois terminées les formalités relatives à l'exportation de marchandises vers Ceylan.

Article 6

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord et pendant la durée d'application de celui-ci, les Parties se consulteront au sujet de toutes questions résultant directement ou indirectement de l'échange de marchandises entre les deux pays, soit par l'intermédiaire d'une commission mixte de fonctionnaires, soit de toute autre manière dont les Parties seront convenues.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de l'approbation ou de la ratification des deux Gouvernements, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1957.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it will automatically be prolonged each time for another period of one year. If either party gives notice of its intention to modify this Agreement, both parties will meet together to discuss and agree upon the terms of modification proposed.

On the expiry or termination of this Agreement all the obligations under this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo on the 4th day of June, 1956, in English, both copies being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) S. F. AMERASINGHE

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

(Signed) T. BARABAS

SCHEDULE "A"

LIST OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM CEYLON TO THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Rubber.	Fresh Coconuts.
Tea.	Graphite.
Coconut Oil.	Ilmenite.
Copra.	Handicrafts.
Desiccated Coconut.	Spices.
Cocoa Beans.	Hides and Skins.
Coir Fibre and Coir Yarn.	Miscellaneous.

SCHEDULE "B"

LIST OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC TO CEYLON

Wheat flour.	Factory equipment, such as complete industrial plants, mobile brick factories, ice factories, refrigerating plants.
Refined sugar.	
Pulses.	
Canned meat, fruit and vegetables.	
Confectionery.	Electrical equipment, such as generating, transmission and distribution equipment motors, cables, meters, household appliances.
Machinery, such as industrial, agricultural machinery, pumps, compressors, port equipment, Diesel engines and generating sets, machine tools.	Ships.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période son intention de mettre fin au présent Accord ou de le modifier, celui-ci sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de modifier le présent Accord, les deux Parties se réuniront pour examiner et arrêter la teneur des modifications proposées.

Lors de l'expiration ou de l'extinction du présent Accord, toutes les obligations assumées en application dudit Accord devront être exécutées conformément à ses dispositions.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi, le 4 juin 1956.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

(Signé) S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

(Signé) T. BARABAS

LISTE A

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Caoutchouc.	Noix de coco fraîches.
Thé.	Graphite.
Huile de coco.	Ilménite.
Coprah.	Articles d'artisanat.
Noix de coco desséchées.	Épices.
Fèves de cacao.	Cuirs et peaux.
Fibres et fils de coco.	Divers.

LISTE B

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE VERS CEYLAN

Farine de froment.	Matériel industriel, tel qu'usines complètes, briqueteries mobiles, usines pour la fabrication de la glace, usines de réfrigération.
Sucre raffiné.	Matériel électrique, tel que matériel électrogène, de transmission et de distribution, moteurs, câbles, compteurs, articles de ménage.
Légumes à gousse.	Bateaux.
Viande, fruits et légumes en conserves.	
Confiserie.	
Machines, telles que machines industrielles et agricoles, pompes, compresseurs, matériel portuaire, moteurs Diesel et groupes électrogènes, machines outils.	

Diesel locomotives and railcars.	Sewing machines.
Buses, trolleybuses and lorries, dumpers.	Locks and padlocks.
Motorcycles and cycles.	Kerosene lamps and hurricane lanterns.
Radio sets and valves.	Iron and steel sheets, sections and pipes.
Electric bulbs and fluorescent tubes.	Textiles, such as cotton piece goods, rayon piece goods, hosiery, knitwear, ready- made garments.
Telephone exchanges and apparatus.	Chemicals and dyes.
Measuring and scientific instruments, surgical equipment.	Pharmaceutical products.
Aluminium household utensils.	Fertilizers.
Hardware.	Household glassware.
Sanitaryware and bath tubs, glazed tiles.	

- Locomotives Diesel et wagons de chemins de fer.
Autobus, trolleybus et camions, wagons à bascule.
Motocyclettes et bicyclettes.
Appareils et lampes de radio.
Ampoules et tubes d'éclairage à incandescence.
Centraux téléphoniques et matériel.
Appareils de mesure et instruments scientifiques, matériel chirurgical.
Ustensiles ménagers en aluminium.
Quincaillerie.
Appareils sanitaires et baignoires, carreaux émaillés.
- Machines à coudre.
Serrures et cadenas.
Lampes à pétrole et lampes-tempête.
Tôles de fer et d'acier, profilés et tuyaux en fer et en acier.
Textiles, tels que tissus de coton en pièces, tissus de rayonne en pièces, articles de bonneterie, articles tricotés, vêtements de confection.
Produits chimiques et colorants.
Produits pharmaceutiques.
Engrais.
Articles de ménage en verre.
-

No. 4556

**CEYLON
and
BULGARIA**

Trade Agreement. Signed at Colombo, on 19 June 1956

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
BULGARIE**

Accord commercial. Signé à Colombo, le 19 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4556. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT COLOMBO, ON 19 JUNE 1956

The Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of Bulgaria being equally desirous of establishing and extending direct trade relations between their respective countries on the basis of equality and mutual benefit have resolved to conclude a Trade Agreement for that purpose and have agreed as follows :

Article 1

The Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of Bulgaria agree to facilitate the exchange of goods between their respective countries with a view to establishing and furthering direct trade between them.

Article 2

The Lists "A"² and "B"² of commodities available for export from each of the two countries to the other, which are appended to this Agreement, shall not be construed as excluding the exchange of other goods which are not itemised.

Both Contracting Parties will take all appropriate measures in order to facilitate the mutual exchange of goods. With a view to the fulfilment of this object, the authorities of both countries will issue the necessary import and export licences in accordance with the laws and regulations in their respective countries.

Article 3

1. Both Contracting Parties agree to apply in respect of Customs duties and charges imposed on the importation and exportation of goods between Ceylon and Bulgaria most-favoured-nation treatment.

2. The provisions of paragraph 1 shall not however apply to the grant or continuance of any :

(a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;

¹ Came into force on 19 June 1956, the date of signature, and was ratified by both Governments on 4 April 1957, in accordance with article 8.

² See p 28 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4556. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 19 JUIN 1956

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'établir et d'intensifier entre leurs pays respectifs des relations commerciales directes fondées sur le principe de l'égalité et destinées à leur assurer des avantages mutuels, ont décidé de conclure à cette fin un accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie conviennent de faciliter les échanges de marchandises entre leurs pays respectifs en vue d'établir et de favoriser des relations commerciales directes entre eux.

Article 2

Les listes A² et B² ci-annexées, indiquant les marchandises que chacun des deux pays peut exporter vers l'autre, ne seront pas considérées comme excluant la possibilité d'échanger d'autres marchandises qui ne sont pas énumérées dans lesdites listes.

Chacune des Parties prendra toutes les dispositions voulues pour faciliter l'échange réciproque de marchandises. À cette fin, les autorités des deux pays délivreront les licences d'importation et d'exportation nécessaires conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

Article 3

1. Chacune des Parties s'engage, en ce qui concerne les droits de douane et redevances frappant l'importation et l'exportation de marchandises entre Ceylan et la Bulgarie, à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas à l'octroi ni au maintien :

a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1956, date de la signature, et ratifié par les deux Gouvernements le 4 avril 1957, conformément à l'article 8.

² Voir p. 29 de ce volume.

- (b) advantages resulting from any Customs Union or preferences or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreements relating to international commerce.

Article 4

Each Contracting Party shall accord to the ships of the other Contracting Party in the matter of duties or tonnage, harbour pilotage, lighthouse or other analogous charges levied in the ports of either Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

Article 5

The Government of the People's Republic of Bulgaria recognises the desire of the Government of Ceylon to encourage Ceylonese to engage in export and import trade, and acknowledge its policy of Ceylonisation. With a view to assisting in the successful implementation of this policy, the Government of the People's Republic of Bulgaria will encourage the appointment of Ceylonese as agents in Ceylon for products of Bulgarian origin.

For its part the Government of Ceylon will, whenever a case of particular hardship results from the regulations in force, or to be brought into force with regard to the Ceylonisation of trade, give sympathetic consideration to any request placed before it by competent Bulgarian quarters.

Article 6

During the validity of this Agreement, the Contracting Parties agree, in order to facilitate the execution of this Agreement, to consult each other in respect of any matters arising from or in connection with the supply of goods between the two countries either by means of a Joint Committee of officials or in any other manner as may be mutually agreed upon.

Article 7

Payments and other charges in connection with the import and export of goods between the two countries shall be settled in accordance with the Payments Agreement signed today, which Agreement shall be an integral part of the Trade Agreement.

Article 8

This Agreement will become operative on the date of its signature subject to approval or ratification by both Governments, and shall be valid for a period of one year.

- b) D'avantages résultant d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être Partie.
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

Article 4

Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits de tonnage, de pilotage, de phare ou autres redevances analogues perçues dans ses ports, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux navires de tout autre pays étranger.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prend acte du désir du Gouvernement ceylanais d'encourager les Ceylanais à se livrer au commerce d'exportation et d'importation, ainsi que de sa politique de ceylanisation. En vue d'aider au succès de cette politique, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encouragera la nomination de Ceylanais comme agents, à Ceylan, pour les produits d'origine bulgare.

De son côté, le Gouvernement ceylanais, chaque fois que les règlements relatifs à la ceylanisation du commerce qui sont actuellement en vigueur ou viendraient à être édictés donneront lieu à des difficultés particulières, examinera avec bienveillance toute demande dont l'auraient saisi les autorités bulgares compétentes.

Article 6

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord et pendant la durée d'application de celui-ci, les Parties se consulteront au sujet de toute question résultant, directement ou indirectement, de l'échange de marchandises entre les deux pays, soit par l'intermédiaire d'une commission mixte de fonctionnaires, soit de toute autre manière dont les Parties seront convenues.

Article 7

Les paiements et autres redevances découlant de l'importation et de l'exportation de marchandises entre les deux pays seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé ce jour, qui forme partie intégrante du présent Accord commercial.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de l'approbation ou de la ratification des deux Gouvernements, et demeurera en vigueur pendant un an.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it will automatically be prolonged each time for another period of one year. If either party gives notice of its intention to modify this Agreement, both parties will meet together to discuss and agree upon the terms of modifications proposed.

On the expiry or termination of this Agreement, all the obligations under this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo on 19th day of June, 1956 in English, both copies being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) S. F. AMERASINGHE

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) I. K. PERPELIEV

LIST "A"

OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM CEYLON TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1. Rubber. | 9. Coconut Oilcakes. |
| 2. Tea. | 10. Desiccated Coconut. |
| 3. Coconut Oil. | 11. Essential Oils. |
| 4. Cocoa Beans. | 12. Coir Fibre and Coir Yarn. |
| 5. Spices. | 13. Fresh Coconuts. |
| 6. Hides and Skins. | 14. Handicrafts. |
| 7. Copra. | 15. Miscellaneous. |
| 8. Graphite. | |

LIST "B"

OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA TO CEYLON

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Machinery and equipment including building machinery, woodworking machinery, agricultural machinery, pumping and compressing machinery, &c. | 5. Cement. |
| 2. Electric equipment and materials. | 6. Asbestos cement tubes and sheets. |
| 3. Concrete reinforcing bars. | 7. Wall and floor tiles. |
| 4. Window glass. | 8. Household porcelain. |
| | 9. Enamel ware. |
| | 10. Textiles. |
| | 11. Chemicals. |

Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Accord ou de le modifier, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de modifier le présent Accord, les deux Parties se réuniront pour examiner et arrêter la teneur des modifications proposées.

Lors de l'expiration ou de l'extinction du présent Accord, toutes les obligations assumées aux termes dudit Accord devront être exécutées conformément à ses dispositions.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi, le 19 juin 1956.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

(Signé) S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

(Signé) I. K. PERPELIEV

LISTE A

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. Caoutchouc. | 9. Tourteaux de coprah. |
| 2. Thé. | 10. Noix de coco desséchées. |
| 3. Huile de coprah. | 11. Huiles essentielles. |
| 4. Fèves de cacao. | 12. Fibres et fils de coir. |
| 5. Épices. | 13. Noix de coco fraîches. |
| 6. Cuirs et peaux. | 14. Articles d'artisanat. |
| 7. Coprah. | 15. Divers. |
| 8. Graphite. | |

LISTE B

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE VERS CEYLAN

- | | |
|--|--|
| 1. Machines et outillage, notamment machines pour la construction des bâtiments, machines pour le travail du bois, machines agricoles, pompes et compresseurs. | 5. Ciment. |
| 2. Outillage et matériel électrique. | 6. Tubes et feuilles d'amiante-ciment. |
| 3. Barres à béton. | 7. Carreaux pour le revêtement des murs et des parquets. |
| 4. Verre à vitre. | 8. Articles ménagers en porcelaine. |
| | 9. Articles émaillés. |
| | 10. Textiles. |
| | 11. Produits chimiques. |

-
- | | |
|--|--|
| 12. Coal. | 23. Compotes, peach, apricot, pear and cherry. |
| 13. Drugs and medicines. | 24. Jams, strawberry, cherry and apricot. |
| 14. Essential oils. | 25. Fresh and dried fruits. |
| 15. Timber, plywood, steam beach wood. | 26. Canned fruits and vegetables. |
| 16. Hollow glass ware. | 27. Wines, brandies and liqueurs. |
| 17. Rice. | 28. Haberdashery. |
| 18. Flour. | 29. Handicraft products. |
| 19. Flour products, biscuits, &c. | 30. Hurricane lanterns. |
| 20. Powdered milk. | 31. Cigarettes and pipe tobacco. |
| 21. Sugar and sugar products. | 32. Shoes. |
| 22. Pulp, strawberry, apricot, apple, quince and plum. | 33. Miscellaneous. |

-
- | | |
|---|--|
| 12. Charbon. | 23. Compotes de pêches, d'abricots, de poires et de cerises. |
| 13. Médicaments et produits pharmaceutiques. | 24. Confitures de fraises, de cerises et d'abricots. |
| 14. Huiles essentielles. | 25. Fruits frais et séchés. |
| 15. Bois d'œuvre, contre-plaqué, bois de hêtre à feu. | 26. Fruits et légumes en conserve. |
| 16. Verrerie. | 27. Vins, eaux de vie et liqueurs. |
| 17. Riz. | 28. Articles de mercerie. |
| 18. Farine. | 29. Articles d'artisanat. |
| 19. Produits à base de farine, biscuits, etc. | 30. Lampes-tempête. |
| 20. Lait en poudre. | 31. Cigarettes et tabac pour la pipe. |
| 21. Sucre et produits à base de sucre. | 32. Chaussures. |
| 22. Pulpes de fraises, d'abricots, de pommes, de coings et de prunes. | 33. Divers. |
-

No. 4557

**CEYLON
and
BULGARIA**

Payments Agreement. Signed at Colombo, on 19 June 1956

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
BULGARIE**

Accord de paiements. Signé à Colombo, le 19 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4557. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT COLOMBO, ON 19 JUNE 1956

With a view to facilitate and regulate payments between Ceylon and the People's Republic of Bulgaria, the Government of Ceylon on the one part and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the other part have come to the following agreement—

Article 1

All current payments enumerated in Article 3 of this Agreement between Ceylon and physical and juristic persons residing in the People's Republic of Bulgaria shall be effected in accordance with the stipulations of this Agreement.

Article 2

For this purpose—

- (1) The Central Bank of Ceylon, acting as the agent of the Government of Ceylon, shall open in its books in the name of the Bulgarian National Bank, acting as the agent of the Government of the People's Republic of Bulgaria a non-interest bearing account denominated in pounds sterling, styled "Bulgarian Account".
- (2) The Bulgarian National Bank acting as the agent of the Government of the People's Republic of Bulgaria shall open in its books in the name of the Central Bank of Ceylon acting as the agent of the Government of Ceylon a non-interest bearing account denominated in pounds sterling styled "Ceylonese Account".

Article 3

The following payments shall be considered as current payments—

- (1) Payments for purchase of goods by Ceylon from the People's Republic of Bulgaria and for purchase of goods by the People's Republic of Bulgaria from Ceylon, including transit transactions.

¹ Came into force on 19 June 1956, the date of signature, and was ratified by both Governments on 4 April 1957, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4557. ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 19 JUIN 1956

En vue de faciliter et de régulariser les paiements entre Ceylan et la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement ceylanais, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les paiements courants énumérés à l'article 3 du présent Accord entre Ceylan et des personnes physiques ou morales résidant dans la République populaire de Bulgarie seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

À cette fin :

- 1) La Banque centrale de Ceylan, agissant pour le compte du Gouvernement ceylanais, ouvrira au nom de la Banque nationale bulgare, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, un compte non productif d'intérêts libellé en livres sterling et dénommé « Compte bulgare ».
- 2) La Banque nationale bulgare, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ouvrira au nom de la Banque centrale de Ceylan, agissant pour le compte du Gouvernement ceylanais, un compte non productif d'intérêts libellé en livres sterling et dénommé « Compte ceylanais ».

Article 3

Sont considérés comme paiements courants :

- 1) Les paiements destinés à couvrir l'achat par Ceylan de marchandises provenant de la République populaire de Bulgarie ou l'achat par la République populaire de Bulgarie de marchandises provenant de Ceylan, y compris les paiements effectués au titre de transactions de transit.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1956, date de la signature, et notifié par les deux Gouvernements le 4 avril 1957, conformément à l'article 9.

- (2) Payments for services in connection with the exchange of goods referred to in (1) above such as transport charges, freight including charter hire of ships and connected expenses, insurance, arbitration awards, warehousing and customs fees, processing, repairs, agents' commissions, advertising, brokerage and other charges.
- (3) Payments in respect of—
- (a) Expenses connected with participation in exhibitions and fairs;
 - (b) Expenses in the country of the other contracting party of official delegations and other representatives.
- (4) Such other payments on which the two Governments may agree.

Article 4

1. All current payments from Ceylon to Bulgaria shall be made by credit to the "Bulgarian Account" in the books of the Central Bank of Ceylon and corresponding debit entries shall be passed in the "Ceylonese Account" in the books of the Bulgarian National Bank.

2. Current payments from Bulgaria to Ceylon may be made by debit to the "Bulgarian Account" in the books of the Central Bank of Ceylon provided however that such payments may be made only up to any credit balance remaining in that account. Corresponding credit entries will be passed in the "Ceylonese Account" in the books of the Bulgarian National Bank.

3. In special cases current payments from Bulgaria to Ceylon as enumerated in Article 3 of this Agreement may be effected otherwise than by the procedure outlined in paragraph (2) above.

Article 5

For the purpose of this Agreement all contracts and invoices, relating to trade between Ceylon and the People's Republic of Bulgaria shall be expressed in pound sterling.

Article 6

Balances in the clearing account maintained in terms of Article 2 of this Agreement may by agreement between the Contracting Parties be transferred to clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties with other countries.

- 2) Les paiements pour services fournis à l'occasion de l'échange de marchandises visé au paragraphe 1 ci-dessus, tels que frais de transport, frets maritimes — y compris l'affrètement de navires et les dépenses connexes — frais d'assurance frais d'arbitrage, frais d'entreposage et droits de douane, frais de manutention et de réparation, commissions d'agents, frais de publicité et de courtages et autres frais.
- 3) Les paiements au titre :
 - a) Des dépenses découlant de la participation à des expositions ou à des foires;
 - b) Des dépenses faites dans le pays de l'autre Partie par des délégations officielles ou autres représentants.
- 4) Tous autres paiements dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 4

1. Tous les paiements courants de Ceylan à la Bulgarie seront effectués en créditant le « Compte bulgare » dans les livres de la Banque centrale de Ceylan et en débitant d'autant le « Compte ceylanais » dans les livres de la Banque nationale bulgare.

2. Les paiements courants de la Bulgarie à Ceylan seront effectués en débitant le « Compte bulgare » dans les livres de la Banque centrale de Ceylan, étant entendu que ces paiements ne devront pas dépasser le solde créditeur de ce compte. Les mêmes sommes seront inscrites au crédit du « Compte ceylanais » dans les livres de la Banque nationale bulgare.

3. Dans certains cas particuliers, les paiements courants de la Bulgarie à Ceylan énumérés à l'article 3 du présent Accord pourront être effectués autrement que selon la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 5

Aux fins du présent Accord, tous les contrats et toutes les factures concernant des échanges commerciaux entre Ceylan et la République populaire de Bulgarie seront libellés en livres sterling.

Article 6

Les soldes des comptes visés à l'article 2 du présent Accord pourront, après entente entre les Parties, être virés à des comptes de compensation que l'une ou l'autre des Parties tient au nom d'autres pays.

Balances from clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties with other countries, may also by agreement between the two Contracting Parties, be transferred to the clearing account maintained in terms of Article 2 of the Agreement.

Article 7

The Central Bank of Ceylon and the Bulgarian National Bank shall by mutual agreement undertake all the necessary technical details for the effective functioning of the present Agreement.

Article 8

In the event of this Agreement being terminated, a Mixed Commission shall meet at the request of either party to decide how any balance in the clearing account should be settled.

Article 9

This Agreement will become operative on the date of its signature subject to approval or ratification by both Governments and shall be valid for a period of one year.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it will automatically be prolonged each time for another period of one year. If either Party gives notice of its intention to modify this Agreement, both parties will meet together to discuss and agree upon the terms of modifications proposed.

DONE in duplicate at Colombo on 19th day of June, 1956 in English both copies being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) S. F. AMERASINGHE

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) I. K. PERPELIEV

Les soldes des comptes de compensation que l'une ou l'autre des Parties tient au nom d'autres pays pourront également, après entente entre les Parties, être virés aux comptes visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 7

La Banque centrale de Ceylan et la Banque nationale bulgare conviendront des modalités à arrêter pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article 8

S'il est mis fin au présent Accord, une commission mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties pour décider de la liquidation de tout solde qui subsisterait auxdits comptes.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de l'approbation ou de la ratification des deux Gouvernements, et demeurera en vigueur pendant un an.

Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Accord ou de le modifier, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de modifier le présent Accord, les deux Parties se réuniront pour examiner et arrêter la teneur des modifications proposées.

FAIT à Colombo, le 19 juin 1956, en double exemplaire, en anglais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

(Signé) S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

(Signé) I. K. PERPELIEV

No. 4558

**CEYLON
and
ROMANIA**

Trade Agreement. Signed at Colombo, on 16 March 1956

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
ROUMANIE**

Accord eommereial. Signé à Colombo, le 16 mars 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4558. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT COLOMBO, ON 16 MARCH 1956

The Government of Ceylon and the Government of the Rumanian People's Republic being equally desirous of establishing and extending direct trade relations between their respective countries on the basis of equality and mutual benefit have resolved to conclude a Trade Agreement for that purpose and have agreed as follows :

Article 1

The Government of Ceylon and the Government of the Rumanian People's Republic agree to facilitate the exchange of goods between their respective countries with a view to establishing and promoting direct trade between them.

Article 2

The exchange of goods between Ceylon and the Rumanian People's Republic will be effected by means of contracts concluded between Ceylonese Traders and Rumanian State Enterprises for Foreign Trade (which are independent juristic persons) on the basis of the attached Schedules "A"² and "B"³ which form an integral part of this Agreement.

Both Contracting Parties will take all appropriate measures in order to facilitate the mutual exchange of goods. With a view to the fulfilment of this object the authorities of both countries will issue the necessary import and export licences in accordance with the laws and regulations in their respective countries.

Article 3

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in commodities not mentioned in Schedules "A" and "B".

¹ Came into force on 19 April 1957, in accordance with article 9.

² See p. 46 of this volume.

³ See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4558. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 16 MARS 1956

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux d'établir et d'intensifier entre leurs pays respectifs des relations commerciales directes fondées sur le principe de l'égalité et destinées à leur assurer des avantages mutuels, ont résolu de conclure, à cette fin un accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire roumaine conviennent de faciliter les échanges de marchandises entre leurs pays respectifs en vue d'établir et de favoriser des relations commerciales directes entre eux.

Article 2

L'échange de marchandises entre Ceylan et la République populaire roumaine s'effectuera sur la base de contrats passés entre des négociants ceylanais et des entreprises d'État roumaines pour le commerce extérieur (qui sont des personnes morales indépendantes) conformément aux listes A² et B³ ci-annexées, qui forment partie intégrante du présent Accord.

Chacune des Parties prendra les dispositions voulues pour faciliter l'échange réciproque de marchandises. À cette fin, les autorités compétentes des deux pays délivreront les licences d'importation et d'exportation nécessaires conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme excluant la possibilité d'échanges commerciaux portant sur des marchandises qui ne sont pas énumérées dans les listes A et B.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1957, conformément à l'article 9.

² Voir p. 47 de ce volume.

³ Voir p. 49 de ce volume.

Article 4

1. Both Contracting Parties agree to apply in respect of the importation and exportation of goods between Ceylon and Rumania most favoured nation treatment.

2. The provisions of paragraph 1 shall not however apply to the grant or continuance of any :

- (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or preferences or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreements relating to international commerce.

Article 5

The Government of the Rumanian People's Republic recognises the desire of the Government of Ceylon to encourage Ceylonese to engage in export and import trade and acknowledges its policy of Ceylonisation. With a view to assisting in the successful implementation of this policy, the Government of the Rumanian People's Republic will encourage the appointment of Ceylonese as agents in Ceylon for products of Rumanian origin.

For its part the Government of Ceylon will, whenever a case of particular hardship results from the regulations in force or to be brought into force with regard to the Ceylonisation of Trade, give sympathetic consideration to any request placed before it by competent Rumanian quarters.

Article 6

Payments and other charges arising from the exchange of goods between the two countries shall be settled in accordance with the provisions set forth in the Payments Agreement signed today which Agreement shall form an integral part of the Trade Agreement.

Article 7

During the validity of this Agreement the Contracting Parties agree, in order to facilitate the execution of this Agreement, to consult each other in respect of any matters arising from or in connection with the supply of goods between the two countries, either by means of a Joint Committee of officials or in any other manner as may be mutually agreed upon.

Article 4

1. Chacune des Parties s'engage à appliquer à l'importation et à l'exportation de marchandises entre Ceylan et la Roumanie le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe premier ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

- a) D'avantages accordés à des pays limitrophes par l'une ou l'autre des Parties dans le but de faciliter le commerce frontalier;
- b) D'avantages résultant d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie;
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire roumaine reconnaît le désir du Gouvernement ceylanais d'encourager des ressortissants ceylanais à se livrer au commerce d'exportation et d'importation et il prend note de sa politique de ceylanisation. En vue d'aider au succès de cette politique, le Gouvernement de la République populaire roumaine encouragera la nomination de ressortissants ceylanais comme agents, à Ceylan, pour les produits d'origine roumaine.

De son côté, chaque fois que les règlements relatifs à la ceylanisation du commerce qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à être édictés donneront lieu à des difficultés particulières, le Gouvernement ceylanais examinera avec bienveillance toute demande dont l'auraient saisi les autorités roumaines compétentes.

Article 6

Les paiements et autres frais découlant de l'échange de marchandises entre les deux pays seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé ce jour et qui forme partie intégrante du présent Accord commercial.

Article 7

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord et pendant la durée d'application de celui-ci, les Parties se consulteront au sujet de toutes questions résultant directement ou indirectement de l'échange de marchandises entre les deux pays, soit par l'intermédiaire d'une commission mixte de fonctionnaires, soit de toute autre manière dont les Parties seront convenues.

Article 8

Both Contracting Parties agree that trade between the two countries will not be restricted and they estimate that the value of commodities to be purchased or sold under this Agreement will not be less than one million Pounds Sterling a year on each side.

Article 9

This Agreement enters into force immediately after it has been approved or ratified by both Governments and shall be valid for a period of one year.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it will automatically be prolonged each time for another period of one year. If either party gives notice of its intention to modify this Agreement, both parties will meet together to discuss and agree upon the terms of modification proposed.

On the expiry or termination of this Agreement all the obligations under this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo, on sixteenth March, 1956, in English, both copies being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) S. F. AMERASINGHE

For the Government
of the Rumanian People's
Republic :

(Signed) I. MINCU

SCHEDULE "A"

LIST OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM CEYLON TO THE RUMANIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. Rubber (3,000 tons). | 7. Fresh coconuts. |
| 2. Tea (100 tons). | 8. Spices. |
| 3. Cocoa beans (100 tons). | 9. Hides and skins. |
| 4. Coconut oil (1,500 tons). | 10. Graphite. |
| 5. Copra. | 11. Handicrafts. |
| 6. Coir Fibre and Coir Yarn. | 12. Miscellaneous products. |

Article 8

Les Parties conviennent de ne pas restreindre les échanges commerciaux entre les deux pays et elles évaluent à un million de livres sterling par an au moins la contre-valeur des produits qui seront achetés ou vendus par chacune des deux Parties en application du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt qu'il aura été approuvé ou ratifié par les deux Gouvernements et restera en vigueur pendant un an.

Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Accord ou de le modifier, celui-ci sera prorogé d'année en année par tacite reconduction pour de nouvelles périodes successives d'un an. Si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de modifier le présent Accord, les deux Parties se réuniront pour examiner et arrêter la teneur des modifications proposées.

Lors de l'expiration ou de l'extinction du présent Accord, toutes les obligations assumées en application dudit Accord devront être exécutées conformément à ses dispositions.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi, le 16 mars 1956.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

(*Signé*) S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

(*Signé*) I. MINCU

LISTE A

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Caoutchouc (3.000 tonnes). | 7. Noix de coco fraîches. |
| 2. Thé (100 tonnes). | 8. Épices. |
| 3. Fèves de cacao (100 tonnes). | 9. Peaux et cuirs. |
| 4. Huile de coco (1.500 tonnes). | 10. Graphite. |
| 5. Coprah. | 11. Articles d'artisanat. |
| 6. Fibres et fils de coco. | 12. Divers. |

SCHEDULE "B"

LIST OF COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT FROM THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
TO CEYLON

	<i>Quantity</i>	<i>£ Sterling</i>
1. All kinds of machinery including machine tools, pumps, diesel engines, building machinery and mining equipment		100,000
2. Tractors, agricultural machinery and implements		100,000
3. Cement Mills.		
4. Rolling Stock.		
5. Steam power plant.		
6. Electrical equipment and telecommunication materials		40,000
7. Cement	30,000 long tons	
8. Window glass	100,000 sq. metres	
9. Newsprint.		
10. Plywood	500 cubic metres	
11. Plywood chests	200,000 pieces	
12. Oil products.		
13. Glass and glassware.		
14. Hurricane lanterns.		
15. Kerosene cooking stoves.		
16. Aluminium household goods.		
17. Cotton fabrics (piece goods)	200,000 yards	
18. Rice and rice products.		
19. Wheat flour and products.		
20. Canned meat and other food products.		
21. Confectionery.		
22. Wood products including wallboard, pre-fabricated houses and bentwood chairs		50,000
23. Paper, paper products and stationery.		
24. Handicrafts.		
25. Miscellaneous products.		

LISTE B

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
VERS CEYLAN

	<i>Quantités</i>	<i>Livres sterling</i>
1. Machines de toutes sortes, notamment machines-outils, pompes, moteurs diesel, machines pour la construction des bâtiments et outillage minier		100.000
2. Tracteurs, machines et outils agricoles		100.000
3. Broyeurs de ciment.		
4. Matériel roulant.		
5. Centrale thermique.		
6. Matériel électrique et de télécommunications.		40.000
7. Ciment	30.000 tonnes fortes	
8. Verre à vitre	100.000 m ²	
9. Papier journal.		
10. Contre-plaqués	500 m ³	
11. Coffres en contre-plaqué	200.000 unités	
12. Produits pétroliers.		
13. Verre et verrerie.		
14. Lampes tempête.		
15. Réchauds à pétrole.		
16. Ustensiles ménagers en aluminium.		
17. Tissus de coton (en pièces)	200.000 yards	
18. Riz et produits à base de riz.		
19. Farine de froment et produits à base de froment.		
20. Viande en conserve et autres produits alimentaires.		
21. Confiserie.		
22. Articles en bois, y compris plaques de construction, maisons préfabriquées et chaises en bois courbé		50.000
23. Papier, articles en papier et papeterie.		
24. Articles d'artisanat.		
25. Divers.		

No. 4559

**CEYLON
and
ROMANIA**

**Payments Agreement. Signed at Colombo, on 16 March
1956**

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
ROUMANIE**

Accord de paiements. Signé à Colombo, le 16 mars 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4559. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT COLOMBO, ON 16 MARCH 1956

With a view to facilitate and regulate payments between Ceylon and the Rumanian People's Republic, the Government of Ceylon on the one part and the Government of the Rumanian People's Republic on the other part have come to the following agreement.

Article 1

All current payments enumerated in Article 3 of this Agreement between Ceylon and physical and juristic persons residing in the Rumanian People's Republic shall be effected in accordance with the stipulation of this Agreement.

Article 2

For this purpose, the Central Bank of Ceylon, acting as the agent of the Government of Ceylon, shall open in its books in the name of the State Bank of the Rumanian People's Republic, acting as the agent of the Government of the Rumanian People's Republic a non-interest bearing account denominated in pounds sterling, styled "Rumanian Account".

On the other hand the State Bank of the Rumanian People's Republic, acting as the agent of the Government of the Rumanian People's Republic, shall open in its books in the name of the Central Bank of Ceylon, acting as the agent of the Government of Ceylon, a non-interest bearing account denominated in pounds sterling, styled "Ceylonese Account".

Article 3

The following payments shall be considered as current payments :

- (1) Payments for purchase of goods by Ceylon from the Rumanian People's Republic and for purchase of goods by the Rumanian People's Republic from Ceylon, including transit transactions.

- (2) Payments for services in connection with the exchange of goods referred to in (1) above such as transport charges, freight including charter hire of ships and connected expenses, insurance, arbitration awards, warehousing

¹ Came into force on 19 April 1957, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4559. ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 16 MARS 1956

En vue de faciliter et de régulariser les paiements entre Ceylan et la République populaire roumaine, le Gouvernement ceylanais, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire roumaine, d'autre part, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Tous les paiements courants énumérés à l'article 3 du présent Accord entre Ceylan et les personnes physiques ou morales résidant dans la République populaire roumaine seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

À cette fin, la Banque centrale de Ceylan, agissant pour le compte du Gouvernement ceylanais, ouvrira, au nom de la Banque d'État de la République populaire roumaine, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire roumaine, un compte non productif d'intérêts, libellé en livres sterling et dénommé « Compte roumain ».

D'autre part, la Banque d'État de la République populaire roumaine, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire roumaine, ouvrira, au nom de la Banque centrale de Ceylan, agissant pour le compte du Gouvernement ceylanais, un compte non productif d'intérêts, libellé en livres sterling et dénommé « Compte ceylanais ».

Article 3

Sont considérés comme paiements courants :

- 1) Les paiements destinés à couvrir l'achat par Ceylan de marchandises provenant de la République populaire roumaine ou l'achat par la République populaire roumaine de marchandises provenant de Ceylan, y compris les paiements effectués au titre de transactions de transit.
- 2) Les paiements pour services fournis à l'occasion de l'échange de marchandises visé au paragraphe premier ci-dessus, tels que frais de transport, frets — y compris l'affrètement de navires et les dépenses connexes — frais d'assurance,

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1957, conformément à l'article 9.

and Customs fees, processing, repairs, agents' commissions, advertising, brokerage and other charges.

(3) Payments in respect of—

- (a) Expenses and profits of transit transactions.
- (b) Charges connected with participation in exhibitions and fairs.
- (c) Expenses in the country of the other Contracting Party of official delegations and other representatives.
- (d) Rights and fees in connection with patents, licences, trade marks and other similar rights.

(4) Other payments on which the two Governments may agree.

Provided that the subject matter of the transactions, the payments for which are sought to be brought under Article 3 (3) and Article 3 (4) is first agreed by both Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties will allow a reciprocal non-interest bearing swing credit of £100,000 in the above mentioned clearing accounts.

Should the balance in the clearing accounts exceed the limit of swing credit provided for in the present Agreement, the debtor party will endeavour to settle the amount in excess of the swing credit within three months by increased deliveries of goods.

Should, after the expiry of the said period of three months, the balance still exceed the swing credit, the debtor party shall forth-with settle the amount in excess of the swing credit at the request of the creditor party, in transferable pounds sterling or any other currency in which the two Contracting Parties may agree.

Article 5

For the purpose of this Agreement all contracts and invoices, relating to trade between Ceylon and the Rumanian People's Republic shall be expressed in pound sterling.

Article 6

Balances in the clearing accounts maintained in terms of Article 2 of this Agreement may by agreement between the Contracting Parties be transferred to clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties with other countries.

frais occasionnés par des sentences arbitrales, frais d'entreposage, droits de douane, frais de manutention et de réparation, commissions d'agents, frais de publicité et de courtage et autres frais.

3) Les paiements au titre :

- a) Des dépenses et bénéfices découlant des transactions de transit.
- b) Des frais découlant de la participation à des expositions ou à des foires.
- c) Des dépenses faites dans le pays de l'autre Partie par des délégations officielles ou autres représentants.
- d) Des droits et redevances de brevets, licences ou marques de fabrique, ou autres droits similaires.

4) Tous autres paiements dont les deux Gouvernements seront convenus.

Toutefois, les Parties devront être au préalable convenues de l'objet des transactions au titre desquelles des paiements seront demandés conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

Article 4

Les Parties se reconnaissent mutuellement pour chacun des comptes susmentionnés le droit à un découvert de 100.000 livres sterling pour lequel il ne sera pas exigé d'intérêts.

Si le solde desdits comptes dépasse le découvert fixé par le présent Accord, la Partie débitrice s'efforcera de régler l'excédent dans un délai de trois mois en augmentant ses livraisons de marchandises.

Si, à l'expiration dudit délai de trois mois, le solde reste toujours supérieur au découvert fixé, la Partie débitrice devra, à la demande de la Partie créditrice, régler immédiatement l'excédent, en livres sterling transférables ou en toute autre monnaie dont les Parties seront convenues.

Article 5

Aux fins du présent Accord, tous les contrats et toutes les factures concernant des échanges commerciaux entre Ceylan et la République populaire roumaine seront libellés en livres sterling.

Article 6

Les soldes des comptes visés à l'article 2 du présent Accord pourront, après entente entre les Parties, être virés à des comptes de compensation que l'une ou l'autre des Parties tient au nom d'autres pays.

Balances from clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties, with other countries, may also by agreement between the two Contracting Parties be transferred to the clearing accounts maintained in terms of Article 2 of the Agreement.

Article 7

The Central Bank of Ceylon and the State Bank of the Rumanian People's Republic shall by mutual agreement undertake all the necessary technical details for the effective functioning of the present Agreement.

Article 8

In the event of this Agreement being terminated, the following stipulations will apply :

- (a) The net balance in the two accounts maintained under the present Agreement shall be determined as on the day of termination of this Agreement. The debtor party will endeavour to settle the net balance in so far as it will not be included into a new agreement by delivery of goods within a period of six months.
- (b) If, after the lapse of the said six months, the balance shall not have been settled, the debtor party shall be obliged to settle it immediately at the request of the creditor party in transferable pounds sterling or in any other currency on which the two Contracting Parties may agree.
- (c) The settlement of the outstanding contracts and commitments, payments for which may not have been completed within the said period of six months after the effective date of termination of this Agreement shall be re-negotiated by both Contracting Parties having due regard to the terms and conditions of such contracts and commitments.

Article 9

This Agreement enters into force immediately after it has been approved or ratified by both Governments and shall be valid for one year. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiry of the said period of its intention to terminate or modify this Agreement, it will automatically be prolonged each time for another period of one year. If either Party gives notice of its intention to modify this Agreement, both Parties will meet together to discuss and agree upon the terms of modifications proposed.

DONE in duplicate at Colombo, on the Sixteenth March, 1956, in English, both copies being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) S. F. AMERASINGHE

For the Government
of the Rumanian People's
Republic :

(Signed) I. MINCU

Les soldes des comptes de compensation que chacune des Parties tient avec d'autres pays pourront également, après entente entre les Parties, être virés aux comptes visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 7

La Banque centrale de Ceylan et la Banque d'État de la République populaire roumaine conviendront des mesures techniques à prendre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article 8

S'il est mis fin au présent Accord, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Le solde net des deux comptes ouverts en application du présent Accord sera arrêté à la date où l'Accord cessera d'être en vigueur. La Partie débitrice s'efforcera de régler le solde net dans un délai de six mois, au moyen de livraisons de marchandises, dans la mesure où ce solde ne serait pas liquidé dans le cadre d'un nouvel accord.
- b) Si, à l'expiration dudit délai de six mois, le solde n'a pas été réglé, la Partie débitrice sera tenue, à la demande de la Partie créditrice, de le régler immédiatement en livres sterling transférables ou en toute autre monnaie dont les deux Parties seront convenues.
- c) Le règlement des contrats et engagements pour lesquels tous les paiements n'auront pas été effectués dans un délai de six mois suivant la date à laquelle le présent Accord cessera d'avoir effet, fera l'objet de nouvelles négociations entre les Parties, compte dûment tenu des clauses et conditions desdits contrats et engagements.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt qu'il aura été approuvé ou ratifié par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant un an. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Accord ou de le modifier, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de modifier le présent Accord, les deux Parties se réuniront pour examiner et arrêter la teneur des modifications proposées.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi, le 16 mars 1956.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

(Signé) S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

(Signé) I. MINCU

No. 4560

**CEYLON
and
INDIA**

Agreement for relief from or the avoidance of double taxation of income (with schedule). Signed at Colombo, ou 10 September 1956

Official texts: English and Hindi.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
INDE**

Couvention tendant à limiter ou à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Signée à Colomho, le 10 septembre 1956

Textes officiels anglais et hindoustani

Enregistrée par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4560. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

दुहरे कराधान से भारोन्मोचन या उस के परिवर्जन के लिये भारत सरकार
और श्रीलंका की सरकार के बीच करार

चूंकि भारत सरकार और श्रीलंका की सरकार की यह इच्छा है कि अपनी क्रमवर्ती विधियों के अनुसार दोनों देशों में प्रमाय आय पर दुहरे कराधान से भारोन्मोचन या वैसे कराधान के परिवर्जन के लिये करार करें -

अतः अब उक्त दोनों सरकारें रतद्वारा निम्नरूपेण करार करती हैं -

अनुच्छेद १

वर्तमान करार जिन करों के विषय में हैं । वे

(क) भारत में -

भाबतीय आयकर अधिनियम १९२२ (१९२२ का ११) द्वारा अधिरोपित कर ,

(ख) श्रीलंका में ,

(i) श्रीलंका लाभकर अधिनियम, १९४८ (१९४८ का सं० ५) द्वारा अधिरोपित कर,

(ii) श्रीलंका आय कर अध्यादेश, १९३२ (१९३२ का २) की धारा ४५(४) (बी) के उपखंड (i), (ii) और (iii) में वर्णित करों को हौड़ कर उक्त अध्यादेश द्वारा अधिरोपित कर,

हैं ।

वर्तमान करार उन करों को भी लागू होगा जो कि वर्तमान करार की तारीख के पश्चात पारित, और श्रीलंका लाभकर अधिनियम, १९४८ (१९४८ का सं० ५) के समरूप, लाभकर अधिनियम के अधीन भारत में उद्गृहीत किये जायें ।

अनुच्छेद २

वर्तमान करार उस तारीख को प्रवृत्त होगा जिस तारीख को कि भारत और श्रीलंका में उन सब बातों में से अन्तिम कर दी गई होगी जो कि इस करार को क्रमशः भारत और श्रीलंका में विधि का बल देने के लिये आवश्यक हैं और वसा होने पर १९५०-५१ वाले निर्धारण वर्ष और तत्पश्चात्तर्वर्षी निर्धारण वर्षों के लिये प्रभावशील होगा,

परन्तु वर्तमान करार के अनुच्छेद ३, ४ और ५ में जिस अवन्यूनन के लिये उपबन्ध किया गया है उस के बदले में दुहरे जायकर के लिये भारोन्मोचन १९५०-५१ और १९५१-५२ इन दो निर्धारण वर्षों की बाबत उस आय के लिये, जो कि भारत और श्रीलंका दोनों में करारोपित की गई है, ऐसे संगणित और समनुज्ञात किया जायेगा मानी कि (i) जायकर (दुहरे करायान के लिये भारोन्मोचन) (श्रीलंका) नियम १९४२ के उपबन्ध भारत में और (ii) श्रीलंका जायकर अध्यादेश १९३२ (१९६३ का २) की धारा ४६ श्रीलंका में लागू हों ।

अनुच्छेद ३

प्रत्येक देश अपने नियमों के अधीन माभूली रीति में कर-निर्धारण करेगा और जहां कि दोनों देशों में से कोई ऐसी किसी आय पर, जो कि इस करार की अनुसूची के (जिस को तत्पश्चात् अनुसूची के पद से निर्दिष्ट किया गया है) स्तम्भ (१) में उल्लिखित प्रोती या संव्यवहारों के प्रकारों से है, कोई कर अपनी विधियों के प्रवर्तन में उस रकम से आधिक्य में लगाये जो कि उस अनुसूची के स्तम्भ (२) और (३) में उल्लिखित प्रतिशतताओं के अनुसार संगणित की गई है वहां वह देश दोनों देशों में से किसी में के ऐसे आधिक्य से मिला समझे जाने वाले कर की रकमों में से जो भी छोटी रकम हो उस के बराबर अवन्यूनन समनुज्ञात करेगा ।

अनुच्छेद ४

जहां कि दोनों देशों के बाहर प्रोद्भूत या उदित होने वाली वाय दोनों देशों में कर से प्रमाय है वहां प्रत्येक देश दुहरे कर से आरोपित ऐसी वाय से दोनों देशों में प्रत्येक में मिले समके जाने वाले कर की रकमों में जो भी झौटी रकम हो उस के अर्थाश के बराबर अवन्धूनन समनुज्ञात करेगा ।

अनुच्छेद ५

जहां कि एक देश में कर निर्धारण करने के समय, अनुच्छेद ३ और ४ में निर्दिष्ट आधिक्य या दुहरे कर से आरोपित वाय से दुहरे देश में मिला समके जाने वाला कर ज्ञात न हो, वहां पहला देश कोई अवन्धूनन किये बिना कर की मांग करेगा, किन्तु कर की मांग के ऐसे प्रमाण का संग्रहण, जो कि आय-कर-पदाधिकारी द्वारा प्राक्कलित उस रकम के बराबर है जितनी के बारे में कि वह पदाधिकारी यह समकता है कि वह उतने अवन्धूनन के बराबर है जितना कि संभवतः दैय है, एक वर्ष की कालावधि (या ऐसी दीर्घतर कालावधि के लिये, जैसी कि आयकर-पदाधिकारी स्वविवेक से समनुज्ञात करे के लिये आस्थगित रखा । यदि निर्धारितो दुहरे देश में के निर्धारण का प्रमाणपत्र एक वर्ष के भीतर, या ऐसी दीर्घतर कालावधि के भीतर, जो कि आयकर-पदाधिकारी द्वारा समनुज्ञात की गई हो, पेश कर दे, तो मांग के जिस प्रमाण का संग्रहण नहां किया गया है वह करार के अधीन समनुज्ञेय अवन्धूनन मद्दे समायोजित कर किया जाएगा, किन्तु यदि पूर्विक कालावधि के भीतर ऐसा कोई प्रमाणपत्र पेश नहीं किया जाये तो अवन्धूनन प्रवृत्त न रह जायेगा और अवशिष्ट मांग की रकम तुरन्त संग्रह कर नी जाएगी

अनुच्छेद ६

जो व्यक्ति भारत का अधिवासी है और श्रीलंका में अनिवासी है वह -
(क) १९५०-५१ के निर्धारण वर्ष से प्रारंभ होने वाले पांच निर्धारण वर्षों की बाबत, और

(स) १९५४-५५ के निर्धारण वर्ष के पश्चात्पूर्वी किसी निवारण वर्ष की बाबत, परन्तु तभी जब कि भारतीय आयकर अधिनियम १९२२ की धारा १७ की उपधारा (१) के पहले और दूसरे परन्तुकों में उपबन्धित विकल्प श्रीलंका में निवासी व्यक्तियों को अपने द्वारा देय भारतीय कर की बाबत प्राप्य है,

श्रीलंका की सरकार से इतना भारोन्वोचन पाने का हक्कदार होगा जो कि अपनी श्रीलंका-आय पर किसी निर्धारण वर्ष के लिये कटौती द्वारा या अन्यथा अपने द्वारा दिये गये श्रीलंका कर के उस रकम से आधिक्य के बराबर है, जिस का कि उस रकम से, जो कि उस वर्ष के लिये श्रीलंका कर के रूप में उस व्यक्ति द्वारा देय होती यदि वह श्रीलंका का निवासी होता और सब घातों से अपनी कुल आय की बाबत, चाहे फिर वह कहीं भी उदित क्यों न हुई हो, प्रामाण्य होती, वही अनुपात है जो अनुपात कि ऐसी श्रीलंका-आय की रकम का सब घातों से ऐसी कुल आय की रकम से है।

अनुच्छेद ७

(१) संविदाकर्ता सरकारों के कराधान प्राधिकारी (प्रशासन के प्रसामान्य अनुक्रम में अपनी क्रमागत कराधान विधियों के अधीन अपने पास वाली) ऐसी जानकारी का विनिमय करेंगे जैसी कि वर्तमान करार के उपबन्धों को कार्यान्वित करने के लिये आवश्यक है। इस प्रकार विनिमयित कोई जानकारी गुप्त मानी जायेगी और जो कर वर्तमान करार के विषय हैं उन करों के निर्धारण और संग्रहण से सम्बन्धित न व्यक्तियों से भिन्न किसी व्यक्ति को प्रकट न की जायेगी पूर्वोक्त जैसी जिस जानकारी से कोई व्यापार, कारबार औद्योगिक या वृत्तिक रहस्य या व्यापार प्रक्रिया प्रकट हो जाये वह विनिमयित न की जायेगी।

(२) इस अनुच्छेद में प्रयुक्त 'कराधान प्राधिकारी' पद से भारत की अवस्था में आयकर कमिश्नर, सहायक आयकर कमिश्नर या आयकर पदाधिकारी और श्रीलंका की अवस्था में आयकर कमिश्नर या उस का प्राधिकृत प्रतिनिधि अभिप्रेत है।

अनुच्छेद ८

(घ) इस करार की किसी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि वह दोनों देशों में प्रवृत्त सुसंगत कराधान विधियों के उपबन्धों का किसी रीति में भी रूपमेद या निर्वचन करती है ।

(ङ) यदि दोनों में से किसी देश में कोई प्रश्न उठे कि कोई वाय अनुसूची में उल्लिखित मदों में से किसी एक के अन्तर्गत आती है या नहीं, और यदि आती है तो किस मद के अन्तर्गत आती है, तो यह प्रश्न इस बात के प्रति निर्देश किये बिना विनिश्चित किया जाएगा कि दूसरे देश में किये गये निर्धारण में ऐसी ही वाय के सम्बन्ध में कैसा वर्तव रखा गया है ।

अनुच्छेद ९

इस करार की अनुसूची को दोनों देशों की सरकारें समय समय पर ~~परस्पर~~ परस्पर करार द्वारा रूपमेदित कर सकेंगी और पूर्वगामी अनुच्छेदों में अनुसूची के प्रति निर्देश ऐसे रूपमेदित अनुसूची के प्रति निर्देश पढ़े जायेंगे ।

अनुच्छेद १०

वर्तमान करार अनिश्चित काल तक प्रभावशील बना रहेगा किन्तु संविदाकर्ता सरकारों में से कोई दूसरी संविदाकर्ता सरकार को करार खत्म करने की लिखित सूचना किसी भी क्लेण्डर वर्ष के ३० सितम्बर को या उस के पहले दे सकती है और वर्तमान करार ऐसा होने पर उक्त तारीख के बाद आरम्भ होने वाले निर्धारण वर्षों के कर निर्धारणों के सम्बन्ध में प्रभावशील न रह जायेगा ।

संघर्षी

(कमिशन ३ देखिये)

बाय का झीत या उस मुंकरागार का प्रकार किसके बाय खुलपन्य होती है

बाय की कस प्रतिबलता जिस पर प्रत्येक देश उस करार के बर्तान कर प्रमाणित करने के लिए सम्भव है

टिप्पण

१. (क) सरकार से निम्न नियोजनों द्वारा किया गया वेतन, जिस के अन्तर्गत वेतन भी है।

इसरे देश द्वारा कुछ नहीं

(ख) सरकार द्वारा दिया गया वेतन जिस के सम्बन्धित वेतन भी है।

इसरे देश द्वारा कुछ नहीं

२. (क) भारत में केन्द्रीय सरकार या किसी राज्य सरकार द्वारा जारी की गई प्रतिभूतियों पर व्याज

भारत द्वारा १०० प्रतिशत

चीलका द्वारा कुछ नहीं

(ख) चीलका सरकार द्वारा जारी की गई प्रतिभूतियों पर व्याज

चीलका द्वारा १०० प्रतिशत

भारत द्वारा कुछ नहीं

(ग) सरकारी प्रतिभूतियों से निम्न इसरी प्रतिभूतियों पर व्याज।

जिस देश में प्रतिभूति जारी करने वाला स्थानिय प्राधिकारी या कम्पनी वाणिज्य है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत

इसरे देश द्वारा कुछ नहीं

३. गृह सम्पत्ति से बाय

जिस देश में सम्पत्ति वाणिज्य है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत

इसरे देश द्वारा कुछ नहीं

४. भुटि या व्यसथाय से बाय

जिस देश में कर्मायें की जाती हैं उस देश द्वारा १०० प्रतिशत

इसरे देश द्वारा कुछ नहीं

<p>५. (क) सम्पत्ति के फूटे या कब्ज से पाटक या स्वाभिस ।</p>	<p>किस देश में सम्पत्ति वास्तव है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उस देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p>उस में के उप बंद, (ख), (क) (ग) वार (ड) में की सम्पत्ति के अन्तर्गत उत्पाद ३ में निर्दिष्ट सम्पत्ति नहीं होगी ।</p>
<p>(ख) सम्पत्ति के सम्बन्ध में क्यूसर अधिकारों से उपचित पाटक या स्वाभिस या क्लेमन्सि फरत या कोई तदुप प्रतिकार</p>	<p>किस देश में क्षाति का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>(ग) जो सम्पत्ति में के किसी विधि से उपचित पाटक या स्वाभिस या कोई तदुप प्रतिकार ।</p>	<p>किस देश में क्षत का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>(घ) सम्पत्ति या सम्पत्ति व में के फित के सम्बन्धधार से लाभ या वित्ताम ।</p>	<p>किस देश में क्षत का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>(ङ) एकस्य, प्रतिसिद्धिकार, कीर्तिस, व्यापार, निरूप वार अन्य, तदुप सम्पत्ति के उपयोग के सिद्ध या उनके उपयोग के विशेषाधिकार के विर पाटक या स्वाभिस ।</p>	<p>किस देश में क्षत का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>(च) एक देश में उद्योग विद्ये गये वीर, उद्योग के वारे, इसरे देश में उपयोग में लाये गये क्षत से व्युत्पन्न व्यापार</p>	<p>किस देश में क्षत का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>(छ) क्लड या वायु द्वारा परिवहन</p>	<p>किस देश में क्षत का उपयोग किया गया है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>
<p>६. (क) के वस्तुएं जो कि इस देश में वाणिज्यिक की गई हैं या सदीकी गई हैं और इसरे देशों, शाला या नियमित, अतिरिक्त के विना पुरखात अर्जित देश में किसी वस्तु की बेची गई हैं ।</p>	<p>किस देश में वस्तुएं वाणिज्यिक की गई हैं या सदीकी गई हैं उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>उसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>	<p></p>

1	2	3	4
<p>(घ) वे वस्तुएं जो किसी व्यक्ति द्वारा या उसके द्वारा या एक देश में बसि नियमित की गई हैं और शाखा या नियमित बसिकरण द्वारा दूसरे देश में उसके द्वारा बेची गयी हैं।</p>	<p>प्रत्येक देश द्वारा ५० प्रतिशत</p>	<p>प्रत्येक देश द्वारा ५० प्रतिशत</p>	<p>प्रत्येक देश द्वारा ५० प्रतिशत</p>
<p>(ग) वे वस्तुएं जो कि किसी बणिज्य द्वारा एक देश में खरीदी गई हैं और शाखा या नियमित बसिकरण द्वारा दूसरे देश में बेची गयी हैं।</p>	<p>किस देश में वस्तुएं खरीदी गई हैं उस देश द्वारा ३३ --- प्रतिशत</p>	<p>किस देश में वस्तुएं खरीदी गई हैं उस देश द्वारा ३३ --- प्रतिशत</p>	<p>दूसरे देश द्वारा ६६ ? प्रतिशत</p>
<p>(घ) वे वस्तुएं जो कि एक खरीदने वाले संस्थापन द्वारा एक देश में खरीदी गई हैं और बणिज्य द्वारा दूसरे देश में बेची गई हैं</p>	<p>किस देश में वस्तुएं खरीदी गई हैं उस देश द्वारा १२ --- प्रतिशत</p>	<p>किस देश में वस्तुएं खरीदी गई हैं उस देश द्वारा १२ --- प्रतिशत</p>	<p>दूसरे देश द्वारा ८० --- प्रतिशत</p>
<p>(ङ) वे संस्कृत भाषुओं और सन्तान, सन्तान केत और वन उत्पादन जो एक देश में निकाले गये हैं और कोई अपर अभिनियोग प्रक्रिया किये बिना और दूसरे देश में किसी शाखा या नियमित बसिकरण के बिना उस दूसरे देश में किसी श्रेणी को बेच दिये गये हैं।</p>	<p>किस देश में सन्तान निकाले गये हैं उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>किस देश में सन्तान निकाले गये हैं उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>दूसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>
<p>(च) ऊपर की ही तरह, किन्तु जो किसी शाखा या नियमित बसिकरण द्वारा उस दूसरे देश में बेच दिये गये हैं।</p>	<p>किस देश में सन्तान निकाले गये हैं उस देश द्वारा ७५ प्रतिशत</p>	<p>किस देश में सन्तान निकाले गये हैं उस देश द्वारा ७५ प्रतिशत</p>	<p>किस देश में विद्युत किया गया है उस देश द्वारा २५ प्रतिशत</p>

१	२	३
<p>७. (क) वे फिलिपिन्स विभागा निर्माण एक देश में हुआ है और जो कोई कपूर प्राशिका जिसे विना और दूसरे देश में किसी बंकिकरण के बिना उस दूसरे देश में ड्रेजा को बेव दिये गये हों ।</p> <p>(ख) वे फिलिपिन्स विभागा निर्माण एक देश में हुआ है और जिन्हें निर्माता ने दूसरे देश में किसी नियमित बंकिकरण द्वारा उस दूसरे देश में प्रदर्शित किया हो ।</p> <p>(ग) एक देश में दूसरे देश में के (निर्माताओं से भिन्न) वितरणों द्वारा प्रदर्शित फिलिप ।</p>	<p>निर्माण करने वाले देश द्वारा १०० प्रतिशत</p> <p>प्रत्येक देश द्वारा ५० प्रतिशत</p> <p>किस देश में वे प्रदर्शित जिसे बायं उस देश द्वारा ७५ प्रतिशत</p> <p>किस देश में वह बायं वास्तव में प्रोड्यूस या उदित होती है उस देश द्वारा १०० प्रतिशत</p>	<p>दूसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p> <p>प्रत्येक देश द्वारा ५० प्रतिशत</p> <p>दूसरे देश द्वारा २५ प्रतिशत</p> <p>दूसरे देश द्वारा कुछ नहीं</p>
<p>८. क्युबेती की पूर्णगामी पदों में से किसी में भी क्वाण्टिफ प्रोस या संव्यवहारों के प्रकार से व्युत्पन्न कोई बाय ।</p>		

जिसमें विश्वास रखते हुए श्री लंका और भारत के पूर्णाधिकारियों ने वर्तमान करार पर हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में (दोनों पाठों में भेद होने पर अंग्रेजी पाठ बहिष्कारी होगी) हस्ताक्षर किये और उस पर अपनी मुद्रायें लगायी हैं ।

कौलम्बो में दो प्रतियों पर

दिनांक १० सितम्बर

१९६६ को हस्ताक्षर किये गये और
मुद्रायें लगाई गयीं ।

बी० एन चक्रवर्ती

के० रंगस्वामी

भारत सरकार की ओर से

द्वारा हस्ताक्षरित की

उपस्थिति में

स्टाले डी जोयसा

एस० एफ० अमरासिंह

श्रीलंका सरकार की ओर से

द्वारा हस्ताक्षरित की

उपस्थिति में

No. 4560. AGREEMENT¹ FOR RELIEF FROM OR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT COLOMBO, ON 10 SEPTEMBER 1956

Whereas the Government of Ceylon and the Government of India desire to conclude an Agreement for relief from or the avoidance of double taxation of income chargeable in the two countries in accordance with their respective laws :

Now, therefore, the said two Governments do hereby agree as follows :

Article I

The taxes which are the subject of the present Agreement are :

- (a) In India;
the taxes imposed by the Indian Income-Tax Act, 1922 (XI of 1922).
- (b) In Ceylon;
- (i) the tax imposed by the Ceylon Profits Tax Act, 1948 (No. 5 of 1948),
- (ii) the tax imposed by the Ceylon Income Tax Ordinance, 1932 (2 of 1932) exclusive of the taxes mentioned in sub-clauses (i), (ii) and (iii) of section 45 (4) (b) of the said Ordinance.

The present Agreement shall also apply to taxes that may be levied in India under a Profits Tax Act, similar to the Ceylon Profits Tax Act, 1948 (No. 5 of 1948), passed after the date of the present Agreement.

Article II

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in India and Ceylon as are necessary to give the Agreement the force of law in India and Ceylon respectively, and shall thereupon have effect for the assessment year 1950-51 and subsequent assessment years,

Provided that in respect of the two assessment years 1950-51 and 1951-52, instead of the abatement provided for in Articles III, IV and V of this Agreement,

¹ Came into force on 8 February 1957, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4560. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN TENDANT À LIMITER OU À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À COLOMBO, LE 10 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement indien, désireux de conclure une convention pour limiter ou éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu appliqués dans les deux pays conformément à leur législation respective,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Inde :

Les impôts établis en vertu de la loi de 1922 (n° XI) relative à l'impôt sur le revenu;

b) À Ceylan :

i) Les impôts établis en vertu de la loi de 1948 (n° V) relative à l'impôt sur les bénéfices,

ii) Les impôts établis en vertu de l'ordonnance de 1932 (n° 2) relative à l'impôt sur le revenu, à l'exception des impôts visés aux alinéas i, ii et iii de l'article 45, 4, b, de ladite ordonnance.

La présente Convention s'appliquera également aux impôts qui pourraient être établis en Inde en vertu d'une loi analogue à la loi ceylanaise n° 5 de 1948 relative à l'impôt sur les bénéfices qui serait adoptée après la signature de la présente Convention.

Article II

La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été accomplie en Inde et à Ceylan la dernière des formalités nécessaires pour qu'elle ait force de loi dans les deux pays; elle produira effet en ce qui concerne l'année d'imposition 1950-51 et les années d'impositions suivantes;

Toutefois, pour les années d'imposition 1950-51 et 1951-52, au lieu des déductions prévues aux articles III, IV et V de la présente Convention, les

¹ Entré en vigueur le 8 février 1957, conformément à l'article II.

double income-tax relief in respect of incomes taxed both in India and Ceylon shall be computed and allowed as if the provisions of (i) the income Tax (Double Taxation Relief) (Ceylon) Rules, 1942 in India and (ii) section 46 of the Ceylon Income Tax Ordinance, 1932 (2 of 1932) in Ceylon, apply.

Article III

Each country shall make assessment in the ordinary way under its own laws; and where either country under the operation of its laws charges any income from the sources or categories of transactions specified in column I of the Schedule¹ to this Agreement (hereinafter referred to as the Schedule) in excess of the amount calculated according to the percentages specified in Columns II and III thereof, that country shall allow an abatement equal to the lower of the amounts of tax attributable to such excess in either country.

Article IV

Where any income accruing or arising outside the two countries is chargeable to tax in both the countries, each country shall allow an abatement equal to one half of the lower amount of tax attributable in either country to such doubly taxed income.

Article V

Where at the time of assessment in one country the tax attributable in the other country to the excess or the doubly taxed income referred to in Articles III and IV is not known, the first country shall make a demand without allowing any abatement, but shall hold in abeyance for a period of one year (or such longer period as may be allowed by the Income-tax Officer in his discretion) the collection of a portion of the demand equal to an amount estimated by him to be the abatement likely to be due. If the assessee produces a certificate of assessment in the other country within the period of one year or any longer period allowed by the Income-tax Officer, the uncollected portion of the demand shall be adjusted against the abatement allowable under the Agreement; but if no such certificate is produced within the aforesaid period, the abatement shall cease to be operative and the outstanding demand shall be collected forthwith.

¹ See p. 76 of this volume.

contribuables dont les revenus sont imposés à la fois en Inde et à Ceylan bénéficieront de dégrèvements calculés comme si les textes ci-après étaient applicables : i) en Inde, le règlement de 1942 relatif à l'impôt sur le revenu (dégrèvements tendant à remédier à la double imposition) [Ceylan], et ii) à Ceylan, l'article 46 de l'ordonnance de 1932 (n° 2) relative à l'impôt sur le revenu.

Article III

Chaque pays établit les cotes d'impôts selon la méthode ordinaire prévue par sa législation; si, par application desdites lois, l'un ou l'autre des deux pays impose un revenu provenant des sources ou transactions spécifiées dans la colonne I de l'annexe¹ à la présente Convention (ci-après dénommée « l'annexe ») et représentant une masse imposable supérieure à celle qui serait établie en fonction des pourcentages spécifiés dans les colonnes II et III de l'annexe, ce pays accordera une déduction égale au montant de l'impôt ceylanais ou indien sur cet excédent de la masse imposable, le montant le moins élevé des deux étant retenu.

Article IV

Si un revenu provenant d'une source située hors des deux pays est compris dans la masse assujettie à l'impôt dans les deux pays, chaque pays accordera une déduction égale à la moitié du montant de l'impôt ceylanais ou de l'impôt indien calculé en fonction de ce revenu doublement imposé, le montant le plus faible étant retenu.

Article V

Si au moment de l'établissement de la cote dans l'un des pays, on ignore le montant de l'impôt qui, dans l'autre pays, correspond à l'excédent de la masse imposable ou au revenu doublement imposé visés aux articles III et IV, le premier pays enverra une feuille de contributions sans opérer de déduction et suspendra pendant un an (ou davantage si le fonctionnaire compétent du Service de l'impôt sur le revenu en décide ainsi) le recouvrement d'une fraction du montant porté sur la feuille de contributions qui, de l'avis dudit fonctionnaire, représente le montant probable de la déduction. Si, dans le délai d'un an ou dans tout délai plus long fixé par le fonctionnaire compétent du Service de l'impôt sur le revenu, le contribuable fournit un certificat d'imposition dans l'autre pays, la fraction non recouvrée du montant porté sur la feuille de contributions sera ajustée en fonction de la déduction prévue par la présente Convention; si aucun certificat n'est fourni dans lesdits délais, la déduction ne jouera plus et le solde du montant porté sur la feuille de contributions sera recouvré immédiatement.

¹ Voir p. 77 de ce volume.

Article VI

An individual of Indian domicile, who is non-resident in Ceylon, shall be entitled to relief from the Ceylon Government equal to the excess of the Ceylon tax paid by him, by deduction or otherwise, on his Ceylon income for any assessment year over the amount which bears the same proportion to the amount which would be payable by him for that year by way of Ceylon tax if he were resident in Ceylon and chargeable in respect of his total income from all sources, wherever arising, as the amount of such Ceylon income bears to the amount of such total income from all sources :

- (a) in respect of the five assessment years commencing with the assessment year 1950-51, and
- (b) in respect of any assessment year subsequent to the assessment year 1954-55 provided that during that assessment year the option provided for in the first and second provisos to sub-section (1) of section 17 of the Indian Income-tax Act, 1922, is available to individuals resident in Ceylon in regard to the Indian tax payable by them.

Article VII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of India, the Commissioners of Income-Tax, the Assistant Commissioners of Income-tax or the Income-tax Officers; in the case of Ceylon, the Commissioner of Income-tax or his authorised representative.

Article VIII

(a) Nothing in this Agreement shall be construed as modifying or interpreting in any manner the provisions of the relevant taxation laws in force in either country.

(b) If any question arises in any country as to whether any income falls within any one of the items specified in the Schedule and if so under which item, the question shall be decided without any reference to the treatment of such income in the assessment made by the other country.

Article VI

Tout contribuable domicilié en Inde et ne résidant pas habituellement à Ceylan a droit dans ce dernier pays à une déduction égale à la somme dont l'impôt payé par lui sur son revenu ceylanais pour une année d'imposition quelconque, par voie de retenue ou de toute autre façon, dépasse le montant dont le rapport à l'impôt ceylanais qui serait dû par l'intéressé pour ladite année, sur l'ensemble de ses revenus de toute origine, s'il était résidant ceylanais, est égal au rapport existant entre le revenu que l'intéressé tire de Ceylan et son revenu total, quelle qu'en soit l'origine :

- a) Pour l'année d'imposition 1950-51 et les quatre années suivantes, et
- b) Pour toute année d'imposition postérieure à 1954-55, à condition que pendant ladite année le résidant ceylanais puisse, en ce qui concerne l'impôt dont il est redevable en Inde, exercer l'option prévue dans les première et deuxième réserves au paragraphe 1 de l'article 17 de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu.

Article VII

1. Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements qu'elles peuvent obtenir en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Il ne sera pas échangé de renseignements dont la production pourrait divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Au sens du présent article, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne l'Inde, les commissaires, commissaires adjoints et fonctionnaires du Service de l'impôt sur le revenu, et en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé.

Article VIII

- a) Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être considérée comme modifiant ou interprétant d'une manière quelconque les dispositions des lois fiscales en vigueur dans l'un ou l'autre pays.
- b) Pour déterminer si un revenu relève d'une des rubriques de l'annexe et, dans l'affirmative, de laquelle, il ne sera pas tenu compte de la façon dont ledit revenu est imposé dans l'autre pays.

Article IX

The Schedule to this Agreement may be modified from time to time by agreement between the Governments of the two countries and reference to the Schedule in the foregoing Articles shall be read as references to the Schedule as modified.

Article X

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th September in any calendar year, give to the other Contracting Government written notice of termination, and in such event the present Agreement shall cease to have effect in relation to assessments for the years of assessment commencing after the said date.

THE SCHEDULE

(See Article III)

<i>Source of income or nature of transaction from which income is derived</i>	<i>Percentage of income which each country is entitled to charge under the Agreement</i>		<i>Remarks</i>
	<i>I</i>	<i>II</i> <i>III</i>	
1. (a) Salaries including pension paid by employers other than Government	100 per cent. by the country in which the salary is earned by service	Nil by the other	
(b) Salaries including pension paid by Government	100 per cent. by the country which pays the salary	Nil by the other	
2. (a) Interest on Securities issued by the Central Government or a State Government in India	100 per cent. by India	Nil by Ceylon	
(b) Interest on securities issued by the Government of Ceylon	100 per cent. by Ceylon	Nil by India	
(c) Interest on securities other than Government securities	100 per cent. by the country in which the local authority or company issuing the securities is situated	Nil by the other	
3. Income from house property	100 per cent. by the country in which the property is situated	Nil by the other	

Article IX

Les États contractants pourront, le moment venu, modifier l'annexe d'un commun accord, auquel cas il faudra entendre par « annexe », dans les articles de la présente Convention, l'annexe ainsi modifiée.

Article X

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacun des États contractants pourra, le 30 septembre au plus tard de toute année civile, notifier par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet pour les années d'imposition commençant après ladite date.

ANNEXE

(Voir article III)

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont le revenu est tiré</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque pays peut, aux termes de la Convention, comprendre dans la masse imposable</i>		<i>Observations</i>
I	II	III	IV
1. a) Traitements et salaires, y compris les pensions, versés par un employeur autre que l'État	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où le traitement ou salaire est dû en raison des services qui y sont accomplis	Néant en ce qui concerne l'autre pays	
b) Traitements et salaires, y compris les pensions, versés par l'État	100 pour 100, en ce qui concerne le pays qui verse le traitement ou salaire	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
2. a) Revenu de valeurs émises par le Gouvernement central ou le Gouvernement d'un État de l'Inde	100 pour 100, en ce qui concerne l'Inde	Néant, en ce qui concerne Ceylan	
b) Revenu de valeurs émises par le Gouvernement ceylanais	100 pour 100, en ce qui concerne Ceylan	Néant, en ce qui concerne l'Inde	
c) Revenu de valeurs autres que des fonds d'État	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où se trouve l'autorité locale ou la société qui a émis les valeurs	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
3. Revenu provenant de propriétés bâties	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où la propriété est sise	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	

<i>Source of income or nature of transaction from which income is derived</i> I	<i>Percentage of income which each country is entitled to charge under the Agreement</i>		<i>Remarks</i> IV
	II	III	
4. Income from profession or vocation	100 per cent. by the country in which the services are rendered	Nil by the other	
5. (a) Rent or royalty from lease or hire of property	100 per cent. by the country in which the property is situated	Nil by the other	Property in sub-items (a), (b), (c) & (e) herein shall not include house property referred to in item 3 above
(b) Rent or royalty or licence fees or any like consideration arising from rights granted in respect of property			
(c) Rent or royalty or any like consideration arising from any interest in property			
(d) Profits or gains from dealings in property or any interest in property			
(e) Rent or royalty for the use of or for the privilege of using patents, copyrights, goodwill, trade marks and other like property	100 per cent. by the country in which the asset is used	Nil by the other	
(f) Interest derived from money lent in one country and utilised by the borrower in the other	100 per cent. by the country in which the money is utilised	Nil by the other	
(g) Transport by Sea or Air	100 per cent. by the country in which the traffic originates	Nil by the other	
6. (a) Goods manufactured or purchased in one country and sold to a buyer in the other country without having a branch or regular agency in the latter country	100 per cent. by the country in which the goods are manufactured or purchased	Nil by the other	
(b) Goods manufactured by or on behalf of a person in one country and sold by him in the other country through a branch or regular agency	50 per cent. by each country	50 per cent. by each country	
(c) Goods purchased by a merchant in one country and sold through a branch or regular agency in the other country	33 $\frac{1}{3}$ per cent. by the country in which the goods are purchased	66 $\frac{2}{3}$ per cent. by the other	

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont le revenu est tiré</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque pays peut, aux termes de la Convention, comprendre dans la masse imposable</i>		<i>Observations</i>
I	II	III	IV
4. Revenu tiré de l'exercice d'une profession libérale	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où les services sont rendus	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
5. a) Loyer ou redevances provenant de la location de biens immeubles	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où les biens sont sis	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	Les biens visés sous a, b, c et e ci-contre ne comprennent pas les propriétés bâties visées dans la rubrique 3
b) Loyer, redevances ou toute autre somme versée en contrepartie d'une cession de droits sur des biens immeubles			
c) Loyer, redevances ou toute autre somme versée en contrepartie de la cession d'un intérêt dans des biens immeubles			
d) Bénéfices ou gains provenant de transactions sur des biens immeubles ou sur des intérêts dans ceux-ci	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où les biens sont utilisés	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
e) Loyer ou redevances pour l'utilisation ou le droit à l'utilisation d'un brevet, de droits d'auteur, d'une clientèle, d'une marque de fabrique ou d'autres biens analogues			
f) Intérêt d'une somme prêtée dans l'un des pays et utilisée par l'emprunteur dans l'autre	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où la somme est utilisée	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
g) Transports maritimes ou aériens	100 pour 100, en ce qui concerne le pays d'où provient le transport	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
6. a) Produits manufacturés ou achetés dans l'un des pays et vendus à une personne de l'autre pays lorsqu'il n'existe pas de succursale ou d'agence régulière dans cet autre pays	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où ces produits sont manufacturés ou vendus	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
b) Produits manufacturés par une personne ou pour son compte dans l'un des pays et vendus par cette personne dans l'autre pays par l'intermédiaire d'une succursale ou d'une agence régulière	50 pour 100, en ce qui concerne chaque pays	50 pour 100, en ce qui concerne chaque pays	
c) Produits achetés par un commerçant dans l'un des pays et vendus par l'entremise d'une succursale ou d'une agence régulière dans l'autre pays	33 $\frac{1}{3}$ pour 100, en ce qui concerne le pays où les produits sont achetés	66 $\frac{2}{3}$ pour 100, en ce qui concerne l'autre pays	

Source of income or nature of transaction from which income is derived <i>I</i>	Percentage of income which each country is entitled to charge under the Agreement		Remarks <i>IV</i>
	<i>II</i>	<i>III</i>	
(d) Goods purchased through a buying establishment in one country and sold by a merchant in the other country	12 $\frac{1}{2}$ per cent. by the country in which the goods are purchased	87 $\frac{1}{2}$ per cent. by the other	
(e) Metal ores, minerals, mineral oils and forest produce extracted in one country and sold to a purchaser in the other without any further manufacturing process and without a branch or regular agency in the latter country	100 per cent. by the country in which minerals are extracted	Nil by the other	
(f) As above but sold in the other country through a branch or regular agency in that country	75 per cent. by the country in which minerals are extracted	25 per cent. by the country in which sales are made	
7. (a) Films produced in one country and sold to a purchaser in the other without any further process and without having an agency in the latter country	100 per cent. by the country of production	Nil by the other	
(b) Films produced in one country and exhibited by the producer in the other country through a regular agency in that country	50 per cent. by each country	50 per cent. by each country	
(c) Films exhibited in one country by distributors (other than producers) in the other country	75 per cent. by the country in which they are exhibited	25 per cent. by the other	
8. Any income derived from a source or category of transactions not mentioned in any of the foregoing items of the Schedule	100 per cent. by the country in which the income actually accrues or arises	Nil by the other	

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont le revenu est tiré</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque pays peut, aux termes de la Convention, comprendre dans la masse imposable</i>		<i>Observations</i>
I	II	III	IV
d) Produits achetés par l'intermédiaire d'un organisme d'achat dans l'un des pays et vendus par un commerçant dans l'autre pays	12 $\frac{1}{2}$ pour 100, en ce qui concerne le pays où les produits sont achetés	87 $\frac{1}{2}$ pour 100 en ce qui concerne l'autre pays	
e) Minerais métalliques, produits minéraux, huiles minérales et produits forestiers provenant de l'un des pays et vendus dans l'autre sans avoir subi d'autre transformation et sans qu'il y ait de succursale ou d'agence régulière dans cet autre pays	100 pour 100, en ce qui concerne le pays producteur	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
f) Comme ci-dessus, mais les produits sont vendus dans l'autre pays par l'intermédiaire d'une succursale ou d'une agence régulière	75 pour 100, en ce qui concerne le pays producteur	25 pour 100, en ce qui concerne le pays où les produits sont vendus	
7. a) Films produits dans l'un des pays et vendus à une personne de l'autre pays sans avoir subi d'autre transformation et sans qu'il y ait d'agence dans cet autre pays	100 pour 100, en ce qui concerne le pays producteur	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	
b) Films produits dans l'un des pays et exploités par le producteur dans l'autre pays, par l'intermédiaire d'une agence régulière	50 pour 100, en ce qui concerne chaque pays	50 pour 100, en ce qui concerne chaque pays	
c) Films exploités dans l'un des pays par des distributeurs (autres que les producteurs) de l'autre pays	75 pour 100, en ce qui concerne le pays où les films sont exploités	25 pour 100, en ce qui concerne l'autre pays	
8. Tout revenu provenant d'une source ou d'une transaction qui ne sont pas visées ci-dessus	100 pour 100, en ce qui concerne le pays où le revenu a effectivement sa source ou son origine	Néant, en ce qui concerne l'autre pays	

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries of Ceylon and India have signed the present Agreement in Hindi and English languages (the English text shall prevail in case of conflict between the two texts) and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Colombo on the 10th day of September, 1956.

For the Government of Ceylon :

Signed by Stanley DE ZOYSA

In the presence of : (*Signed*) S. F. AMERASINGHE
Permanent Secretary to the Ministry of Finance

For the Government of India :

Signed by B. N. CHAKRAVARTY

In the presence of : (*Signed*) K. RANGASWAMI
First Secretary (Commercial) High Commission for India in Ceylon, Colombo

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de Ceylan et de l'Inde ont signé la présente Convention, rédigée en hindoustani et en anglais (le texte anglais faisant foi en cas de contestation) et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 10 septembre 1956.

Pour le Gouvernement ceylanais :

(Signé) Stanley DE ZOYSA

En présence de : (Signé) S. F. AMERASINGHE
Secrétaire permanent du Ministère des finances

Pour le Gouvernement indien :

(Signé) B. N. CHAKRAVARTY

En présence de : (Signé) K. RANGASWAMI
Premier Secrétaire (Secrétaire commercial) au Haut-Commissariat de l'Inde
à Ceylan, Colombo

No. 4561

**CEYLON
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at New Delhi, on 18 May 1957

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New-Delhi, le 18 mai 1957

Texte officiel anglais.

Enregistrée par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4561. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 18 MAY 1957

The Government of Ceylon and the Royal Government of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Sweden :

The State income tax (including coupon tax and sailors tax) and the municipal income tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In Ceylon :

The income tax, and the profits tax (hereinafter referred to as "Ceylon tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sweden or Ceylon subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) in the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "one of the territories" and "the other territory" mean Sweden or Ceylon, as the context requires;

(b) The term "tax" means Swedish tax or Ceylon tax, as the context requires;

(c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(d) The term "company" means any body corporate, wherever constituted;

¹ Came into force on 21 February 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4561. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW-DELHI, LE 18 MAI 1957

Le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement royal de Suède, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons et l'impôt des marins) et la taxe municipale sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

b) À Ceylan :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt ceylanais »).

2. La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis en Suède ou à Ceylan postérieurement à la date de la signature de la présente convention.

Article II

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :

a) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Suède ou Ceylan, suivant les indications du contexte;

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt suédois ou l'impôt ceylanais suivant les indications du contexte;

c) Le terme « personne » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non;

d) Le terme « société » comprend toute personne morale, quel que soit le lieu où elle ait été constituée;

¹ Entrée en vigueur le 21 février 1958, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à New-Delhi, conformément à l'article XVIII.

(e) The terms “resident of Sweden” and “resident of Ceylon” mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax, and any person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon Tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden or, if not thus incorporated, its business is managed and controlled in Sweden and as resident in Ceylon if it is incorporated under the laws of Ceylon or, if not thus incorporated, its business is managed or controlled in Ceylon;

(f) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of Ceylon, as the context requires;

(g) The terms “Swedish enterprise” and “Ceylon enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ceylon, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Swedish enterprise or a Ceylon enterprise, as the context requires;

(h) The term “industrial or commercial profits” includes, in particular, profits from the business of agriculture, mining, banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and profits from rents or royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges, or remuneration for personal services;

(i) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, management, factory or other fixed place of business, and agricultural or farming estate, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker acting in the ordinary course of his business as such;

e) Les expressions « personne résidant en Suède » et « personne résidant à Ceylan » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt suédois, a sa résidence en Suède et qui, du point de vue de l'impôt ceylanais, n'a pas sa résidence à Ceylan, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt ceylanais, a sa résidence à Ceylan et qui, du point de vue de l'impôt suédois, n'a pas sa résidence en Suède; une société est considérée comme ayant sa résidence en Suède si elle est constituée en conformité de la législation suédoise ou, si n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont dirigées et gérées en Suède et comme ayant sa résidence à Ceylan si elle est constituée en conformité de la législation ceylanaise ou, si n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées à Ceylan;

f) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne qui réside en Suède ou une personne qui réside à Ceylan, selon les indications du contexte;

g) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise ceylanaise » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Suède et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant à Ceylan, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise suédoise ou une entreprise ceylanaise, selon les indications du contexte;

h) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend en particulier les bénéfices tirés d'une affaire agricole, minière, bancaire, d'assurances, d'assurance-vie ou s'occupant d'investissements, et les bénéfices de la location et des redevances relatives aux films cinématographiques mais elle ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, intérêts, location, redevances (autres que les prix de location et les redevances relatives aux films cinématographiques), les frais de direction ou la rémunération des services de personnes;

i) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Elle ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. À cet égard :

i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;

- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to Ceylon tax unless the enterprise carries on a trade or business in Ceylon through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Ceylon but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the taxation of income from the business of insurance under the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Convention.

(2) The industrial or commercial profits of a Ceylon enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the taxation of income from the business of insurance under the provisions of the law of Sweden at the date of signature of this Convention.

- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Lorsque, aux termes de la présente Convention, un revenu est exonéré d'un impôt dans l'un des territoires si (qu'il y ait ou non d'autres conditions) il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne le montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre territoire, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention, ne s'applique qu'au montant ainsi versé ou reçu.

3. Pour l'application par l'un des États contractants de dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de cet État contractant, relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise suédoise ne sont pas soumis à l'impôt ceylanais à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle à Ceylan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt à Ceylan, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable; étant entendu que le présent paragraphe ne modifie en rien la taxation du revenu tiré des affaires d'assurance conformément aux dispositions de la législation de Ceylan en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

2. Les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise de Ceylan ne seront pas soumis à l'impôt suédois à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt en Suède, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable; étant entendu que le présent paragraphe ne porte en rien atteinte à l'imposition du revenu tiré des affaires d'assurance conformément aux dispositions de la législation suédoise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Swedish enterprise from the production of tea or other agricultural product in Ceylon in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Convention.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) When a resident of Sweden, operating ships or aircraft, derives profits from Ceylon through such operations carried on in Ceylon, such profits shall be subject to tax in Sweden as well as in Ceylon; but the tax so charged in Ceylon shall be reduced by an amount equal to 50 per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Ceylon tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Swedish tax charged on income accrued to or received by the resident of Sweden during the year in which such reduced Ceylon tax was paid.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans d'autres territoires par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Étant entendu que le présent paragraphe ne porte en rien atteinte au mode de calcul des bénéfices tirés par une entreprise suédoise de la production de thé, ou d'autres produits agricoles à Ceylan, conformément aux dispositions de la législation ceylanaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits et des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes et que, par suite de ces conditions, des bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises ne lui sont pas revenus, lesdits bénéfices peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Quand une personne résidant en Suède et exploitant des navires ou des aéronefs tire de l'exploitation en territoire ceylanais des bénéfices à Ceylan, ces bénéfices sont assujettis à l'impôt en Suède aussi bien qu'à Ceylan; mais l'impôt perçu à ce titre à Ceylan est réduit d'une somme égale à 50 pour 100 de l'impôt ainsi perçu, et le montant réduit dudit impôt sur les bénéfices est admis en déduction de tout impôt suédois frappant les revenus échus ou perçus par le résident suédois au cours de l'année pendant laquelle ledit impôt réduit est acquitté.

(2) When a resident of Ceylon, operating ships or aircraft, derives profits from Sweden through such operations carried on in Sweden, such profits shall be subject to tax in Ceylon as well as in Sweden; but the tax so charged in Sweden shall be reduced by an amount equal to 50 per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Ceylon tax charged in respect of such income.

Article VI

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Ceylon to a resident of Sweden shall be exempt from all Ceylon Tax other than the Ceylon Income Tax on the company; and when the resident of Sweden is a company shall be exempt from all Ceylon Tax other than the Ceylon Tax on the company and the additional rate of tax chargeable under section 20 (7) of the Ceylon Income Tax Ordinance on companies whose shares are not movable property situated in Ceylon for the purposes of the law relating to Estate Duty; but this last mentioned additional rate of tax shall not, in the case of companies which are residents of Sweden, exceed 6 per cent.

When the resident of Sweden is an individual, no refund of Ceylon Tax deducted at source from such dividend will be allowed.

(2) Swedish Coupon Tax charged on dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Ceylon shall not exceed 5 per cent.

(3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in that other territory on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets (including the sale, transfer or exchange of patent rights).

Article VIII

Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using any copyright or cinematograph films and which

2. Quand une personne résidant à Ceylan et exploitant des navires ou des aéronefs tire de l'exploitation en territoire suédois des bénéfices en Suède, ces bénéfices sont assujettis à l'impôt à Ceylan aussi bien qu'en Suède; mais l'impôt perçu à ce titre en Suède est réduit d'une somme égale à 50 pour 100 dudit impôt, et le montant ainsi réduit de cet impôt suédois sur les bénéfices est admis en déduction de tout impôt frappant ces revenus.

Article VI

1. Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve à Ceylan à une personne résidant en Suède seront exempts de tout impôt ceylanais en dehors de l'impôt ceylanais sur le revenu duquel est soumise la société, et lorsque la personne résidant en Suède sera une société, ils seront exempts de tout impôt ceylanais en dehors de l'impôt ceylanais auquel est soumise la société, et de la surtaxe qui, conformément au paragraphe 7 de la section 20 de l'ordonnance ceylanaise sur l'impôt, frappe le revenu des sociétés dont, du point de vue de la loi relative aux droits de succession, les actions ne sont pas considérées comme des biens meubles situés à Ceylan, mais, en ce qui concerne les sociétés dont la résidence est en Suède, ladite surtaxe ne dépassera pas 6 pour 100.

Quand le résident suédois est une personne physique, il ne sera pas accordé de remboursement sur l'impôt ceylanais qui frappe ces dividendes et qui est déduit à la source.

2. L'impôt suédois sur les dividendes payés par une société qui a sa résidence en Suède à un résident ceylanais ne dépassera pas 5 pour 100.

3. Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires considérés reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources qui se trouvent dans l'autre territoire, il ne sera prélevé dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans ce territoire, non plus qu'aucun impôt perçu à l'occasion de l'imposition des dividendes ou en son lieu et place ou qu'aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués de la société, que ce dividende ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus ainsi reçus.

Article VII

Une personne résidant dans l'un des territoires considérés qui n'exerce dans l'autre territoire aucune activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'établissements stables qui s'y trouvent situés sera, dans cet autre territoire, exonérée d'impôt sur la cession, le transfert, l'échange de capitaux (y compris la cession, le transfert, ou l'échange de brevets).

Article VIII

Toute redevance ou autre somme payée pour l'usage ou pour le privilège de faire usage de droits d'auteur ou de films cinématographiques et qui est tirée

is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first mentioned territory.

Article IX

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not resident in that territory or (where the remuneration is not a pension) is resident in that territory solely for the purposes of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article X

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Ceylon tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ceylon in any year of assessment, if

- (a) he is present within Ceylon for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Sweden, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Swedish tax.

(2) An individual who is a resident of Ceylon shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment, if

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Ceylon, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Ceylon tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes.

de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire et soumise à l'impôt dans cet autre territoire, à raison de ladite redevance, et qui n'exerce par une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

Article IX

1. Les rémunérations, y compris les pensions versées par l'un des gouvernements contractants, versées à une personne physique en contrepartie de services rendus à cet État contractant, dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre État contractant, si la personne physique n'est pas un résident de ce territoire ou (si la rémunération n'est pas une pension) réside dans ce territoire à la seule fin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées à raison des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants à des fins lucratives.

Article X

1. Toute personne physique résidant en Suède est exonérée de l'impôt ceylanais sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus à Ceylan au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne à Ceylan au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède, et
- c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt suédois.

2. Toute personne physique résidant à Ceylan est exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant à Ceylan, et
- c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt ceylanais.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou à la rémunération des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes professionnels.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension to which Article IX applies) or annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in the first mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of residence not exceeding two years, at a university or other establishment for higher education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIII

(1) A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of this maintenance, education or training.

(2) A student at a university or other establishment for higher education in one of the territories as well as a business apprentice from one of the territories who for a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days in the year of assessment is employed in the other territory in order to gain a practical experience required for his education or training shall be exempt from tax in that other territory on remuneration in respect of the employment unless the remuneration exceeds 2,000 Swedish crowns or the equivalent in Ceylon rupees.

Article XIV

(1) Income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Convention is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall be exempt from Ceylon tax, in all cases when in the present Convention has not been otherwise prescribed.

Article XI

1. Toute pension (autre qu'une pension à laquelle sont applicables les dispositions de l'article IX) ou toute rente dont la source se trouve dans un desdits territoires, qui est versée par une personne physique résidant dans l'autre territoire et qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne ladite pension ou rente, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeur équivalente.

Article XII

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, ou un autre établissement d'enseignement supérieur situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôt sur ladite rémunération dans cet autre territoire.

Article XIII

1. Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés de l'impôt de cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

2. Les étudiants inscrits dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur dans l'un des territoires ainsi que les apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires, qui occupent un emploi dans l'autre territoire en vue d'acquérir l'expérience pratique requise pour leur éducation ou leur formation pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total cent jours au cours de l'année d'imposition, ne seront pas imposés dans cet autre territoire, à raison de la rémunération afférente à leur emploi, dès lors que lesdites rémunérations ne dépassent pas 2.000 couronnes suédoises ou l'équivalent en roupies de Ceylan.

Article XIV

1. Les revenus tirés de sources situées en Suède qui, conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt en Suède soit directement soit par voie de retenue sont exonérés de l'impôt de Ceylan, dans tous les cas où aux termes de la présente Convention il n'en a pas été disposé autrement.

(2) Income from sources within Ceylon which under the laws of Ceylon and in accordance with this Convention is subject to tax in Ceylon either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax, in all cases when in the present Convention has not been otherwise prescribed.

(3) The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) shall be regarded, for the purposes of this Article as Swedish tax.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden and the graduated rate of Ceylon tax to be imposed on residents of Ceylon may be calculated as though income exempted under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XV

(1) The competent authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this article and in Article XVII, the term "competent authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative and in the case of Ceylon, the Commissioner of Income Tax or his authorized representative.

Article XVI

(1) The residents of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is

2. Les revenus tirés de sources situées à Ceylan qui en vertu de la législation ceylanaise et conformément à la présente Convention sont soumis à l'impôt ceylanais soit directement soit par voie de retenue sont exonérés de l'impôt suédois dans tous les cas où aux termes de la présente Convention il n'en a pas été disposé autrement.

3. L'impôt spécial que doivent acquitter en Suède les professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes professionnels (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) est considéré, aux fins du présent article, comme un impôt suédois.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices et rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

5. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont soumises les personnes résidant en Suède et le taux progressif de l'impôt ceylanais auquel sont soumises les personnes résidant à Ceylan peuvent être calculés comme si le revenu exonéré en vertu de la présente Convention était compris dans le montant du revenu total.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ne sera communiqué.

2. Au sens du présent article et de l'article XVII, l'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé.

Article XVI

1. Les résidents de l'un des territoires ne doivent pas être assujettis dans l'autre territoire à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient différents,

other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of the latter territory are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory, and, in the case of companies, to which enterprises of that other territory incorporated in that other territory, are or may be subjected in respect of the like profits.

(3) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

(4) Nothing in this Article shall be construed as—

- (a) obliging either of the Contracting Governments to grant, to persons not resident in its territory, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident;
- (b) affecting the additional rate of tax with which Article VI (1) is concerned.

Article XVII

(1) Any taxpayer who shows that the action of the revenue authorities of the Contracting Governments has resulted or will result in double taxation with respect to the taxes which are the subject of the present Convention may lodge a claim with the competent authority in the territory of which he is a resident. Should the claim be upheld, that competent authority may come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

(2) The competent authorities of the Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for by this Convention as well as in the case where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XVIII

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les résidents de ce dernier territoire.

2. Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties, en ce qui concerne les bénéfices de même nature, les entreprises de cet autre territoire et, dans le cas de sociétés, les entreprises de cet autre territoire constituées dans cet autre territoire.

3. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

4. Aucune des dispositions de cet article ne sera interprétée comme :

- a) Obligeant l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à accorder, aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, les mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnelles en matière d'impôts dont, d'après la loi, peuvent seules bénéficier les personnes qui y sont résidentes;
- b) Portant atteinte à la surtaxe mentionnée au paragraphe 1 de l'article VI.

Article XVII

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente dans le territoire duquel il réside. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, ladite autorité compétente peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire pour éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des États contractants pourront également s'entendre en vue de supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donneraient lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ratifiée par les États contractants. La ratification par Sa Majesté le roi de Suède sera soumise à l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à New-Delhi, aussitôt que faire se pourra.

(3) Upon exchange of ratifications the present Convention shall have effect—

(a) In Sweden :

As respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1957, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1956, to 28th February, 1957; or any succeeding period;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1956.

(b) In Ceylon :

As respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April, 1957;

as respects profits tax, for any profits tax year beginning on or after 1st January, 1956.

Article XIX

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1960, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Sweden :

As respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Ceylon :

As respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the second calendar year next following that in which the notice is given;

as respects profits tax, for any profits tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of Ceylon and Sweden have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at New Delhi in duplicate, in the English language, on the Eighteenth day of May, 1957.

For the Government
of Ceylon :

(Signed) G. S. PEIRIS

For the Royal Government
of Sweden :

(Signed) Alva MYRDAL

3. Lors de l'échange des ratifications, la présente Convention produira effet :

a) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu calculé au cours de l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1957 ou postérieurement, s'agissant de revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû au cours de la période comprise entre le 1^{er} mars 1956 et le 28 février 1957; ou de toute période postérieure à cette date;

en ce qui concerne l'impôt sur les coupons, frappant les dividendes payables le 1^{er} janvier 1956 ou postérieurement à cette date;

b) À Ceylan :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1957 ou après cette date;

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1956 ou après cette date.

Article XIX

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants aura la faculté de notifier par écrit à l'autre État contractant, le 30 juin au plus tard, au cours de toute année civile, mais pas avant l'année 1960, sa dénonciation de la présente Convention, auquel cas cette dernière cesserait de produire ses effets :

a) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la notification est donnée; en ce qui concerne l'impôt sur les coupons dus le 1^{er} janvier ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

b) À Ceylan :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril ou après cette date, la deuxième année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de Ceylan et de la Suède ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New-Delhi en double exemplaire, en langue anglaise, le 18 mai 1957.

Pour le Gouvernement
de Ceylan :
(Signé) G. S. PEIRIS

Pour le Gouvernement royal
de Suède :
(Signé) Alva MYRDAL

No. 4562

**CEYLON
and
INDIA**

**Tobacco Agreement (with exchange of letters). Signed at
New Delhi, on 13 January 1958**

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
INDE**

**Accord sur le tabac (avec échange de lettres). Signé à New-
Delhi, le 13 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4562. TOBACCO AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 13 JANUARY 1958

Agreement has been reached on the following points between the Delegations of the Government of Ceylon and the Government of India :

- (i) The Government of India will permit the import of Jaffna chewing tobacco during the next four years to the extent indicated below at a concessional rate of import duty of Rs. 400 per candy (each of 600 lbs.) through the port of Trivandrum :

	<i>candies</i>
1957-58	1,500
1958-59	1,200
1959-60	960
1960-61	770

Imports through other ports as well as imports in excess of quantities specified above will be subject to the Indian Tariff Rate applicable for the time being to the import of un-manufactured tobacco.

- (ii) The Government of Ceylon will facilitate the increasing use and import of Indian-grown tobacco for the production of cigarettes in Ceylon.
- (iii) The Government of Ceylon will allow the import of beedies from India during the next four years to the extent indicated below at the prevailing rate of import duty :

	<i>lakh lbs.</i>
1957-58	20
1958-59	16
1959-60	12.8
1960-61	10.24

- (iv) The Government of Ceylon and the Government of India will consult each other and will give six month's notice to either Government before giving effect to any rise during the period that this agreement is in force in the rates of import duties specified above.

¹ Came into force retroactively from 1 September 1957, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4562. ACCORD¹ SUR LE TABAC ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 13 JANVIER 1958

Les délégations du Gouvernement ceylanais et du Gouvernement indien sont convenues de ce qui suit :

- i) Le Gouvernement indien autorisera l'importation, au cours des quatre années à venir, de tabac à mâcher « Jaffna » par le port de Trivandrum, moyennant paiement d'un droit calculé au taux préférentiel de 400 roupies par candy (de 600 livres chacun), à concurrence des quantités indiquées ci-après :

	<i>Candies</i>
1957-1958	1.500
1958-1959	1.200
1959-1960	960
1960-1961	770

Les importations par d'autres ports ou en sus des quantités indiquées ci-dessus donneront lieu au paiement d'un droit calculé au taux actuellement prévu par le barème des tarifs douaniers de l'Inde pour l'importation de tabacs bruts.

- ii) Le Gouvernement ceylanais favorisera l'utilisation et l'importation croissantes de tabac produit en Inde pour la fabrication de cigarettes à Ceylan.
- iii) Le Gouvernement ceylanais autorisera l'importation, au cours des quatre années à venir, de *beedies* en provenance de l'Inde, moyennant paiement d'un droit calculé au taux en vigueur, à concurrence des quantités indiquées ci-après :

	<i>Livres (lakhs)</i>
1957-1958	20
1958-1959	16
1959-1960	12,8
1960-1961	10,24

- iv) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement indien se consulteront et s'accorderont un préavis de six mois avant d'augmenter, le cas échéant, les taux spécifiés ci-dessus en ce qui concerne les droits d'importation.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1957, conformément aux dispositions de l'Accord.

(v) These arrangements will be deemed to have come into force from 1st September, 1957, and will continue to be in operation until 31st August, 1961. It will, however, be open to either Government to terminate these arrangements by giving six months' notice at any time after the 1st September, 1959.

2. These arrangements are subject to the approval of the two Governments each of whom will take steps to notify the other of its decision in the matter on or before the 31st March, 1958.

For the Government
of Ceylon :
(Signed) Richard ALUWIHARE

For the Government
of India :
(Signed) S. RANGANATHAN
12-1-58

EXCHANGE OF LETTERS

I

From: His Excellency Sir Richard Aluwihare, High Commissioner for Ceylon in India

To: Shri S. Ranganathan, Secretary to the Government of India, Ministry of Commerce and Industry

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CEYLON IN INDIA
NEW DELHI 1

Ref. No. HCI/5/53.

13th January, 1958

Dear Shri Ranganathan,

With reference to the quotas agreed upon for the export of Jaffna chewing tobacco under the Agreement we signed today¹ I request that the Government of India may kindly agree to permit the import of any un-utilised part of the quota for a particular year in the succeeding year in addition to the quota fixed for that year.

2. I shall be glad if you will be good enough to confirm that the Government of India would have no objection to allowing the above request.

Yours sincerely,

(Signed) Richard ALUWIHARE

Shri S. Ranganathan, I.C.S.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi.

¹ See p. 108 of this volume.

v) Les dispositions du présent Accord seront réputées être entrées en vigueur le 1^{er} septembre 1957 et resteront applicables jusqu'au 31 août 1961. Il sera toutefois loisible à chacun des Gouvernements de mettre fin au présent Accord, à tout moment à partir du 1^{er} septembre 1959, après préavis de six mois à l'autre Gouvernement.

2. Le présent Accord s'entend sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements; chaque Gouvernement prendra des dispositions en vue d'informer l'autre de sa décision d'ici le 31 mars 1958.

Pour le Gouvernement
ceylanais :
(Signé) Richard ALUWIHARE

Pour le Gouvernement
indien :
(Signé) S. RANGANATHAN
12-1-58

ÉCHANGE DE LETTRES

I

De: Son Excellence sir Richard Aluwihare, Haut-Commissaire de Ceylan en Inde,

À: Monsieur S. Ranganathan, Secrétaire du Gouvernement indien, Ministère du commerce et de l'industrie

CABINET DU HAUT-COMMISSAIRE DE CEYLAN EN INDE
NEW-DELHI 1

Ref. n° HCI/5/53.

Le 13 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire,

En ce qui concerne les contingents convenus, aux termes de l'Accord que nous avons signé ce jour¹, pour l'exportation de tabac à mâcher « Jaffna », je voudrais savoir si le Gouvernement indien serait disposé à accepter que, lorsque le contingent fixé pour une année donnée n'a pas été pleinement utilisé, le reliquat soit importé au cours de l'année suivante, en sus de la quantité fixée pour cette année.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement indien accède à cette demande.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Richard ALUWIHARE

Monsieur S. Ranganathan, I.C.S.
Secrétaire du Gouvernement indien
Ministère du commerce et de l'industrie
New-Delhi

¹ Voir p. 109 de ce volume.

II

From: Shri S. Ranganathan, Secretary to the Government of India, Ministry of Commerce and Industry

To: His Excellency Sir Richard Aluwihare, High Commissioner for Ceylon in India

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY

New Delhi, 13th January, 1958

Dear Sir Richard,

I have honour to acknowledge receipt of your letter dated the 13th January, 1958, which reads as follows :

[See letter I]

2. I have great pleasure in confirming that the Government of India agrees to the request in your letter under reference.

Yours sincerely,

(Signed) S. RANGANATHAN

H. E. Sir Richard Aluwihare, K.C.M.G.
High Commissioner for Ceylon in India
High Commission for Ceylon
New Delhi

III

From: Shri S. Ranganathan, Secretary to the Government of India, Ministry of Commerce and Industry

To: His Excellency Sir Richard Aluwihare, High Commissioner for Ceylon in India

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY

New Delhi, 13th January, 1958

Dear Sir Richard,

During our recent discussions on the Indo-Ceylon Tobacco Agreement you mentioned that the Government of Ceylon would allow the import of beedies in excess of the quantities mentioned in the Agreement signed today against supplementary import licences to cover any possible gap in meeting your country's requirements. The Government of India on their part will be willing to

II

De: Monsieur S. Ranganathan, Secrétaire du Gouvernement indien, Ministère du commerce et de l'industrie,

À: Son Excellence sir Richard Aluwihare, Haut-Commissaire de Ceylan en Inde

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

New-Delhi, le 13 janvier 1958

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 janvier, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement indien accède à la demande formulée dans cette lettre.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) S. RANGANATHAN

Son Excellence sir Richard Aluwihare, K.C.M.G.
Haut-Commissaire de Ceylan en Inde
Haut-Commissariat de Ceylan
New-Delhi

III

De: Monsieur S. Ranganathan, Secrétaire du Gouvernement indien, Ministère du commerce et de l'industrie,

À: Son Excellence sir Richard Aluwihare, Haut-Commissaire de Ceylan en Inde

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

New-Delhi, le 13 janvier 1958

Monsieur le Haut-Commissaire,

Au cours de nos récents entretiens au sujet de l'Accord indo-ceylanais sur le tabac, vous avez indiqué que le Gouvernement ceylanais autoriserait, au moyen de licences d'importation supplémentaires, l'importation de *beedies* en sus des contingents prévus par l'Accord signé ce jour, dans la mesure où lesdits contingents ne suffiraient pas à répondre aux besoins de votre pays.

reciprocate and in consideration of such additional quotas given for the import of Indian beedies into Ceylon, will allow the import of proportional additional quantities of Jaffna chewing tobacco into India.

2. I would be grateful for your confirmation that the record note correctly sets out the understanding reached between the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) S. RANGANATHAN

H. E. Sir Richard Aluwihare, K.C.M.G.
High Commissioner for Ceylon in India
High Commission for Ceylon
New Delhi

IV

From: His Excellency Sir Richard Aluwihare, High Commissioner for Ceylon in India

To: Shri S. Ranganathan, Secretary to the Government of India, Ministry of Commerce and Industry

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CEYLON IN INDIA
NEW DELHI 1

Ref. No. HCI/5/53.

13th January, 1958

Dear Shri Ranganathan,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13th January, 1958, which reads as follows :

[See letter III]

I have great pleasure in confirming that your letter sets out correctly the understanding reached between the two Delegations.

Yours sincerely,

(Signed) Richard ALUWIHARE

Shri S. Ranganathan, I.C.S.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi

Le Gouvernement indien, quant à lui, sera prêt à autoriser, compte tenu des quantités supplémentaires de *beedies* qui pourront ainsi être importées à Ceylan, l'importation sur son territoire, dans les mêmes proportions, de quantités supplémentaires de tabac à mâcher « Jaffna ».

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la présente lettre consigne fidèlement les arrangements dont les deux délégations sont convenues.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. RANGANATHAN

Son Excellence sir Richard Aluwihare, K.C.M.G.
Haut-Commissaire de Ceylan en Inde
Haut-Commissariat de Ceylan
New-Delhi

IV

De: Son Excellence sir Richard Aluwihare, Haut-Commissaire de Ceylan en Inde,

À: Monsieur S. Ranganathan, Secrétaire du Gouvernement indien, Ministère du commerce et de l'industrie

CABINET DU HAUT-COMMISSAIRE DE CEYLAN EN INDE
NEW-DELHI 1

Ref. n° HCI/5/53.

Le 13 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 janvier 1958, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont les deux délégations sont convenues.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Richard ALUWIHARE

Monsieur S. Ranganathan, I.C.S.
Secrétaire du Gouvernement indien
Ministère du commerce et de l'industrie
New-Delhi

No. 4563

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
co-operation for the saving of human lives in the North
Sea. The Hague, 25 and 30 January 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 15 November 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord pour le sauvetage
des vies humaines dans la mer du Nord. La Haye,
25 et 30 janvier 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1958.

No. 4563. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF HUMAN LIVES IN THE NORTH SEA. THE HAGUE, 25 AND 30 JANUARY 1958

N° 4563. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA MER DU NORD. LA HAYE, 25 ET 30 JANVIER 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

512-02/215

Den Haag, den 25. Januar 1958

Herr Aussenminister!

Ich beehre mich, Bezug zu nehmen auf die am 11. und 12. Juli 1957 in Bremen zwischen einer Delegation der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Königreichs der Niederlande geführten Besprechungen betreffend die deutsch-niederländische Zusammenarbeit bei Rettung von Menschenleben in der Nordsee. Die beiden Delegationen haben ihren Regierungen empfohlen, mit dem Ziel einer schnellen und wirksamen Hilfeleistung für in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere von Schiffen und Luftfahrzeugen in der Nordsee folgende Vereinbarung zu treffen :

Artikel 1

Die Hilfeleistung und Rettung für im See- und Küstengebiet östlich des Meridians 06° östlicher Länge und westlich des Meridians 07° östlicher Länge in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere von Schiffen und Luftfahrzeugen ist ohne weiteres und ohne Einschränkung eine gemeinsame deutsch-niederländische Aufgabe.

Zu diesem Zwecke werden die beiden Regierungen eng zusammenarbeiten.

¹ Came into force on 4 September 1958, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1958, conformément à l'article 6.

Artikel 2

Sobald die Küstenfunkstellen Norddeich-Radio und Scheveningen-Radio Kenntnis von einem Seenotfall im genannten Gebiet erhalten, unterrichten sie sich gegenseitig und halten auch während der Dauer von Hilfs- und Rettungsmassnahmen Fühlung miteinander, soweit dieses notwendig ist.

Die beiden Küstenfunkstellen gewähren bei Notfällen im vorgenannten Gebiet den zuständigen Stellen der See- und Luftrettungsdienste ihres Staates sowie den im Einsatz befindlichen Rettungseinheiten jegliche Unterstützung in der Nachrichtenübermittlung.

Artikel 3

Auf besonderes Ersuchen wird die Zusammenarbeit nach Massgabe des Artikels 2 auch auf das Nordseegebiet ausserhalb des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Bereiches erstreckt.

Artikel 4

Die beiden Regierungen verpflichten sich, im Rahmen ihrer Zuständigkeit alles zur Durchführung dieser Vereinbarung Erforderliche zu veranlassen. Sie werden auch die mit Gründen versehenen seeamtlichen Entscheidungen über Seeunfälle, auf die sich diese Vereinbarung bezieht, auf dem diplomatischen Wege austauschen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen mit sechsmonatiger Frist zum Ende eines Jahres, frühestens jedoch zum 31. Dezember 1960, gekündigt werden.

Artikel 6

Die durch diesen Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen zustande gekommene Vereinbarung soll an dem Tage in Kraft treten, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilen wird, dass die in den Niederlanden verfassungsmässig erforderliche parlamentarische Zustimmung vorliegt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die deutsche Bundesregierung sich mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt. Falls die königlich niederländische Regierung auch ihrerseits mit dieser Regelung einverstanden ist, möchte ich vorschlagen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

An Seine Exzellenz
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Mr. J. M. A. H. Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

512-02/215

The Hague, 25 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations held at Bremen on 11 and 12 July 1957 between a delegation of the Federal Republic of Germany and a delegation of the Kingdom of the Netherlands concerning German-Netherlands co-operation for the saving of human lives in the North Sea. The two delegations, with a view to providing rapid and effective assistance to crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the North Sea, have recommended to their Governments that they conclude the following agreement:

Article 1

The provision of assistance to and rescue of crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the sea and coastal area east of the sixth meridian of longitude east and west of the seventh meridian of longitude east shall without restriction be a joint German-Netherlands task.

Both Governments will co-operate closely to this end.

Article 2

As soon as the coastal radio stations Norddeich-Radio and Scheveningen-Radio receive news of a case of distress at sea in the above-mentioned areas, they shall

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

N° 512-02/215

La Haye, le 25 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Brême les 11 et 12 juillet 1957 entre une délégation de la République fédérale d'Allemagne et une délégation du Royaume des Pays-Bas au sujet de la coopération entre l'Allemagne et les Pays-Bas en vue d'assurer le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord. Afin qu'il soit porté rapidement et efficacement secours aux équipages et aux passagers des navires et des aéronefs en détresse dans la mer du Nord, les deux délégations ont recommandé à leurs Gouvernements la conclusion de l'Accord ci-après:

Article premier

Il incombe conjointement et sans restriction aux autorités néerlandaises et allemandes de venir en aide aux équipages et aux passagers des navires ou des aéronefs qui se trouvent en détresse en mer ou dans la région côtière à l'est du sixième degré de longitude est et à l'ouest du septième degré de longitude est et d'assurer le sauvetage desdits équipages et passagers.

Les deux Gouvernements coopéreront pleinement à cette fin.

Article 2

Dès que les stations côtières Norddeich-Radio et Scheveningen-Radio ont connaissance d'un cas de détresse en mer à l'intérieur de la zone susmentionnée,

inform each other and, as far as necessary, keep in touch with each other for the duration of the assistance and rescue operations.

In cases of distress in the above-mentioned area, the two coastal radio stations shall render every assistance to the competent authorities of their country's sea and air rescue services and to the rescue units involved, by transmitting information.

Article 3

On special request, the co-operation provided for under article 2 shall be extended to cover also the North Sea region outside the area specified in article 1, paragraph 1.

Article 4

The two Governments undertake to take all measures within their competence which are necessary for the implementation of this Agreement. They will also exchange through the diplomatic channel any admiralty court rulings concerning disasters at sea, to which this Agreement is relevant, together with the reasons therefor.

Article 5

This Agreement may be denounced on six months' notice by either of the two Governments at the end of any year, but not earlier than 31 December 1960.

Article 6

The Agreement constituted by the exchange of these notes between the two Governments shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the Federal Republic of Germany that the parliamentary approval which is required in the Netherlands under the Constitution has been obtained.

elles doivent s'en aviser mutuellement et, dans toute la mesure nécessaire, rester en contact pendant la durée des opérations de secours et de sauvetage.

En cas de détresse dans la zone susmentionnée, les deux stations radio côtières doivent apporter aux autorités compétentes des services de sauvetage maritime et aérien de leur pays de même qu'aux unités de sauvetage sur les lieux, toute l'aide en leur pouvoir en transmettant des informations.

Article 3

Sur demande spéciale, la coopération prévue à l'article 2 s'étendra également à des zones de la mer du Nord situées en dehors des limites spécifiées au paragraphe 1 de l'article premier.

Article 4

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer l'exécution du présent Accord. Ils se communiqueront par la voie diplomatique toutes décisions prononcées par des tribunaux maritimes à la suite de désastres maritimes auxquels le présent Accord est applicable accompagnées des motifs desdites décisions.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois, mais pas avant le 31 décembre 1960.

Article 6

L'Accord constitué par le présent échange de notes entre les deux Gouvernements entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation parlementaire requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has indicated its assent to the foregoing arrangement. If the Royal Netherlands Government is also in accord with this arrangement, I would suggest that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à l'arrangement qui précède. Si celui-ci rencontre également l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 15700

's-Gravenhage, 30 januari 1958

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 25 januari 1958 No. 512-02/215, waarin U verwees naar de op 11 en 12 juli 1957 te Bremen tussen een delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden en een delegatie van de Bondsrepubliek Duitsland gevoerde besprekingen betreffende de Nederlands-Duitse samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee, welke besprekingen hebben geleid tot een aanbeveling van de beide delegaties aan hun Regeringen om, met het oog op een snelle en doeltreffende hulpverlening ten behoeve van op de Noordzee in nood geraakte bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, het volgende overeen te komen :

Artikel 1

De hulpverlening aan en de redding van bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, die in het zee- en kustgebied ten oosten van de meridiaan 06° oosterlengte en ten westen van de meridiaan 07° oosterlengte in nood raken, is zonder enige beperking van welke aard ook een gemeenschappelijke Nederlands-Duitse taak.

Te dien einde zullen beide Regeringen nauw samenwerken.

Artikel 2

Zodra de Radiokuststations Scheveningen Radio en Norddeich Radio kennis krijgen van een ongeval, dat zich in voornoemd gebied heeft voorgedaan, brengen zij elkaar daarvan op de hoogte en houden ook, voorzover zulks noodzakelijk is, voor de duur van hulp- en reddingsmaatregelen, contact met elkaar.

De beide Radiokuststations garanderen bij ongevallen in voornoemd gebied iedere ondersteuning bij het overbrengen van berichten aan de bevoegde instanties van de zee- en luchtreddingsdiensten in eigen land en tevens aan de reddingseenheden, welke in actie zijn.

Artikel 3

Op speciaal verzoek wordt de samenwerking, zoals in artikel 2 omschreven, uitgebreid tot buiten in artikel 1, lid 1, genoemde delen van de Noordzee.

Artikel 4

De beide Regeringen nemen de verplichting op zich om binnen het kader van haar bevoegdheden alles te verrichten, dat voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijk is.

Ook zullen zij langs diplomatieke weg gemotiveerde beslissingen van zeegerechten ten aanzien van ongevallen, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, uitwisselen.

Artikel 5

Deze overeenkomst kan door elk van beide Regeringen met inachtneming van een termijn van 6 maanden worden opgezegd, op zijn vroegst tegen 31 december 1960.

Artikel 6

De bij deze notawisseling tussen beide Regeringen tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste parlementaire goedkeuring is verkregen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande regeling te aanvaarden en dat zij instemt met Uw voorstel, dat Uw brief en dit antwoord beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. Mühlenfeld
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 15700

The Hague, 30 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 512-02/215 of 25 January 1958, in which you refer to the conversations held at Bremen on 11 and 12 July 1957 between a delegation of the Kingdom of the Netherlands and a delegation of the Federal Republic of Germany concerning Netherlands-German co-operation for the saving of human lives in the North Sea. These conversations have led to a recommendation by the two delegations to their Governments, with a view to providing rapid and effective assistance to crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the North Sea, that the following agreement be concluded :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is willing to accept the above-mentioned arrangement and that it agrees with your proposal that your letter and this reply should be regarded as an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. H. Mühlenfeld
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 15700

La Haye, le 30 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 512-02/215 en date du 25 janvier 1958, dans laquelle Votre Excellence se réfère aux conversations qui ont eu lieu à Brême les 11 et 12 juillet 1957 entre une délégation du Royaume des Pays-Bas et une délégation de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la coopération entre les Pays-Bas et l'Allemagne en vue d'assurer le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord. À la suite de ces conversations, et afin qu'il soit porté rapidement et efficacement secours aux équipages et passagers des navires et des aéronefs en détresse dans la mer du Nord, les deux délégations ont recommandé à leurs Gouvernements la conclusion de l'Accord ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément à l'arrangement qui précède et accepte la proposition de Votre Excellence tendant à ce que sa lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence
Monsieur H. Mühlenfeld
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 4564

UNITED NATIONS
and
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the stationing in the Hashemite Kingdom of Jordan of a subsidiary organ of the United Nations under the charge of a Special Representative of the Secretary-General. Amman, 8 and 18 November 1958

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 18 November 1958.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la présence, dans le Royaume hachémite de Jordanie, d'un organe subsidiaire des Nations Unies placé sous l'autorité d'un Représentant spécial du Secrétaire général. Amman, 8 et 18 novembre 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 18 novembre 1958.

No. 4564. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE STATIONING IN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN OF A SUBSIDIARY ORGAN OF THE UNITED NATIONS UNDER THE CHARGE OF A SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL. AMMAN, 8 AND 18 NOVEMBER 1958

I

Amman, 8 November 1958

Sir,

I have the honour to refer to the agreement between the Secretary-General of the United Nations and your Government for the stationing in the Hashemite Kingdom of Jordan of a subsidiary organ of the United Nations under the charge of a Special Representative of the Secretary-General, as a "practical arrangement" within the purview of the resolution of the General Assembly of 21 August 1958,² with the task of helping to uphold the principles and purposes of the Charter in relation to Jordan in present circumstances, including the development of a good-neighbour policy towards Jordan.

2. In view of the special functions and importance of this United Nations organ, I have the honour to propose that your Government extend to the Special Representative of the Secretary-General and to officials of the United Nations assigned to his staff—over and above the status which they and the organ enjoy under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,³ to which your Government acceded on 3 January 1958⁴—the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law. The privileges and immunities necessary for the full exercise of the functions of the United Nations organ will also include freedom of entry and departure, without delay or hindrance, of its personnel

¹ Came into force on 27 September 1958, the date of arrival in Jordan of the Special Representative, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Special Session, Supplement No. 1 (A/3905)*, p. 1, resolution 1237 (ES-III).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329, and Vol. 308.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 361.

and property, and full freedom of movement throughout Jordan, subject to the understanding that the responsibility will rest with the United Nations to carry out any security measures with regard to transport by United Nations vehicles, taking due account of local laws and regulations in this respect; the right to fly the United Nations flag on its premises and vehicles or otherwise in connexion with its official business; the right to operate United Nations vehicles and the use of United Nations registration plates; the recognition of personal identity cards to be issued by the Special Representative; the right of unrestricted communication by radio, through the operation of fixed or mobile sending and receiving stations within Jordan, and for connexion with the United Nations radio network, as well as by telephone, telegraph or other means; and the use of airfields by aircraft in the service of the United Nations without the payment of fees or charges except those directly related to services rendered.

3. It is my understanding that your Government will assist in providing, at the request of the Special Representative of the Secretary-General, such premises as may be necessary for the accommodation and fulfillment of the functions of the United Nations organ, these to be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Special Representative. I likewise understand that the Special Representative may call upon your Government for assistance in the acquisition of living accommodations for the personnel serving with him and for the procurement of such supplies and equipment that the Special Representative may request and that are locally available.

4. Finally, it is my understanding that your Government will, to the extent requested, render assistance to the Special Representative in the recruitment of local staff, who shall enjoy immunity concerning official acts provided in Section 18 (a) of the Convention and freedom of movement within Jordan in the exercise of their official functions, and that their appointment and service shall be upon conditions to be within the exclusive authority of the Special Representative.

5. If these proposals meet with the approval of your Government I should like to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the United Nations and the Hashemite Kingdom of Jordan, to take effect from 27 September 1958, the date of the arrival in Jordan of the Special Representative.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. P. SPINELLI
Special Representative of the Secretary-General

His Excellency Mr. Samir Rifai
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
The Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

- ٣- من المفهوم عندي بان حكومتكم ستساعد لى طلب الممثل الخاص للامين العام في تقديم الاماكن الضرورية للسكن وادارة الاعمال شريطة ان تكون تحت اشرافه الكامل كما هو مفهومي ايضا ان يوسع الممثل الخاص ان يطلب الى حكومتكم المساعدة في الحصول على المواد واللوازم من الاسواق المحلية للموظفين الذين يعملون معه .
- ٤- واخيرا من المفهوم عندي كذلك ان حكومتكم - بقدر المستطاع - تقدم المساعدة للممثل الخاص في استخدام الموظفين المحليين الذين سيتمتعون بالحصانات وحرية التنقل داخل الاراضي الاردنية بغية القيام بالاعمال الرسمية بموجب الفقرة (١٨ - أ) من الميثاق وتعيين هؤلاء الموظفين وخدماتهم واقع تحت اختصاص ممثل السكرتير العام المطلق .
- ٥- اذا حازت هذه المقترحات موافقة حكومتكم فاني اقترح ان تعتبر هذه المذكرة مع مذكرتكم الجوابية اتفقا بين هيئة الامم المتحدة والمملكة الاردنية الهاشمية ساري المفعول من تاريخ ٢٧ ايلول ١٩٥٨ ، اى من تاريخ وصول الممثل الخاص لسالاردن .

يسرني ان اعلكم ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية قررت الموافقة على ما تقدمم وعلى ان يعتبر كتاب سعادتكم الآن ذكروه وجوابي هذا عليه بمثابة اتفاق بين الحكومة الاردنية والامم المتحدة ساري المفعول اعتبارا من ٢٧/١٩٥٨ .



رئيس الوزراء
وزير الخارجية

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

نسخة - الى دولة وزير الخارجية .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رئاسة الوزراء

الرقم : ١١٨ / ١١ / ١٩٥٨
عمان في : ١٨ / ١١ / ١٩٥٨سعادة المستر بيير سبينلسي
سفير هيئة الامم المتحدة
عمان

اشرف بان اشير الى كتابكم المؤرخ في ١٩٥٨ / ١١ / ٨ والمتضمن مايلي :

- ١- "لي الشرف ان اشير الى الاتفاق المعقود بين الامين العام لهيئة الامم المتحدة وبين حكومتكم من اجل وضع هيئة تابعة لهيئة الامم برئاسة ممثل خاص عن الامين العام "كند بير عملي" بموجب قرار الجمعية العامة تاريخ (٢١) اغسطس ١٩٥٨ يهدف الى تأييد مبادئ وافراض الميثاق بشأن الاردن في الظروف الحالية بما في ذلك تحسين سياسة حسن الجوار نحو الاردن .
 - ٢- نظرا لما لهذه الهيئة من اهمية واعمال خاصة ، يشرفني ان اقترح بان تقدم حكومتكم الى الممثل الخاص للامين العام وموظفي هيئة الامم المعنيين لدى الممثل بالاضافة الى ما يتمتعون به بحكم ميثاق الامتيازات والحصانات الذي انضمت اليه حكومتكم بتاريخ (٣) كانون الثاني ١٩٥٨ - الامتيازات والحصانات والاعفاءات والتسهيلات التي تتمتع بها البعثات السياسية بموجب القانون الدولي .
- ان الامتيازات والاعفاءات اللازمة لقيام بعثة هيئة الامم بكامل وظائفها تشمل ايضا حرية الدخول والخروج لاجل اعضائها وامتعتهم دون تأخير او عرقلة وحرية كاملة للتنقل في الاراضي الاردنية شرط ان يكون مفهوم ان الامم المتحدة تظل مسؤولة عن تنفيذ اية تدابير واجراءات تتعلق بالامن بالنسبة للتنقل في سيارات هيئة الامم مع مراعاة القوانين والانظمة المحلية فيما يتعلق بهذا الموضوع ، ولها حق رفع علم هيئة الامم على اماكن اقامتها وعرباتها مما له علاقة في الاعمال الرسمية . وحق استخدام سيارات هيئة الامم ولوحات التسجيل العائدة لهيئة الامم . والاعتراف ببطاقات الهوية التي يصدرها الممثل الخاص . والحق المطلق للاتصال باجهزة الراديو من محطات ثابتة او متنقلة داخل الاراضي الاردنية ، وللاتصال مع اذاعة هيئة الامم بالبرق والهاتف وغير ذلك من الوسائط ، وتكثيف طائرات هيئة الامم من استخدام المطارات دون دفع الرسوم باستثناء ما له علاقة مباشرة للخدمات التي تقدم لهذه الطائرات .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

No. 1/103/P/10164

Amman, 18 November 1958

Mr. Pier Spinelli
United Nations Ambassador
Amman

I have the honour to refer to your letter dated 8 November 1958 in the following terms :

[See letter I]

I am happy to inform you that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has decided to approve the foregoing and to consider your letter aforementioned and this reply as constituting an agreement between the Jordanian Government and the United Nations, to take effect from 27 September 1958.

I have the honour to be, etc.

Samir AL-RIFAI
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Copy to the Ministry of Foreign Affairs.

III

Amman, 8 November 1958

Sir,

I have the honour to refer to my letter of even date which sets forth proposed arrangements for the stationing in the Hashemite Kingdom of Jordan of a subsidiary organ of the United Nations under the charge of a Special Representative of the Secretary-General, which, together with your reply dated 8 November 1958, constitutes an agreement between the United Nations and the Hashemite Kingdom of Jordan with effect from 27 September 1958.

I have the honour now to confirm the understanding we have reached concerning interpretation of certain of the proposals agreed upon in the exchange of letters under reference :

With respect to the arrangements described in paragraph 3 of my letter under reference, it is understood and agreed that payment would be made at reasonable rates, for any privately owned accommodation, and for supplies and equipment obtained by the Special Representative with the assistance of your Government.

With reference to the status of local staff described in paragraph 4 of my letter under reference, it is understood that, although local staff engaged by the Special Representative shall be subject to national laws in general, their status with respect to jurisdictional immunity concerning official acts is governed by Section 18 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

I would be most grateful for written confirmation that the interpretations described above meet with the approval of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. P. SPINELLI

Special Representative of the Secretary-General

His Excellency Mr. Samir Rifai
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

IV

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

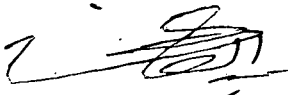
رئاسة الوزراء

الرقم : ١٠٦٦

عمان في : ١٨ / ١١ / ١٩٥٨

سعادة المستر بيير سبينلسي
 سفير هيئة الامم المتحدة
عمان

اشير الى كتابكم المؤرخ في ١٨ / ١١ / ١٩٥٨ المتضمن التفاهيم
 الذي تم الوصول اليه حول تفسير بعض النقاط المتفق عليها بموجب كتابكم
 المؤرخ في ٨ / ١٠ / ١٩٥٨ وجوابي عليه بكتابي رقم ١ / ١٠٣ / ١ / ١٩٦٤ تاريخ
 ١٨ / ١١ / ١٩٥٨ ، واحيط سعادتكم علما بان الحكومة الاردنية تثبت المفاهيم
 المتفق عليها حسبما وردت في كتابكم الانف ذكره .



رئيس الوزراء
 وزير الخارجية

واقبلوا فائق الاحترام ،

نسخة - الى دولة وزير الخارجية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

No. 1/103/P/10166

Amman, 18 November 1958

Mr. Pier Spinelli
United Nations Ambassador
Amman

With reference to your letter dated 8 November 1958 containing the text of the mutual understanding reached concerning the interpretation of certain of the points agreed upon pursuant to your letter dated 8 November 1958 and my reply No. 1/103/P/10164 dated 18 November 1958, I wish to inform you that the Jordanian Government confirms the interpretations agreed upon as described in your letter aforementioned.

I have the honour to be, etc.

Samir AL-RIFAI
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Copy to the Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4564. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PRÉSENCE, DANS LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, D'UN ORGANE SUBSIDIAIRE DES NATIONS UNIES PLACÉ SOUS L'AUTORITÉ D'UN REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL. AMMAN, 8 ET 18 NOVEMBRE 1958

I

Amman, le 8 novembre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Votre Excellence ont conclu au sujet de la présence, dans le Royaume hachémite de Jordanie, d'un organe subsidiaire des Nations Unies placé sous l'autorité d'un Représentant spécial du Secrétaire général, en tant qu'« arrangement d'ordre pratique » pris conformément à la résolution que l'Assemblée générale a adoptée le 21 août 1958². Cet organe a pour mission de maintenir les buts et les principes de la Charte en ce qui concerne la Jordanie dans les circonstances actuelles, notamment de favoriser une politique de bon voisinage envers la Jordanie.

2. En raison des fonctions et de l'importance particulières de cet organe des Nations Unies, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de Votre Excellence accorde au Représentant spécial du Secrétaire général et aux fonctionnaires des Nations Unies chargés de l'assister — outre le statut dont ils jouissent ainsi que l'organe aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³ à laquelle le Gouvernement de Votre Excellence a adhéré le 3 janvier 1958⁴ — les privilèges, immunités, exonérations et facilités dont les

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1958, date de l'arrivée du Représentant spécial en Jordanie, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session extraordinaire d'urgence, Supplément n^o 1 (A/3905)*, p. 1, résolution 1237 (ES-III).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329, et vol. 308.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 361.

agents diplomatiques jouissent en vertu du droit international. Les privilèges et immunités nécessaires pour permettre à l'organe des Nations Unies de s'acquitter pleinement de sa mission comprendront également la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni entraves, de son personnel et de ses biens; l'entière liberté de déplacement à l'intérieur de la Jordanie, étant entendu qu'il incombera à l'Organisation des Nations Unies d'appliquer les mesures de sécurité nécessaires en ce qui concerne les transports effectués par des véhicules des Nations Unies, eu égard aux lois et règlements locaux; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux et ses véhicules ou chaque fois que l'accomplissement de sa mission l'exigera; le droit d'utiliser des véhicules et des plaques d'immatriculation des Nations Unies; la reconnaissance des cartes d'identité personnelles qui seront délivrées par le Représentant spécial; le droit illimité de communiquer par radio au moyen de postes émetteurs ou récepteurs fixes ou mobiles à l'intérieur de la Jordanie, et de raccorder ces postes avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le droit illimité de communiquer par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen; et le droit pour les aéronefs de l'Organisation des Nations Unies d'utiliser les aérodromes sans avoir à acquitter de droits ou de taxes, exception faite de ceux qui sont perçus en rémunération de services rendus.

3. Je considère comme entendu que le Gouvernement de Votre Excellence aidera à fournir, sur la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, les locaux qui seront nécessaires pour loger l'organe des Nations Unies et lui permettre de s'acquitter de ses fonctions, ces locaux devant être inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs du Représentant spécial. Je considère comme également entendu que le Représentant spécial pourra demander au Gouvernement de Votre Excellence de l'aider à obtenir des logements pour le personnel placé sous son autorité, ainsi que les fournitures et le matériel dont le Représentant spécial pourrait avoir besoin et que l'on pourrait se procurer sur place.

4. Enfin, je considère comme entendu que, dans la mesure où la demande lui en sera faite, le Gouvernement de Votre Excellence aidera le Représentant spécial à recruter sur place du personnel, dont les membres jouiront, pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, de l'immunité prévue à l'alinéa *a* de l'article 18 de la Convention, ainsi que de la liberté de déplacement, à l'intérieur de la Jordanie, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, et dont il appartiendra au Représentant spécial exclusivement de fixer les conditions d'engagement et d'emploi.

5. Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume hachémite de Jordanie, avec effet au 27 septembre 1958, date de l'arrivée en Jordanie du Représentant spécial.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Représentant spécial du Secrétaire général :

P. P. SPINELLI

Son Excellence Monsieur Samir Rifai
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Royaume hachémite de Jordanie
Amman

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 1/103/P/10164

Amman, le 18 novembre 1958

Son Excellence Monsieur Pier Spinelli
Représentant spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
Amman

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 8 novembre 1958 qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a décidé de donner son agrément à ce qui précède et accepte que la lettre susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement jordanien et l'Organisation des Nations Unies, avec effet au 27 septembre 1958.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères :

Samir AL-RIFAI

Copie au Ministère des affaires étrangères.

III

Amman, le 8 novembre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre en date de ce jour, relative aux arrangements envisagés en vue de la présence, dans le Royaume hachémite de Jordanie, d'un organe subsidiaire des Nations Unies placé sous l'autorité d'un Représentant spécial du Secrétaire général, et à la réponse de Votre Excellence en date du 8 novembre 1958, qui constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume hachémite de Jordanie avec effet au 27 septembre 1958.

Je tiens à confirmer l'entente intervenue au sujet de l'interprétation de certaines des propositions qui font l'objet de l'accord constitué par l'échange de lettres susmentionné :

En ce qui concerne les arrangements mentionnés au paragraphe 3 de ma lettre susmentionnée, il est entendu et convenu que les logements ou locaux privés ainsi que les fournitures et le matériel que le Représentant spécial aura obtenus avec l'aide du Gouvernement de Votre Excellence donneront lieu à paiements à des taux raisonnables.

En ce qui concerne le statut du personnel recruté sur place dont il est question au paragraphe 4 de ma lettre susmentionnée, il est entendu que, si les personnes engagées sur place par le Représentant spécial seront, d'une manière générale, soumises aux lois nationales, leur statut, en ce qui concerne l'immunité de juridiction dont elles jouiront pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle, sera régi par l'alinéa *a* de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer par écrit si les interprétations ci-dessus rencontrent l'agrément de son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Représentant spécial du Secrétaire général :

P. P. SPINELLI

Son Excellence Monsieur Samir Rifai
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Royaume hachémite de Jordanie
Amman

IV

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 1/103/P/10166

Amman, le 18 novembre 1958

Son Excellence Monsieur Pier Spinelli
Représentant spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
Amman

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence, du 8 novembre 1958, relative à l'entente intervenue au sujet de l'interprétation de certains points qui font l'objet de l'accord constitué par la lettre de Votre Excellence du 8 novembre 1958 et ma réponse n° 1/103/P/10164, du 18 novembre 1958, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement jordanien confirme les interprétations convenues dont fait état la lettre susmentionnée de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères :

Samir AL-RIFAI

Copie au Ministère des affaires étrangères.

No. 4565

**AUSTRIA, BELGIUM, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, etc.**

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe (with appendix). Done at Paris, on 13 December 1957

Official texts: English and French.

Registered on 18 November 1958 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, GRÈCE, etc.**

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (avec annexe). Fait à Paris, le 13 décembre 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 18 novembre 1958 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating personal travel between their countries,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Nationals of the Contracting Parties, whatever their country of residence, may enter or leave the territory of another Party by all frontiers on presentation of one of the documents listed in the Appendix² to this Agreement, which is an integral part thereof.

(2) The facilities mentioned in paragraph (1) above shall be available only for visits of not more than three months' duration.

(3) Valid passports and visas may be required for all visits of more than three months' duration whenever the territory of another Party is entered for the purpose of pursuing a gainful activity.

(4) For the purposes of this Agreement, the term "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by such a Party in a declaration

¹ In accordance with article 9, the Agreement came into force on 1 January 1958 for the following States which had signed the Agreement, without reservation in respect of ratification, on 13 December 1957 :

Belgium (in respect of the Metropolitan Territory, with the exception of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi);

France (in respect of Metropolitan France);

Italy (in respect of the Metropolitan National Territory).

and on 1 June 1958 for the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the date indicated :

Austria 30 May 1958

Federal Republic of Germany 30 May 1958

(In a letter received by the Secretary-General of the Council of Europe on 11 October 1958, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Agreement is equally valid for *Land Berlin*.)

The Agreement was also signed on 13 December 1957, without reservation in respect of ratification, on behalf of the Government of Greece. On signing the Agreement the Greek Representative made the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Greek Government reserves the right, under article 7 of the Agreement, to delay the entry into force of this Agreement for security reasons.

² See p. 150 of this volume.

N° 4565. ACCORD¹ EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957

Les gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Désireux de faciliter les déplacements des personnes entre leurs pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Les ressortissants des Parties Contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire des autres Parties et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents énumérés à l'Annexe ² au présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci.

(2) Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

(3) Le passeport en cours de validité et le visa peuvent être exigés pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire d'une autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

(4) Le terme « territoire » d'une Partie Contractante aura, en ce qui concerne le présent Accord, la signification que cette Partie lui attribuera dans une déclara-

¹ Conformément à son article 9, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958 à l'égard des États ci-après qui l'avaient signé, sans réserve quant à la ratification, le 13 décembre 1957 :

Belgique (pour le territoire métropolitain, à l'exclusion du Congo belge et du Ruanda-Urundi);

France (pour la France métropolitaine);

Italie (pour le territoire national métropolitain).

et le 1^{er} juin 1958, à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments de ratification avaient été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe à la date indiquée :

Autriche	30 mai 1958
République fédérale d'Allemagne	30 mai 1958

(Dans une lettre reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 11 octobre 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que l'Accord est également valable pour le *Land* de Berlin.)

L'Accord a été également signé le 13 décembre 1957, sans réserve quant à la ratification, au nom du Gouvernement grec. Lors de la signature, le représentant grec a fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement hellénique se réserve, en vertu de l'article 7 dudit Accord, le droit de ne pas mettre en application immédiatement cet Accord pour des raisons de sécurité. »

² Voir p. 151 de ce volume.

addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

Article 3

The foregoing provisions shall in no way prejudice the laws and regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall not prejudice the provisions of any domestic law and bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to the nationals of other Contracting Parties in respect of the crossing of frontiers.

Article 5

Each Contracting Party shall allow the holder of any of the documents mentioned in the list drawn up by it and embodied in the Appendix to this Agreement to re-enter its territory without formality even if his nationality is under dispute.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to forbid nationals of another Party whom it considers undesirable to enter or stay in its territory.

Article 7

Each Contracting Party reserves the option, on grounds relating to *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except insofar as the provisions of Article 5 are concerned. This measure shall immediately be notified to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply as soon as this measure ceases to be operative.

A Contracting Party which avails itself of either of the options mentioned in the preceding paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save insofar as it also applies it in respect of that Party.

tion adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Article 2

Dans la mesure où l'une ou plusieurs des Parties Contractantes le jugerait nécessaire, le franchissement de la frontière n'aura lieu qu'aux postes autorisés.

Article 3

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires, relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels des mesures plus favorables seraient appliquées aux ressortissants d'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes en ce qui concerne le franchissement de la frontière.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes réadmettra sans formalité sur son territoire tout titulaire de l'un des documents énumérés dans la liste établie par elle et figurant à l'Annexe au présent Accord, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants d'une autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

Article 7

Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique de ne pas appliquer immédiatement le présent Accord ou d'en suspendre temporairement l'application à l'égard des autres Parties ou de certaines d'entre elles sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5. Cette mesure sera immédiatement notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en donnera communication aux autres Parties. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Toute Partie Contractante qui se prévaut de l'une des facultés prévues au paragraphe précédent ne pourra prétendre à l'application du présent Accord par une autre Partie que dans la mesure où elle l'appliquera elle-même à l'égard de cette Partie.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification;
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or the deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to it. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

Any Government wishing to sign or accede to this Agreement which has not yet drawn up its list of the documents mentioned in Article 1, paragraph 1, and appearing in the Appendix, shall submit a list of such documents to the Contracting Parties through the Secretary-General of the Council of Europe. This list shall be considered to be approved by all the Contracting Parties and shall be added to the Appendix to this Agreement if no objection is raised within two months of its transmission by the Secretary-General.

The same procedure shall apply if a signatory Government wishes to alter the list of documents drawn up by it and embodied in the Appendix.

Article 8

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Partie par :

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui ultérieurement signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 10

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à y adhérer. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11

Tout gouvernement qui désire signer le présent Accord ou y adhérer et qui n'a pas encore établi sa liste des documents visés au paragraphe 1 de l'article 1^{er} et figurant à l'Annexe, présentera aux Parties Contractantes une liste de ces documents par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette liste sera considérée comme approuvée par toutes les Parties Contractantes et sera ajoutée à l'Annexe au présent Accord si aucune objection n'a été soulevée dans un délai de deux mois après sa transmission par le Secrétaire Général.

La même procédure sera appliquée lorsqu'un gouvernement signataire sera désireux d'apporter des modifications à la liste des documents établie par lui et figurant à l'Annexe.

Article 12

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States :

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
- (c) of any notification received in accordance with Article 13 and of its effective date.

Article 13

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory Governments.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- (a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 10;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 13

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord, moyennant un préavis de trois mois, donné par une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 13 décembre 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

For the Government
of the Republic of Austria :

*with reservation
in respect of ratification*

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

*sous réserve
de ratification*

Leopold FIGL

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

V. LAROCK

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

M. FAURE

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :

sous réserve de ratification¹

V. BRENTANO

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Grég. CASSIMATIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

¹ With reservation in respect of ratification.

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Massimo MAGISTRATI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

*with reservation
in respect of ratification*

*sous réserve
de ratification*

Robert ALS

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

APPENDIX

AUSTRIA

Valid passport¹
Official identity card
Child's travel certificate.

BELGIUM

Belgian passport valid or expired within the last 5 years

Official identity card
Official identity and registration of immatriculation card, issued by a Belgian diplomatic or consular agent abroad
Identity certificate with photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age
Identity paper without photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age. This document will only be accepted in the case of children travelling with their parents
Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for Belgians lawfully residing in France, Luxembourg and Switzerland, and stating that the bearer is of Belgian nationality.

FRANCE

French passport, valid or expired within the last five years

Valid French identity card
Valid alien's identity card issued by the competent authority in the country of residence; for French nationals lawfully residing in Belgium, Luxembourg and Switzerland the card must indicate the holder's nationality.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Valid German passport or child's travel certificate

Valid German identity card

Valid West Berlin provisional identity card and child's certificate bearing a photograph.

ITALY

Valid passport of the Italian Republic
Official identity card of the Italian Republic stamped by the police authorities

For children : birth certificate with photograph, stamped by the police.

¹ The Austrian Government requested, in accordance with article 11 of the Agreement, the insertion after the words " valid passport " of the words " or expired within the last five years." This modification was approved by all Contracting Parties and took effect on 11 August 1958.

ANNEXE

AUTRICHE

Passeport valable¹
Carte d'identité officielle
Certificat de voyage pour enfants.

BELGIQUE

Passeport national de la Belgique en cours de validité ou périmé depuis moins de 5 ans

Carte d'identité officielle

Carte d'identité et d'inscription au registre d'immatriculation délivrée par un agent diplomatique ou consulaire de Belgique à l'étranger

Certificat d'identité avec photographie, délivré par une administration communale belge à un enfant de moins de 12 ans

Pièce d'identité sans photographie délivrée aux enfants de moins de 12 ans, par une administration communale belge; toutefois, ce document ne sera admis que pour les enfants voyageant en compagnie de leurs parents

Carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Belges résidant régulièrement en France, au Luxembourg et en Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge.

FRANCE

Passeport national de la République française en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans

Carte officielle d'identité de la République française en cours de validité

Carte d'identité pour étrangers en cours de validité délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Français résidant régulièrement en Belgique, au Luxembourg et en Suisse; cette carte devra mentionner la nationalité du titulaire.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Passeport national ou certificat de voyage pour enfant de la République Fédérale d'Allemagne en cours de validité

Carte d'identité officielle de la République Fédérale d'Allemagne en cours de validité

Carte d'identité provisoire et certificat pour enfant muni d'une photographie du territoire de Berlin-Ouest en cours de validité.

ITALIE

Passeport national de la République italienne en cours de validité

Carte d'identité officielle de la République italienne, validée par les autorités de police

Pour les enfants : certificat de naissance avec photographie, validé par la police.

¹ Le Gouvernement autrichien a demandé, conformément à l'article 11 de l'Accord, d'ajouter après les mots « passeport valable » les mots suivants : « ou périmé depuis moins de cinq ans ». Cette modification a été approuvée par les autres Parties Contractantes et a pris effet le 11 août 1958.

LUXEMBOURG

Luxembourg passport, valid or expired within the last 5 years

Official identity card

Identity and travel papers issued to a child of under 15 years of age by a Luxembourg local authority

Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for nationals of Luxembourg lawfully residing in Belgium, France, Switzerland and Liechtenstein, stating that the holder is of Luxembourg nationality.

LUXEMBOURG

Passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de 5 ans

Carte d'identité officielle

Titre d'identité et de voyage délivré à un enfant de moins de 15 ans par une administration communale luxembourgeoise

Carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Luxembourgeois résidant régulièrement en Belgique, en France, en Suisse et au Liechtenstein, mentionnant que le titulaire est de nationalité luxembourgeoise.

No. 4566

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
responsibility for the direction and administration of
the International Tracing Service. Bonn and Bonn-
Bad Godesberg, 6 June 1955**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 20 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la respon-
sabilité de la direction et de l'administration du Service
international de recherches. Bonn et Bonn-Bad Godes-
berg, 6 juin 1955**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 novembre 1958.

No. 4566. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE RESPONSIBILITY FOR THE DIRECTION AND ADMINISTRATION OF THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE. BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 6 JUNE 1955

I

The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESKANZLER UND BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 6. Juni 1955

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn Dr. James B. Conant

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen vorzuschlagen, dass die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika am Tage des Inkrafttretens des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäss Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) die Verantwortung für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes in Arolsen zum Zwecke der Fortführung der Arbeiten, die gegenwärtig von diesem Suchdienst durchgeführt werden, unbeschadet des Eigentumsrechtes an den Archiven und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Dauer von fünf Jahren übertragen und eine dementsprechende Vereinbarung mit der genannten Organisation treffen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, dem in der Anlage beigefügten Abkommen beizutreten, durch das ein Internationaler Ausschuss mit der Aufgabe eingesetzt wird, die Zusammenarbeit zwischen den

¹ Came into force on 6 June 1955 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively as from 5 May 1955.

beteiligten Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes zu gewährleisten und Richtlinien für die Arbeiten des Internationalen Suchdienstes aufzustellen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Dauer von fünf Jahren jährlich einen Betrag zur Verfügung stellen, der den erforderlichen Aufwendungen des Internationalen Suchdienstes entspricht und nach oben hin durch den im Haushaltsplan des Internationalen Suchdienstes in Arolsen für das Rechnungsjahr 1954/55 veranschlagten Betrag begrenzt wird. Sollten aber durch unvorhergesehene Ereignisse Aufwendungen entstehen, die nicht durch den vorstehend genannten Betrag oder durch Einsparungen an anderer Stelle des Haushalts des Internationalen Suchdienstes gedeckt werden können, ohne dass die wirksame Fortführung der dem Internationalen Suchdienst obliegenden Aufgaben in Frage gestellt wird, so werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika über die zur Abhilfe zu treffenden Massnahmen beraten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht hierbei davon aus, dass die obenerwähnten Massnahmen dem in Artikel 1 *d*, Siebenter Teil des genannten Vertrages, zum Ausdruck gebrachten Willen der Vertragspartner entsprechen und dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Verpflichtungen aus dem angeführten Artikel erfüllt, solange sie jährlich an das Internationale Komitee vom Roten Kreuz für die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes einen Betrag entsprechend der obenerwähnten Regelung bezahlt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, mit den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten des genannten Vertrages über die weitere Durchführung des Artikels 1 *d*, Siebenter Teil dieses Vertrages, insbesondere über die Fortdauer oder Änderung dieser Abmachungen zu beraten. Ferner soll dann geprüft werden, ob die Archive und die Unterlagen in Arolsen bleiben oder an den Sitz des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz oder an einen anderen Ort überführt werden sollen. Die im Internationalen Ausschuss vertretenen anderen Regierungen werden eingeladen, ihre Ansicht zu den in Frage stehenden Problemen zu äussern.

Die obenerwähnten Abmachungen sind für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar. Wenn sie auch für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika annehmbar sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, diese Note und Ihre zustimmende Antwort als eine zwischen den beiden Regierungen in dieser Frage getroffene Vereinbarung zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

N° 4566

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE CHANCELLOR AND FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 6 June 1955

His Excellency Dr. James B. Conant
Ambassador of the United States of America

Your Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

ADENAUER

II

The American Ambassador to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

AMERICAN EMBASSY
BONN—BAD GODESBERG

June 6, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

“I have the honor to propose that on the date of the entry into force¹ of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954)² the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America transfer the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service in Arolsen to the International Committee of the Red Cross for a period of five years, without prejudice to the rights of ownership of the archives and documents of the said Tracing Service, in order that the operations presently carried out by it may be continued, and conclude an agreement to this effect with the aforesaid organization.

¹ 5 May 1955.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

“The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to enter into the Agreement annexed hereto¹ setting up an International Commission with the task of ensuring coordination between the Governments concerned in matters relating to the International Tracing Service and to provide directives for the operations of the International Tracing Service.

“The Government of the Federal Republic of Germany will place at the disposal of the International Committee of the Red Cross annually for a period of five years an amount corresponding to the necessary expenditure of the International Tracing Service and limited to the amount estimated in the budget of the International Tracing Service in Arolsen for the financial year 1954/55. Should, however, expenditure arise through unforeseen occurrences which cannot be covered by the amount mentioned above or by economies on other items of the budget of the International Tracing Service without bringing into question the effective continuance of the functions incumbent on the International Tracing Service, the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America will consult together concerning the measures to be taken in order to remedy this situation.

“In doing so, the Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the above measures meet the intention of the Contracting Parties expressed in Article 1 (*d*) of Chapter Seven of the above-mentioned Convention and that the Government of the Federal Republic of Germany will be fulfilling its obligations under the said Article as long as it pays annually to the International Committee of the Red Cross for the continuance of the operations of the International Tracing Service, a sum in accordance with the above-mentioned conditions.

“The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to consult with the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America at the latest four years after the entry into force of the above-mentioned Convention concerning the further implementation of Article 1 (*d*), Chapter Seven thereof, in particular concerning the continuance or amendment of these arrangements. Further, it shall be examined whether the archives and documents shall remain in Arolsen or whether they shall be transferred to the seat of the International Committee of the Red Cross or to any other place. The other Governments represented on the International Commission shall be requested to make known their views on the problems in question.

¹ Not printed. According to the information provided by the United States of America the enclosure, comprising the German text of the Agreement with an annex, is not considered to be an integral part of the Agreement. For the text of the two signed Agreements based on the text contained in this enclosure, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 79.

“The foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany and, if they are also acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in these matters.”

I am in agreement with the contents of this Note which, together with this reply, shall be regarded as an agreement concluded between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT

His Excellency Dr. Konrad Adenauer
Chancellor of the Federal Republic of Germany
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4566. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION ET DE L'ADMINISTRATION DU SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES. BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 6 JUIN 1955

I

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 6 juin 1955

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'à la date de l'entrée en vigueur² de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation (telle qu'elle a été modifiée conformément à l'annexe IV du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 23 octobre 1954)³, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique transfèrent au Comité international de la Croix-Rouge, pour une période de cinq ans, la responsabilité de la direction et de l'administration du Service international de recherches d'Arolsen, sans préjudice du droit de propriété des archives et des documents dudit Service, afin d'assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par celui-ci, et concluent, à cette fin, un accord avec ladite organisation.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1955 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 5 mai 1955.

² 5 mai 1955.

³ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à conclure l'Accord joint en annexe¹, qui prévoit la création d'une commission internationale chargée d'assurer la coordination entre les Gouvernements intéressés, en ce qui concerne les questions relatives au Service international de recherches, et d'élaborer des directives pour les opérations dudit Service.

Pendant cinq ans, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra chaque année à la disposition du Comité international de la Croix-Rouge une somme correspondant aux dépenses nécessaires du Service international de recherches jusqu'à concurrence du montant prévu dans le budget du Service international de recherches d'Arolsen pour l'exercice 1954-1955. Toutefois, si à la suite de circonstances imprévues, il se révèle nécessaire d'effectuer des dépenses qui ne peuvent être couvertes par la somme susmentionnée ou qui ne peuvent être réglées à l'aide d'économies réalisées sur d'autres postes du budget du Service international de recherches sans compromettre l'accomplissement continu et efficace des tâches incombant audit Service, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique se consulteront au sujet des mesures à prendre pour remédier à cet état de choses.

À cet égard, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère comme admis que lesdites mesures correspondent à l'intention des Parties contractantes telle qu'elle est exprimée à l'article 1, *d*, du chapitre VII de la Convention susmentionnée et que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'acquittera des obligations qui lui incombent aux termes de cet article, tant qu'il versera au Comité international de la Croix-Rouge, dans les conditions spécifiées ci-dessus, une somme annuelle en vue d'assurer la continuation des opérations du Service international de recherches.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à entrer en consultations avec les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, au sujet de la continuation de l'application des dispositions de l'article 1, *d*, du chapitre VII de ladite Convention, notamment en ce qui concerne le maintien ou la modification des présents arrangements. En outre, il y aura lieu d'examiner alors si les archives et les documents doivent demeurer à Arolsen ou être transférés au siège du Comité international de la Croix-Rouge ou en tout autre lieu. Les autres Gouvernements représentés au sein de la Commission internationale seront priés de faire connaître leur avis sur les problèmes en question.

Les arrangements qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. S'ils rencontrent également l'agrément du

¹ Non publiée. D'après les renseignements fournis par les États-Unis d'Amérique, l'annexe en question, qui contient le texte allemand de l'Accord et une annexe, n'est pas considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord. Pour le texte des deux Accords signés, qui est fondé sur le texte contenu dans ladite annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 79.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ADENAUER

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
BONN-BAD GODESBERG

Le 6 juin 1955

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'approuve la teneur de la note précitée; celle-ci et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James B. CONANT

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 4567

**CHINA
and
COSTA RICA**

Cultural Convention. Signed at San José, on 10 April 1958

Official texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by China on 21 November 1958.

**CHINE
et
COSTA-RICA**

Convention culturelle. Signée à San-José, le 10 avril 1958

Textes officiels chinois, espagnol et anglais.

Enregistrée par la Chine le 21 novembre 1958.

以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年。嗣後每期屆滿，仍適用同一程序。

第九條

本專約以中文、西班牙文及英文合繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

爲此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十七年四月十日即公曆一千九百五十八年四月十日訂於聖約瑟

中華民國政府代表：

張道行

哥斯大黎加共和國政府代表：



第三條

締約雙方在其本國領土內對彼此之語言、文學、歷史及其他文化科目之研究，應予鼓勵；爲此，並應相互給予一切必需之便利。

第四條

締約雙方對大學教授、科學暨文化團體人員之交換，應予便利。

第五條

締約雙方對於新聞記者之訪問、舉辦展覽、音樂會、戲劇演出、體育競賽暨影片與廣播節目之交換等文化活動，應予鼓勵。

第六條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

第七條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准，批准書應在聖約瑟互換；本專約應自互換批准書一月後生效。

第八條

本專約於十年內有效，除締約一方於限期屆滿之日前六個月將其廢止本專約之意願

No. 4567. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與哥斯大黎加共和國間文化專約

中華民國政府與哥斯大黎加共和國政府咸欲促進兩國間之文化合作，並更謀鞏固兩國間現有之親睦關係，決定依據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，爲此各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國駐哥斯大黎加共和國特命全權公使張道行閣下；

哥斯大黎加共和國政府特派：

哥斯大黎加共和國外交部部長馬利奧·高美茲閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應盡力增進彼此間之文化關係，俾可進一步加強兩國之精神聯繫。

第二條

締約雙方應爲兩國文化、教育、科學諸方面之密切合作而相互給予一切可能之便利。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4567. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 10 DE ABRIL DE 1958

El Gobierno de la República de China, y el Gobierno de la República de Costa Rica, en su deseo mutuo de promover la colaboración cultural, y de fortalecer las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han resuelto suscribir un Convenio Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Constitución de la Organización Educacional, Científica y Cultural de las Naciones Unidas, y a este propósito han designado como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de China

- a Su Excelencia Sr Dr. Chang Tao-Shing, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China ante la República de Costa Rica;

El Gobierno de la República de Costa Rica

- a Su Excelencia Lic Mario Gómez Calvo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica.

Los cuales después de haberse comunicado sus Plenipotencias y haberlas reconocido como válidas, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se empeñarán en promover las relaciones culturales para fortalecer los lazos espirituales entre los dos Países.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes procurarán todas las facilidades posibles para la íntima colaboración entre los dos Países en el campo de la Cultura, la Educación y la Ciencia.

No. 4567. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 10 APRIL 1958

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Costa Rica, being equally desirous to promote cultural cooperation and to further strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,² and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Dr. Chang Tao-shing, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to the Republic of Costa Rica;

The Government of the Republic of Costa Rica :

His Excellency Dr. Mario Gómez, Minister of Foreign Affairs and Cult of the Republic of Costa Rica;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall endeavor to promote their cultural relations in order to further strengthen the spiritual ties between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for close cooperation between the two countries in the fields of culture, education, and science.

¹ Came into force on 10 October 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at San José on 10 September 1958, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382. Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300 and Vol. 307.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes fomentaran, dentro de sus respectivos territorios el estudio de sus respectivos Idiomas, Literatura, Historia y otros aspectos culturales, y con este propósito procurarán todas las facilidades necesarias.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el intercambio de profesores universitarios y miembros de instituciones científicas y culturales.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes fomentarán actividades culturales tales como visita de periodistas, organización de exhibiciones, conciertos y representaciones teatrales, eventos deportivos tanto como el intercambio de cintas de proyección cinematográfica y programas radiales.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes tomaran todas las medidas necesarias para llevar a cabo las estipulaciones de los anteriores artículos

Artículo VII

El presente Convenio se ratificará por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. El Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en San José.

Artículo VIII

El presente Convenio tendrá una validez de diez años. A menos que seis meses antes de la fecha de expiración una de las Partes Contratantes haya manifestado su intención de dar por terminado el presente Convenio continuará en vigor por otro período de diez años, sujeto al mismo procedimiento en lo que se refiere al término del Convenio.

Artículo IX

El presente Convenio se redacta en duplicado en los tres Idiomas Chino, Español e Inglés. En caso de divergencia de interpretación, el texto Inglés prevalecerá.

Article III

The High Contracting Parties shall, within their respective territories, encourage the study of each other's language, literature, history and other cultural subjects and shall, for that purpose, accord each other all necessary facilities.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate the exchange of university professors and members of scientific and cultural institutions.

Article V

The High Contracting Parties shall encourage such cultural activities as the visits of journalists, the organization of exhibitions, concerts and theatrical performances, athletic contests as well as the exchange of films and radio programmes.

Article VI

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to carry out the provisions of the foregoing articles.

Article VII

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The Convention shall come into force one month after the exchange of instruments of ratification which shall take place at San José.

Article VIII

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless either Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

Article IX

The present Convention is drawn up in duplicate in three languages, Chinese, Spanish and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio en San José el día diez del mes de abril del año cuarenta y siete de la República de China, correspondiente al día diez del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y ocho.

Dr. CHANG Tao-Shing
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la República de China
ante la República de Costa Rica

Licenciado Mario GÓMEZ CALVO
Ministro de Relaciones
Exteriores

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereunto.

DONE at San José on this Tenth day of the Fourth month of the Forty-seventh year of the Republic of China corresponding to the Tenth day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-eight.

For the Government
of the Republic of China :

Dr. CHANG Tao-Shing

For the Government
of the Republic of Costa Rica :

Mario GÓMEZ CALVO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4567. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA. SIGNÉE À SAN-JOSÉ, LE 10 AVRIL 1958

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Costa-Rica, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer encore les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux Principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture² et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence M. Chang Tao-ching, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine au Costa-Rica;

Le Gouvernement de la République de Costa-Rica :

Son Excellence M. Mario Gómez, Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Costa-Rica;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'attacheront à favoriser leurs relations culturelles de manière à renforcer encore les liens spirituels qui unissent les deux pays.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et des réalisations culturelles de l'autre pays et accordera toutes les facilités nécessaires à cette fin.

¹ Entrée en vigueur le 10 octobre 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à San-José le 10 septembre 1958, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300 et vol. 307.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs d'université et de membres d'instituts scientifiques et culturels.

Article V

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles telles que les visites de journalistes, les expositions d'art, les concerts et les représentations théâtrales, les rencontres sportives ainsi que l'échange de films et de programmes radiophoniques.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VII

La présente Convention devra être ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à San-José,

Article VIII

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

Article IX

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à San-José, le dixième jour du quatrième mois de l'an 47 de la République de Chine, correspondant au 10 avril 1958.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
D^r CHANG Tao-Ching

Pour le Gouvernement
de la République de Costa-Rica :
Mario GÓMEZ CALVO

No. 4568

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning student-employees. Signed at The
Hague, on 30 June 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 25 November 1958.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif aux stagiaires. Signé à La Haye, le 30 juin 1958

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 novembre 1958.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4568. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RE-
GERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND
BETREFFENDE STAGIAIRES

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens, de samenwerking tussen beide landen op sociaal gebied uit te breiden, en

Uitgaande van de overweging, dat het van belang is, de uitwisseling van stagiaires tussen de beide landen te bevorderen,

Hebben voor de regeling van deze uitwisseling omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

Artikel 1

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op Duitsers en op Nederlanders die voor een bepaalde periode in het andere land een arbeidsovereenkomst als stagiaire aangaan, teneinde zich in vak- en talenkennis verder te bekwamen. Duitsers in de zin van deze Overeenkomst zijn alle personen die in het bezit zijn van een paspoort van de Bondsrepubliek Duitsland.

(2) Wat Duitsland betreft geldt deze Overeenkomst ook voor het Land Berlijn, indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na het in werking treden van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring doet toekomen.

(3) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst niet voor de overzeese delen van het Koninkrijk.

(4) Als stagiaire kunnen manlijke of vrouwelijke personen voor het verrichten van hand- en hoofdarbeid tewerkgesteld worden. In beginsel dienen zij een afgesloten beroepsopleiding te hebben genoten; in de regel moeten zij de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt en niet ouder zijn dan 30 jaar.

Artikel 2

(1) Ten laste van het in het eerste lid van artikel 5 overeengekomen contingent wordt door de bevoegde instantie aan stagiaires toestemming verleend voor het aanvaarden van een betrekking, ongeacht de toestand van de werkgelegenheid in het algemeen en in het bewuste beroep in het bijzonder.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4568. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER GASTARBEITNEHMER

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Länder auf sozialem Gebiet zu erweitern, und in der Erwägung, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen den beiden Ländern zu fördern, sind über folgende Bestimmungen zur Regelung dieses Austausches übereingekommen :

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und auf Niederländer, die für begrenzte Zeit in dem anderen Lande ein Arbeitsverhältnis als Gastarbeitnehmer eingehen, um sich beruflich und sprachlich fortzubilden. Deutsche im Sinne dieser Vereinbarung sind alle Personen, die über einen Reisepass der Bundesrepublik Deutschland verfügen.

(2) Diese Vereinbarung gilt auf deutscher Seite auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(3) Diese Vereinbarung gilt auf seiten des Königreichs der Niederlande nicht für die überseeischen Reichsteile.

(4) Als Gastarbeitnehmer können Hand- und Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechtes beschäftigt werden. Sie sollen grundsätzlich über eine abgeschlossene Berufsausbildung verfügen und in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Den Gastarbeitnehmern wird die behördliche Genehmigung zum Stellenantritt im Rahmen des in Artikel 5, Abs. 1 vereinbarten Kontingents ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufes erteilt.

(2) De in beide landen geldende wetten en bepalingen betreffende het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen blijven onveranderd van kracht; de voorschriften betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten vinden toepassing zoals in het eerste lid aangegeven.

Artikel 3

(1) De duur van de tewerkstelling als stagiaire mag in beginsel niet langer dan één jaar zijn; dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met ten hoogste zes maanden worden verlengd.

(2) De stagiaire mag na de beëindiging van zijn stage in het land waar hij als stagiaire tewerkgesteld was, noch zijn arbeidsovereenkomst voortzetten, noch een nieuwe arbeidsovereenkomst aangaan.

Artikel 4

(1) De stagiaires mogen slechts toegelaten worden wanneer de werkgevers zich verplichten hen onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden te werk te stellen, als die welke gelden voor soortgelijke binnenlandse werknemers in dienst van het bedrijf waarin de stagiaires zullen worden tewerkgesteld.

Indien de arbeidsprestatie van de stagiaire minder is dan die van een normale werknemer die soortgelijk werk verricht, kan de werkgever aan de stagiaire een lager loon betalen dat in overeenstemming is met zijn arbeidsprestatie. In dat geval evenwel wordt de stagiaire slechts dan toegelaten, wanneer hij voor de duur van zijn tewerkstelling over voldoende middelen beschikt om in zijn levensonderhoud te voorzien.

(2) De stagiaires genieten ten aanzien van de arbeidersbescherming en de rechtsbescherming op het gebied van het arbeidsrecht dezelfde behandeling als de onderdanen van het land waar zij gaan werken.

(3) Op de stagiaires zijn alle voorschriften van de sociale verzekering en van de werkloosheidsverzekering in het ontvangende land, evenals eventuele bijzondere overeenkomsten op dit gebied tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, van toepassing.

Artikel 5

(1) Het aantal stagiaires dat in elk van de beide landen kan worden toegelaten, mag per kalenderjaar niet meer dan driehonderd bedragen; van Duitse zijde is hierbij inbegrepen het Land Berlijn. De boven het contingent uitgaande aanvragen kunnen onder de in de artikelen 1 tot en met 4 opgenomen voorwaarden in overweging worden genomen, voorzover de toestand van de werkgelegenheid dit toelaat.

(2) Die in den beiden Ländern geltenden Gesetze und Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern bleiben unberührt; die Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer finden nach Massgabe des Absatzes 1 Anwendung.

Artikel 3

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses ist in der Regel auf ein Jahr beschränkt; sie kann ausnahmsweise um höchstens sechs Monate verlängert werden.

(2) Der Gastarbeitnehmer darf nach Beendigung seines Gastarbeitnehmerverhältnisses in dem Lande, in dem er als Gastarbeitnehmer tätig war, sein Arbeitsverhältnis nicht fortsetzen, noch ein neues Arbeitsverhältnis eingehen.

Artikel 4

(1) Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber verpflichten, sie zu den gleichen Lohn- und Arbeitsbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare inländische Arbeitnehmer des Betriebes gelten, in dem die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Wenn die Arbeitsleistung des Gastarbeitnehmers nicht voll der Leistung eines normalen Arbeitnehmers mit gleichartiger Tätigkeit entspricht, kann der Arbeitgeber dem Gastarbeitnehmer eine seiner Arbeitsleistung entsprechende geringere Vergütung gewähren, jedoch ist die Zulassung eines Gastarbeitnehmers davon abhängig, dass dieser für die Dauer seiner Beschäftigung über ausreichende Mittel zum Lebensunterhalt verfügt.

(2) Die Gastarbeitnehmer geniessen hinsichtlich des Arbeitsschutzes und der Rechtsschutzes auf dem Gebiete des Arbeitsrechts die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sie die Arbeit aufnehmen.

(3) Auf die Gastarbeitnehmer finden die Vorschriften des Gastlandes über die Sozialversicherung und die Arbeitslosenversicherung sowie etwaige besondere Vereinbarungen auf diesem Gebiete zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreiche der Niederlande Anwendung.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der beiden Länder zugelassen werden können, soll im Kalenderjahr dreihundert nicht überschreiten; auf deutscher Seite ist hierbei das Land Berlin eingeschlossen. Darüber hinausgehende Bewerbungen können unter den in den Artikeln 1 bis 4 genannten Bedingungen berücksichtigt werden, sofern es die Lage des Arbeitsmarktes gestattet.

(2) Een toegelaten stagiaire wordt ten laste van het contingent gebracht onverschillig op welk tijdstip de stagiaire van de toelating gebruik maakt en voor welke duur de vergunning wordt verleend. Stagiaires die bij de aanvang van het jaar reeds in het gebied van het andere land toegelaten waren, worden niet ten laste van het contingent van het lopende kalenderjaar gebracht.

Een verlenging van de duur van de arbeidsovereenkomst, zoals bedoeld in het eerste lid van artikel 3, of een verandering van werkgever, wordt niet als toelating ten laste van het contingent gerekend.

(3) Indien het overeengekomen contingent in de loop van een kalenderjaar door de toelating van stagiaires van een van de beide landen niet wordt bereikt, mag het ongebruikte deel van het contingent niet naar het volgende kalenderjaar worden overgeboekt, noch het aantal van de toelatingen van stagiaires van het andere land in dezelfde verhouding worden verminderd.

(4) Een wijziging van het contingent kan tot uiterlijk één maand voor het einde van het jaar voor het volgende kalenderjaar door een notawisseling worden vastgesteld.

Artikel 6

(1) Personen die als stagiaire wensen te worden toegelaten, moeten daartoe een aanvraag indienen bij de met de uitvoering van de Overeenkomst belaste instantie van hun land. Bij hun aanvraag moeten op het daarvoor voorgeschreven formulier de gegevens worden ingevuld die nodig zijn voor de beoordeling van de aanvraag om plaatsing in een betrekking als stagiaire en om toelating.

(2) De genoemde instantie dient na te gaan of de aanvraag overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst aan de bevoegde instantie van het andere land kan worden doorgezonden. De bevoegde instantie van het andere land beslist over de toelating ten laste van het jaarlijkse contingent.

(3) De voor de uitvoering van deze Overeenkomst bevoegde instanties zijn in de Bondsrepubliek Duitsland de „Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung” in Frankfurt aan de Main en in het Koninkrijk der Nederlanden het Rijksarbidsbureau in 's-Gravenhage.

Artikel 7

(1) De bevoegde instanties zullen alles doen wat mogelijk is voor een snelle behandeling van de aanvragen van stagiaires om toelating voor het aanvaarden van een betrekking. De bevoegde instantie van het land waar de stagiaires zich voorstellen werk te aanvaarden, zal de beslissing ten aanzien van de aanvragen op zo kort mogelijke termijn aan de bevoegde instantie van het andere land mededelen.

(2) Die Anrechnung der Zulassung eines Gastarbeitnehmers auf das Kontingent ist unabhängig davon, zu welchem Zeitpunkt der Gastarbeitnehmer von der Zulassung Gebrauch macht und für welche Dauer die Zulassung erteilt wird. Die Gastarbeitnehmer, die am Jahresanfang bereits im Gebiet des anderen Landes zugelassen waren, werden auf das Kontingent des laufenden Jahres nicht angerechnet.

Eine Verlängerung der Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses gemäss Artikel 3, Abs. 1 oder ein Wechsel der Gastarbeitstelle gelten nicht als auf das Kontingent anzurechnende Zulassung.

(3) Wird das vereinbarte Kontingent im Laufe eines Jahres durch die Zulassung von Gastarbeitnehmern eines der beiden Länder nicht erreicht, so darf weder der nicht in Anspruch genommene Rest des Kontingents auf das folgende Jahr übertragen noch die Zahl der Zulassungen von Gastarbeitnehmern des anderen Landes entsprechend herabgesetzt werden.

(4) Eine Änderung des Kontingents kann bis spätestens einen Monat vor Ablauf des Jahres für das folgende Jahr durch Notenaustausch vereinbart werden.

Artikel 6

(1) Personen, die als Gastarbeitnehmer zugelassen werden wollen, müssen dies bei der mit der Durchführung der Vereinbarung beauftragten Behörde ihres Landes beantragen. In ihrem Antrag sind alle zur Prüfung des Antrages für die Vermittlung einer Gastarbeitnehmerstelle und für die Zulassung erforderlichen Angaben auf dem hierfür vorgeschriebenen Vordruck zu machen.

(2) Die genannte Behörde hat zu prüfen, ob nach den Voraussetzungen dieser Vereinbarung der Antrag der entsprechenden Behörde des anderen Landes zu übermitteln ist. Die zuständige Behörde des anderen Landes entscheidet über die Zulassung im Rahmen des jährlichen Kontingents.

(3) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Behörden sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main und im Königreich der Niederlande das Rijksarbidsbureau in Den Haag.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden werden um eine beschleunigte Bearbeitung der Anträge von Gastarbeitnehmern um Zulassung zum Stellenantritt bemüht sein. Die zuständige Behörde des Landes, in dem die Gastarbeitnehmer eine Beschäftigung aufzunehmen beabsichtigen, wird die Entscheidung über die Anträge in kürzester Frist der zuständigen Behörde des anderen Landes mitteilen.

(2) De bevoegde instanties van beide landen zullen de sollicitanten bij het zoeken naar een betrekking als stagiaire in hun land door doeltreffende maatregelen en zo nodig met medewerking van de daarmede speciaal belaste instanties en van de daarvoor in aanmerking komende organisaties ondersteunen. Dit geldt eveneens voor gevallen waarin de tewerkstelling bij een werkgever buiten de schuld van de stagiaire niet tot het einde van de voorgenomen periode kan worden voortgezet.

Artikel 8

De bemiddeling en de toelating van sollicitanten tot betrekkingen als stagiaire geschiedt kosteloos.

Artikel 9

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking de dag van ondertekening en blijft van kracht tot 31 december 1958.

(2) De Overeenkomst wordt stilzwijgend verlengd, telkens met een jaar, indien zij niet door een van beide Overeenkomstsluitende Regeringen vóór 1 juli van het lopende jaar wordt opgezegd.

(3) In geval van opzegging blijven de op grond van deze Overeenkomst verleende vergunningen voor de periode waarvoor zij werden verleend, geldig.

Artikel 10

Deze Overeenkomst vervangt de op 22 februari 1935 ondertekende en door notawisseling van 31 januari 1952 wederom van kracht verklaarde overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk betreffende de toelating van werknemers die zich in hun beroep en de taal verder wensen te bekwamen.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 30ste juni 1958, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) E. H. VAN DER BEUGEL

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) Dr. Robert DVORAK

(2) Die zuständigen Behörden beider Länder werden die Bewerber bei der Suche nach einer Gastarbeiterstelle in ihrem Lande durch geeignete Massnahmen und nötigenfalls unter Mitwirkung der eigens damit beauftragten Stellen und der in Betracht kommenden Organisationen unterstützen. Dies gilt auch dann, wenn die Beschäftigung bei einem Arbeitgeber ohne Verschulden des Gastarbeitnehmers nicht bis zum Ablauf der vorgesehenen Dauer fortgesetzt werden kann.

Artikel 8

Die Vermittlung und die Zulassung der Bewerber in Gastarbeiterstellen erfolgen kostenlos.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und bleibt gültig bis zum 31. Dezember 1958.

(2) Sie wird für jeweils ein weiteres Jahr stillschweigend verlängert, sofern sie nicht von einer der vertragschliessenden Regierungen vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieser Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die Zeitdauer, für die sie erteilt wurden, gültig.

Artikel 10

Diese Vereinbarung ersetzt die am 22. Februar 1935 unterzeichnete und durch Notenwechsel vom 31. Januar 1952 gegenseitig wieder angewendete Vereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und dem Deutschen Reich über die Zulassung von Arbeitnehmern, die sich beruflich und sprachlich fortbilden wollen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 30. Juni 1958, in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande :
(gez.) E. H. VAN DER BEUGEL

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
(gez.) Dr. Robert DVORAK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4568. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING STUDENT-EMPLOYEES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 JUNE 1958

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to extend co-operation between the two countries in social matters, and

Considering that it is of advantage to encourage the exchange of student-employees between their countries,

Have agreed that these exchanges shall be regulated as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to Germans and Netherlanders who take up employment as student-employees for a limited period in the other country, for the purpose of improving their professional and linguistic knowledge. For the purpose of this Agreement the term "Germans" shall mean all persons who are in possession of a passport of the Federal Republic of Germany.

(2) In the case of Germany, this Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months from the entry into force of the Agreement.

(3) In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall not apply to its overseas territories.

(4) Student-employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. In general they shall have completed their professional training and, as a rule, shall not be under eighteen nor over thirty years of age.

Article 2

(1) Student-employees shall be granted official permission to take up employment under the quota laid down in article 5, paragraph 1, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned.

¹ Came into force on 30 June 1958, the date of signature, in accordance with article 9 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4568. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX STAGIAIRES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 JUIN 1958

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux pays dans le domaine social, et

Considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange de stagiaires entre leurs pays,

Sont convenus des dispositions suivantes aux fins de réglementation de cet échange :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux Allemands et aux Néerlandais qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en y occupant un emploi. Sont considérés comme Allemands au sens du présent Accord toutes les personnes titulaires d'un passeport de la République fédérale d'Allemagne.

2. Pour ce qui est de l'Allemagne, le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification en sens contraire.

3. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique pas aux territoires néerlandais d'outre-mer.

4. Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. Ils doivent, en principe, avoir achevé leur formation professionnelle, et, en règle générale, être âgés de plus de 18 ans et de moins de 30 ans.

Article 2

1. Les stagiaires seront autorisés par les services compétents à occuper un emploi dans les limites du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 5, sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail en général ou dans la profession dont il s'agit.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1958, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

(2) The laws and regulations in force in the two countries concerning the entry, sojourn and departure of aliens shall in no way be affected; the regulations concerning the employment of foreign labour shall apply in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 3

(1) The period of student-employment shall, in principle, be limited to one year but may, exceptionally, be extended for not more than six months.

(2) On completion of his term of employment the student-employee may not continue his employment in the country where the period of student employment was spent, or take up other employment there.

Article 4

(1) Student-employees shall not be admitted unless the employer undertakes to engage them under the same conditions of work and remuneration as apply to comparable native employees in the enterprise in which the student-employees are to be employed.

If the value of the services of the student-employee does not fully correspond to that of a regular employee in similar employment, the employer may pay the student-employee a smaller remuneration corresponding to the value of his services. In such case, however, the student-employee shall be admitted only if he has adequate means of subsistence for the duration of his employment.

(2) In all matters respecting workers' protection and legal protection under the labour laws, student-employees shall enjoy the same treatment as the nationals of the country in which they take up employment.

(3) All regulations of the host country governing social insurance and unemployment insurance as well as any special agreements on such matters between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands shall apply to student-employees.

Article 5

(1) The number of student-employees who may be admitted into either of the two countries shall not exceed 300 in any one calendar year; in the case of Germany, the *Land* Berlin is included in this provision. Applications in excess of that number may be considered subject to the conditions set forth in articles 1 to 4, in so far as the situation of the labour market permits.

(2) Inclusion in the quota of a student-employee to whom admission has been granted shall be irrespective of the actual date of the student-employee's

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois et règlements qui régissent dans l'un ou l'autre pays l'entrée, le séjour et le départ des étrangers; les règlements relatifs à l'emploi des travailleurs étrangers s'appliqueront sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. En principe, la durée du stage ne peut dépasser un an; toutefois, elle peut, à titre exceptionnel, être prolongée pour une période maximum de six mois.

2. À l'expiration de la période de stage, le stagiaire ne peut conserver son emploi dans le pays où il a effectué son stage, ni y accepter un nouvel emploi.

Article 4

1. Les stagiaires ne peuvent être admis que si les employeurs s'engagent à leur appliquer les mêmes conditions de rémunération et de travail qu'aux travailleurs nationaux effectuant un travail analogue dans l'entreprise où les stagiaires doivent être employés.

Lorsque le rendement du stagiaire est inférieur au rendement normal d'un travailleur exerçant une activité analogue, l'employeur peut verser au stagiaire une rémunération moins élevée, correspondant au rendement de celui-ci; toutefois, le stagiaire ne peut être admis que si des moyens de subsistance suffisants lui sont assurés pendant la durée de son emploi.

2. En ce qui concerne la protection du travailleur et le respect des droits du travail, les stagiaires jouissent du même traitement que les ressortissants du pays où ils effectuent leur stage.

3. L'emploi des stagiaires est soumis aux dispositions qui, dans le pays d'accueil, régissent la sécurité sociale et l'assurance-chômage, ainsi qu'à tous accords spéciaux qui auraient été ou pourraient être conclus en la matière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

Article 5

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser 300 par année civile; pour ce qui est de l'Allemagne, ce chiffre doit s'entendre compte tenu du *Land* de Berlin. Dans la mesure où la situation du marché du travail le permet, il peut être tenu compte de demandes de candidats au-delà du chiffre susmentionné, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 1^{er} à 4 soient respectées.

2. L'admission d'un stagiaire sera imputée sur le contingent quelles que soient l'époque où l'autorisation est utilisée et la durée pour laquelle elle est

admission and of the period for which the permit is granted. Student-employees who have already been admitted to the territory of the other country by the beginning of the year shall not be included in the quota for the current year.

An extension of the period of employment of a student-employee in accordance with article 3, paragraph 1, or a change of employer shall not be considered as an admission chargeable to the quota.

(3) If the agreed quota is not filled in the course of any one calendar year by the permits granted to student-employees from one of the two countries, the unused balance of the quota may neither be carried over to the following year nor may the number of permits for student-employees of the other country be correspondingly reduced.

(4) A change in the quota may be agreed upon for the following year by exchange of notes not later than one month before the end of the current year.

Article 6

(1) Persons wishing to qualify as student-employees shall apply to the authority of their country appointed in application of the Agreement. Their application shall include, on the form prescribed for the purpose, all information necessary for consideration of the request for placement as a student-employee and for a permit.

(2) The said authority must consider whether, under the terms of this Agreement, the application should be transmitted to the corresponding authority of the other country. The competent authority of the other country shall take a decision on admission under the annual quota.

(3) The authorities responsible for the application of the Agreement shall be, in the Federal Republic of Germany, the Federal Employment Service and Unemployment Insurance Institute (die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung), Central Employment Office at Frankfurt am Main and, in the Kingdom of the Netherlands, the National Labour Office (Rijksarbeidsbureau) at The Hague.

Article 7

(1) The competent authorities shall do everything possible to expedite the processing of applications from student-employees for employment permits. The competent authority of the country in which the student-employee intends to take up employment shall communicate the decision concerning the application to the competent authority of the other country as speedily as possible.

accordée. Ne seront pas compris dans le contingent fixé pour l'année civile en cours, les stagiaires qui, au début de l'année, séjourneront déjà sur le territoire de l'autre pays en vertu d'une autorisation qui leur aura été antérieurement accordée.

La prolongation de la durée du stage visée au paragraphe 1 de l'article 3 ou le fait de changer d'employeur ne seront pas considérés comme un nouvel emploi imputable sur le contingent.

3. Si l'un des deux pays n'épuise pas au cours d'une année donnée le contingent fixé pour ses stagiaires, il ne peut reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé du contingent, ni réduire en proportion le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre pays.

4. Le contingent fixé pour l'année suivante peut être modifié par un échange de notes qui devra intervenir un mois au plus tard avant la fin de l'année en cours.

Article 6

1. Les personnes qui désirent être admises en qualité de stagiaires doivent adresser une demande à cet effet aux autorités de leur pays qui sont chargées de l'exécution du présent Accord. La demande sera faite sur la formule prescrite à cet effet et contiendra toutes les indications nécessaires en ce qui concerne l'admission éventuelle du stagiaire et l'établissement dans lequel il voudrait être employé.

2. Il appartiendra auxdites autorités d'examiner si, compte tenu des dispositions du présent Accord, la demande peut être transmise aux autorités correspondantes de l'autre pays. Les autorités compétentes de l'autre pays décideront de l'admission dans les limites du contingent annuel.

3. Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont : dans la République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral de la main-d'œuvre et de l'assurance-chômage, Direction de la main-d'œuvre (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung), à Francfort-sur-le-Main, et dans le Royaume des Pays-Bas, l'Office national du travail (Rijksarbidsbureau), à La Haye.

Article 7

1. Les autorités compétentes s'efforceront d'assurer l'instruction des demandes dans les délais les plus courts. Les autorités compétentes du pays où les stagiaires se proposent d'occuper un emploi feront connaître dans le plus bref délai aux autorités compétentes de l'autre pays la décision qu'elles auront prise au sujet des demandes.

(2) The competent authorities of both countries shall take appropriate steps to assist applicants seeking a position as a student-employee in their country, if necessary in co-operation with the offices appointed for the purpose and the organizations concerned. The foregoing shall also apply if, through no fault of the student-employee, his work with one employer cannot be continued to the end of the period contemplated.

Article 8

Placement and admission of applicants for positions as student-employees shall be free of charge.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1958.

(2) It may be renewed for further periods of one year by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Governments before 1 July with effect from the end of the year.

(3) In case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

Article 10

This Agreement supersedes the agreement signed on 22 February 1935 and renewed by exchange of notes of 31 January 1952 between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich concerning the admission of employees wishing to perfect their professional and linguistic knowledge.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 30 June 1958 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) E. H. VAN DER BEUGEL

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

(Signed) Dr. Robert DVORAK

2. Les autorités compétentes des deux pays aideront les personnes qui cherchent à obtenir un emploi de stagiaire dans l'autre pays en prenant toutes les mesures voulues à cette fin et en faisant appel, le cas échéant, aux services spécialement habilités à cet effet ainsi qu'aux organisations intéressées. Cette disposition s'applique également lorsque, sans aucune faute de sa part, le stagiaire n'est pas en mesure de continuer à occuper, jusqu'à l'expiration de la période prévue, l'emploi qui lui est assigné chez son employeur.

Article 8

Les formalités de placement et d'admission sont gratuites pour les stagiaires.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958.

2. Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements contractants ne le dénonce avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pendant la durée pour laquelle elles auront été accordées.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord touchant l'admission de stagiaires désireux de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles, que le Royaume des Pays-Bas et le Reich allemand ont signé le 22 février 1935 et qui a été remis en application par l'échange de notes du 31 janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 30 juin 1958, en double exemplaire original, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) E. H. VAN DER BEUGEL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

(Signé) Dr Robert DVORAK

No. 4569

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Rangoon, on 27 May 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Rangoon, le 27 mai 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4569. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RAN-
GOON, ON 27 MAY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Burmese kyat of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Burmese kyat accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Union of Burma pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BURMESE KYAT

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Union of Burma of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Union of Burma, for Burmese kyat, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

¹ Came into force on 27 May 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4569. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 27 MAI 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en kyats birmans, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les kyats birmans provenant de ces achats seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de l'Union birmane, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour développer le commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN KYATS BIRMANS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de l'Union birmane, contre paiement en kyats birmans, les produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Cotton, upland	\$13.6
Tobacco	1.0
Soybean oil and cottonseed oil	1.8
Dairy products	0.6
	<hr/>
	SUB-TOTAL \$17.0
Ocean transportation (est. 50%)	1.0
	<hr/>
	TOTAL \$18.0

2. Purchase authorizations must be issued pursuant to the above within 90 calendar days following the date the Agreement is signed. The purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kyat accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USE OF KYAT

1. The two Governments agree that the kyat accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- a. To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (a), 104 (f), 104 (h) and 104 (i) of the Act, as amended, the kyat equivalent of \$2.8 million.
- b. To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, as amended, an amount not to exceed the kyat equivalent of \$0.75 million.
- c. For a loan to the Government of the Union of Burma to promote the economic development of the Union of Burma under Section 104 (g) of the Act, as amended, the kyat equivalent of \$14.45 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than \$4.5 million of this sum will be reserved for

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton à fibre courte (<i>upland</i>)	13,6
Tabac	1,0
Huile de soya et huile de coton	1,8
Produits laitiers	0,6
	TOTAL PARTIEL 17,0
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	1,0
	TOTAL 18,0

2. Les autorisations d'achat seront délivrées en application des dispositions ci-dessus 90 jours au plus tard après la signature du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en kyats ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES KYATS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les kyats revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en kyats de 2,8 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges universitaires internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en kyats de 750.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- c) L'équivalent en kyats de 14,45 millions de dollars servira à financer un prêt au Gouvernement de l'Union birmane en vue de favoriser le développement économique du pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée; les modalités et les conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Sur

relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars, or, at the option of the Government of the Union of Burma, in kyat, such payments in kyat to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of payment. It is further understood that the loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the kyat set aside for loans to the Government of the Union of Burma are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the kyat for loan purposes, the Government of the United States of America may use the kyat for the purposes specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. In the event the total of kyat accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, is less than the kyat equivalent of \$18.0 million, the amount available for a loan to the Government of the Union of Burma under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total kyat deposits exceed the equivalent of \$18.0 million 75 per cent of the excess may be available for loans under Section 104 (g), and 25 per cent may be available for any use or uses specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

Article III

DEPOSIT OF BURMESE KYAT

The deposit of Burmese kyat to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Union of Burma agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or transshipment to other countries, or the

cette somme, 4,5 millions de dollars au moins seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, dans des conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dollars ou en kyats, au gré du Gouvernement de l'Union birmane; les montants à payer en kyats seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les kyats destinés à des prêts au Gouvernement de l'Union birmane ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute autre fin prévue aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Si le montant total en kyats revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées dans le cadre du présent Accord est inférieur à l'équivalent de 18 millions de dollars, la somme disponible pour des prêts au Gouvernement de l'Union birmane en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, ce total dépasse l'équivalent de 18 millions de dollars, 75 pour 100 de l'excédent pourront servir aux prêts envisagés au paragraphe *g* de l'article 104 et 25 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article III

DÉPÔT DES KYATS BIRMANS

La somme en kyats birmans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en règlement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), aux dates des remboursements en dollars effectués par les banques américaines, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon les stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisa-

use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for exports to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement appropriate steps shall be taken to assure that private trade channels in the United States are used to the maximum extent practicable. The two Governments will also use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Union of Burma agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon, this twenty-seventh day of May, 1958.

For the Government of the United States of America :

Walter P. McCONAUGHY

[SEAL]

For the Government of the Union of Burma :

J. BARRINGTON

[SEAL]

tion à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles aux fins d'exportation vers d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués en application du présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, il sera fait appel, dans toute la mesure du possible, aux négociants privés des États-Unis. Les deux Gouvernements feront aussi tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des marchandises reçues et les mesures prises pour le maintien des conditions de vente habituelles, ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou l'exécution des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, en double exemplaire, le 27 mai 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter P. McCONAUGHY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

J. BARRINGTON

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office

AMERICAN EMBASSY
RANGOON, BURMA

No. 2019

May 27, 1958

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Union of Burma with respect to the conversion of kyat into other currencies and to certain other matters relating to the use of kyat accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

1. The Government of the Union of Burma will provide facilities for the conversion of the equivalent of \$150,000 worth of kyat into sterling on request of the Government of the United States of America, it being understood that such requests will be spread over an 18 month period and will not exceed \$50,000 for each six month period. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize kyat in Burma to pay for international transportation and travel originating either in Burma or in the United States, including connecting transportation.

¹ See p. 198 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère
des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
RANGOON (BIRMANIE)

N° 2019

Le 27 mai 1958

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane.

Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'Accord intervenu au cours des conversations entre mon Ambassade et le Gouvernement de l'Union birmane en ce qui concerne la conversion des kyats en d'autres monnaies ainsi que certaines autres questions relatives à l'utilisation des kyats que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra, en vertu de l'Accord, pour développer le marché des produits agricoles conformément au paragraphe *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

1. Le Gouvernement de l'Union birmane, à la requête du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera le nécessaire pour permettre la conversion en livres sterling d'un montant en kyats équivalant à 150.000 dollars, étant entendu que les demandes du Gouvernement des États-Unis s'échelonnent sur une période de dix-huit mois et qu'elles ne porteront pas sur une somme supérieure à 50.000 dollars pour chaque période de six mois. Cet arrangement doit permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des kyats en Birmanie pour payer les frais de transports et de voyages internationaux commençant en Birmanie ou aux États-Unis, y compris les transports intermédiaires.

¹ Voir p. 199 de ce volume.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize kyat to procure in Burma goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Foreign Office
Rangoon

II

The Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
RANGOON

27th May 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BARRINGTON
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

3. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des kyats pour acheter en Birmanie des biens et services destinés à des programmes de développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu M. James Barrington
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Rangoon

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

Le 27 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON
Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4570

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange de notes constituting an agreement relating to
an un-armed High-Altitude Sampling Unit of the
United States Air Force. Buenos Aires, 23 and 28 April
1958**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une unité non armée de sondage en haute altitude de
l'Aviation militaire des États-Unis. Buenos-Aires, 23 et
28 avril 1958**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4570. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO AN UNARMED HIGH-ALTITUDE SAMPLING UNIT OF THE UNITED STATES AIR FORCE. BUENOS AIRES, 23 AND 28 APRIL 1958

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 61

Buenos Aires, April 23, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the desirability of conducting certain meteorological tests in the upper troposphere and lower stratosphere which would be of mutual benefit to our two countries and with reference to the proposal currently under consideration, my Government now proposes that these tests be conducted in Argentina in accordance with the following principles :

1. The Government of Argentina agrees to receive an un-armed High-Altitude Sampling Unit of the United States Air Force which may engage in such activities as may be required for the effective accomplishment of the mission of the Unit. Such activities of the Unit may begin on the date this agreement enters into force and may continue until October 30, 1959.

2. The access of certain designated Argentine personnel to the operations to be carried out shall be facilitated in a form to be agreed upon by appropriate authorities of each government with a view to making possible the instruction of Argentine Air Force, military and meteorological personnel. The final conclusions drawn from the meteorological tests, which will be available upon completion of the operation, will be furnished to the Government of Argentina.

3. Equipment, materials and supplies brought into or acquired in Argentina by or on behalf of the United States Government in connection with the activities of the High-Altitude Sampling Unit will remain the property of the United States Government and such property may be brought into and removed from Argentina free of all taxes and duties.

¹ Came into force on 28 April 1958 by the exchange of the said notes.

4. Members of the High-Altitude Sampling Unit shall be immune from civil jurisdiction of Argentine courts for acts or omissions directly arising out of the performance of their official duties.

5. The personnel of the High-Altitude Sampling Unit and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States Air Force authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Argentine Republic shall remove such personnel from the Argentine Republic.

The members of the High-Altitude Sampling Unit and their families shall enjoy the same immunities from taxes as the members of the diplomatic mission of the United States of America in the Argentine Republic.

The household effects, baggage and automobiles of members of the High-Altitude Sampling Unit, as well as articles imported by the members of the Unit for their personal use and for the use of members of their families, or for official use of the Unit, shall be exempt from import taxes, custom duties, inspections and restrictions by the Government of the Argentine Republic and allowed free entry and egress upon request of the Chief of Mission. The rights and privileges accorded under this Article shall in general be the same as those accorded diplomatic personnel of the United States Embassy in the Argentine Republic.

6. Further detailed arrangements regarding technical requirements of the Unit will be agreed to by the authorities of both Governments, as appropriate.

If the foregoing principles are acceptable to your Government I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments on this matter effective the date of your note in reply.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Dr. Alejandro Ceballos
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.A.N.

Nº 626

Buenos Aires, 28 de abril de 1958

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota Nº 61, de fecha 23 del corriente, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a conversaciones recientes entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la conveniencia de realizar ciertos ensayos meteorológicos en la alta troposfera y estratosfera inferior que resultarían mutuamente provechosos para ambos países, y con referencia a la propuesta actualmente en consideración, mi Gobierno propone ahora que tales ensayos se realicen en la Argentina de acuerdo con los siguientes principios :

« 1.—El Gobierno de la Argentina conviene en recibir a una Escuadrilla de Sondeo de Gran Altitud de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, sin armas, que podrá dedicarse a las actividades que resulten necesarias para la ejecución de su misión. Esas actividades de la Escuadrilla pueden iniciarse en la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y proseguir hasta el 30 de octubre de 1959.

« 2.—Se facilitará el acceso de cierto y determinado personal argentino a las operaciones a realizarse en la forma que convengan las autoridades pertinentes de cada gobierno a fin de que las mismas sean aprovechadas para fines de instrucción por personal de aeronáutica, militar y meteorológico argentino. Las conclusiones definitivas resultantes de los ensayos meteorológicos, las cuales se hallarán disponibles al término de la operación, serán suministradas al Gobierno de la Argentina.

« 3.—El equipo, material y provisiones traídos a o adquiridos en la Argentina por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos con motivo de las actividades de la Escuadrilla de Sondeo de Gran Altitud, quedarán como pertenencia del Gobierno de los Estados Unidos y podrán ser traídos y trasladados de la Argentina, libres de todo impuesto y derecho.

« 4.—Los miembros de la Escuadrilla gozarán de inmunidad de jurisdicción civil de los tribunales Argentinos por actos u omisiones que surjan directamente del desempeño de sus obligaciones oficiales.

« 5.—El personal de la Escuadrilla y los miembros de sus familias se registrarán por los reglamentos disciplinarios de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Las autoridades aeronáuticas norteamericanas adoptarán la acción disciplinaria apropiada con respecto a todas las infracciones cometidas por dicho personal y, a solicitud del Gobierno de la República Argentina, retirará a dicho personal de la República Argentina.

« Los miembros de la Escuadrilla y sus familias gozarán de las mismas inmunidades impositivas que los miembros de la misión diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina.

« Los enseres domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Escuadrilla, así como los artículos importados por ellos para su uso personal y para uso de los miembros de su familia, o para uso oficial de la Escuadrilla, estarán eximidos por el Gobierno de la República Argentina de los derechos de importación, derechos aduaneros, inspecciones y restricciones y podrán entrar y salir libremente a solicitud del Jefe de Misión. Los derechos y privilegios concedidos en virtud del presente artículo serán en general los mismos que los concedidos al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en la República Argentina.

« 6.—Las autoridades de ambos Gobiernos convendrán disposiciones más detalladas relativas a las necesidades de la Escuadrilla, según corresponda.

« En caso de ser bien recibidos por vuestro Gobierno los principios que anteceden, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma indicando su aceptación constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el particular, haciéndolo efectivo en la fecha de vuestra nota de respuesta. (*Fdo.*) Willard L. BEAULAC ».

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, reitero al señor Embajador las expresiones de mi más distinguida consideración.

Alejandro CEBALLOS

A Su Excelencia
el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
D. Willard L. Beaulac
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

D.A.N.

No. 626

Buenos Aires, April 28, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 61, dated the 23d of this month, the text of which is as follows :

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency my Government's acceptance of the terms of the note transcribed, I renew to the Ambassador the assurances of my most distinguished consideration.

Alejandro CEBALLOS

His Excellency Willard L. Beaulac
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4570. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE UNITÉ NON ARMÉE DE SONDAGE EN HAUTE ALTITUDE DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS. BUENOS-AIRES, 23 ET 28 AVRIL 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 61

Buenos-Aires, le 23 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements au sujet des avantages mutuels qu'il y aurait, pour nos deux pays, à effectuer certaines observations météorologiques dans les couches supérieures de la troposphère et les couches inférieures de la stratosphère. Touchant la proposition actuellement à l'étude, mon Gouvernement propose que ces observations soient effectuées en Argentine conformément aux principes ci-après :

1. Le Gouvernement argentin accepte de recevoir une unité non armée de sondage en haute altitude de l'aviation militaire des États-Unis qui pourra se livrer à toutes les activités nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Ces activités pourront commencer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et se poursuivre jusqu'au 30 octobre 1959.

2. Les autorités argentines et américaines compétentes conviendront, en vue de la formation de spécialistes de l'aviation, de l'armée et des services météorologiques argentins, des conditions dans lesquelles le personnel argentin désigné pourra avoir accès aux opérations que doit effectuer l'unité. Au terme de la mission, les conclusions définitives tirées des observations météorologiques seront communiquées au Gouvernement argentin.

3. L'équipement, le matériel et les fournitures introduits ou acquis en Argentine par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom, dans le cadre des activités de l'unité de sondage en haute altitude, demeureront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et pourront être importés en territoire argentin ou exportés de ce territoire en franchise de tous droits et taxes.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1958 par l'échange desdites notes.

4. Les membres de l'Unité de sondage en haute altitude jouiront de l'immunité de juridiction civile vis-à-vis des tribunaux argentins pour tout acte ou omission résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

5. Les membres de l'unité de sondage en haute altitude seront soumis aux règlements disciplinaires de l'Aviation militaire des États-Unis. Les autorités de l'Aviation militaire des États-Unis prendront les mesures disciplinaires appropriées pour tous les délits commis par des membres de l'unité et rappelleront lesdits membres à la demande du Gouvernement de la République Argentine.

Les membres de l'unité de sondage en haute altitude et leur famille jouiront de l'exonération fiscale dans les mêmes conditions que les membres de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République Argentine.

Le Gouvernement de la République Argentine exonérera des droits à l'importation, des droits de douane, des contrôles et des restrictions, les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de l'unité de sondage en haute altitude, ainsi que les objets importés par eux pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille ou pour l'usage officiel de l'unité et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la demande du Chef de mission. Les droits et privilèges accordés en vertu du présent article seront d'une manière générale les mêmes que ceux qui sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République Argentine.

6. Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront, selon les besoins, d'arrangements plus détaillés touchant les exigences techniques de l'unité.

Si les principes énoncés ci-dessus recourent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant connaître cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Alejandro Ceballos
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos-Aires

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° 626

Buenos-Aires, le 28 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 61 de Votre Excellence, en date du 23 avril, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions de la note reproduite ci-dessus reçoivent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

Alejandro CEBALLOS

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos-Aires

No. 4571

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance for the expansion of the Port of Dammam. Jidda, 1 Mareh 1958, and Riyadh, 1 May 1958

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide économique pour l'agrandissement du port de Dammam. Djiddah, 1^{er} mars 1958, et Riyadh, 1^{er} mai 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4571. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE PORT OF DAMMAM. JIDDA, 1 MARCH 1958, AND RIYADH, 1 MAY 1958

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 311

Jidda, March 1, 1958

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to the exchange of notes between our two Governments signed at Washington on April 2, 1957,² and to recent conversations between representatives of our two Governments. I now have the honor to advise you that the Government of the United States is prepared to furnish the Government of the Kingdom of Saudi Arabia economic assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States will furnish such economic assistance as has been requested by representatives of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and approved by representatives of the Government of the United States for the expansion of the Port of Dammam. Such assistance shall be furnished by the Government of the United States subject to applicable laws and regulations of the United States, and in accordance with project agreements to be entered into by representatives of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States.

2. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will take appropriate steps to assure the effective use of assistance furnished hereunder. The two Governments will cooperate to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will keep the United States representatives informed of programs and operations hereunder, and provide the United States with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

¹ Came into force on 1 May 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 97.

3. All personnel, except citizens and permanent residents of the Kingdom of Saudi Arabia, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in the Kingdom of Saudi Arabia to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Kingdom of Saudi Arabia for the personal use of themselves and members of their families, provided that such exemption from any tariff or duty shall not apply to such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the Kingdom of Saudi Arabia. It is further understood that whenever such personnel shall undertake work outside of the limits of the projects to be performed in accordance with this Agreement, they shall be subject to the regulations of the Saudi Arabian Government with respect to taxes and duties.

4. Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into the Kingdom of Saudi Arabia by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government for purposes of any project conducted hereunder shall, while used in connection with such a project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, customs duties, investment or deposit requirements and currency controls in the Kingdom of Saudi Arabia, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment, or funds in connection with such a project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Kingdom of Saudi Arabia. In the event that, notwithstanding the preceding sentence, any such taxes, duties, levies, or other requirements are assessed or imposed, they shall be paid by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. No import or export restriction shall be imposed to limit any contractor financed by the United States under any project conducted hereunder, from importing or exporting, as may be determined by such contractor, supplies, equipment, materials, or funds into or from the Kingdom of Saudi Arabia to be necessary for the expeditious completion of the project.

5. Funds introduced into the Kingdom of Saudi Arabia for purposes of this Agreement shall be convertible into currency of the Kingdom of Saudi Arabia at rates to be mutually agreed upon.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Royal Highness's reply note and which shall remain in force until three months after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to

terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Donald R. HEATH

His Royal Highness Prince Faisal
Royal Ministry of Foreign Affairs
Jidda

التي ستجوز بموجب هذه الاتفاقية فانهم سيكونون غاضبين لأنظمة الحكومة العربية السعودية فيما يخص الضرائب والرسوم .

- ٤ - ان أية مواد أو معدات أو رؤوس أموال جلبت الى السلطنة العربية السعودية من قبل الولايات المتحدة الأمريكية أو من قبل أي طاوول بحول من قبل تلك الحكومة لأجل أي مشروع يتم ، بموجب هذا الاتفاق يتخفى أثناء استعمالها من أجل ذلك المشروع من أية ضريبة على التملك أو استعمال المالك من أية ضرائب أخرى ومن الرسوم الجمركية ومن متطلبات الاستشار والابداع ومراقبة النقد في السلطنة العربية السعودية . ان تهديد وتصدير وشراء واستعمال أو التصرف في أي من تلك المواد أو المعدات أو رؤوس الأموال المتعلقة بهذا المشروع سيكون معنيا من أية تعرفه أو رسوم جمركية وضرائب التهريب والتصدير وضرائب الشراء أو التصرف في تلك المسلكات ومن أية ضرائب أخرى أو عاريف مشابهة لها في السلطنة العربية السعودية ، ورغم ما ذكر في الجلة السابقة فانه في حالة ما اذا كانت هذه الضرائب أو الرسوم أو الجبايات أو أية متطلبات أخرى قد فرضت أو كلف بها فانها ستدفع من قبل حكومة السلطنة العربية السعودية . وسوف لا تفرض قيود للتهريب أو التصدير لتقييد أي طاوول بحول من قبل الولايات المتحدة لشل أي مشروع يتم بموجب هذا من المواد والمعدات والمهمات أو رؤوس الأموال التي يقرر الطاوول لزوم تهريبها أو تصديرها الى ومن السلطنة العربية السعودية اذا كانت تلك المواد ضرورية لسرعة اتمام المشروع .
- ٥ - ان رؤوس الأموال الداخلة الى السلطنة العربية السعودية لأغراض هذه الاتفاقية ستكون قابلة - لتحويلها وتداولها الى عملة السلطنة العربية السعودية بالأسعار التي يتفق عليها بين الطرفين وأشرف بأن اقترح أنه اذا كانت هذه المظاهرات مقبولة لدى حكومة السلطنة العربية السعودية أن تكون هذه المذكرة وبذكريتها الجوابية عليها بالموافقة اتفاقية بين حكومتنا وتصبح نافذة المفعول من تاريخ مذكريتنا الجوابية وتبقى سارية المفعول حتى ثلاثة شهور بعد تسلم احدى الحكومتين اشعار كتابيا من الحكومة الأخرى من مزنها لانها من ومن المفهوم على كل حال بأن شروط هذه الاتفاقية ستبقى سارية المفعول وناظرة فيما يتعلق بالمساعدة المزودة بموجب الطلبات المقدمة بقتضى الفقرة (١) من هذه المذكرة . وتفضلوا باصاحب السمو بقبول تجديد تأكيدات لائق فقد يسرى () .

ان حكومة السلطنة العربية السعودية توافق على ما جاء في مذكرة سعادتكم آتية الذكر .
وتفضلوا سعادتكم بقبول فائق فقد يسرى ()

سعادة السفير الأمريكي
جده
وزير الخارجية

الرياض في ١٢ شوال ١٣٧٦ هـ
الموافق ١ مايو ١٩٥٨ م

II

The Saudi Arabian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يا صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير الى الطكوكا الواردة من سعادتك برقم ٣١١ وتاريخ ١ مارس سنة ١٩٥٨ والتي
نصها كما يلي :-

يا صاحب السمو الملكي :

أتشرف بأن أشير الى المذكرات المتبادلة بين حكومتنا الوضعة في واشنطن بتاريخ ٢ ابريل سنة ١٩٥٧
والتي المتكدرات القيمة بين سئلى حكومتنا :
وأشرف بأن أشيركم أن حكومة الولايات المتحدة متعمدة بأن تزيو حكومة السلطة العربية السعودية
بالمساعدة الاقتصادية بموجب المظاهرات القيمة أدناه :

١ - ستزود حكومة الولايات المتحدة هذه المساعدة الاقتصادية كما جرى طلبها من قبل سئلسسى
حكومة السلطة العربية السعودية ويوافق طلبها من قبل سئلى حكومة الولايات المتحدة لتوسعة
مئنا الدام . وأن هذه المساعدة سيجرى تزويدها من قبل حكومة الولايات المتحدة بموجب
قوانين وأنظمة الولايات المتحدة السارية المفعول ويقتضى اتفاقيات المشروع التي يتفق طلبها
من قبل سئلى حكومة السلطة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة .
٢ - ستتخذ حكومة السلطة العربية السعودية الخطوات المناسبة للتأكد من استعمال المساعدة -
المقدمة بموجب هذا استعمالا فعالا . وستتعاون حكومتنا السلطة العربية السعودية والولايات -
المتحدة للتأكد من أن تنفيذها سيكون بأسعار وشروط معقولة وستحيط حكومة السلطة العربية
السعودية سئلى الولايات المتحدة علما بالبرامج والعمليات المذكورة أدناه ، وتزود الولايات
المتحدة بالمعلومات الواضحة الكاملة الخاصة بهذه البرامج والعمليات والمعلومات المناسبة
الأخرى التي قد تحتاجها حكومة الولايات المتحدة لظهير طبيعة وسجري العمليات وتقديم
فعالية المساعدة المقدمة أو التي يفكر في تقديمها .

٣ - كل الموظفين ، باستثناء المواطنين والمواطنين بصفة دائمة في السلطة العربية السعودية سوا
أكانوا موظفين تابعين لحكومة الولايات المتحدة أو أشخاص وموظفين تابعين لمنظمات خاصة
أو عامة بموجب عقود مع حكومة السلطة العربية السعودية أو وكالاتها أو مع حكومة الولايات المتحدة
أو وكالاتها والموجودين في السلطة العربية السعودية لأجاز عمل يتعلق بهذا والذي من قصد
ويوافق على دخولهم البلاد من قبل حكومة السلطة العربية السعودية ، كل هؤلاء سيمفون سن
ضرائب الدخل والأجسن الاجتماعي المفروضة بموجب قوانين السلطة العربية السعودية والخاصة
بالدخل الذى عليهم أن يدفعوا عنه ضرائب دخل أو امن اجتماعي لحكومة الولايات المتحدة
الامريكية ، وأن يحفوا من ضرائب المستلكات على سئلكاتهم الشخصية التي لاستعمالهم الخاص ومن
دفع أية تعرفات ورسوم على سلمهم وأمتعتهم الشخصية أو المنزلية التي يجلبونها الى السلطة العربية
السعودية لاستعمالهم الشخصي أو لاستعمال أفراد عوائلهم ، على أن هذا الاطء من أية تعرفات
أو رسم سوف لا يشمل السلع والأشعة الشخصية أو المنزلية التي قد يجمعها أحد هم بالسلطة العربية
السعودية ، ومن المفهوم أيضا أنه عندما يأخذ أى من هؤلاء الموظفين عملا خارج نطاق الشارح

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In the Name of God the Compassionate and the Merciful

Excellency :

I have the honor to refer to note No. 311 dated March 1, 1958, received from Your Excellency, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia agrees to what was stated in Your Excellency's aforementioned note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

FAISAL
Minister of Foreign Affairs

Riyadh, 12 Shawal 1377, Hegira,
Corresponding to May 1, 1958

His Excellency the Ambassador of the United States
Jidda

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4571. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE POUR L'AGRANDISSEMENT DU PORT DE DAMMAM. DJIDDAH, 1^{er} MARS 1958, ET RIYADH, 1^{er} MAI 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 311

Djiddah, le 1^{er} mars 1958

Monseigneur,

Me référant à l'échange de notes intervenu entre nos deux Gouvernements à Washington, le 2 avril 1957², et aux récentes conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite une aide économique dans les conditions stipulées ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, aux fins d'agrandissement du port de Dammam, l'aide économique qui aura été demandée par les représentants du Gouvernement de l'Arabie Saoudite et approuvée par les représentants du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis fournira cette aide sous réserve des lois et règlements des États-Unis et conformément aux accords portant sur tel projet déterminé dont les représentants du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite et les représentants du Gouvernement des États-Unis seront convenus.

2. Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite prendra les mesures voulues pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie en application du présent Accord. Les deux Gouvernements coopéreront afin que les fournitures nécessaires soient obtenues à des prix et à des conditions raisonnables. Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite tiendra les représentants des États-Unis au courant des programmes organisés et des travaux effectués en application du présent Accord et fournira aux États-Unis des renseignements détaillés et complets sur lesdits programmes et travaux ainsi que tous renseignements dont le Gouvernement des États-Unis aura besoin pour déterminer la nature et l'importance des travaux et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 97.

3. Tous les membres du personnel, exception faite des citoyens et des résidents permanents du Royaume de l'Arabie Saoudite, qui se trouvent dans le Royaume de l'Arabie Saoudite afin d'effectuer des travaux en exécution du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été autorisée par le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite, qu'ils soient employés du Gouvernement des États-Unis, ou qu'il s'agisse de particuliers ou d'employés d'organismes publics ou privés qui ont passé un contrat avec le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite ou ses services ou avec le Gouvernement des États-Unis ou ses services, seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute taxe de sécurité sociale prévus par les lois du Royaume de l'Arabie Saoudite en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou des taxes au Gouvernement des États-Unis, de tout impôt sur les biens personnels destinés à leur propre usage, ainsi que du paiement de tout droit de douane sur leurs effets personnels et leur mobilier introduits dans le Royaume de l'Arabie Saoudite pour leur propre usage et celui des membres de leur famille, étant entendu que cette exonération des droits de douane ne s'appliquera pas aux effets personnels ou au mobilier que les membres de ce personnel pourront vendre dans le Royaume de l'Arabie Saoudite. Il est également entendu que chaque fois que les membres de ce personnel se livreront à des activités qui ne s'inscrivent pas dans le cadre des projets à exécuter en application du présent Accord, ils seront soumis aux règlements du Gouvernement de l'Arabie Saoudite en matière d'impôts et de droits.

4. Les fournitures, le matériel, l'équipement ou les fonds introduits dans le Royaume de l'Arabie Saoudite par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout entrepreneur qui reçoit de ce dernier des fonds aux fins de tout projet exécuté en application du présent Accord, seront, tant qu'ils serviront aux fins dudit projet, exonérés de toutes taxes sur la propriété ou l'utilisation des biens, et de tous autres taxes et droits de douane ainsi que des prescriptions relatives aux investissements ou aux dépôts et au contrôle des changes dans le Royaume de l'Arabie Saoudite; l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation et la liquidation des fournitures, du matériel, de l'équipement ou des fonds destinés à un tel projet seront exonérés des taxes, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou l'aliénation des biens, ainsi que de toutes autres taxes ou redevances similaires dans le Royaume de l'Arabie Saoudite. Si, nonobstant la phrase qui précède, de tels taxes, droits, contributions ou autres redevances sont imposés ou exigés, ils seront payés par le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite. Il ne sera imposé aucune restriction à l'importation ou à l'exportation qui aurait pour effet d'empêcher un entrepreneur recevant des fonds des États-Unis aux fins de tout projet exécuté en application du présent Accord d'importer dans le Royaume de l'Arabie Saoudite ou d'en exporter les fournitures, l'équipement, le matériel ou les fonds qu'il jugera nécessaires pour que le projet puisse être rapidement mené à bonne fin.

5. Les fonds introduits dans le Royaume de l'Arabie Saoudite aux fins du présent Accord pourront être convertis en monnaie du Royaume de l'Arabie Saoudite aux taux dont les deux Gouvernements seront convenus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite, je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Altesse Royale constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Altesse Royale

et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du moment où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord; toutefois, les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne toute aide fournie comme suite aux demandes formulées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer les assurances renouvelées de ma respectueuse considération.

Donald R. HEATH

Son Altesse Royale le prince Faïçal
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de l'Arabie Saoudite
Djiddah

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Au Nom de Dieu le Miséricordieux

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 311 de Votre Excellence, en date du 1^{er} mars 1958, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite donne son agrément aux dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

FAÏÇAL

Riyadh, le 12 Shawal 1377 de l'Hégire
correspondant au 1^{er} mai 1958

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis
Djiddah

No. 4572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes (with a memorandum) constituting an
agreement relating to the distribution of publications.
Warsaw, 30 May 1958**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes (avec un mémorandum) constituant un
accord relatif à la distribution de publications. Var-
sovie, 30 mai 1958**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PUBLICATIONS. WARSAW, 30 MAY 1958

I

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 497

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, on behalf of its Government, has the honor to propose the distribution in Poland on a monthly basis of an illustrated Polish-language magazine of a cultural and non-political character, devoted to an objective presentation of various aspects of life in the United States. The United States Government is of the belief that the distribution of such a publication will further mutual knowledge and understanding between the peoples of our two countries.

The Embassy is prepared to accept the suggestion that the first two or three issues of the proposed magazine, which would be distributed under agreement with the appropriate Polish distribution agency, be limited to a circulation of thirty thousand copies of each issue, with any increase in subsequent issues to be determined by further consultation with the Ministry. The Embassy also desires to distribute two thousand complimentary copies of each issue without charge.

The Embassy is authorized to state that the Government of the United States will agree to the distribution in the United States of a comparable magazine which the Polish Government might undertake in the future. The Embassy is also authorized to inform the Ministry that the Department of State is willing to use its good offices to make possible the distribution in the United States of this contemplated magazine through appropriate United States commercial channels. Pending a Polish decision to publish such a magazine, the Department of State is willing to use its good offices on behalf of the distribution of the monthly publication, *Poland*, in both Polish and English, through appropriate commercial channels.

Upon the receipt of a favorable reply from the Ministry, the Embassy is ready to discuss details of distribution of the proposed magazine with the appropriate Polish authorities.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

American Embassy
Warsaw, May 30, 1958

¹ Came into force on 30 May 1958 by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM

During the course of our several talks on the proposed distribution in Poland of an illustrated Polish-language magazine certain understandings were reached with regard to possible future increase in circulation of this publication.

It is our understanding that the Ministry of Foreign Affairs is prepared to reconsider sympathetically a request for an increased circulation figure as soon as may be desired by the Embassy, following the distribution of the first two or three issues of the magazine. It was agreed that officials of the Ministry and representatives of the Embassy would consult on this question and that an approval of increased circulation would be based upon the potential demand for the magazine as reflected in actual distribution experience (both in newsstand circulation and subscriptions). It is also understood that the Ministry is willing to consider a future request by the Embassy to distribute additional complimentary copies of the proposed magazine in the event there is a special need for such distribution.

The Ministry has also indicated that it has no objection to the distribution of an additional five-ten thousand complimentary copies (suitably marked) of the proposed magazine, apart from the then-fixed circulation figure, at the Poznan Fair in 1959, in the event that the Embassy wishes to undertake this additional distribution.

American Embassy
Warsaw, May 30, 1958

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

D.III.AP.566/103/58.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty z dnia 30 maja 1958 roku o następującym brzmieniu :

„Ambasada Stanów Zjednoczonych przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych i w imieniu swego rządu ma zaszczyt zaproponować rozpowszechnianie w Polsce miesięcznika ilustrowanego w języku polskim o charakterze kulturalnym i nie politycznym poświęconego obiektywnemu przedstawianiu różnych aspektów życia w Stanach Zjednoczonych. Rząd Stanów Zjednoczonych jest zdania, że rozpowszechnianie takiej publikacji pogłębi wzajemną wiedzę oraz zrozumienie pomiędzy narodami obydwu naszych krajów.

Ambasada gotowa jest zaakceptować sugestię, aby pierwsze dwa, lub trzy wydania projektowanego magazynu, który byłby kolportowany w ramach umowy z odpowiednią polską agencją kolportażową, miały nakład ograniczony do 30.000 egzemplarzy, z tym że jakiegokolwiek zwiększenie

nakładów dalszych wydań zostałyby ustalone w drodze ponownych konsultacji z Ministerstwem. Ambasada zamierza również rozsyłać 2.000 egzemplarzy okazowych każdego wydania bezpłatnie.

Ambasada jest upoważniona do oświadczenia, że Rząd Stanów Zjednoczonych wyrazi zgodę na kolportaż podobnego magazynu w Stanach Zjednoczonych, wydawanie którego Rząd Polski może podjąć w przyszłości.

Ambasada jest również upoważniona do zakomunikowania Ministerstwu, że Departament Stanu zgadza się użyć swych dobrych usług dla umożliwienia kolportażu w Stanach Zjednoczonych tego zamierzonego magazynu przez odpowiednie amerykańskie kanały handlowe. Do czasu powzięcia przez Polskę decyzji wydawania takiego magazynu, Departament Stanu zgadza się użyć swych dobrych usług dla umożliwienia kolportażu miesięcznika *Poland*, w języku polskim i angielskim poprzez odpowiednie kanały handlowe.

Po otrzymaniu pozytywnej odpowiedzi z Ministerstwa Ambasada gotowa jest przedyskutować szczegóły dystrybucji projektowanego magazynu z odpowiednimi władzami polskimi.

Ambasada Stanów Zjednoczonych korzysta z okazji, aby ponownie przesłać Ministerstwu wyrazy swego wysokiego szacunku.“

W odpowiedzi Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt oznajmić, że zgadza się na postanowienia zawarte w powyższej nocie oraz w załączonym do niej memorandum.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie zapewnić swego wysokiego szacunku.

Warszawa, dnia 30 maja 1958 roku

[SEAL — SCEAU]

Ambasada Stanów Zjednoczonych
w Warszawie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

D.III.AP.566/103/58.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Warsaw and has the honor to acknowledge receipt of the note dated May 30, 1958, to the following effect :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that it agrees to the stipulations contained in the foregoing note and in the memorandum¹ attached thereto.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Warsaw, May 30, 1958

[SEAL]

Embassy of the United States
Warsaw

¹See p. 233 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF À LA DISTRIBUTION DE PUBLICATIONS. VARSOVIE, 30 MAI 1958

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Pologne

N^o 497

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de proposer, au nom de son Gouvernement, la mise en circulation en Pologne d'une revue illustrée mensuelle en langue polonaise, de caractère culturel et non politique, et présentant un tableau objectif des divers aspects de la vie aux États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis est persuadé que la mise en circulation de cette publication favorisera l'amitié et la compréhension entre les peuples des deux pays.

L'Ambassade est disposée à accepter, comme il l'a été suggéré, que le tirage des deux ou trois premiers numéros de la revue en question, qui sera mise en circulation en vertu d'un accord passé avec l'agence polonaise de distribution compétente, soit limité à 30.000 exemplaires pour chaque numéro, toute augmentation du nombre d'exemplaires des numéros subséquents devant être décidée à la suite de nouvelles consultations avec le Ministère. L'Ambassade désire également distribuer 2.000 exemplaires de chaque numéro à titre gracieux.

L'Ambassade est autorisée à porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des États-Unis donnerait son accord à la mise en circulation aux États-Unis d'une revue similaire que le Gouvernement polonais pourrait décider de publier. L'Ambassade est également autorisée à faire savoir au Ministère que le Département d'État est prêt à user de ses bons offices pour permettre la mise en circulation, aux États-Unis, d'une telle revue par les voies commerciales appropriées. Tant que le Gouvernement polonais n'aura pas décidé de publier cette revue, le Département d'État est prêt à user de ses bons offices en vue de la distribution, par les voies commerciales appropriées, de la revue mensuelle *Poland*, publiée en polonais et en anglais.

Au reçu d'une réponse favorable du Ministère, l'Ambassade sera prête à étudier avec les autorités polonaises compétentes, les arrangements relatifs à la mise en circulation de la revue envisagée.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1958 par l'échange desdites notes.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis
Varsovie, le 30 mai 1958

MÉMORANDUM

Au cours des divers entretiens sur la mise en circulation proposée, en Pologne, d'une revue illustrée en langue polonaise, une entente s'est faite sur certains points en ce qui concerne la possibilité d'une augmentation ultérieure du tirage de cette publication.

L'Ambassade considère comme entendu qu'à la suite de la mise en circulation des deux ou trois premiers numéros de la revue, le Ministère des affaires étrangères sera disposé à examiner avec bienveillance toute demande que l'Ambassade pourrait lui adresser en vue d'une augmentation du tirage de la revue. Il a été convenu que les fonctionnaires du Ministère et les représentants de l'Ambassade se consulteront à ce sujet et que, pour approuver une augmentation du tirage, le Ministère devra avoir constaté, d'après la circulation effective de la revue (compte tenu tant des abonnements que des ventes dans les kiosques) que la demande est supérieure à l'offre. Il est également entendu que le Ministère est disposé à examiner toute demande que l'Ambassade pourrait lui adresser en vue de distribuer à titre gracieux des exemplaires supplémentaires de la revue envisagée, au cas où une telle distribution se révélerait nécessaire.

Le Ministère a également fait savoir que si l'Ambassade le désire, il ne voit pas d'objection à la distribution à titre gracieux, à la Foire de Poznan de 1959, de 5.000 à 10.000 autres exemplaires de la revue envisagée (qui devraient porter une marque distinctive), en sus du tirage alors fixé.

Ambassade des États-Unis
Varsovie, le 30 mai 1958

II

Le Ministère des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

D.III.AP.566/103/58.

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 30 mai 1958, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Par la présente réponse, le Ministère des affaires étrangères tient à faire savoir à l'Ambassade qu'il accepte les dispositions de cette note et du mémorandum¹ qui y est joint.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Varsovie, le 30 mai 1958

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis

Varsovie

¹ Voir p. 237 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT to appendix I of the Constitution

The European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease at its fifth session held in Rome on 17 and 18 April 1958 decided, in conformity with the provisions of article XIV of the Constitution, to amend the scale of contributions appearing in the said appendix by reducing the contribution of Greece from \$1,500 to \$750. The amendment came into force on 31 October 1958, the date of approval by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article XIV.1 of the Constitution.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 November 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382; Vol. 223, p. 379, and Vol. 274, p. 374.

ANNEXE A

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT à l'annexe I de l'Acte constitutif

À sa cinquième session, tenue à Rome les 17 et 18 avril 1958, la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse a décidé, conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Acte constitutif, de modifier le barème des contributions figurant dans ladite annexe en ramenant la contribution de la Grèce de 1.500 dollars à 750 dollars. L'amendement est entré en vigueur le 31 octobre 1958, date de son approbation par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément à l'article XIV.1 de l'Acte constitutif.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 novembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382; vol. 223, p. 379, et vol. 274, p. 374.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON II DECEMBER 1953¹

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE II DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 November 1958

LUXEMBOURG

(Including Protocol; to take effect on 1 December 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

18 novembre 1958

LUXEMBOURG

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1^{er} décembre 1958.)

AMENDMENT to annex II of the Agreement, notified by Belgium to the Secretary-General of the Council of Europe on 6 November 1958

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord, notifié par la Belgique au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 6 novembre 1958

ANNEX II

ANNEXE II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

Belgium

Belgique

Add :

Ajouter :

“Convention on Social Security between His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and territories, Head of the Commonwealth, signed at Brussels, on the 20th May, 1957.”²

« Convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté La Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signée à Bruxelles, le 20 mai 1957². »

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 November 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364, and Vol. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218 p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365, et vol. 310.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 November 1958

LUXEMBOURG

(Including Protocol; to take effect on 1 December 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

18 novembre 1958

LUXEMBOURG

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1^{er} décembre 1958.)

AMENDMENT to annex II of the Agreement, notified by Belgium to the Secretary-General of the Council of Europe on 6 November 1958

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

Belgium

Add :

“Convention on Social Security between His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, signed at Brussels, on the 20th May, 1957.”²

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 November 1958.

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord, notifié par la Belgique au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 6 novembre 1958

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

Belgique

Ajouter :

« Convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté La Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signée à Bruxelles, le 20 mai 1957². »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366, and Vol. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367, et vol. 310.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 November 1958

LUXEMBOURG

(Including Protocol; to take effect on 1 December 1958.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 November 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

18 novembre 1958

LUXEMBOURG

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1^{er} décembre 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 novembre 1958.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366; Vol. 284, p. 378 and Vol. 309.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366; vol. 284, p. 379, et vol. 309.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT — PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956²

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956²

SIGNATURE *without reservation in respect of ratification on:*

13 November 1958

AUSTRIA

SIGNATURE *sans réserve quant à la ratification le:*

13 novembre 1958

AUTRICHE

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 June 1958

ITALY

8 July 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

4 juin 1958

ITALIE

8 juillet 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 November 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434, and Vol. 282, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410, and Vol. 266, p. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435, et vol. 282, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411, et vol. 266, p. 435.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
21 November 1958
PAKISTAN

ACCEPTATION

Instrument déposé le:
21 novembre 1958
PAKISTAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3, and Vol. 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3, et vol. 304.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 547. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DISPOSITION OF LEND-LEASE SUPPLIES IN INVENTORY OR PROCUREMENT IN THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1945¹

SCHEDULES I-A AND I-B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 November 1958.

ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 547. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA LIQUIDATION DES FOURNITURES DU PRÊT-BAIL EN STOCK OU EN COURS D'ACQUISITION AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1945¹

TABLEAUX I-A ET I-B JOINTS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Texte officiel anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 151; see also footnote 1 on p. 158 of the same volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 151; voir également note 1 à la p. 158 du même volume.

I-A

GROUP 1 — GROUPE 1

<i>Description</i>	<i>Reg. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Additional conveyor equipment for tire plant	R-42502	DATPS-78065	7-56/L40109	Matériel complémentaire de convoyage pour usine de pneumatiques
Additional conveyor equipment for tire plant	R-42502	DATPS-78066	7-56/L40109	Matériel complémentaire de convoyage pour usine de pneumatiques
Additional conveyor equipment for tire plant	R-42502	DATPS-78067	7-56/L40109	Matériel complémentaire de convoyage pour usine de pneumatiques
Stranded bare copper cable	R-4700	DATPS-28766	11-56/420431	Câble cuivre nu, torsadé
Hydrogen compressor	R-40712	DATPS-71861	7-56/34060	Compresseur d'hydrogène
Hydrogen plant, 50 g.m. per hr. cap.	R-41036	DATPS-71886	7-56/40074	Générateur d'hydrogène, capacité 50 m ³ /h
Dewatering equipment-suction pump install.	R-42483	DATPS-80712	7-56/40102	Matériel pour assèchement — pompes aspirantes
Electric resistance spot welding machines	R-42749	DATPS-83375	7-56/40108	Appareils pour souder électrique par points
Aux. equip. and sp. pts. for the woodboard plants	R-4818-A4	DATPS-22138	11-56/420660	Équipement aux. et pièces dét. pour production bois
Line hydrating installations	R-42548	DATPS-79915	7-56/40071	Installation hydration chaux
Truck mtd. vacuum pumps, access. and sp. pts.	R-41392	DATPS-71979	7-56/40082	Pompes à vide montées sur chariots, acc. et P. dét.
X-Ray defectorscope	R-7990	DATPS-51803	11-56/431401	Radio-défectoscope
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81268	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81272	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81273	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81269	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81270	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Electro-mechanical tools and instruments	R-41746	DATPS-81271	7-56/34001	Outils et instruments électro-mécaniques
Oil refinery equipment	R-4200	DATPS-17000	56/420112	Matériel pour raffinerie de pétrole
Control and meas. instruments (destroyed by fire)	R-9274-A2	DATPS-17000	56/420112	Instruments de contrôle et de mesure (détruits par incendie)
Oil refinery equip. (lost in transit)	R-9274-A4	DATPS-17000	56/420112	Matériel pour raffinerie de pétrole (perdu en cours d'expédition)
Deficient equip. for refinery plants 1-4	R-41106	DATPS-17000	56/420112	Matériel défectueux pour raffineries 1-4
Deficient equip. for refinery plants 1-4	R-41106-A1	DATPS-17000	56/420112	Matériel défectueux pour raffineries 1-4
Deficient equip. for refinery plants 1-4	R-41106-A2	DATPS-17000	56/420112	Matériel défectueux pour raffineries 1-4
Deficient equip. for refinery plants 1-4	R-41106-A3	DATPS-17000	56/420112	Matériel défectueux pour raffineries 1-4
Deficient equip. for refinery plants 1-4	R-40061	DATPS-67278	7-56/40068	Matériel défectueux pour raffineries 1-4
Ammonia compressors	R-41068	DATPS-71182	7-56/40075	Compresseurs de gaz ammoniac

Équipement pour système d'adduction d'eau
Coudés en U et garnitures
Coudés en U et garnitures
Coudés en U et garnitures
Coudés en U et garnitures
Pièces pour machine à imprimer

R-41107-A1 DATPS-17000 7-56/40088
R-41539 DATPS-73529 7-56/40069
R-41539 DATPS-73530 7-56/40069
R-41539 DATPS-73528 7-56/40069
R-41539 DATPS-74225 7-56/40069
R-42221 DATPS-77882 7-56/34004

Water supply system equipment
Returnbents and fittings
Returnbents and fittings
Returnbents and fittings
Returnbents and fittings
Printing machine parts

I-A

GROUP 2 — GROUPE 2

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-9266	—	42142	Groupe électrogène monobloc 500 kW
R-40147	—	42190	Groupe électrogène monobloc 500 kW
R-40847	—	42364	Groupe électrogène monobloc 500 kW
R-40905	—	42407	Groupe électrogène monobloc 500 kW
R-40148	—	42191	Groupe électrogène monobloc 1000 kW
R-41101	—	42373	Groupe électrogène monobloc 1000 kW
R-40149	—	42192	Groupe électrogène monobloc 2000 kW
R-41207	—	42327	Groupe électrogène monobloc 6000 kW
R-40944	DATPS-73447	42370	Groupe électrogène moteur Diesel, 600 kW, monté sur rails
R-7124	DATPS-48303	33162	Chaudières, n° 109 K-75, 113 K-75
R-7124	DATPS-48304	33162	Chaudières, n° 110 K-75, 123 K-75
R-7130	DATPS-48326	33169	Chaudières, n° 104 K-110
R-41288	DATPS-82072	42346	Chaudières, n° 001 K-2.5 - 035 K-2.5
R-41288	DATPS-82900	42346	Chaudières, n° 036 K-2.5 - 070 K-2.5
R-41193	DATPS-81368	42347	Chaudières, n° 071 K-1 - 073 K-1
R-41196	DATPS-81291	42350	Chaudières, n° 096 K-10 - 115 K-110
R-41195	DATPS-81290	42349	Chaudières, n° 076 K-10 - 095 K-10
R-7130	DATPS-48326	33169	Éléments de chaudières n° 102-110
R-7130	DATPS-48326	33169	Éléments de chaudières n° 103-110
R-7130	DATPS-48326	33169	Éléments de chaudières n° 104-110
R-7130	DATPS-48326	33169	Éléments de chaudières n° 105-110
R-7130	DATPS-48327	33169	Éléments de chaudières n° 106-110
R-7130	DATPS-48327	33169	Éléments de chaudières n° 107-110
R-7124	DATPS-48303	33162	Éléments de chaudières n° 108-75
R-7124	DATPS-48304	33162	Éléments de chaudières n° 111-75

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-7125	DATPS-48326	33163	Éléments de chaudières n° 114-75
R-7125	DATPS-48325	33163	Éléments de chaudières n° 115-75
R-7127	DATPS-48308	33165	Éléments de chaudières n° 116-75
R-7127	DATPS-48307	33165	Éléments de chaudières n° 120-75
R-7127	DATPS-48307	33165	Éléments de chaudières n° 121-75
R-7127	DATPS-48307	33165	Éléments de chaudières n° 122-75
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 124-30
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 125-30
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 126-30
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 127-30
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 128-30
R-7123	DATPS-48185	33161	Éléments de chaudières n° 129-30
R-7123	DATPS-48184	33161	Éléments de chaudières n° 133-30
R-7123	DATPS-48184	33161	Éléments de chaudières n° 134-30
R-7126	DATPS-48812	33184	Éléments de chaudières n° 137-130
R-6565	DATPS-38091	33065	Plaques de tête de rechange
R-42843	DATPS-84181	52436	Tubes pour écrans d'eau
R-42844	DATPS-82152	52434	Tubes pour écrans d'eau
R-42843	DATPS-83266	52436	Tubes pour écrans d'eau
R-41418	DATPS-74365	42176	Turbogénérateurs
R-41418	DATPS-74366	42176	Turbogénérateurs
R-41577	DATPS-74873	42345	Groupes électrogènes moteur Diesel, 75 kW
			— sur calés
R-9411	DATPS-67039	33070	Groupes électrogènes moteur Diesel, 100 kW
			— sur calés
R-9411	DATPS-67040	33070	Groupes électrogènes moteur Diesel, 100 kW
			— sur calés
R-9411	DATPS-69927	33070	Groupes électrogènes moteur Diesel, 100 kW
			— sur calés
R-9411	DATPS-67038	33070	Groupes électrogènes moteur Diesel, 100 kW
			— sur calés
R-9411-A1	DATPS-71472	33070	Groupes électrogènes moteur Diesel, 100 kW
			— sur calés
R-41198	DATPS-72505	42400	Groupes électrogènes moteur Diesel, 260 kW
			— sur calés
R-9469	DATPS-72047	42171	Groupes électrogènes moteur Diesel, 300 kW
			— sur calés
R-9468	DATPS-64417	42170	Groupes électrogènes moteur Diesel, 400 kW
			— sur calés
			Parts of Boilers #114-75
			Parts of Boilers #115-75
			Parts of Boilers #116-75
			Parts of Boilers #120-75
			Parts of Boilers #121-75
			Parts of Boilers #122-75
			Parts of Boilers #124-30
			Parts of Boilers #125-30
			Parts of Boilers #126-30
			Parts of Boilers #127-30
			Parts of Boilers #128-30
			Parts of Boilers #129-30
			Parts of Boilers #133-30
			Parts of Boilers #134-30
			Parts of Boilers #137-130
			Spare Tube Heads
			Waterwall Tubes
			Waterwall Tubes
			Waterwall Tubes
			Turbogenerators
			Turbogenerators
			75 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			100 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			100 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			100 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			100 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			100 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			260 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			300 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.
			400 K.W. Diesel Engine Generating Stations
			—Skid Mtd.

400 K. W. Diesel Engine Generating Stations — Skid Mtd.	R-9470	DATPS-64006	42173	Groupes électrogènes moteur Diesel, 400 kW — sur cales
400 K. W. Diesel Engine Generating Stations — Skid Mtd.	R-41576	DATPS-73968	42402	Groupes électrogènes moteur Diesel, 400 kW — sur cales
480 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-9347	DATPS-61514	42147	Groupes électrogènes moteur Diesel, 480 kW avec access.
475 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-9348	DATPS-61291	42148	Groupes électrogènes moteur Diesel, 475 kW avec access.
540 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-9467	DATPS-62692	42159	Groupes électrogènes moteur Diesel, 540 kW avec access.
345 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-9630	DATPS-65271	42175	Groupes électrogènes moteur Diesel, 345 kW avec access.
345 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-41575	DATPS-73724	42404	Groupes électrogènes moteur Diesel, 345 kW avec access.
540 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-41200	DATPS-73180	42405	Groupes électrogènes moteur Diesel, 540 kW avec access.
480 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-41201	DATPS-73196	42401	Groupes électrogènes moteur Diesel, 480 kW avec access.
460 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-41504	DATPS-73061	42412	Groupes électrogènes moteur Diesel, 460 kW avec access.
Various Diesel Engine Equipment	R-9883	DATPS-66926	42153	Matériel divers pour moteurs Diesel
Various Diesel Engine Equipment	R-9886	DATPS-66926	42154	Matériel divers pour moteurs Diesel
Various Diesel Engine Equipment	R-9884	DATPS-66926	42155	Matériel divers pour moteurs Diesel
Various Diesel Engine Equipment	R-9887	DATPS-66926	42156	Matériel divers pour moteurs Diesel
50 K. W. Diesel Generator	EDA-20503	—	52561	Générateur 50 kW, Diesel
345 K. W. Diesel Engine Generating Stations, W/access.	R-42820	DATPS-82707	52498	Groupes électrogènes moteur Diesel, 345 kW avec access.
60 H.P. Diesel Engines with accessories and Spare pts.	R-42299	DATPS-84810	42262	Moteurs Diesel 60 HP, avec accessoires et pièces dét.
Kerosene Burning Engines VF-40 with Class A and Class B Spares	R-9841	DATPS-67910	42172	Moteurs à huiles de pétrole, VF-40, avec pièces détachées classe A et classe B
Kerosene Burning Engines, Model AHHO	R-40091	DATPS-67755	42168	Moteurs à huiles de pétrole, modèle AHHO
Kerosene Burning Engines, Model 10 KU	R-40091	DATPS-67788	42168	Moteurs à huiles de pétrole, modèle 10 KU
Gasoline Engine Model, ZZ	R-40091	DATPS-67786	42168	Moteur à essence, modèle ZZ
Kerosene Burning Engines	R-40091	DATPS-71917	42168	Moteurs à huiles de pétrole
Kerosene Burning Engines, Model VF-40	R-40092	DATPS-67603	42184	Moteurs à huiles de pétrole, modèle VF-40
Kerosene Burning Engines, Model VF-4 & Sp. Pts.	R-9885	DATPS-67690	42158	Moteurs à huiles de pétrole, modèle VF-4 et pièces dét.
Replacement Parts for Diesel Stations	R-9892	DATPS-66621	28454	Pièces de rechange pour stations Diesel
Spare Parts for Diesels	R-9970	DATPS-66031	42144	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-7462	DATPS-47819	33142	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-9652	DATPS-64544	42143	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-41128	DATPS-71234	42375	Pièces détachées pour moteurs Diesel

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i> <i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>		
Spare Parts for Diesels	R-9495	DATPS-65957	33240	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-42301	DATPS-77920	42418	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-41203	DATPS-71166	42374	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-41626	DATPS-76164	42413	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-42400	DATPS-78151	42423	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-40050	DATPS-65913	42110	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Gas Conversion Parts	R-42348	DATPS-84803	42270	Pièces pour transformation fonctionnement ^{gaz}
Gas Conversion Parts	R-43076	DATPS-82877	42266	Pièces pour transformation fonctionnement ^{gaz}
Gas Conversion Parts	R-43077	—	42265	Pièces pour transformation fonctionnement ^{gaz}
Gas Conversion Parts	R-43089	DATPS-84566	42269	Pièces pour transformation fonctionnement ^{gaz}
Spare Parts for Diesels	R-42629	DATPS-82065	42264	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-42628	DATPS-82066	42263	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Diesels	R-40069	DA-WSA-1141	42182	Pièces détachées pour moteurs Diesel
Spare Parts for Power Trains	R-7132	—	33168	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6627	—	33088	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6384	—	33053	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6394	—	33053	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6880	—	33118	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6395	—	33054	Pièces détachées pour trains électriques
Spare Parts for Power Trains	R-6386	—	33054	Pièces détachées pour trains électriques
Motor Generators	R-8367	DATPS-58727	33209	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41140	DATPS-73021	42320	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41141	DATPS-75680	42318	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41143	DATPS-75680	42330	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41144	DATPS-75534	42331	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41149	DATPS-72565	33280	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41146	DATPS-74480	42338	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41150	DATPS-75650	33287	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41151	DATPS-75475	33290	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-41151	DATPS-75476	33290	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-43316	DATPS-85976	42305	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-43314	DATPS-84221	42313	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-43313	DATPS-86119	42306	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-43312	DATPS-84869	42316	Moteurs générateurs
Motor Generators	R-8376	DATPS-58745	33284	Moteurs générateurs

A. C. Generators	R-40540	DATPS-70324	42301	Générateurs courant alternatif
D. C. Generators	R-40539	DATPS-71822	42199	Générateurs courant continu
A. C. Generators	R-40538	DATPS-73010	42198	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40537	DATPS-73011	42198	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40537	DATPS-72563	42197	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40536	DATPS-72564	42197	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40536	DATPS-73366	42196	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40536	73351-DATPS	42196	Générateurs courant alternatif
A. C. Generators	R-40535	DATPS-71124	42195	Générateurs courant alternatif
D. C. Generators	R-43315	DATPS-84343	42311	Générateurs courant continu
A. C. Generators	R-40172	DATPS-68349	28691	Générateurs courant alternatif
Crane Type A.C. Motors	R-8345	DATPS-56961	33295	Moteurs courant alternatif, type grues
A.C. Motors	R-8346	DATPS-60089	33042	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-8357	DATPS-56681	33134	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-8366	DATPS-58432	33222	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-8368	DATPS-57457	33117	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-8368	DATPS-57456	33117	Moteurs courant alternatif
Crane Type A.C. Motors	R-8371	DATPS-56963	33232	Moteurs courant alternatif, type grues
Crane Type A.C. Motors	R-8371	DATPS-56962	33232	Moteurs courant alternatif, type grues
D.C. Motors and Controls	R-8372	DATPS-56092	33236	Moteurs courant continu et organes de commande et de contrôle
Crane Type D.C. Motors	R-8374	DATPS-58539	33245	Moteurs courant continu, type grues
Crane Type D.C. Motors	R-40200	DATPS-70190	33322	Moteurs courant continu, type grues
Crane Type Motors	R-41145	DATPS-72985	42337	Moteurs type grues
Crane Type Motors	R-41145	DATPS-71650	42337	Moteurs type grues
Spare Parts	R-43495	DATPS-85071	52564	Pièces détachées
A.C. Motors	R-41142	DATPS-73937	42326	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-41552	DATPS-74671	33106	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-9896	DATPS-66386	42166	Moteurs courant alternatif
A.C. Motors	R-8352	DATPS-60288	38224	Moteurs courant alternatif
Spare Parts	R-43496	DATPS-85412	52563	Pièces détachées
Spare Parts	R-43497	DATPS-85071	52565	Pièces détachées
Motors and Controls	R-43307	DATPS-85227	42284	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-43307	DATPS-84639	42284	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Explosion-Proof Motors and Controls	R-8355	DATPS-57944	33252	Moteurs antidéflagrants et organes de commande et de contrôle
Explosion-Proof Motors and Controls	R-8355	DATPS-57943	33252	Moteurs antidéflagrants et organes de commande et de contrôle
Drip proof Motors and Controls	R-8373	DATPS-58171	33253	Moteurs protégés et organes de commande et de contrôle
Explosion-Proof and Drip proof Motors	R-40333	DATPS-70387	33182	Moteurs antidéflagrants et protégés

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
	Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
Motors and Controls for mine hoists	R-7629	DATPS-48755	33151	Moteurs pour treuils d'extraction et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls for mine hoists	R-7629	DATPS-48763	33151	Moteurs pour treuils d'extraction et organes de commande et de contrôle
Explosion-proof Motors and Controls	R-8344	DATPS-57309	33029	Moteurs antidéflagrants et organes de commande et de contrôle
Explosion-proof Motors and Controls	R-8344	DATPS-57310	33029	Moteurs antidéflagrants et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42810	DATPS-83624	42424	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42811	DATPS-84153	42426	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42811	DATPS-85016	42426	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42811	DATPS-85028	42426	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41939	DATPS-81824	42341	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41939	DATPS-80720	42341	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41939	DATPS-79530	42341	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41939	DATPS-76506	42341	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41938	DATPS-76137	42312	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41147	DATPS-75062	42340	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41153	DATPS-75821	42339	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41153	DATPS-75674	42339	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41153	DATPS-73822	42339	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-41153	DATPS-76624	42339	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42812	DATPS-84970	42276	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-42812	DATPS-84969	42276	Moteurs et organes de commande et de contrôle

Motors and Controls	R-42812	DATPS-84126	42276	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Control Spares	R-43496	DATPS-85412	52563	Moteurs et pièces de rechange pour organes de commande et de contrôle
Motors and Control Spares	R-43497	DATPS-85425	52565	Moteurs et pièces de rechange pour organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-6890	DATPS-50925	33086	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8353	DATPS-66076	38432	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8359	DATPS-59106	38435	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8359	DATPS-59105	38435	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8360	DATPS-59194	38434	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8369	DATPS-59019	33044	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8663	DATPS-60743	33257	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8663	DATPS-60745	33257	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8664	DATPS-61077	33261	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8664	DATPS-61078	33261	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-8664	DATPS-61079	33261	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9496	DATPS-70476	33256	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9496	DATPS-70477	33256	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9496	DATPS-70478	33256	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9497	DATPS-70391	33242	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9497	DATPS-70443	33242	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9497	DATPS-70444	33242	Moteurs et organes de commande et de contrôle
Motors and Controls	R-9498	DATPS-70852	33259	Moteurs et organes de commande et de contrôle

No.	547	<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Dem. n°	R-9498	Motors and Controls	R-9498	DATPS-70853	Commande de l'URSS n° 33259	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9499	Motors and Controls	R-9499	DATPS-70368	33251	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9499	Motors and Controls	R-9499	DATPS-70374	33251	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9499	Motors and Controls	R-9499	DATPS-70375	33251	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40541	Motors and Controls	R-40541	DATPS-70498	33171	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40541	Motors and Controls	R-40541	DATPS-70499	33171	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-41152	Motors and Controls	R-41152	DATPS-73344	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-73347	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-73374	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-73675	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-74240	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-74241	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40949	Motors and Controls	R-40949	DATPS-74242	33241	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-41551	Motors and Controls	R-41551	DATPS-73976	33062	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-6889	Motors and Controls	R-6889	DATPS-46714	33067	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9500	Motors and Controls	R-9500	DATPS-71156	33181	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9500	Motors and Controls	R-9500	DATPS-71157	33181	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-9500	Motors and Controls	R-9500	DATPS-71245	33181	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40534	Motors and Controls	R-40534	DATPS-66738	42139	Moteurs et organes de commande et de contrôle
	R-40352	Power Transformers	R-40352	DATPS-72597	42189	Transformateurs d'alimentation
	R-40352	Power Transformers	R-40352	DATPS-72603	42189	Transformateurs d'alimentation

Power Transformers	R-40352	DATPS-72603	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72603	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72603	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72602	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72598	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72600	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40352	DATPS-72601	42189	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40542	DATPS-72437	42194	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-40946	DATPS-74752	42309	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-41419	DATPS-76232	42372	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-41422	DATPS-75353	42379	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-41423	DATPS-75575	42380	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-41423	DATPS-75576	42380	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-41505	DATPS-74632	42383	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-42730	DATPS-81903	42280	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-42730	DATPS-81904	42280	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-8451	DATPS-59864	33250	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-8451	DATPS-59861	33250	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-8445	DATPS-59715	33033	Postes de distribution
Unit Substations	R-41031	DATPS-74317	42317	Postes de distribution
Unit Substations	R-41506	DATPS-74989	42381	Postes de distribution
Complete Power Substations	R-42268	DATPS-79942	42422	Sous-stations électriques complètes
Complete Power Substations	R-42268	DATPS-79948	42422	Sous-stations électriques complètes
Complete Power Substations	R-42268	DATPS-79948	42422	Sous-stations électriques complètes
Complete Power Substations	R-42037	DATPS-78762	42342	Sous-stations électriques complètes
Complete Power Substations	R-42037	DATPS-78761	42342	Sous-stations électriques complètes
Complete Unit Substations	R-42493	DATPS-82547	42272	Postes de distribution
Complete Unit Substations	R-42805	DATPS-83243	42279	Sous-stations électriques complètes
Complete Unit Substations	R-8451	DATPS-59865	33250	Sous-stations électriques complètes
Parts for Trailer Mounted Substations	R-8506	DATPS-59697	33149	Pièces détachées pour sous-stations remor- quées
Mobile Unit Substations mtd. on Railway Cars	R-41032	DATPS-75317	33150	Postes de distribution mobiles, sur rails
Mobile Unit Substations mtd. on Railway Cars	R-41032	DATPS-75797	33150	Postes de distribution mobiles, sur rails
Outdoor Potential Transformers Unit Substation	R-43073	DATPS-84205	52489	Transformateurs de tension, extérieurs
Power Transformers	R-42493	DATPS-82547	42272	Poste de distribution
Power Transformers	R-43072	DATPS-84897	52493	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-43074	DATPS-84898	42283	Transformateurs d'alimentation
Power Transformers	R-43075	DATPS-84173	42282	Transformateurs d'alimentation
Current Transformers	R-8439	DATPS-61549	33046	Transformateurs d'intensité
Auto Transformers	R-43369	DATPS-84615	52550	Autotransformateurs
Oil Circuit Breakers	R-8657	DATPS-60172	33055	Coupe-circuits à huile

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
R-40947	DATPS-75165	42310	Coupe-circuits à huile
R-41034	DATPS-75337	42336	Coupe-circuits à huile
R-41034	DATPS-75338	42336	Coupe-circuits à huile
R-41422	DATPS-75374	42379	Coupe-circuits à huile
R-41423	DATPS-75577	42380	Coupe-circuits à huile
R-41751	DATPS-78538	42385	Coupe-circuits à huile
R-8657	DATPS-60172	33055	Disjoncteurs
R-40543	DATPS-70713	42193	Disjoncteurs
R-8429	DATPS-57745	33221	Disjoncteurs
R-40945	DATPS-73263	42307	Disjoncteurs
R-43197	DATPS-85239	52518	Disjoncteurs extérieurs
R-43197	DATPS-85240	52518	Disjoncteurs extérieurs
R-42932	DATPS-83744	42288	Disjoncteurs
R-42933	DATPS-83700	42286	Disjoncteurs
R-8430	DATPS-57669	33225	Coffrets de distribution, boîtier métal
R-9905	DATPS-67152	33076	Matériel de contrôle (6000 V)
R-8438	DATPS-59685	33030	Transformateurs d'intensité
R-41033	DATPS-74865	42334	Transformateurs d'intensité et de tension
R-41154	DATPS-75474	42308	Transformateurs d'intensité et de tension
R-41421	DATPS-75123	42378	Transformateurs d'intensité et de tension
R-9903	DATPS-66570	33057	Relais de protection
R-41420	DATPS-74652	42377	Relais à maxima
R-8654	DATPS-59337	33028	Relais de protection
R-8665	DATPS-59198	33010, 11	Relais de protection
R-41946	DATPS-76201	33170	Équipement pour courant porteur
R-41948	DATPS-46712	33323	Accumulateurs
R-40757	DATPS-71831	42319	Démarreurs
R-40757	DATPS-71829	42319	Démarreurs
R-40758	DATPS-72061	42332	Démarreurs
R-42242	DATPS-78672	42429	Démarreurs
R-41554	DATPS-74299	42982	Démarreurs
R-41105	DATPS-72619	33217	Interrupteurs de sécurité
R-8666	DATPS-58800	33224	Coupe-circuits à air
R-9895	DATPS-67610	42162	Fusibles
R-9904	DATPS-66389	33114	Coupe-circuits à air
R-9906	DATPS-66328	42138	Démarreurs
R-9908	DATPS-66302	33202	Démarreurs
R-9909	DATPS-66637	33200	Démarreurs
R-9910	DATPS-66372	33154	Démarreurs
R-9910	DATPS-66374	33154	Démarreurs

Control Switches	R-40113	DATPS-68838	33145	Interrupteurs de commande
Mine Hoist Control	R-40173	DATPS-71825	33063	Organes de commande pour treuils d'extraction
Magnetic Starters	R-40403	DATPS-69035	42303	Démarreurs électro-magnétiques
Magnetic Starters	R-40404	DATPS-69843	42302	Démarreurs électro-magnétiques
Magnetic Starters	R-40404	DATPS-69842	42302	Démarreurs électro-magnétiques
Panelboards	R-43192	DATPS-85998	52510	Panneaux de distribution
Air Circuit Breakers	R-41280	DATPS-74195	33220	Coupe-circuits à air
Distribution Panels	R-41507	DATPS-75829	33211	Panneaux de distribution
Heat Equipment	R-43191	DATPS-84845	52517	Matériel de chauffage
Contactors	R-40097	DATPS-73177	33116	Contacteurs
Contactors	R-40097	DATPS-73176	33116	Contacteurs
Contactors	R-40098	DATPS-69973	33147	Contacteurs
Contactors	R-40098	DATPS-69974	33147	Contacteurs
Air Breakers	R-40756	DATPS-73352	33278	Contacteurs
Magnetic Panels	R-40615	DATPS-71444	33146	Coupe-circuits à air
	R-43071	DATPS-84155	52512	Panneaux de commande de circuits magnétiques
Rectifier Substation equipment 70,000 amps.	R-6887	DATPS-42331	38073	Matériel pour sous-station avec redresseur, 70.000 A
Rectifier Substation equipment 12,000 amps.	R-8437	DATPS-59074	33026	Matériel pour sous-station avec redresseur, 12.000 A
Rectifier Substation equipment 30,000 & 18,000 amps.	R-8442	DATPS-58994	33069	Matériel pour sous-station avec redresseur, 30.000 et 18.000 A
Rectifier Substation equipment 12,000 & 6,000 amps.	R-9933	DATPS-66930	33041	Matériel pour sous-station avec redresseur, 12.000 et 6.000 A
Rectifier Substation equipment 20,000 amps.	R-9934	DATPS-67762	33215	Matériel pour sous-station avec redresseur, 20.000 A
Parts of Rectifier Equipment	R-9894	DATPS-66038	42161	Pièces détachées pour redresseur
Rectifier Substation Eq. 70,000 amps.	R-41553	DATPS-74157	42399	Matériel pour sous-station avec redresseur, 70.000 A
Mercury Arc Frequency Changer 250 K.W.	R-43372	DATPS-85272	52552	Changeur de fréquence à vapeur de mercure, 250 kW
Rectifier Substation Equipment 60,000 amps.	R-42931	DATPS-83991	42275	Matériel pour sous-station avec redresseur, 60.000 A
Rectifier Substation Equipment 400 K.W.	R-42986	DATPS-84400	52511	Matériel pour sous-station avec redresseur, 400 kW
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7573	DATPS-48539	33159	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7573	DATPS-48538	33159	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-48530	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No. Commande de l'URSS n°	Description
	Dem. n°	Contrat n°		
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-48531	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-65992	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-68866	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-78525	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Electrical eq. for blooming mill & rail & Structural mill	R-7571	DATPS-77548	33108	Matériel électrique pour train blooming et train à rails et à profilés
Spare Parts for 450 Merchant Mill	R-4717	DATPS-27406	29016	Pièces détachées pour train marchand 450
Spare Parts for 450 Merchant Mill	R-4717	DATPS-23835	29016	Pièces détachées pour train marchand 450
Replacement Parts for Aluminum Mill	R-42432	DATPS-78626	42271	Pièces de rechange pour laminoir aluminium
Replacement Parts for Aluminum Mill	R-40943	DATPS-70312	42329	Pièces de rechange pour laminoir aluminium
Spare Generators	R-43194	DATPS-85431	52495	Générateurs de rechange
Mine Locomotives	R-9182	DATPS-64679	33175	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9183	DATPS-64680	33176	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9184	DATPS-64754	33177	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9185	DATPS-64753	33196	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9186	DATPS-65477	33198	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9187	DATPS-64678	33229	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9188	DATPS-64752	33230	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9189	DATPS-64677	33238	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9190	DATPS-65448	33239	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9191	DATPS-64751	33262	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9192	DATPS-64755	33263	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9193	DATPS-67849	33291	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9194	DATPS-64206	33297	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9388	DATPS-65659	42128	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-9521	DATPS-65624	42146	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-7731	—	28890	Locomotives de mines
Spare Parts	R-8139	DATPS-52357	33300	Pièces détachées
Spare Parts	R-8647	DATPS-56815	33300	Pièces détachées
Mine Locomotives	R-41780	DATPS-77481	42428	Locomotives de mines
Mine Locomotives	R-41780	DATPS-78358	42428	Locomotives de mines
Motor Generators	R-41780	DATPS-77481	42428	Moteurs-générateurs
Motor Generators	R-41780	DATPS-83615	42428	Moteurs-générateurs
Spare Parts for blast furnace turbo blowers	R-5635	DATPS-30933	38189-92	Pièces détachées pour turbo-soufflantes de hauts-fourneaux
Blast Furnace Turbo Blower	R-9466	DATPS-65043	42145	Turbo-soufflante pour haut-fourneau

Blast Furnace Turbo Blower	R-9465	DATPS-65129	42141	Turbo-soufflante pour haut-fourneau
Spare Parts for Blast Furnace Turbo Blowers	R-7596	DATPS-48819	33281	Pièces détachées pour turbo-soufflantes de hauts-fourneaux
Exhausters	R-9465	DATPS-65131	42141	Ventilateurs aspirants
Exhausters	R-9465	DATPS-65132	42141	Ventilateurs aspirants
Exhausters	R-9465	DATPS-65130	42141	Ventilateurs aspirants
Exhausters	R-40013	DATPS-66947	42183	Ventilateurs aspirants
Turbo Blowers	R-5634	DATPS-30932	38194	Turbo-soufflantes
Valves	R-40720	DATPS-73284	42207	Valves
Valves	R-40721	DATPS-73156	42208	Valves
Valves	R-40722	DATPS-72379	42210	Valves
Valves	R-40722	DATPS-72378	42210	Valves
Valves	R-40723	DATPS-72409	42209	Valves
Valves	R-40723	DATPS-72407	42209	Valves
Valves	R-40723	DATPS-72381	42209	Valves
Valves	R-40723	DATPS-72408	42209	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72081	42203	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72084	42203	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72086	42203	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72085	42203	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72082	42203	Valves
Valves	R-40724	DATPS-72083	42203	Valves
Valves	R-40725	DATPS-73198	42201	Valves
Valves	R-40725	DATPS-73197	42201	Valves
Valves	R-40726	DATPS-72444	42205	Valves
Valves	R-40727	DATPS-73632	42212	Valves
Valves	R-40727	DATPS-73631	42212	Valves
Valves	R-40727	DATPS-73633	42212	Valves
Valves	R-40729	DATPS-75182	42214	Valves
Valves	R-40730	DATPS-77327	42213	Valves
Valves	R-40731	DATPS-77333	42215	Valves
Valves	R-40732	DATPS-73307	42216	Valves
Valves	R-40733	DATPS-73269	42217	Valves
Valves	R-40734	DATPS-73149	42218	Valves
Valves	R-40736	DATPS-73244	42220	Valves
Valves	R-40736	DATPS-73245	42220	Valves
Valves	R-40737	DATPS-72513	42227	Valves
Valves	R-40737	DATPS-72514	42227	Valves
Valves	R-40738	DATPS-72550	42226	Valves
Valves	R-40739	DATPS-73697	42225	Valves
Valves	R-40739	DATPS-73696	42225	Valves
Valves	R-40740	DATPS-73293	42224	Valves
Valves	R-40741	DATPS-73636	42222	Valves

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de PURSS n°	
R-8649	DATPS-59373	42108	Valves
R-8650	DATPS-63135	42109	Valves
R-8650	DATPS-63142	42109	Valves
R-8650	DATPS-63136	42109	Valves
R-8650	DATPS-63140	42109	Valves
R-8828	DATPS-66543	33307	Valves
R-8828	DATPS-66546	33307	Valves
R-8828	DATPS-66545	33307	Valves
R-8829	DATPS-66098	33310	Valves
R-8830	DATPS-68087	33311	Valves
R-8830	DATPS-68086	33311	Valves
R-8830	DATPS-68059	33311	Valves
R-8830	DATPS-68085	33311	Valves
R-8831	DATPS-65762	33312	Valves
R-8831	DATPS-65761	33312	Valves
R-8831	DATPS-65764	33312	Valves
R-8832	DATPS-65736	33313	Valves
R-8832	DATPS-65759	33313	Valves
R-8832	DATPS-65757	33313	Valves
R-8833	DATPS-65806	33314	Valves
R-8833	DATPS-65805	33314	Valves
R-8833	DATPS-65804	33314	Valves
R-8834	DATPS-64482	33315	Valves
R-8834	DATPS-64619	33315	Valves
R-8835	DATPS-69811	33316	Valves
R-8835	DATPS-69810	33316	Valves
R-8836	DATPS-60760	33318	Valves
R-8836	DATPS-60761	33318	Valves
R-8838	DATPS-65264	33320	Valves
R-8838	DATPS-65263	33320	Valves
R-9157	DATPS-63338	42134	Valves
R-9441	DATPS-65667	42137	Valves
R-9441	DATPS-65666	42137	Valves
R-40717	DATPS-71535	42202	Valves
R-40717	DATPS-71536	42202	Valves
R-40718	DATPS-72393	42204	Valves
R-40718	DATPS-72392	42204	Valves
R-40718	DATPS-72391	42204	Valves
R-40719	DATPS-72395	42206	Valves
R-40719	DATPS-72396	42206	Valves

Valves					
Valves	R-40719	DATPS-72394	42206	Valves	
Valves	R-40743	DATPS-72814	42228	Valves	
Valves	R-41503	DATPS-80289	42219	Valves	
Valves	R-41503	DATPS-80288	42219	Valves	
Valves	R-41503	DATPS-80290	42219	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76457	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76458	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76454	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-77574	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76455	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76459	42229	Valves	
Valves	R-41592	DATPS-76456	42229	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77299	42230	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77579	42230	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77578	42230	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77298	42230	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77300	42230	Valves	
Valves	R-41593	DATPS-77301	42230	Valves	
Valves	R-42934	DATPS-82636	52433	Valves	
Valves	R-42934	DATPS-82637	52433	Valves	
Valves	R-42934	DATPS-82638	52433	Valves	
Valves	R-43371	DATPS-82874	52553	Valves	
Valves	R-43179	DATPS-85137	42233	Valves	
Valves	R-43179	DATPS-85140	42233	Valves	
Valves	R-43179	DATPS-85138	42233	Valves	
Valves	R-41030	DATPS-74121	42343	Valves	
Valves	R-43180	DATPS-85172	42232	Valves	
Valves	R-43170	DATPS-85949	42242	Valves	
Valves	R-43181	DATPS-85260	42231	Valves	
Valves	R-43174	DATPS-86342	42239	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85386	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85387	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85388	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85389	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85390	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85391	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85392	42240	Valves	
Valves	R-43171	DATPS-85393	42240	Valves	
Valves	R-43169	DATPS-86302	42243	Valves	
Valves	R-43169	DATPS-86303	42243	Valves	
Valves	R-43169	DATPS-86034	42243	Valves	
Valves	R-43168	DATPS-86340	42244	Valves	
Valves	R-43168	DATPS-86340	42244	Valves	

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
		Commande de l'URSS n°	
R-40810	DATPS-72401	L-23-56/40859	Pompes Cenco Megavac et Hypervac
R-40810	DATPS-72773	L-23-56/40859	Obturatrices à simple effet, obturatrice verticale et machine à couper le verre
R-40810	DATPS-79580	L-23-56/40859	Tour de verrier, complet avec outils
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40865	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40872	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40859	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40870	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40869	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40841	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-75831	L-23-56/40823	Équipement pour la production de tubes récepteurs, de tubes émetteurs et de tubes à rayons cathodiques
R-40810	DATPS-82086	L-23-56/40859	Équipement pour mouler, recuire et polir les tiges, broches, etc.
R-40810	DATPS-75916	L-23-56/40869	Équipement pour production tubes radio
R-40810	DATPS-76115	L-23-56/40869	Équipement pour production tubes radio
R-40810	DATPS-79498	L-23-56/40869	Appareils à distiller l'eau
R-40810	DATPS-79499	L-23-56/40869	Équipement pour production tubes radio
R-40810	DATPS-80392	L-23-56/40869	Fours
R-40810	DATPS-75952	L-23-56/40869	Équipement pour production tubes radio
R-40810	DATPS-76708	L-23-56/40869	Équipement pour production tubes radio
R-40810	DATPS-72400	L-23-56/40872	Dévolteurs-survolteurs
R-40810	DATPS-72644	L-23-56/40872	Résistances
R-40810	DATPS-72643	L-23-56/40872	Résistances
R-40810	DATPS-72774	L-23-56/40872	Instruments de mesure, radio
R-40810	DATPS-75824	L-23-56/40872	Instruments de mesure, radio
R-40810	DATPS-75825	L-23-56/40872	Condensateurs

Radio Parts and Instruments	R-40810	DATPS-75917	L-23-56/40872	Pièces et instruments radio
Radio Parts and Instruments	R-40810	DATPS-76322	L-23-56/40872	Pièces et instruments radio
Signal Generators	R-40810	DATPS-76710	L-23-56/40872	Générateurs de fréquences
Transmitting Tube Life Test Sets	R-40810	DATPS-80767	L-23-56/40870	Appareils pour essais de durée des tubes émetteurs
Laboratory Equipment	R-40701	DATPS-71791	L-23-56/40864	Matériel de laboratoire
Laboratory Accessories	R-40701	DATPS-72671	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Laboratory Accessories	R-40700	DATPS-70594	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Laboratory Accessories	R-40700	DATPS-70595	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Laboratory Accessories	R-40700	DATPS-70596	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Laboratory Accessories	R-40700	DATPS-70598	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Laboratory Accessories	R-40700	DATPS-70599	L-23-56/40864	Accessoires pour laboratoire
Balances	R-40694	DATPS-73373	L-23-56/40865	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73373	L-23-56/40871	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73373	L-23-56/40869	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73373	L-23-56/40876	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73374	L-23-56/40861	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73374	L-23-56/40863	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73374	L-23-56/40865	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73374	L-23-56/40868	Balances
Balances	R-40694	DATPS-73374	L-23-56/40869	Balances
Laboratory Equipment	R-40695	DATPS-71442	L-23-56/40865	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-40695	DATPS-71442	L-23-56/40869	Matériel de laboratoire
Water Stills	R-40696	DATPS-72759	L-23-56/40865	Appareils à distiller l'eau
Water Stills	R-40696	DATPS-72759	L-23-56/40869	Appareils à distiller l'eau
Laboratory Equipment	R-40696	DATPS-73739	L-23-56/40865	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-40696	DATPS-73739	L-23-56/40869	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-40696	DATPS-73739	L-23-56/40871	Matériel de laboratoire
Micro Burners	R-40696	DATPS-78531	L-23-56/40865	Micro-brûleurs
Sieves	R-40696	DATPS-77732	L-23-56/40869	Tamis
Sieves	R-40696	DATPS-77732	L-23-56/40871	Tamis
Ball Mills	R-40696	DATPS-82494	L-23-56/40871	Broyeurs à boulets
Distilling Unit	R-40696	DATPS-80908	L-23-56/40869	Appareils à distiller
Test Furnace and Kiln	R-40697	DATPS-73420	L-23-56/40863	Fours d'essai
Testing Machines	R-40697	DATPS-73731	L-23-56/40863	Appareils d'essai
Laboratory Equipment	R-40697	DATPS-72816	L-23-56/40863	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-40697	DATPS-76776	L-23-56/40863	Matériel de laboratoire
Testing Machine	R-40697	DATPS-79431	L-23-56/40863	Appareil d'essai
Gauges	R-40697	DATPS-77878	L-23-56/40863	Calibres et jauges
Furnaces	R-40697	DATPS-77879	L-23-56/40863	Fours
Vac-Aire Experimental D-Airing Machine	R-40697	DATPS-77880	L-23-56/40863	Machine Vac-Aire à faire le vide, expérimentale
Furnaces	R-40697	DATPS-70339	L-23-56/40863	Fours

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-40697	DATPS-70341	L-23-56/40863	Compresseurs (Air)
R-40697	DATPS-73542	L-23-56/40863	Furnaces
R-40699	DATPS-79862	L-23-56/40863	Laboratory Accessories
R-40699	DATPS-71471	L-23-56/40863	Mullite Mortars
R-40697	DATPS-77881	L-23-56/40863	Q-Meters
R-40696	DATPS-77397	L-23-56/40863	Copco Hyvac Vacuum Rotary Pumps
R-40697	DATPS-70940	L-23-56/40863	20 Ton Hydraulic Press
R-40569	DATPS-70360	L-23-56/40862	Vacuum Tube Voltmeters
R-40569	DATPS-74812	L-23-56/40862	Elect. Meas. Instruments
R-40569	DATPS-74813	L-23-56/40862	Elect. Meas. Instruments
R-40569	DATPS-74814	L-23-56/40862	Elect. Meas. Instruments
R-40569	DATPS-74815	L-23-56/40862	Elect. Meas. Instruments
R-40569	DATPS-74955	L-23-56/40862	Elect. Meas. Instruments
R-42013	DATPS-79443	L-23-56/40887	Radio
R-42013	DATPS-79444	L-23-56/40887	Vacuum Tube Voltmeters
R-42013	DATPS-79446	L-23-56/40887	Elect. Measuring Instruments
R-42013	DATPS-79448	L-23-56/40887	Potentiometers, Galvanometers
R-42013	DATPS-80725	L-23-56/40887	Elect. Measuring Instruments
R-42013	DATPS-80726	L-23-56/40887	Elect. Measuring Instruments
R-42013	DATPS-82001	L-23-56/40887	Elect. Measuring Instruments
R-42074	DATPS-82014	L-23-56/40865	9-317 Complete Fisher Electropod w/adapters
R-42074	DATPS-82013	L-23-56/40865	N-42-14-07-05 96 Camera & N-31-21-55-08
R-5698	DATPS-31792	L-21-56/420228	Basch & Lomb Microscope Bulb and Tubing plants
R-40066	DATPS-67281	L-21-56/42185	10 & 16 TM Diesel Locomotives
R-9786	DATPS-65044	L-21-56/42174	10 TM Diesel Locomotives
R-40065	DATPS-68054	L-21-56/42187	10 TM Locomotives equipped with gasoline eng.
R-40067	DATPS-69770	L-21-56/42186	33 TM Diesel Locomotives
			Compresseurs (air)
			Fours
			Accessoires pour laboratoire
			Moteurs Mullite
			Acuimètres
			Pompes à vide Copco Hyvac, rotatives
			Presse hydraulique 20 tonnes
			Voltmètres à lampe
			Instruments de mesure élect.
			Instruments de mesure élect.
			Instruments de mesure élect.
			Instruments de mesure élect.
			Radio
			Voltmètres à lampe
			Instruments de mesure élect.
			Potentiomètres, galvanomètres
			Instruments de mesure élect.
			Instruments de mesure élect.
			Instruments de mesure élect.
			Electropode Fisher complet 9-317, avec adaptateurs
			Camera N-42-14-07-05 96 et microscope Basch et Lomb N-31-21-55-08
			Machines pour fabrication ampoules et tubes radio
			Locomotives Diesel 10 et 16 TM
			Locomotives Diesel 10 TM
			Locomotives 10 TM avec moteur essence
			Locomotives Diesel 33 TM

I-A
GROUP 3 — GROUPE 3

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-8994	DATPS-61596	44649	Instruments électriques
R-9154	64487	44812, 13	Matériel électrique
R-9355	65650	44816, 20	Matériel électrique
R-9355	65652	44820	Matériel électrique
R-9355	65651	44820, 18, 19	Matériel électrique
R-9356	64229	44822, 3, 4	Matériel électrique
R-9356	64180	44825	Matériel électrique
R-42429	79841	46661	Matériel électrique
R-42429	79840	46661	Matériel électrique
R-42429	79839	46661	Matériel électrique
R-42426	80766	46627, 31, 36, 37	Matériel électrique
R-42426	80785	46629, 30, 32, 33	Matériel électrique
R-42433	80198	46523, 25, 30	Matériel électrique
R-42425	79079	46608-14	Matériel électrique
R-41480	74305	45943	Matériel électrique
R-42272	79698	46050-3	Matériel électrique
		46066, 7	
R-42272	79697	46051-53, 66, 67	Matériel électrique
R-42369	89346	46054-57, 45364	Matériel électrique
R-41496	74947	45768	Matériel électrique
R-41482	75314	45769	Matériel électrique
R-41482	75315	45769	Matériel électrique
R-41482	75313	45769	Matériel électrique
R-5114	25484	420493	Machines à diviser
R-8972	65995	43352	Indicateurs de torsion
R-9657	64629	43618	Indicateurs de torsion
R-8976	61265	44476	Dynamomètres de traction
R-40063	75144	44535	Machine d'essai de fatigue
R-40063	75144	44538	Tensomètres
R-40052	66775	44995	Machines de Brinell
R-40375	68830	45253, 4	Tensomètres
R-40377	70624	45314	Appareils d'essai
R-40662	70665	45323	Machine d'essai de fatigue
R-40667	84163	45324	Appareil d'essai
R-40698	73257	45320	Appareils d'essai Toledo

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
R-40671	DATPS-69752	45329	Extensometers
R-40663	70378	45367	Testing Machine
R-40666	71028	45398-45400	Impact Testing Machine
R-40665	69571	45404	Impact Testing Machine
R-40672	75863	45419	Universal Testing Machine
R-40673	70472	45433	Universal Testing Machine
R-40670	71171	45434, 5	Krouse Testing Machine
R-40679	69610	45441	Universal Testing Machine
R-40683	69609	45442	Universal Testing Machine
R-40681	69746	45443	Wire Testing Machine
R-40680	71029	45444	Universal Testing Machine
R-40792	72157	45615	Torsion Testing Machine
R-43278	64168	50216	Vickers Tester
R-43266	64166	50248	Shore Testers
R-43267	64860	50269	Universal Testing Machine
R-43266	64167	50249	Gauge for Rockwell Tester
R-43526	none	50567	Hardness Tester
R-43532	none	45633	Toledo Scales
R-40079	74985	45108	Electrical Instruments
R-40079	75987	45108	Electrical Instruments
R-41480	74307	45943	Electrical Instruments
R-41480	74304	45943	Electrical Instruments
R-41480	74305	45943	Electrical Instruments
R-42274	79612	46075, 77, 78, 79	Electrical Instruments
R-42206	76771	48092	Electrical Instruments
R-42269	78202	46295-98	Electrical Instruments
R-41532	82513	45677, 78	Electrical Instruments
R-42273	79925	46071	Electrical Instruments
R-42246	78906	46289-90	Electrical Instruments
R-41243	73913	45560	Electrical Instruments
R-40807	71540	45468, 86-93	Electrical Instruments
R-8988	60757	44562	Dilatometers
R-8988	60757	44557	Spare Parts for Dilatometers
R-8988	60757	44558	Spare Parts for Dilatometers
R-8988	60757	44559	Spare Parts for Dilatometers
R-8988	60757	44560	Spare Parts for Dilatometers
R-8988	60757	44561	Spare Parts for Dilatometers
R-8886	63653	44622	Electric Gas analyzer
R-9240	61390	44662	Spare parts for Dilatometers
R-9240	61390	44663	Spare Parts for Dilatometers

Spare Parts for Dilatometers	R-9240	61390	44664	Pièces détachées pour dilatomètres
Spare Parts for Dilatometers	R-9240	61390	44665	Pièces détachées pour dilatomètres
Laboratory Equipment	R-40809	71541	45494-45501	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-7511	50130	431178, 79, 80	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-43059	64952	46520	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-41387	72724	45469-45477	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-41527	78714	45478-84	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-40807	71540	45489-93	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-43540	56109	45974	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-43543	86333	45980	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42012	75954	46280-46285	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42269	76202	46295-98	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42222	78850	46374	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-9223	60532	43928-30	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-9222	60594	43931, 32	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42217	78352	46371	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42269	78202	46295-98	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-41287	72087	45635	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42208	77566	46287	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42012	75954	46380, 85	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-42208	77566	76287	Matériel de laboratoire
Laboratory Equipment	R-41533	73504	45691	Matériel de laboratoire
Spare Parts for Dilatometers	R-40692	69251	45519	Pièces détachées pour dilatomètres
Spare Parts for Dilatometers	R-40447	68075	45275	Pièces détachées pour dilatomètres
Calorimeters	R-41244	75599	45424-5	Calorimètres
Thermocouples	R-41003	76302	45436-7	Thermocouples
Spare Parts for Dilatometers	R-40693	69252	45450	Pièces détachées pour dilatomètres
Ultimate Analysis Apparatus	R-43538	86110	45953-8	Appareil pour analyse complète
Dead Weight Gauge Testers	R-42220	77470	45960-2	Jauges de calibrage
Flush Point Testers, Calorimeters	R-43540	86109	45972-3	Appareils d'essai point éclair, calorimètres
CO ² Recorders	R-41491	76246	46015	Indicateurs CO ²
Conductivity Recorders	R-41491	76247	46016	Enregistreurs de conductivité
Vibrometers	R-41564	77290	46017-20	Vibromètres
Clifford Type B Syphons	R-41564	77292	46022	Siphons Clifford, type B
Productimeters	R-42205	78607	46233	Productimètres
Indicating Test Gauges	R-42270	82169	46349-50	Jauges d'essai
Indicating Flow Meters	R-42214	79502	46414	Indicateurs de débit
Test Gauges	R-42298	77596	46451	Jauges d'essai
Recording Calorimeter	R-42247	81259	46488	Calorimètre enregistreur
Indicating Record. Press. Gauges	R-42271	78981	46491	Indicateurs et enregistreurs de pression
Electronic Potentiometer	R-42371	82527	46516	Potentiomètre électronique
Moisture Meter	R-42427	81656	46658	Hygromètre
Laboratory Equipment	R-43543	86333	45979, 80, 81	Matériel de laboratoire

<i>Description</i>	<i>Reg. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Laboratory Equipment	R-43050	DATPS-84165	46561	Matériel de laboratoire
pH Controller	R-43426	85275	50399	Contrôleur pH
Capacitors	R-43501	86280	50534	Condensateurs
Accessories for Galvanometers test Equipment	R-9429	67818	44584	Accessoires pour galvanomètres d'essai
Colorimeters, Balance Colorimeters, Oxidations Bath	R-41386	71997	45537	Colorimètres, solution pour oxydation
Thermometers, Hydrometers, Voltage changes	R-41563	73672	45072	Thermomètres, densimètres, survoltmètres-dévolveurs
H. F. Furnace	R-7575	49360	430032	Four à induction haute fréquence
H. F. Furnace	R-7579	50912	430036	Four à induction haute fréquence
H. F. Furnace	R-7605	49361	430041	Four à induction haute fréquence
Transformers	R-7608	51149	430054	Transformateurs
Transformers	R-7884	55649	431372	Transformateurs
H. F. Furnace	R-7886	55685	431374	Four à induction haute fréquence
Arc Melting Furnace	R-40203	69224	41225	Fourneau de fusion à arc
Arc Melting Furnace	R-40771	72385	41228	Fourneau de fusion à arc
Arc Melting Furnace	R-40770	72389	41230	Fourneau de fusion à arc
Arc Melting Furnace	R-40952	72387	41232	Fourneau de fusion à arc
Arc Melting Furnace	R-40953	73303	41233	Fourneau de fusion à arc
Induction Furnaces	R-40955	72556	41237	Fours à induction
Induction Furnaces	R-40955	72536	41238	Fours à induction
Induction Furnaces	R-40955	72556	41239	Fours à induction
Nitriding Furnaces	R-41426	75487	41251	Fours de nitruration
Heat Treating Furnaces	R-41493	75523	41255	Fours à traitement thermique
Induction Furnaces	R-40202	67885	41222	Fours à induction
Auxiliary Equipment	R-6584	37367	43645	Équipement auxiliaire
Casting Equipment	R-6777	44760	43662	Équipement de fonderie
Auxiliary Equipment	R-7749	51235	430048	Équipement auxiliaire
H. F. Furnace	R-40767	12045	41227	Four à induction haute fréquence
Induction Furnace	R-40954	73368	41234	Four à induction
Induction Furnace	R-40954	73368	41235	Four à induction
Induction Furnace	R-40954	73368	41236	Four à induction
Heat Treating Furnaces	R-41425	75524	41240	Fours à traitement thermique
Induction Furnace	R-41158	72494	41241	Four à induction
Induction Furnace	R-41158	72494	41342	Four à induction
Induction Furnace	R-41158	72494	41243	Four à induction
Induction Furnace	R-41158	72494	41244	Four à induction
Induction Furnace	R-41158	72494	41245	Four à induction
Induction Furnace	R-41158	72494	41246	Four à induction
Induction Furnace	R-41160	73722	41248	Four à induction

Induction Furnace	R-41161	73419	41249	Four à induction
H. F. Furnace	R-41162	72498	41250	Four à induction haute fréquence
Transformers	R-9362	68662	44008	Transformateurs
Loading Mechanism & Quench Tank	R-40015	66484	41216	Mécanisme de chargement et cuve de trempe
Substations	R-41947	76709	41256	Sous-stations
Buttwelders	R-40782	75554	41303	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-40783	75558	41305	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-41184	75400	41314	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-41181	75415	41311	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-41197	75555	41325	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-41180	75412	44040	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-9103	61515	44043	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-9104	61525	44044	Appareils pour soudure en bout
Buttwelders	R-7838	W-11-032 Eng	43056	Appareils pour soudure en bout
		MSP 463		
Spotwelders	R-41206	DAITPS-75507	41318	Appareils pour soudure par points
Spotwelders	R-41189	75452	41319	Appareils pour soudure par points
Spotwelders	R-41190	75459	41320	Appareils pour soudure par points
Seamwelders	R-41191	75484	41322	Appareils pour soudure continue
Seamwelders	R-41205	75503	41323	Appareils pour soudure continue
Seamwelders	R-9397	68923	41208	Appareils pour soudure continue
Seamwelders	R-9105	60797	44045	Appareils pour soudure continue
Electric Motor driven welders	R-40853	71504	41300	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-41186	75012	41316	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-8903	62363	44018	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-8914	62355	44029	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9099	62368	44037	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9100	62361	44038	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9101	62360	44039	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9791	69012	41213	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9108	62359	431417	Appareils de soudure, moteur électrique
Electric Motor driven welders	R-9109	61954	431418	Appareils de soudure, moteur électrique
Diesel Engine driven welders	R-8911	61952	44026	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-8918	67728	44033	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-9449	67730	44035	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-9450	67727	41209	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-9450	67725	41210	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-9450	67726	41210	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-9792	66813	41211	Appareils de soudure, moteur Diesel
Diesel Engine driven welders	R-6945	W-20-064 Eng	43030	Appareils de soudure, moteur Diesel
		MSP 88		
Diesel Engine driven welders	R-6820	W-20-064 Eng	43689	Appareils de soudure, moteur Diesel
		MSP 11		

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
R-7845	DATPS-67729	430044	Diesel Engine driven welders
R-4211	19205	42786	Diesel Engine driven welders
R-3738	17122	42789	Diesel Engine driven welders
R-4196	19184	42791	Diesel Engine driven welders
R-4435	19195	42792	Diesel Engine driven welders
R-4215	19178	42796	Diesel Engine driven welders
R-4438	19252	42798	Diesel Engine driven welders
R-4217	19236	42802	Diesel Engine driven welders
R-8909	65218	44024	Gas Engine Welders
R-41045	75172	41306	Multi-Operated Welders
R-41055	77002	41309	Multi-Operated Welders
R-41043	73304	41310	Multi-Operated Welders
R-6818	W-36-058 Eng MSP 762	43682	Ker. Engine driven welders
R-6814	W-36-058 Eng MSP 766	43683	Ker. Engine driven welders
R-6815	W-36-058 Eng MSP 765	43684	Ker. Engine driven welders
R-6816	W-36-058 Eng MSP 763	43685	Ker. Engine driven welders
R-6817	W-36-058 Eng MSP 764	43686	Ker. Engine driven welders
R-6821	W-20-064 Eng MSP 91	43690	Ker. Engine driven welders
R-6824	W-20-064 Eng MSP 12	43694	Ker. Engine driven welders
R-7835	DATPS-67699	430019	Ker. Engine driven welders
R-41046	DATPS-73127	41307	Auto. Welding Equipment
R-41183	72020	41312	Auto. Welding Equipment
R-41185	73756	41313	Auto. Welding Equipment
R-41204	74125	41219	Welding Transformers
R-41204	74126	41219	Welding Transformers
R-8906	62104	44021	Welding Transformers
R-9395	65648	44049	Welding Transformers
R-9396	66035	44050	Welding Transformers
R-9795	68364	41215	Welding Transformers
R-41187	73541	42376	Gas Welding Equipment
R-9788	66079	42130	Gas Welding Equipment
R-9096	64371	42131	Gas Welding Equipment
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur Diesel
			Appareils de soudure, moteur à gaz
			Appareils de soudure diversement actionnés
			Appareils de soudure diversement actionnés
			Appareils de soudure diversement actionnés
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Appareils de soudure, moteur à huiles de pétrole
			Équipement soudure autogène
			Équipement soudure autogène
			Équipement soudure autogène
			Transformateurs pour postes de soudure
			Transformateurs pour postes de soudure
			Transformateurs pour postes de soudure
			Transformateurs pour postes de soudure
			Transformateurs pour postes de soudure
			Transformateurs pour postes de soudure
			Équipement soudure au gaz
			Équipement soudure au gaz
			Équipement soudure au gaz

Gas Welding Equipment	R-9097	60946	42132	Équipement soudure au gaz
Chain Welding	R-9787	65463	43029	Équipement soudure chaînes
Electric Motor driven welders	R-41202	75011	41218	Appareils de soudure, moteur électrique
Buttwelders	R-40781	75631	41304	Appareils pour soudure en bout
Transformers	R-41204	74125	41219	Transformateurs
Electric Motor driven welders	R-41260	74127	41221	Transformateurs
Crucibles, Photoelec. Colorimeter	R-41202	75011	41218	Appareils de soudure, moteur électrique
Indicating Pressure Gauges & Bourdon Elements	R-41532	DATPS-82813	45677-B	Creusers, colorimètre photoélectr.
Electronic Potentiometer Pyrometer	R-41488	DATPS-72554	45737, 41, 2	Indicateurs de pression et manomètres de Bourdon
Ind. Pressure Gauges	R-41485	DATPS-74688	45738	Pyromètre électronique à potentiomètre
Ind. Pressure Gauges	R-41489	DATPS-73202	45739, 43	Indicateurs de pression
CO ² Gas Analyzers	R-41487	DATPS-73129	45740	Indicateurs de pression
Portable Chrono-Tachometers	R-41954	DATPS-76274	46032	Analyseurs de gaz CO ²
Radiation Pyrometers	R-42204	79054-DATPS	46229	Chrono-tachymètres portatifs
Pressure Regulators, Barometers	R-44207	DATPS-85220	50398	Pyromètres à radiations
Gas Analyzers CO ²	R-41490	DATPS-73647	45995-46000	Régulateurs de pression, baromètres
Tri-Dimensional Vibrographs	R-41491	DATPS-76246	46015	Analyseurs de gaz CO ²
Clifford type B Slyphons	R-41564	DATPS-77290	46017-20	Vibrographes 3 dimensions
Hand Tachometers	R-41564	DATPS-77292	46022	Siphons Clifford type B
4-point Draft Gauges	R-41955	DATPS-76175	45736-46023-29	Tachymètres à main
Potentiometers, Optical Pyrometers	R-41954	DATPS-76275	46033	Indicateurs de tirage
Universal pH Indicator	R-41953	DATPS-81217	46161	Potentiomètres, pyromètres optiques
Ind. Pressure Gauges	R-42007	DATPS-77593	46270	Indicateur pH universel
pH Recorders	R-41954	DATPS-76276	46276-8	Indicateurs de pression
Revolution Counters	R-41997	DATPS-80953	46334	Enregistreurs pH
Colorimeter-nephelometers	R-42555	DATPS-80954	46335	Compte-tours
Stop timers	R-42248	DATPS-80914	46369	Néphelomètres, avec colorimètre
Raytube Temp. Recorders	R-42215	DATPS-77293	46415-6	Interrupteurs horaires
Chrono-tachometers	R-42199	DATPS-79772	46377-9	Enregistreurs de température
Air-operated Controllers	R-42209	DATPS-79500	46397	Chrono-tachymètres
Pressure Recorders	R-42216	DATPS-81147	46452	Régulateurs à air
Syrup Meters	R-42370	DATPS-78884	46517	Enregistreurs de pression
Ranarex CO ² Recorder	R-42357	DATPS-78035	46559	Compteurs Syrup
Hydrographs	R-42427	DATPS-81655	46657	Enregistreur CO ² Ranarex
Electrical Instruments	R-40574	DATPS-71426	45343	Vibrographes
Electrical Instruments	R-40574	DATPS-70505	45343	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40574	DATPS-71427	45343	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40574	DATPS-69945	45346	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40582	DATPS-70143	45346	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40588	DATPS-70021	45347	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40588	DATPS-70022	45347	Instruments électriques

Req. No.	Contract No.	USSR		Description
		order No.	Commande de l'URSS n°	
Dem. n°	Contrat n°			
R-40571	DATPS-71974	45351		Instruments électriques
R-40571	DATPS-71959	45351		Instruments électriques
R-42430	DATPS-80749	46663		Instruments électriques
R-40948	DATPS-73178	45359		Instruments électriques
R-40575	DATPS-69944	45360		Instruments électriques
R-40562	DATPS-70336	45365		Instruments électriques
R-40562	DATPS-70335	45365		Instruments électriques
R-40562	DATPS-71513	45365		Instruments électriques
R-40563	DATPS-70261	45366		Instruments électriques
R-40576	DATPS-75403	45336		Instruments électriques
R-40576	DATPS-75405	45336		Instruments électriques
R-40581	DATPS-70533	45337		Instruments électriques
R-40580	DATPS-70018	45340		Instruments électriques
R-40580	DATPS-70020	45340		Instruments électriques
R-40080	DATPS-68070	45101		Instruments électriques
R-40079	DATPS-74983	45108		Instruments électriques
R-40079	DATPS-74984	45108		Instruments électriques
R-8936	DATPS-64653	43225		Oscilloscopes
R-8454	DATPS-56252	43732		Balances
R-9180	DATPS-62030	43952		Oscilloscopes
R-9180	DATPS-62031	43950-51		Instruments de mesure électr.
R-9178	DATPS-67277	44668		Matériel de laboratoire
R-9219	DATPS-60549	44618, 17		Appareils rayons X
R-42431	DATPS-80654	46664-71		Instruments électriques
R-42372	DATPS-78414	46531		Régulateurs de débit
R-42426	DATPS-80784	46626, 28, 33, 34, 35, 36, 38		Instruments électriques
R-42434	DATPS-80197	46618-25, 46639-41		Instruments électriques
R-42433	DATPS-80198	46523, 30		Instruments électriques
R-42424	DATPS-79770	46522		Instruments électriques
R-42274	DATPS-79611	46072-75		Instruments électriques
R-42274	DATPS-79612	46080, 81		Instruments électriques
R-42275	DATPS-50137	46075, 77, 78, 79		Instruments électriques
R-42275	DATPS-50136	46089		Instruments électriques
R-42285	DATPS-79848	46090		Instruments électriques
R-41005	DATPS-71542	45829		Instruments électriques
R-41535	DATPS-73490	45698		Instruments électriques
R-41527	DATPS-78714	45482, 83		Instruments électriques

Electrical Instruments	R-40572	DATPS-70197	45352	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40589	DATPS-70532	45348	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40590	DATPS-69231	45358	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40585	DATPS-71162	45355	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-41387	DATPS-72724	45469-77	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40587	DATPS-68910	45342	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42272	DATPS-79696	46048	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40561	DATPS-69563	45446	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40118	DATPS-66777	45081	Instruments électriques
Electrical Instruments			44821	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-9913	DATPS-68158	43773	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40583	DATPS-69773	45341	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40079	DATPS-74986	45108	Instruments électriques
Electrical Stop Clocks	R-42246	DATPS-78906	46289-90	Horloges électriques de commutation
Devices and stands for testing automobile motors	R-42428	DATPS-80383	46660	Dispositifs et bancs d'essai pour moteurs automobiles
Tool Microscope	R-42939	DATPS-81915	46655	Microscope pour fabrication outils
Brinell Press	R-42940	DATPS-83288	46654	Machine de Brinell
Waukesha Unit	R-42846	DATPS-81596	46653	Appareil Waukesha
Measuring Gear Mach.	R-42550	DATPS-80603	46675	Appareil à mesurer les engrenages
Measuring Gear Mach.	R-42553	DATPS-81029	46679	Appareil à mesurer les engrenages
Mach. for bevel gears	R-42551	DATPS-80775	46676	Machine pour engrenages coniques
Laboratory Equipment	R-42554	DATPS-80815	46680	Matériel de laboratoire
Dynamometers	R-42816	DATPS-82935	50199	Dynamomètres
Magnafux Unit	R-42938	DATPS-84387	50198	Équipement pour contrôle par flux magnétique
Accelerograph	R-43271	DATPS-83327	50241	Accélérographe
Device for piston rings	R-43272	DATPS-83576	50242	Dispositif pour segments de pistons
Hydraulic Chassis Dynamometer, heavy type	R-43269	DATPS-83997	50300	Dynamomètre hydraulique pour châssis, type lourd
Testing stands for automobile motors	R-42815	DATPS-81563	50197	Bancs d'essai pour moteurs automobiles
Testing stands for automobile motors	R-42937	DATPS-82107	50200	Bancs d'essai pour moteurs automobiles
Hydraulic chassis dynamometer, light type	R-43270	DATPS-83998	50299	Dynamomètre hydraulique pour châssis, type léger
Device for piston rings	R-43272	DATPS-83576	50242	Dispositif pour segments de pistons
Accelerograph	R-43271	DATPS-83327	50241	Accélérographe
Kenotron Cable Set	R-8934	DATPS-61263	43158	Câblage pour Kénotron
Electrical Instrs.	R-8935	DATPS-61899	43174	Instruments électriques
Standard Resistors	R-8938	DATPS-64663	43325	Résistances-étalons
Electrical Instruments	R-8938	DATPS-66965	43325	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-8938	DATPS-64662	43324-5	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-9913	DATPS-68158	43769-72	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-9913	DATPS-69714	43774-9	Instruments électriques

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
		Commande de l'URSS n°	
	Contrat n°		Description
R-8953	DATPS-63871	431303-5-6-7	Instruments électriques
R-8954	DATPS-64058	431320-23	Instruments électriques
R-8954	DATPS-64059	431322	Instruments électriques
R-8954	DATPS-64062	431322, 4, 5	Instruments électriques
R-8954	DATPS-64060	431322	Instruments électriques
R-8954	DATPS-64061	431321, 23	Instruments électriques
R-9218	DATPS-60958	44615, 16	Instruments électriques
R-41561	DATPS-77522	45569-72	Microscopes pour la métallurgie avec acces- soires
R-3719	DATPS-19157	420057	Appareils d'essai
R-9658	DATPS-64630	43746	Appareils d'essai avec accessoires
R-40063	DATPS-75144	44539	Appareil d'essai
R-40985	DATPS-84162	44544	Machines de Brinell
R-40378	DATPS-69604	45315	Appareil d'essai
R-40374	DATPS-69011	45252	Appareil d'essai
R-40380	DATPS-70612	45320	Appareil d'essai
R-40667	DATPS-71133	45368-74	Machines d'essai de résilience
R-40678	DATPS-70379	45375	Appareils d'essai
R-40660	DATPS-69837	45401	Appareil d'essai universel
R-40674	DATPS-69516	45418	Appareil d'essai universel
R-40682	DATPS-79501	45431, 32	Machines d'essai de fatigue Sontag, univer- selles
R-12897		45855	Combustibles d'essai
R-40095	DATPS-69370	45173	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69371	45173	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69370	45174	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69371	45174	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69372	45174	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69370	45175	Instruments électriques
R-40095	DATPS-69371	45175	Instruments électriques
R-40102	DATPS-70141	45177	Instruments électriques
R-40102	DATPS-70142	45177	Instruments électriques
R-40102	DATPS-70141	45178	Instruments électriques
R-40102	DATPS-70142	45178	Instruments électriques
R-7643	DATPS-49793	431060	Isolateurs
R-7643	DATPS-49794	431060	Supports de câblage
R-7643	DATPS-49796	431060	Isolateurs
R-7643	DATPS-49798	431060	Isolateurs
R-7643	DATPS-49799	431060	Isolateurs
R-7643	DATPS-49801	431060	Supports de câblage

Insulators	R-7643	DATPS-49802	431060	Isolateurs
Insulators	R-7643	DATPS-49806	431060	Isolateurs
Insulators	R-7643	DATPS-49807	431060	Isolateurs
Balancing Machines	R-40788	DATPS-70298	43728, 29	Équilibreuseuses
Balancing Machines	R-40676	DATPS-69738	45321	Équilibreuseuses
Balancing Machines	R-40789	DATPS-70299	45504	Équilibreuseuses
Balancing Machines	R-40790	DATPS-70300	45505	Équilibreuseuses
Balancing Machines	R-40791	DATPS-70301	45506	Équilibreuseuses
Balancing Machines	R-43277		50215	Équilibreuseuses
Reflection Attachment	R-42213	DATPS-79433	L11-56/46411	Réflécteur
Projection Comparator-Densitometer with Mazda Bulbs	R-40998	DATPS-83092	45582	Comparateur-densitomètre avec ampoules Mazda
Microscopes, two with accessories	R-40999	DATPS-81912	45573	Microscopes, deux, avec accessoires
Spectrometer-Comonomers w/accessories	R-42203	DATPS-77687	46112-3	Spectro-goniomètres avec accessoires
Toolmaker Microscopes w/accessories	R-9520	DATPS-63809	43731	Microscopes pour fabrication outils avec accessoires
Optical Instruments	R-41999	DATPS-75840	46375	Instruments optiques
Optical Dividing Heads	R-41540	DATPS-72530	45110	Diviseurs optiques
Spectrophotometer and accessories	R-42388	DATPS-78374	46504	Spectrophotomètre et accessoires
Toolmaker Microscopes, metric, w/access	R-9519	DATPS-63808	44361	Microscopes pour fabrication outils, métriques, avec accessoires
Contour Measuring Projector w/accessories	R-40053	DATPS-68720	44994	Profilomètre avec accessoires
Toolmaker Microscopes, metric, w/access.	R-7458	DATPS-47606	43554	Microscopes pour fabrication outils, métriques, avec accessoires
Refractometer with accessories	R-9329	DATPS-68670	43404	Réfractomètre avec accessoires
Metallescopes with photo-micrographic acc	R-9346	DATPS-64225	44109	Métallescopes avec accessoires photo-micrographiques
Metallescopes photo-micrographic access.	R-9629	DATPS-64692	44999	Métallescopes avec accessoires photo-micrographiques
RCA Cross Modulation Test equipment, variable density systems, items under amendment N6	R-909	DATPS-5389	42018	Matériel d'essai RCA pour transmodulation, systèmes à densité variable, articles visés amendement n° 6
Control Instruments	R-42296	DATPS-77645	46291-94	Instruments de contrôle
Microscopes	R-42211	DATPS-80374	46407	Microscopes
Binocular Microscopes & refractometers	R-42207	DATPS-82214	46106	Microscopes binoculaires et réfractomètres
Microscopes, objectives w/accessories	R-42202	DATPS-80247	46114-17	Microscopes, objectifs avec accessoires
Cathotometers & filters	R-42201	DATPS-81298	46110-11	Cathotomètres et filtres
Photoelastic Polaroscope and camera	R-42200	DATPS-77354	46094, 46095	Polariscopes photoélastique et camera
Microphotograph and accessories	R-4200	DATPS-75839	46101-4	Micropolarographe et accessoires
Microphotograph and accessories	R-41560	DATPS-72555	45583	Micropolarographe avec accessoires
Metallurgical Microscopes with accessories	R-41558	DATPS-78413	45566	Microscopes pour la métallurgie avec accessoires
Microscopes with accessories	R-41241	DATPS-82666	45562	Microscopes avec accessoires

<i>Description</i>	<i>Reg. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Microscopes with accessories	R-40997	DATPS-82260	45575, 8	Microscopes avec accessoires
Automatic Microtomes	R-40996	DATPS-81911	45563	Microtomes automatiques
Microscopes	R-40995	DATPS-81910	45585	Microscopes
Comparators	R-3369	DATPS-13507	42982	Comparsateurs
Comparators		DATPS-12602	42914	Comparsateurs
Micropolarograph	R-40904	DATPS-72723	45568	Micropolarographe
Motor-generator	R-9328	DATPS-69178	43258	Moteur-générateur
Microscope Spectrograph	R-9328	DATPS-69177	43258, 9	Spectrographe avec microscope
Spectrometers	R-7335	DATPS-47034	43763	Spectromètres
Spectrometer goniometers, monochromotors and comparators	R-7408	DATPS-4649	43500, 19, 20	Spectro-goniomètres, monochromoteurs et comparsateurs
Spectrometer		DATPS-41559	45579	Spectromètre
Photomier Camera		DATPS-42213	46412	Camera Photomier
Electrical Instruments	R-41483	DATPS-75601	45809	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-41483	DATPS-75602	45809	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-41483	DATPS-75605	45809	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-41483	DATPS-75603	45809	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42431	DATPS-80652	45664, 5, 7	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42431	DATPS-80654	46664, 6	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42431	DATPS-80653	46664	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42431	DATPS-80651	46664	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42430	DATPS-80748	46663	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-42430	DATPS-80750	46663	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40808	DATPS-71162	45485	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40570	DATPS-75152	46363	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40570	DATPS-75153	46363	Instruments électriques
Electrical Instruments	R-40570	DATPS-75151	46363	Instruments électriques
Vibrographs, Accelerometers	R-8971	DATPS-60795	43277-8	Vibrographes, accéléromètres
Thermocouple Insulators	R-7488	DATPS-58135	43573	Isolateurs pour thermocouples
Barometers, Thermometers	R-41562	DATPS-73933	431348-9) 45538)	Baromètres, thermomètres
			45272)	
pH Recorders, Speed Recorders	R-8955	DATPS-68624	44472	Enregistreurs pH, enregistreurs de vitesse
Tachometers, Calorimeters	R-9215	DATPS-70491	44547-9	Tachymètres, calorimètres
Dilatometers, Spare parts	R-8988	DATPS-60757	44557-62	Dilatomètres, pièces détachées
pH Recorder, Speed Recorders	R-9343	DATPS-69852	44564	Enregistreur pH, enregistreurs de vitesse
Potentiometers, Thermocouples	R-8887	DATPS-62938	44630-1	Potentiomètres, thermocouples
Pressure & Temp. Contrs.	R-8891	DATPS-69233	44633-7	Contrôleurs de pression et de température
Potentiometers, Opt. Pyro.	R-9353	DATPS-68361	44809	Potentiomètres, pyrom. opt.
Controllers, Opt. Pyro. Thermocouples	R-9357	DATPS-65154	44831-5	Contrôleurs, thermocouples, pyrom. opt.

Spare pts. for Dilatometer	R-40446	DATPS-68072	45274	Pièces détachées pour dilatomètre
Photoelectric Colorimeter	R-40707	DATPS-75043	45382-3	Colorimètre photoélectrique
Dilatometers	R-42295	DATPS-77595	45406-7	Dilatomètres
Hand Tachometers	R-40567	DATPS-70474	45409	Tachymètres à main
Flow Meters for Oil	R-41003	DATPS-78298	45410	Débitmètres pour pétrole
Elect. Chronotachometers	R-40595	DATPS-69853	45412	Chronotachymètres élect.
Flow Recorders	R-40564	DATPS-69222	45416	Débitmètres enregistreurs
Chromel-Alumel Thermocouples	R-41003	DATPS-78302	45436-7	Thermocouples Chromel-Alumel
Universal Rotometers	R-40592	DATPS-71027	45449	Compte-tours universels
Surface Thermocouples	R-40687	DATPS-73128	45454-5	Thermocouples
Dilatometers spare parts	R-40692	DATPS-69251	45519-20	Pièces détachées pour dilatomètres
Electric Tachometers	R-40579	DATPS-79684	45522	Tachymètres électriques
Potentiometers batteries	R-40799	DATPS-70349	45527	Piles de potentiomètres
Temperature Controllers	R-40798	DATPS-70268	45555-9	Contrôleurs de température
Gas Analyzers CO ²	R-41001	DATPS-70351	45618-21	Analyseurs de gaz CO ²
2-CF Indicators	R-40804	DATPS-70652	45622-3	Indicateurs 2-CF
Optical Pyrometers	R-41050	DATPS-70887	45624-5	Pyromètres optiques
Dubosog Colorimeter	R-41390	DATPS-74687	45627-9	Colorimètre Dubosog
Boring Machines	R-8679	DATPS-58773	L11-56/43752	Aléseuses
Pattern Milling Machines	R-40407	DATPS-69380	45199-200	Machines pour fraisage de matrices
Carving Machines	R-42484	DATPS-79474	46712	Machines à évider
Electric Moulder	R-8681	DATPS-58775	43754	Machine à moulurer, électrique
Copy Lathes	R-40353	DATPS-71810	45113	Tours à gabarit
Double End Tenoner	R-40411	DATPS-69801	45290	Tenonneuse double
Planer and Matchers	R-42486	DATPS-79914	46715-16	Dégauchisseuse et bouveteuses
Gang Saw Mills	R-42485	DATPS-79626	46724-25	Scies verticales alternatives
Woodworking Machines	R-42503	DATPS-81713	46713-14	Machines à travailler le bois
Double Surfacers	R-41035	DATPS-72128	45826	Dégauchisseuses doubles
Boring Machines	R-40764	DATPS-73034	45599	Aléseuses
Saw Sharpeners	R-40751	DATPS-71951	45531	Affûteuses pour scies
Single Spindle Shapers	R-40414	DATPS-69227	45264-67	Toupies, monobroches
Gang Saws	R-40811	DATPS-72996	45261	Scies verticales alternatives
Single Spindle Shapers	R-40406	DATPS-69485	45193-95	Toupies monobroches
Single Surface Planers	R-40766	DATPS-72160	45587	Dégauchisseuses simples
Band Saw Mills	R-8675	DATPS-57313	43565	Scies à lames sans fin
Electric Surface Planes	R-40460	DATPS-78716	45278	Raboteuses électriques
Universal Woodworkers	R-41156	DATPS-71158	45850	Machines universelles à travailler le bois
Veneer Knives	R-8711	DATPS-62534	43234-245	Couteaux pour dérouleuses et trancheuses à bois
Circular Saws	R-40814	DATPS-79994	45260	Scies circulaires
Circular Saws	R-40813	DATPS-71186	45182	Scies circulaires
Single Surface Planers	R-40413	DATPS-69228	45218-221	Dégauchisseuses simples
Caulking Guns	R-43614	DATPS-85413	50285	Pistolets à jointoyer

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
		Commande de l'URSS n°	Description
R-40762	DATPS-70382	45535	Varlopes
R-40815	DATPS-71777	45181	Scies circulaires
R-40465	DATPS-78752	45277	Raboteuses électriques
R-41157	DATPS-72356, 72355	45851	Scies à ruban.
R-40089	DATPS-68324	45094	Scies portatives
		C11-56/45825	Exploseurs
R-40618	DATPS-70308	L-11-56/44801	Générateur d'oxygène, 30 m ³ /heure
R-40958	DATPS-70797	44784	Générateur d'oxygène, 100 m ³ /heure
	42501		
R-40616	DATPS-69901	44788	Générateur d'oxygène, 50 m ³ /heure
R-42494	DATPS-70798	44800	Générateur d'oxygène, portatif, 25 m ³ /heure
R-40617	DATPS-70798	44796	Générateur d'oxygène, portatif, 25 m ³ /heure
R-5045	DATPS-32629	420788	Pièces de rechange pour générateurs d'oxygène
R-40750	DATPS-76784	44718	Tuyauterie et pompes pour générateurs d'oxygène
R-40750	DATPS-71100	44719	Moteurs électriques pour générateurs d'oxygène
R-40860	DATPS-73725	45213	Mélangeurs universels
R-41256	DATPS-72794	45597	Filtres-presses
R-41273	DATPS-73425	431423	Filtres à vide, rotatifs
R-41416	DATPS-73624	46002	Filtres à vide, rotatifs
R-41263	DATPS-73224	45318	Filtres à vide
R-42742	DATPS-82781	50167	Machine Linotype
R-42737	DATPS-83093	50152	Machine Linotype à tous usages, 40 cicéros
R-41250	DATPS-72144	43602	Machine Pantographe, modèle 3-U
R-42085	DATPS-76118	45982	Caractères anglais et russes, matrices et accessoires
	War Dept.	45714	Machine à reproduire les plans
R-42630	DATPS-81261	46035	Machine à tirer les bleus
R-43401	DATPS-84194	50319	Broyeur à mâchoires, 14 × 24 pouces
R-43078	DATPS-82930	50303	Broyeur à boulets, 7 × 10 pieds
R-43400	DATPS-84352	50354	Broyeur à boulets, 7 × 10 pieds
		46034	Pièces de rechange pour fabricques de ciment
R-43430	DATPS-84602	50367	
R-43431	DATPS-86349	50419	
R-41071	DATPS-75819	45376	
R-41072	DATPS-80728	45638	
R-41076	DATPS-80728	45639	
R-42368	DATPS-83633	46183	
Hand Jointers			
Circular Saws			
Electric Planes			
Band Ship Saws			
Portable Saw Mills			
Blasting Machines			
Oxygen plant, 30 M ³ per hour			
Oxygen plant, 100 M ³ per hour			
Oxygen plant, 50 M ³ per hour			
Portable Oxygen Plant, 25 M ³ per hour			
Portable Oxygen Plant, 25 M ³ per hour			
Spare Parts for Oxygen Plants			
Pipes and Pumps for Oxygen Plants			
Electric Motors for Oxygen Plants			
Universal Mixers			
Filter Presses			
Vacuum Disc Filters			
Vacuum Disc Filters			
Vacuum Filters			
Super Centrifugals			
Filter Presses			
Porcelain Bowl Accessories			
Steel Lead Kettles			
Semi-Trailer Refrigerating Units			
Matrices and Spacebands			
All Purpose Linotype 40-Cicero Machine			
Pantograph Machine Model 3-U			
English and Russian Type, Matrices and Accessories			
Whiteprint Machine			
Blueprinting Machine			
Jaw Crusher, 14" × 24"			
Ball Mill, 7' × 10'			
Ball Mill, 7' × 10'			
Spare Parts for Cement Plants			

Crushing & Screening Installation, Capacity 1,200 T.	R-41073	DATPS-75818	45641	Matériel de concassage et de criblage, capacité 1.200 t
Crushing and Screening Installation, Capacity 1,200 T. per day	R-41077	DATPS-75414	45642	Matériel de concassage et de criblage, capacité 1.200 t par jour
Roller Mill, Williams	R-41075	DATPS-75521	45640	Broyeur à rouleaux, Williams
Bowl Mill, Raymond #493	R-41078	DATPS-74916	45637	Broyeur à galets, Raymond n° 493
Installation and Mounting for Control (According amendment No. 1)	R-7705	DATPS-49035	L11-56/431298	Installations de contrôle (amendement n° 1)
Various Scafes	R-8610	DATPS-61259	44521-30	Balances diverses
Sewing Machine Needles	R-42107	DATPS-78363	45532	Aiguilles de machines à coudre
			44457	
Spare Parts for Typewriters	R-43268	DATPS-84227	50297	Pièces de rechange pour machines à écrire
Spare Parts for Typewriters	R-42847	DATPS-81684	50202	Pièces de rechange pour machines à écrire
Tablet Machine, 3-E	R-40744	DATPS-73265	43631	Machine à comprimés, 3-E
Racks and elevators (for order L11-56-420533)	R-30295	W-36-034-ORD	44485	Crémaillères et monte-charges (pour commande L11-56-420533)
Automatic Molding Press, 15 ton	R-41079	DATPS-72827	45586	Presse à gabarier, automatique, 15 t
Closures for electric furnaces	R-42375	DATPS-78421	46583	Fermetures pour fourneaux électriques
Inject Molding Machines, 3S-27-12	R-42890	DATPS-82913	46719	Machine à mouler par injection, 3S-27-12
Automatic Hydraulic Plastic Press, 10D-8 oz	R-42891	DATPS-83729	46720	Presse hydraulique automatique pour matières plastiques, 10D-8 oz
Automatic Hydraulic Plastic Press, 10D-8 oz	R-42892	DATPS-84068	46741	Presse hydraulique automatique pour matières plastiques, 10D-8 oz
1800 Metric Ton Hydraulic Press and Accessories	R-43124	DATPS-84042	50162	Presse hydraulique de 1800 tonnes métriques et accessoires
75-100 Metric Ton Molding Press	R-42893	82780-DATPS	50163	Presse à gabarier, 75-100 tonnes métriques
75 Ton Semi-Automatic Molding Press	R-43125	DATPS-83096	50166	Presse à gabarier semi-automatique, 75 t
50-100 Ton Plastic Presses	R-42895	83968-DATPS	50172	Presses pour matières plastiques, 50-100 t
Compressor for cement gun	R-41070	DATPS-76450	45636	Compresseur pour injecteur de ciment
			46394	
Compressor for cement gun	R-41069	DATPS-77380	45378	Compresseur pour injecteur de ciment
Portable Mixers	R-41090	DATPS-71847	45390	Malaxeurs portatifs
Wire Nail Machine	R-41085	DATPS-72102	45445	Machine à fabriquer les pointes
Drafters Machine	R-41537	DATPS-74876	45757	Machine à tirer les plans
			45759	
			45761	
Lubricators	R-42819	DATPS-84225	46124	Graisseurs
Lubricators	R-42819	DATPS-84621	46124	Graisseurs
Spare Parts for Super Duo Red Lion Expellers	R-42055	DATPS-82565	45702	Pièces de rechange pour expulseurs Super Duo Red Lion
Cooking Kettles	R-40759	DATPS-71823	43285	Récipients pour cuisson
All Metal Flakers	R-41155	DATPS-73276	43286	Broyeurs tous métaux
Centrifugals	R-41417	DATPS-73891	46044	Machines centrifuges

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Autoclaves	R-41743	DATPS-74061	46224	Autoclaves
Filter Presses	R-41750	DATPS-75444	46269	Filteres-presses
50-Ton Automatic Presses	R-43158	DATPS-85177	46317	Presses automatiques 50 t
Stainless Steel Vac. Distillation Units	R-42243	DATPS-79449	46396	Appareils de distillation sous vide, acier inoxydable
10 Gal Steel Reactors (glass lined)	R-42244	DATPS-78396	46477	Réacteurs acier, 10 gallons (revêtement verre)
150 Gal Reaction Units	R-42245	DATPS-78397	46478	Réacteurs 150 gallons
Glass Blowing Machines	R-43159	DATPS-85038	46515	Appareils à souffler le verre
Centrifugals	R-42731	DATPS-83075/6	46606	Machines centrifuges
Soap Machinery	R-42851	DATPS-84988/9	46642	Machines pour savonneries
10-D-8 ounce Automatic Hydraulic Plastic Injection Molding Machines	R-43378	DATPS-84219	50423	Presse hydraulique automatique pour matières plastiques, 10-D-8 onces
Labs Rendering Units	R-40544	DATPS-73663	43217	Matériel de laboratoire pour extraction par ébullition
Steel Plates	R-40760	DATPS-80609	45647	Tôles d'acier
Steel Plates	R-40760	DATPS-85312	45647	Tôles d'acier
Sharpening Machine and Accessories	R-40752	DATPS-76226	45646	Affûteuse et accessoires
Spare Parts for Milk Separators	R-5301	DATPS-27128	420824	Pièces de rechange pour écrémeuses
Spare Parts for Yeast Separators	R-5388	DATPS-27689	43090	Pièces de rechange pour appareils de séparation de la levure
Labor roller mill	R-42894	DATPS-82728	50165	Laminoir
Extrusion presses	R-40863	DATPS-71862	44672	Presses à filer
Kneadermaster mixers	R-42655	DATPS-82675	45952	Malaxeurs Kneadermaster
Labor centrifuge	R-41388	DATPS-74893	45417	Machine centrifuge
Various Chemical Equipment	R-42743	DATPS-84893	46732	Matériel divers pour chimistes
Glass Lined Kettles	R-42744	DATPS-82797	46727	Réceptiers, revêtement verre
60 Gallon Jacketed open glass lined	R-42745	DATPS-85167	46736	Réacteurs de 60 gallons, chemisés, ouverts, revêtement verre
2.5 cubic feet Extractor	R-42734	DATPS-83337	46760	Extracteur 2 1/2 pieds cubes
75 gallon series "S", Model 1011.	R-42746	DATPS-82798	46739	Réacteur 75 gallons, série « S », modèle 1011
Laboratory apparatus	R-41245	DATPS-72830	45402-3	Appareil de laboratoire
Filter Presses			50649	Filteres-presses
Jacketed Closed Welded Stainless Steel Reactors	R-42808	DATPS-82799	50173	Réacteurs chemisés, clos, soudés, en acier inoxydable
Vacuum Impregnating Tank	R-43337	DATPS-85168	50409	Cuve d'imprégnation sous vide
Drum Filters	R-43494		50181	Filteres à tambours
Vacuum Disc Filters	R-42738	DATPS-81578	50154	Filteres à vide, rotatifs
Oil Filters	R-42627	DATPS-81025	46734	Filteres à huile
Dispersion Mixers	R-42747	DATPS-83114	50178	Mélangeurs à dispersion

16-Carrier Wardwellian Rapid Braiders	R-41391 R-43195	DATPS-78821 86376 & 86377	43337 43337	Tresseuses rapides à 16 bobines
Winding Machines	R-41391	DATPS-81151	43337	Bobineuses
Wire Annealing Ovens	R-40334	DATPS-70140	44462	Fours à recuire les fils métalliques
Rubber Strip Covering Machines	R-41111	DATPS-73097	43431	Machines à caoutchouter
Seven Wire High Speed Tubular Type Stranding Machine	R-43432	DATPS-84756	50479	Machine à toronner, 7 fils, grande vitesse, type tubulaire
Enameling Machines, M-4, K-12, Y-16	R-5326	DATPS-29043	L-11-56/43021	Émailleuses, M-4, K-12, Y-16
Continuous Vulcanizing Units	R-41092	DATPS-76645	L-11-56/43535	Installations pour vulcanisation continue
Detectors for lead sheath Planning Machine	R-9560	DATPS-89562	44776	Détecteurs pour gaines plomb
Wire Stranding Machine	R-41083	DATPS-75690	431069	Machine à toronner
Unit Horizontal Take-Up Machines	R-41084	DATPS-73136	43378	Machine à toronner
Insulating Machines	R-41080	DATPS-74677	431068	Enrouleuses horizontales
Wire Stranding Machines	R-41110	DATPS-82934	45207	Machines à isoler
Wire Stranding Machines	R-41802	DATPS-80723	43300	Machines à toronner
Syntron Vibrators	R-41082	DATPS-61149	43300	Machines à toronner
Electric Tamper Vibrators	R-41091	DATPS-80882	43393	Vibrateurs Syntron
Platform Vibrators	R-41091	DATPS-76785	43393	Vibrateurs d'ameurs électriques
Syntron Vibrators	R-41089	DATPS-75691	45379	Vibrateurs à plateforme
Instruments and Accessories	R-41089	DATPS-78819	45381	Vibrateurs Syntron
	R-41389	DATPS-76273	45540	Instruments et accessoires
			45541	
			45543	
			45861	
			44600	
Vibrometers	R-9387	DATPS-63786	43945	Vibromètres
Control Equipment for tubing machine	R-9931	DATPS-65782	43727	Équip. de contrôle pour machines à tubes
Vibrographs	R-9386	DATPS-64764	431086	Vibrographes
Wire Testing Instrument	R-8944	DATPS-60917	420063	Instrument pour essai de fils métalliques
Ball & Roller Bearings	R-3439	DATPS-15138	420061	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-3986	18439	420301	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-3986	18440	420632	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-6839	43837	43939	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7465	48834	431093	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-6839	43840	43939	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7814	54880	431266	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-6841	45330	43954	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-6841	45332	43954	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-4994	23175	420786	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7477	49620	43699	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7469	49886	43698	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8721	60295	44398	Roulements à billes et à rouleaux

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Ball & Roller Bearings	R-7813	DATPS-51016	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7146	50721	43814 & 44388	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51017	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7149	46807	431064	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51018	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51019	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51020	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51021	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7813	51416	431269	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8637	58999	44488	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8639	61999	44490	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8640	59076	44491	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8641	60369	44533	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7464	52930	431094	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7814	54877	431266	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8748	59763	44608	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9013	64582	44726	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9014	63767	44727	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67255	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8636	58486	44487	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8748	60081	44608	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8748	60082	44608	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7471	55922	431263	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67272	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67273	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	67274	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66759	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66760	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66761	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66762	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	68990	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40152	69979	45046	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40152	70004	45046	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40152	70005	45046	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40133	69991	45189	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40133	69992	45189	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40150	70870	45233	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40150	70808	45233	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40150	70809	45233	Roulements à billes et à rouleaux

Ball & Roller Bearings	R-40139	71082	45210	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40139	71083	45210	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40139	71084	45210	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-5982	32700	90090	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7934	50745	91326	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-5920	32467	90143	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9012	62501	44725	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8750	60714	44606	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8750	60715	44606	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8750	60717	44606	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8748	60083	44608	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8636	65444	44487	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8640	60544	44491	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-7501	60569	431264	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60573	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60574	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60575	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60576	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8722	60583	44582	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60905	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40152	69981	45046	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8637	62483	44488	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40135	68831	45191	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40139	71081	45210	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40140	71086	45211	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40142	70540	45227	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40145	71097	45230	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40146	70805	45232	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-40150	70806	45233	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9013	65911	44726	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66497	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66763	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8642	66765	44486	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67256	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67258	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67262	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67259	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67260	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67261	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9015	67270	44728	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-8638	60904	44489	Roulements à billes et à rouleaux
Ball & Roller Bearings	R-9013	65910	44726	Roulements à billes et à rouleaux

Reg. No.	Contract No.	USSR order No. Commande de l'URSS n°	Description
	Contrat n°		
R-5293	DATPS-26573	43015	Roulements à billes et à rouleaux
R-7478	51767	43700	Roulements à billes et à rouleaux
R-7815	51465	43730	Roulements à billes et à rouleaux
R-7815	51466	43730	Roulements à billes et à rouleaux
R-7815	51467	43730	Roulements à billes et à rouleaux
R-42492	79758	45709	Roulements à billes et à rouleaux
R-40152	69979	45046	Roulements à billes et à rouleaux
R-40862	75798	45423	Roulements à billes et à rouleaux
R-6237	35237	43296	Meules
R-6235	35226	43295	Meules
R-6569	37990	43394	Meules
R-9054	62242	44742	Meules
R-9057	62098	44745	Meules
R-9069	62297	44757	Meules
R-9077	62393	44765	Meules
R-9081	62371	44769	Meules
R-9089	62360	44791	Meules
R-9875	65395	44810	Meules
R-40835	71395	44885	Meules
R-40516	69162	44886	Meules
R-40526	69267	45007	Meules
R-40527	69269	45008	Meules
R-40528	69296	45009	Meules
R-9461	64204	44896	Meules
R-9462	64199	44897	Meules
R-9875	65387	44810	Meules
R-40928	71230	45657	Meules
R-40932	71456	45659	Meules
R-40931	71452	45661	Meules
R-40923	71446	45663	Meules
R-40935	71461	45665	Meules
R-40936	71463	45666	Meules
R-40933	71458	45667	Meules
R-40523	69288	44901	Meules
R-40523	69290	44901	Meules
R-40524	69264	44902	Meules
R-40527	69271	45008	Meules
R-40528	69297	45009	Meules
R-40531	69293	45012	Meules
R-40525	69306	44903	Meules

Grinding Wheels	R-40927	85093	45656	Meules
Grinding Wheels	R-40927	71228	45656	Meules
Grinding Wheels	R-40928	71229	45657	Meules
Grinding Wheels	R-40928	71232	45657	Meules
Grinding Wheels	R-40936	71462	45666	Meules
Grinding Wheels	R-40923	71445	45663	Meules
Grinding Wheels	R-40930	71450	45660	Meules
Grinding Wheels	R-40530	69295	45011	Meules
Grinding Wheels	R-40935	71460	45665	Meules
Abrasive Grain	R-9399	64116	44841	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-9400	64116	44842	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-9401	64116	44843	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-9403	64116	44845	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-9405	64116	44847	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42652	81691	50228	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42930	81658	50315	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42651	81607	50227	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42651	81608	50227	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42651	81609	50227	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42652	81694	50228	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42651	83387	50227	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42651	83248	50227	Poudre abrasive
Abrasive Grain	R-42652	83571	50228	Poudre abrasive
Graphite Powder	R-42465	80067	46701	Poudre de graphite
Graphite Powder	R-42464	80258	46700	Poudre de graphite
Graphite Electrodes	R-40280	69321	45120	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40281	70246	45121	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40282	69324	45123	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40283	69323	45124	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40285	69326	45126	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40276	69311	45116	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40275	69509	45114	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40277	69313	45117	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40279	69318	45119	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40280	69320	45120	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40281	70245	45121	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40281	70247	45121	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-42692	81630	50250	Électrodes en graphite
Graphite Electrodes	R-40285	69325	45126	Électrodes en graphite
Graphite Anodes	R-9882	69600	44911	Anodes en graphite
Electro Brushes	R-41589	76941	46039	Balais (pour app. élect.)
Electro Brushes	R-42581	82635	50159	Balais (pour app. élect.)
Electro Brushes	R-41588	76938	46040	Balais (pour app. élect.)

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Electro Brushes	R-41590	DATPS-76944	48041	Balais (pour app. électr.)
Electro Brushes	R-41588	DATPS-78659	46040	Balais (pour app. électr.)
Wire Cloth	R-7453	DATPS-48767	L11-56/431242	Toile métallique
Wire Cloth	R-7376	DATPS-47640	431442	Toile métallique
Perforated Copper Sieves	R-40854	DATPS-72491	45208	Cribles cuivre perforé
Perforated Copper Sieves	R-42283	DATPS-80223	45925	Cribles cuivre perforé
Wire Cloth	R-40818	DATPS-72832	45209	Toile métallique
Wire Cloth	R-40819	DATPS-73063	45508	Toile métallique
Wire Cloth	R-40822	DATPS-73062	45215	Toile métallique
Wire Cloth	R-40824	DATPS-73237	45507	Toile métallique
Wire Cloth	R-40824	DATPS-74799	50179	Toile métallique
Wire Cloth	R-40825	DATPS-71954	45502	Toile métallique
Wire Cloth	R-40842	DATPS-74870	45870	Toile métallique
Wire Cloth	R-40842	DATPS-74871	45871	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45873	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45830	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45831	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45833	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45835	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45839	Toile métallique
Wire Cloth	R-40843	DATPS-76626	45832	Toile métallique
Wire Cloth	R-40844	DATPS-76629	45834	Toile métallique
Wire Cloth	R-40844	DATPS-76629	45843	Toile métallique
Wire Cloth	R-40844	DATPS-76360	45845	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74100	45844, 46, 48	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74100	45853, 59, 61	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74101	62, 68	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74101	45860	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74102	45855, 58, 65	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74098	66	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74098	45863	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76468	45864	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76468	45787;	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76468	45790-91	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76469	45806-807	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76469	45784	Toile métallique

Wire Cloth			45786	Toile métallique
Wire Cloth			45804	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76470	45789, 94-96	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76471	45798, 45803	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76472	45793	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76472	45788, 45799, 45802	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76473	45785	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-76699	45792, 45800	Toile métallique
Wire Cloth	R-40846	DATPS-78376	45797, 801, 45805	Toile métallique
Wire Cloth	R-40855	DATPS-73535	45216	Toile métallique
Testing Sieves	R-41087	DATPS-83308	45780-81	Tamis granulométriques
Testing Sieves	R-41088	DATPS-84212	45779	Tamis granulométriques
Wedge Wire Screens	R-42466	DATPS-78946	46711	Tamis à fil profilé
Monel Filter Cloth for oil industry				Drap de filtre Monel pour industrie du pétrole
Wire Cloth	R-40823	DATPS-75129	45503	Toile métallique
Wire Cloth	R-40820	DATPS-75534	45217	Toile métallique
Wire Cloth	R-40818	DATPS-75458	45209	Toile métallique
Wire Cloth	R-40842	DATPS-74872	45879-81	Toile métallique
Wire Cloth	R-40845	DATPS-74099	45854, 45867	Toile métallique
Wire Cloth	R-40816	DATPS-80251	45196	Toile métallique
Wire Cloth	R-2775	DATPS-11585	42577	Toile métallique
Wire Cloth	R-4620-A	DATPS-21011	420754-01	Toile métallique
Welding Electrodes	R-40840	DATPS-74057	45715-35	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40840	DATPS-74058	45735	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40840	DATPS-74059	45715-35	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40840	DATPS-74060	45735	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-72674	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-72675	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-72676	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-72677	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-73195	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-82218	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-40841	DATPS-82219	45750	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-41625	DATPS-74481	46235	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-42576	DATPS-80266	50180	Électrodes pour soudures
Welding Electrodes	R-42958	DATPS-82244	50355	Électrodes pour soudures

I-A

GROUP 4 — GROUPE 4

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-11082	W-761-ORD-2620	28047	Presses hydrauliques
R-30217	W-11-022-ORD-2952	38564	Presses hydrauliques
R-30170	W-30-069-ORD-9840	38788	Presses hydrauliques
R-30235	(W-36-034-ORD-2246 (W-30-034-ORD-2650	38865	Presses hydrauliques
R-30234	W01-009-ORD-587	38877	Presses hydrauliques
R-9683	DATPS-66962	39008	Presses hydrauliques
R-40184	DATPS-67235	48178	Presses hydrauliques
R-40184	DATPS-67235	48178	Presses hydrauliques
R-9919	DATPS-65365	48202	Presses hydrauliques
R-9919	DATPS-65365	48202	Presses hydrauliques
R-9920	DATPS-67629	48367	Presses hydrauliques
R-40051	DATPS-68082	48388	Presses hydrauliques
R-40199	DATPS-67810	48428	Presses hydrauliques
R-41618	DATPS-73887	48575	Presses hydrauliques
R-40906	DATPS-79577	48412	Presses hydrauliques
R-43574	DATPS-85941	48762	Presses hydrauliques
R-43303	DATPS-84541	48764	Presses hydrauliques
R-30298	W-33-019-ORD-1327	48241	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-30182	W-36-061-ORD-916	48073	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-30181	W-33-019-ORD-1817	39097	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-9857	DATPS-66340	48291	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-9703	DATPS-65441	48366	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-40755	DATPS-71863	48455	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-41557	DATPS-72982	48486	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-42735	DATPS-82922	29245	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-42748	DATPS-82545	48640	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-42748	DATPS-82545	48640	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-43567	DATPS-86047	48913	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-48438	DATPS-85433/4	48752	Pièces détachées pour presses hydrauliques
R-40094	DATPS-66988	48393	Presses à balles, hydrauliques
R-40156	DATPS-66989	48429	Presses à balles, hydrauliques
R-30178	W-36-061-ORD-917	38805	Marteaux
R-9706	DATPS-65261	48250	Marteaux
R-40019	DATPS-66945	48289	Marteaux

Hammers	R-9709	DATPS-64559	48370	Marteaux
Hammers	R-9716	DATPS-65262	48398	Marteaux
Hammers	R-42156	DATPS-79450	48673	Marteaux
Hammers	R-42924	DATPS-82189	48737	Marteaux
Hammers	R-43084	DATPS-83954	48748	Marteaux
Hammers	R-42921	DATPS-82142	48751	Marteaux
Hammers	R-43304	DATPS-84220	48770	Marteaux
Hammers	R-43305	DATPS-84218	48771	Marteaux
Hammers	R-43584	DATPS-85436	48878	Marteaux
Hammers	R-43586	DATPS-85437	48907	Marteaux
Mechanical Presses	R-30238	W-30-069-ORD-1551	38843	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30238	W-30-069-ORD-1551	38843	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30238	W-30-069-ORD-1551	38843	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30224	W-30-069-ORD-1551	38845	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30224	W-30-069-ORD-1551	38845	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30224	W-30-069-ORD-1551	38845	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30224	W-30-069-ORD-1551	38845	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30236	W-30-069-ORD-1551	38846	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30236	W-30-069-ORD-1551	38846	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30241	W-30-069-ORD-1551	38901	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30083	W-30-069-ORD-1549	48072	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-30184	W-30-069-ORD-1378	48086	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9690	DATPS-66588	48206	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9690	DATPS-66588	48206	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9698	DATPS-66341	48243	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9921	DATPS-66591	48361	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9921	DATPS-66591	48361	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9921	DATPS-66591	48361	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9921	DATPS-66591	48361	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9702	DATPS-64620	48362	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9702	DATPS-64620	48362	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9702	DATPS-64620	48362	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9702	DATPS-64620	48362	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9711	DATPS-64720	48373	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9711	DATPS-64720	48373	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9711	DATPS-64720	48373	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques
Mechanical Presses	R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques

<i>Description</i>		Req. No.	Contract No.	USSR order No.	<i>Description</i>	
		Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°		
Mechanical Presses		R-9715	DATPS-64722	48392	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-9712	DATPS-68052	48385	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-9712	DATPS-68052	48385	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-9712	DATPS-68052	38485	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-9712	DATPS-68052	48385	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-9712	DATPS-68052	48385	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-40108	DATPS-67554	48222	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-40108	DATPS-67554	48222	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-41949	DATPS-75657	48491	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-41949	DATPS-75657	48491	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42354	DATPS-77855	48666	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42926	DATPS-82860	48730	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42926	DATPS-82860	48730	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42926	DATPS-82860	48730	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42926	DATPS-82860	48730	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42945	DATPS-82674	48734	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-42945	DATPS-82674	48734	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-43085	DATPS-83969	48735	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-43085	DATPS-83969	48735	Presses mécaniques	
Mechanical Presses		R-43434	DATPS-85018	48736	Presses mécaniques	
Shears		R-30081	W-30-115-ORD-1185	48084	Cisailles	
Shears		R-30215	W-30-115-ORD-1150	38034	Cisailles	
Shears		R-30218	W-30-115-ORD-1306	38689	Cisailles	
Shears		R-30218	W-30-115-ORD-1306	38689	Cisailles	
Shears		R-30219	W-30-115-ORD-1343	38727	Cisailles	
Shears		R-30220	W-30-008-ORD-1064	38728	Cisailles	
Shears		R-30242	W-30-115-ORD-1342	38925	Cisailles	
Shears		R-30242	W-30-115-ORD-1342	38925	Cisailles	
Shears		R-30246	W-36-061-ORD-1164	39006	Cisailles	
Shears		R-30247	W-30-115-ORD-1320	39036	Cisailles	
Shears		R-30249	W-30-115-ORD-1307	48136	Cisailles	
Shears		R-30249	W-30-115-ORD-1307	48136	Cisailles	
Shears		R-30285	W-30-115-ORD-1304	48208	Cisailles	

Shears	R-9705	DATPS-65498	48249	Cisailles
Shears	R-40176	DATPS-68602	48420	Cisailles
Shears	R-40176	DATPS-68602	48420	Cisailles
Shears	R-40182	DATPS-78999	48413	Cisailles
Shears	R-40183	DATPS-78999	48422	Cisailles
Shears	R-40177	DATPS-78999	48423	Cisailles
Shears	R-42170	DATPS-79451	48698	Cisailles
Shears	R-42925	DATPS-84804	48733	Cisailles
Shears	R-42941	DATPS-81873	48756	Cisailles
Shears	R-9694	DATPS-72179	48224	Cisailles
Shears	R-9694	DATPS-72179	48224	Cisailles
Shears	R-9694	DATPS-72179	48224	Cisailles
Shears	R-9694	DATPS-72179	48224	Cisailles
Forging Machines	R-41279	DATPS-76198	48205	Machines à forger
Forging Machines	R-41279	DATPS-76197	48205	Machines à forger
Forging Machines	R-41279	DATPS-76199	48205	Machines à forger
Forging Machines	R-41277	DATPS-78200	48399	Machines à forger
Forging Machines	R-41277	DATPS-78201	48399	Machines à forger
Forging Machines	R-41556	DATPS-77003	48478	Machines à forger
Forging Machines	R-43583	DATPS-85435	48867	Machines à forger
Bolt and Nut Equipment	R-30221	W-33-019-ORD-1809	38820	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-30240	W-33-019-ORD-1806	38895	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-30245	W-33-019-ORD-1797	38959	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-30255	W-33-019-ORD-1810	48201	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9721	DATPS-65128	39072	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9695	DATPS-66520	48229	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9696	DATPS-64230	48232	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9697	DATPS-66048	48236	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9708	DATPS-54231	48270	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9699	DATPS-66973	48285	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9714	DATPS-66338	48272	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9858	DATPS-65972	48319	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9859	DATPS-66339	48351	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9704	DATPS-66519	48360	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-9710	DATPS-78240	48368	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42169	DATPS-64484	48371	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42474	DATPS-79892	48676	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42161	DATPS-80121	48694	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42936	DATPS-79452	48675	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42923	DATPS-82134	48695	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42944	DATPS-82131	48739	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42944	DATPS-81906	48765	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-42942	DATPS-83117	48753	Matériel de boulonnerie

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Bolt and Nut Equipment	R-42942	DATPS-84000	48753	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-43306	DATPS-84342	48778	Matériel de boulonnerie
Bolt and Nut Equipment	R-43190	DATPS-85961	48386	Matériel de boulonnerie
Straight and Bending Machines	R-9678	DATPS-68848	38624	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-40180	DATPS-69332	38639	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-40181	DATPS-69153	38668	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-40179	DATPS-69331	38670	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9680	DATPS-65928	38974	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9681	DATPS-64721	38975	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9684	DATPS-64719	39103	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9685	DATPS-65497	48038	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9686	DATPS-66524	48110	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9947	DATPS-65974	48113	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9687	DATPS-69863	48115	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9688	DATPS-79023	48143	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9698	DATPS-69580	48153	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9700	DATPS-65113	48287	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-9713	DATPS-65942	48390	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-40178	DATPS-69335	48426	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-40754	DATPS-71473	48447	Machines à dresser et à cintrer
Straight and Bending Machines	R-42922	DATPS-82544	48742	Machines à dresser et à cintrer
Mine Loaders	R-43529	DATPS-85940	48775	Chargeuses pour mines
Mine Loaders	R-41773	DATPS-75637	48533	Chargeuses pour mines
Mine Loaders	R-42015	DATPS-76092	48612	Chargeuses pour mines
Mine Cars	R-41772	73250	48495	Chargeuses pour mines
Mine Car Haulers	R-42475	79927	48724	Waggonnets de mines
Jordan Spreader	R-42397	80076	48697	Matériel traction waggonnets
Equipment for 4 Underground Coal Sections	R-41394	80883	38931	Élargisseuse Jordan
Coal Cutters, Longwall Standard Joy Caterpillar	R-42362	78381	48434	Équipement pour 4 sections de mines de charbon souterraines
		79019	(48618)	Haveuses, Longwall Standard Joy Caterpillar
		76141	(48618)	
		76140	(48615)	Haveuses Longwall
Coal Cutters, Longwall	R-41762	74858	(48480)	Haveuses Longwall
Coal Cutters, Longwall	R-41771	74859	(48439)	Haveuses Longwall
Coal Cutters, Longwall	R-40796	73673	(48439)	Haveuses Longwall
Two-high Zinc Mill	R-9724	65165	48382	Laminoirs zinc à deux cylindres
Mine Hoists	R-8587	57493	38900	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-8586	58280	38957	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-8585	58279	39001	Treuil d'extraction pour mines

Mine Hoists	R-9860	66613	39049	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9861	66614	39062	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-8580	58277	39110	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9522	65800	48009	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-8593	58282	48065	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9862	67551	58085	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-8712	60387	58173	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9863	67158	48248	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9864	66615	48355	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9865	67160	48356	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-9866	67867	48357	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-40036	69478	48396	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-40613	72197	48460	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42084	75039	48573	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-40611	72196	48620	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42089	84180	48641	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42091	75550	48646	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42090	75551	48652	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42088	75698	48654	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42092	83074	48667	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42361	75890	48677	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-42360	75889	48678	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-43518	84762	48936	Treuil d'extraction pour mines
Mine Hoists	R-43519	—	48938	Treuil d'extraction pour mines
Hoists, Different Types	R-8606	59167	38831	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-9516	65598	48023	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-9517	65599	48234	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-41761	75677	48598	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-42396	80129	48693	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-42395	79941	48696	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-42398	80075	48701	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-42399	80119	48704	Treuil d'extraction, types divers
Hoists, Different Types	R-42155	81699	48718	Treuil d'extraction, types divers
Shaker Conveyors	R-42393	85048	48671	Convoyeurs à secousses
Shaker Conveyors	R-42401	85048	48623	Convoyeurs à secousses
Chain Conveyors	R-42394	82869	48616	Convoyeurs à chaîne
Belt Conveyors	R-41774	79570	48463	Courroies transporteuses
Various Hoisting & Conveying Equipment	R-9781	65802	48174	Matériel divers d'extraction et de convoyage
Various Hoisting & Conveying Equipment	R-9782	66590	48181	Matériel divers d'extraction et de convoyage
Various Hoisting & Conveying Equipment	R-40274	68765	48188	Matériel divers d'extraction et de convoyage
Various Hoisting & Conveying Equipment	R-9785	66457	48342	Matériel divers d'extraction et de convoyage
Ball Mills	R-9731	68285	29269	Broyeurs à boulets
Ball Mills	R-9733	67767	38180	Broyeurs à boulets

Reg. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
			Broyeurs à boulets
R-9734	68286	38216	Broyeurs à boulets
R-9726	69744	38218	Broyeurs à boulets
R-9726	67809	38218	Broyeurs à boulets
R-9366	65606	38742	Broyeurs à boulets
R-9309	62979	38776	Broyeurs à boulets
R-9364	65611	48172	Broyeurs à boulets
R-9365	65607	48189	Broyeurs à boulets
R-9365	65608	48189	Broyeurs à boulets
R-9375	65612	48191	Broyeurs à boulets
R-9737	65613	48191	Broyeurs à boulets
R-9738	68284	48288	Broyeurs à boulets
R-9738	67766	48298	Broyeurs à boulets
R-9745	67765	48298	Broyeurs à boulets
R-9747	66385	48314	Broyeurs à boulets
R-9747	66611	48334	Broyeurs à boulets
R-9767	66612	48334	Broyeurs à boulets
R-41135	68333	48365	Broyeurs à boulets
R-42656	74800	48464	Broyeurs à boulets
R-42656	83099	48496	Broyeurs à boulets
R-42659	83101	48496	Broyeurs à boulets
R-9749	82197	48503	Broyeurs à boulets
R-40714	70896	48359	Broyeurs à boulets
R-40715	71849	48462	Broyeurs à boulets
R-9304	72562	48453	Laminoirs à fil machine
R-9305	67691	38474	Concasseurs coniques
R-9305	67754	38474	Concasseurs coniques
R-9305	65779	38602	Concasseurs coniques
R-9306	66814	38602	Concasseurs coniques
R-9306	72161	38614	Concasseurs coniques
R-9306	72177	38614	Concasseurs coniques
R-9944	69173	48041	Concasseurs coniques
R-9316	66866	48194	Concasseurs coniques
R-9316	66865	48194	Concasseurs coniques
R-9317	69240	48196	Concasseurs coniques
R-9374	66881/67768	48197	Concasseurs coniques
R-9739	69172	48301	Concasseurs coniques
R-9739	69745	48301	Concasseurs coniques
R-9741	66882	48303	Concasseurs coniques
R-9741	67764	48303	Concasseurs coniques
R-9742	70668	48304	Concasseurs coniques

Conical Crushers	R-9742	70667	48304	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9743	66883	48305	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9743	66884	48305	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9748	68952	48353	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9748	68951	48353	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9945	68958	48408	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9945	68959	48408	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9946	68961	48409	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9946	68960	48409	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42665	82840	48449	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42665	82839	48449	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42660	82199	48538	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42660	82198	48538	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42661	82201	48548	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-42661	82200	48548	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9729	67548	38519	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9311	63262	39021	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9310	65776	38968	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-41133	73364	48467	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-41133	73365	48467	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-40922	72767	48465	Concasseurs coniques
Conical Crushers	R-9744	67550	48306	Concasseurs coniques
Jaw Crushers	R-9940	68080	48306	Concasseurs coniques
Jaw Crushers	R-9727	66022	29266	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9728	68288	38504	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-40093	69171	38509	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9313	63088	38512	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9732	65621	39114	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9735	69755	38148	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9765	65622	38580	Concasseurs à mâchoires
Jaw Crushers	R-9766	69246	48363	Concasseurs à mâchoires
Hammer Mills	R-9939	68956	48364	Concasseurs à mâchoires
Hammer Mills	R-9736	68287	29250	Concasseurs à mâchoires
Hammer Mills	R-9942	68957	38600	Ordons
Hammer Mills	R-9770	68953	39095	Ordons
Hammer Mills	R-42658	81672	48383	Ordons
Flotation Machines	R-9570	72766	48501	Ordons
Flotation Machines	R-8822	62036	38675	Trieuses à flottation
Flotation Machines	R-8823	60568	48204	Trieuses à flottation
Flotation Machines	R-9935	68954	48207	Trieuses à flottation
Flotation Machines	R-9936	68955	48404	Trieuses à flottation
Flotation Machines	R-9937	67668	48405	Trieuses à flottation
Flotation Machines	R-9209	62621	48406	Trieuses à flottation
			48119	Trieuses à flottation

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-42632	81966	Commande de l'URSS n° 48483	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9573	69752	38893	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9568	69241	38183	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9575	69242	48116	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-8816	63341	48100	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9578	69243	48245	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9477	69753	48244	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9583	69244	48326	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9584	69754	48333	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9586	70695	48343	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Electro Magnetic Separators & Magnetic Pulley	R-9587	69245	48344	Séparateurs électro-magnétiques et poulie magnétique
Screens	R-9769	70694	48372	Cribles
Screens	R-8820	64907	48192	Cribles
Screens	R-9312	66963	39053	Cribles
Screens	R-42235	78574	48466	Cribles
Bricet Press Classifiers	R-7568	50565	38626	Presses-trieuses Bricet
Bricet Press Classifiers	R-9567	65610	38175	Presses-trieuses Bricet
Bricet Press Classifiers	R-8810	60739	38603	Presses-trieuses Bricet
Bricet Press Classifiers	R-9576	65616	48171	Presses-trieuses Bricet
Rotary Drivers	R-43082	84074	48593	Volants moteurs
Conditioners	R-9572	68780	38866	Appareils de conditionnement
Feeders	R-8824	61697	48221	Dispositifs d'alimentation
Pickhammers, L-29	R-41766	73532	48619	Marteaux-piqueurs, L-29
Paving Breakers CC-60	R-41766	73532	48619	Décapeuses CC-60
Pneumatic Stopers R-91-SC	R-41778	73666	48433	Tampons pneumatiques R-91-SC
Pneumatic Stopers R-48	R-41944	75178	48540	Tampons pneumatiques R-48
Pneumatic Stopers R-58	R-41944	75178	48540	Tampons pneumatiques R-58
Hand Rock Drills JB-4	R-41940	75176	48532	Tarières de sondage, à main, JB-4
Pneumatic Drifters DA-30	R-41943	75298	48547	Mandrins pneumatiques DA-30

Pneumatic Drifters DA-35	R-41943	75298	48547	Mandrins pneumatiques DA-35
Hand Rock Drills WJ-45	R-42400	80077	48592	Tarrières de sondage, à main, WJ-45
Massco Rock Bit Grinders	R-41770	73312	48481	Meules Massco pour forets de sondage
Cutter Bit Sharpeners	R-41769	75118	48441	Affûteuses pour fraises
Jack Mill Unit	R-41767	73407	48578	Fraiseuse à mèches
Jack Bits	R-41763	73531	48603	Mèches
Hand-Held Coal Drills	R-41777	75117	48482	Fleurets à main
Special Drill Mountings	R-41779	76143	48479	Accessoires spéciaux de forage
Drilling Units	R-9195	62940	38757	Matériel de forage
Drilling Units	R-9196	62628	48002	Matériel de forage
Drilling Units	R-9196	63343	48002	Matériel de forage
Drilling Units	R-9201	62941	48004	Matériel de forage
Drilling Units	R-9227	64032	48071	Matériel de forage
Drilling Units	R-9227	67142	48071	Matériel de forage
Drilling Units	R-9179	62027	39113	Matériel de forage
Drilling Units	R-41041	73363	48430	Matériel de forage
Ore Dressing Plant	R-9938	79760	48407	Équipement pour la préparation du minerai
Ore Dressing Plant	R-9938	75966	48407	Équipement pour la préparation du minerai
Shovels	R-8390	55256	38456	Pelles
Shovels	R-8394	55257	38695	Pelles
Shovels	R-8391	62863, 64799	38989	Pelles
Shovels	R-8389	55255	39032	Pelles
Shovels	R-8388	60646	39088	Pelles
Shovels	R-8385	55253	39091	Pelles
Shovels	R-8385	62854	39091	Pelles
Shovels	R-8386	55254	39092	Pelles
Shovels	R-8387	62865	39093	Pelles
Shovels	—	S.R.5697	48703	Pelles
Shovels	—	S.R.5761	48937	Pelles
Shovels	—	S.R.5778	48985	Pelles
Shovels	—	S.R.5779	48986	Pelles
Crawler Cranes	R-8396	55259	38446	Grues sur chenilles
Crawler Cranes	R-8395	55258	38622	Grues sur chenilles
Crawler Cranes	—	S.R.5779	48986	Grues sur chenilles
Crawler Cranes	—	S.R.5779	48987	Grues sur chenilles
Locomotive Cranes	R-8592	59722	39031	Grues-locomotives
Locomotive Cranes	—	59723 Buckets*	—	—
Locomotive Cranes	R-8583	60648	39047	Grues-locomotives
Locomotive Cranes	—	60649 Buckets*	—	—
Locomotive Cranes	R-40609	69567	48446	Grues-locomotives
Locomotive Cranes	—	69566 Buckets*	—	—

* Bennes.

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dern. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
R-40610	71994	48448	Grues-locomotives
—	71936 Buckets*		
R-8134	S.R.5796	48992	Moto-grues
R-7584	52355, 52356	38990	Grues à portique
—	48978	29285	Grues à portique
R-40716	48904 Buckets*	48445	Grues à portique
—	70640		
R-8713	70639 Buckets*	48190	Pontons-grues
—	60788		
R-8714	60787 Bucket*	48200	Ponts roulants
R-9446	69857	48338	Enfourneuses
R-9442	63784	48313	Ponts pour manutention de minéral
—	64317 (Buckets)*		
—	64316		
R-5462	—	48512	Ponts pour manutention de minéral
R-7570	DATPS-33003	29053	Train laminoir à tubes soudés
R-7572	DATPS-47643	29061	Train laminoir à rails et à profilés
R-7572	DATPS-47643	38810	Train blooming
R-7572	DATPS-50582	38810	Train blooming
R-7598-A1	DATPS-51703	38932	Fours Pit
R-5415-A1	DATPS-30001	29142	Train Fretz-Moon
R-7522	DATPS-52206	29234	Installations pour fabrication d'éclisses et de traverses
R-6244	DATPS-38179	38593	Roulements de rechange
R-43274	Contract not made**	48609	Cylindres
R-9155	DATPS-63118	48154	Cylindres
R-42726	DATPS-80823	48722	Pièces de rechange
R-43435	DATPS-84576	48839	Pièces de rechange
R-9154	DATPS-61266	48042	Cages laminoir quatre cylindres
R-9723	DATPS-65280	48377	Cages laminoir quatre cylindres
R-43611	Contract not made**	48876	Train finisseur
R-43612	Contract not made**	48881	Train finisseur
R-4717-A1	20299	29016	Train marchand
R-9557	DATPS-64515	48321	Pièces de rechange
R-42355	DATPS-78575	48672	Pièces de rechange
R-9725	DATPS-68641	48389	Pièces de rechange
R-9730	DATPS-67650	48401	Pièces de rechange
R-9559	DATPS-66407	48374	Cylindres de rechange
R-9559	DATPS-66408	48374	Cylindres de rechange
R-40023	DATPS-66991	48402	Cylindres de rechange
Locomotive Cranes			
Moto-Cranes			
Portal Cranes			
Portal Cranes			
Floating Cranes			
Overhead Cranes			
Charging Machines			
Ore Bridges			
Ore Bridges			
Electroweld Tube Mill			
Rail-Structural Mill			
Blooming Mill			
Blooming Mill			
Heating Pits			
Fretz-Moon Mill			
Fish & Tie Plate Installations			
Spare Bearings			
Rolls			
Rolls			
Spare Parts			
Spare Parts			
Four-High Stands			
Four-High Stands			
Sizing Mill			
Sizing Mill			
Merchant Mill			
Spare Parts			
Spare Parts			
Spare Parts			
Spare Parts			
Spare Rolls			
Spare Rolls			

Spare Rolls	R-40175	DATPS-69608	48418	Cylindres de rechange
Spare Pinons	R-43275	DATPS-83642	48806	Pignons de rechange
Spare Bearings	R-40129	DATPS-72859	48169	Roulements de rechange
Drawing Equipment	R-40753	DATPS-78912	48450	Matériel pour étréage
Drawing Equipment	R-41081	DATPS-73341	48461	Matériel pour étréage
Drawing Equipment	R-41081	DATPS-77905	48461	Matériel pour étréage
Drawing Equipment	R-41555	DATPS-73118	48494	Matériel pour étréage
Drawing Equipment	R-42946	DATPS-82136	48745	Matériel pour étréage
85-ton hot metal cars	R-9417	64715	48307	Mélangeurs de fonte liquide, 85 tonnes
400-cf Cinder Cars	R-9418	64716	48308	Wagonnets de déchargement, 400 p.c.
Revolving Distributors	R-9419	63318	48311	Distributeurs rotatifs
Coke Weighing Scales	R-9420	65614	48312	Bascules à coke
30-ton Scale Cars	R-9421	64717	48320	Wagons-bascules, 30 tonnes
Coke Breeze Skip Hoist Engines	R-9443	64718	48322	Moteurs d'élevateurs à godets pour poussier de coke
Stoke Watering Equipment	R-9422	64166	48323	Matériel d'extinction au défournement
Bell Hoists	R-9444	63263	48325	Élevateurs à cloches
Skip Hoists	R-9445	63264	48327	Élevateurs à godets
Ore Transfer Cars	R-9423	65232	48328	Chariots transbordeurs pour minerai
Coke Transfer Cars	R-9424	65609	48329	Chariots transbordeurs pour coke
Stockline Recorders	R-9425	64382	48330	Enregistreurs de niveau de charge
Control Equipment for Blast Furnaces	R-9426	64383	48331	Matériel de contrôle pour hauts-fourneaux
Constant Speed Pressure Burners	R-9427	64035	48332	Brûleurs à pression, régime constant
Valves	R-9414	65042	48340	Vannes
Valves	R-9414	65041	48340	Vannes
Measuring Instruments	R-9431	65170	48341	Instruments de mesure
Rotary Coke Grizzlies	R-4137	74801	48475	Cribles à barreaux, rotatifs
Benzol Plant	R-7733	49049	38739	Installations de débencolage
Electrical Measuring Instrum.	R-41623	80094 - 80100	48403	Instruments de mesure électriques
Converters	R-40864	70446	48440	Convertisseurs
Converters	R-40865	73161	48442	Convertisseurs
Converters	R-43396	84375	48811	Convertisseurs
Cinder Cars	R-42813	83572	48530	Wagonnets de déchargement
No. 1 Aq.-1 Continuous Automatic	R-42948	82137	48727	Souffleuses à tuyau flexible, pression directe continue, automatiques, n° 1 Aq.-1
Direct Pressure Hose Blast Machines	R-42928	82132	48713	Souffleuses Pangborn n° 2, type GD-1
Pangborn No. 2 Type GD-1 Blast Machines	R-40777	71237	48454	Machines à mouler pneumatiques Herman
Herman Pneumatic Moulding Machines	R-9671	66816	48550	Machines à mouler pneumatiques Herman
Herman Pneumatic Moulding Machines	R-42728	81657	48500	Machines à mouler pneumatiques Herman
Herman Pneumatic Moulding Machines	R-42374	78398	48645	Machines à mouler pneumatiques Herman

* Benne.

** Contrat non passé.

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Osborn Moulding Machines	R-8543	58749	38638	Machines à mouler Osborn
Osborn Moulding Machines	R-40746	70447	48457	Machines à mouler Osborn
Osborn Moulding Machines	R-42378	78400	48571	Machines à mouler Osborn
Osborn Moulding Machines	R-9665	66587	48265	Machines à mouler Osborn
Osborn Moulding Machines	R-7940	51689	38774	Machines à mouler Osborn
Nichols Moulding Machines	R-42947	82626	48726	Machines à mouler Nichols
Tabor Moulding Machines	R-42927	82188	48726	Machines à mouler Tabor
Simpson Intensive Mixers	R-40612	69539	38770	Mélangeurs Simpson
Simpson Intensive Mixers	R-43376	82137	48723	Mélangeurs Simpson
Simpson Intensive Mixers	R-42657	80589	48600	Mélangeurs Simpson
Royers & Disintegrators and Revivifiers	R-42376	78399	48626	Désintégrateurs et rénovateurs Royers
Royers & Disintegrators and Revivifiers	R-42929	82133	48707	Désintégrateurs et rénovateurs Royers
Royers & Disintegrators and Revivifiers	R-40776	71006	48458	Désintégrateurs et rénovateurs Royers
Royers & Disintegrators and Revivifiers	R-40747	70192	48456	Désintégrateurs et rénovateurs Royers
Royers & Disintegrators and Revivifiers	R-40749	71005	48459	Désintégrateurs et rénovateurs Royers
Die Casting Machines	R-9717	66981	48369	Presses à mouler en coquille
Die Casting Machines	R-40748	70767	38653	Presses à mouler en coquille
Grid Casting Machines	R-8540	65678	39067	Machines à mouler sur carcasse
Gallens Dums of Mosprag	R-8538	65661	39069	Enduit à pulvériser les moules (bidons d'un gallon)
Horizontal Rotary Type Combination Casting Mach. and two presses	R-8806	69571	48225	Machine à mouler combinée, horizontale, type rotatif, et deux presses
Diameter Nickel Anode Casting Machines	R-42377	DATPS-80120	48665	Machines à nickeler, anode centrale
Pumps	R-5064	25146	29241	Pompes
Pumps	R-7794	63794	38854	Pompes
Pumps	R-8052	51734	39074	Pompes
Pumps	R-7969	51706	39075	Pompes
Pumps	R-8085	56259	39086	Pompes
Pumps	R-8085	56626	39086	Pompes
Pumps	R-9243	63277	39098	Pompes
Pumps	R-9244	63505	39106	Pompes
Pumps	R-9245	67850	48021	Pompes
Pumps	R-40171	68826	48083	Pompes
Pumps	R-9267	65625	48230	Pompes
Pumps	R-9525	66072	48267	Pompes
Pumps	R-9526	65528	48274	Pompes
Pumps	R-9527	65629	48275	Pompes
Pumps	R-9528	66063	48276	Pompes
Pumps	R-9529	68104	48279	Pompes
Pumps	R-9529	68103	48279	Pompes

Pumps	R-9529	68106	48279	Pompes	48279
Pumps	R-9530	68607	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9530	68603	48280	Pompes	48280
Pumps	R-5930	68608	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9530	68604	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9530	68606	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9530	68605	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9530	74659	48280	Pompes	48280
Pumps	R-9431	65623	48281	Pompes	48281
Pumps	R-9532	66542	48282	Pompes	48282
Pumps	R-9532	67732	48282	Pompes	48282
Pumps	R-9533	66944	48283	Pompes	48283
Pumps	R-40068	67887	48415	Pompes	48415
Sinker Pumps	R-9246	63536	48211	Pompes de fonçage	48211
Sinker Pumps	R-9247	65626	48212	Pompes de fonçage	48212
Electrical Equipment	R-9247	65627	48212	Équipement électrique	48212
Electrical Equipment	R-9248	62835	48213	Équipement électrique	48213
Electrical Equipment	R-40608	69827	48348	Équipement électrique	48348
Electrical Equipment	R-41768	76142	48539	Équipement électrique	48539
Electrical Equipment	R-42359	79711	48617	Équipement électrique	48617
Electrical Equipment	R-42359	79710	48617	Équipement électrique	48617
Compressors, and Electrical Equipment	R-7745	51267	38881	Compresseurs, et équipement électrique	38881
Compressors, and Electrical Equipment	R-7755	51158	38923	Compresseurs, et équipement électrique	38923
Compressors, and Electrical Equipment	R-8797	64512	38998	Compresseurs, et équipement électrique	38998
Compressors, and Electrical Equipment	R-8798	62836	39058	Compresseurs, et équipement électrique	39058
Compressors, and Electrical Equipment	R-8789	62605	48150	Compresseurs, et équipement électrique	48150
Compressors, and Electrical Equipment	R-8790	65088	48151	Compresseurs, et équipement électrique	48151
Compressors, and Electrical Equipment	R-8791	64908	48167	Compresseurs, et équipement électrique	48167
Compressors, and Electrical Equipment	R-8792	64750	48168	Compresseurs, et équipement électrique	48168
Compressors, and Electrical Equipment	R-9127	62971	48251	Compresseurs, et équipement électrique	48251
Compressors, and Electrical Equipment	R-9127	62970	48251	Compresseurs, et équipement électrique	48251
Compressors, and Electrical Equipment	R-9128	62973	48252	Compresseurs, et équipement électrique	48252
Compressors, and Electrical Equipment	R-9126	60928	48257	Compresseurs, et équipement électrique	48257
Compressors, and Electrical Equipment	R-9129	64083	48258	Compresseurs, et équipement électrique	48258
Compressors, and Electrical Equipment	R-9269	62541	48284	Compresseurs, et équipement électrique	48284
Compressors, and Electrical Equipment	R-9269	62029	48284	Compresseurs, et équipement électrique	48284
Compressors, and Electrical Equipment	R-9383	64137	48294	Compresseurs, et équipement électrique	48294
Compressors, and Electrical Equipment	R-9720	66880	48346	Compresseurs, et équipement électrique	48346
Compressors, and Electrical Equipment	R-40457	68803	48435	Compresseurs, et équipement électrique	48435
Compressors, and Electrical Equipment	R-40457	68803	48435	Compresseurs, et équipement électrique	48435
Compressors, and Electrical Equipment	R-40458	68802	48436	Compresseurs, et équipement électrique	48436
Compressors, and Electrical Equipment	R-40459	69465	48437	Compresseurs, et équipement électrique	48437
Compressors, and Electrical Equipment	R-41130	71929	48468	Compresseurs, et équipement électrique	48468

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
R-41131	72053	48469	Compressors, and Electrical Equipment
R-41132	72052	48470	Compressors, and Electrical Equipment
R-41132	72052	48470	Compressors and Electrical Equipment
R-41134	71887	48471	Compressors, and Electrical Equipment
R-41138	75638	48472	Compressors, and Electrical Equipment
R-41139	DATPS-75888	48473	Electric Equipment for Compressors
R-41501	74935	48554	Electric Equipment for Compressors
R-42367	78134	48557	Electric Equipment for Compressors
R-42264	77515	48563	Electric Equipment for Compressors
R-52366	78133	48565	Electric Equipment for Compressors
R-42392	79677	48690	Electric Equipment for Compressors
R-42391	80362	48691	Electric Equipment for Compressors
R-42390	79644	48692	Electric Equipment for Compressors
R-43402	84927	48815	Compressors Equipment
R-8803	63669	48149	Equipment for Rubber Plants, Pumps Compressors
R-8804	63866	48161	Equipment for Rubber Plants, Pumps Compressors
R-8048	57260	39050	Equipment for Oil Industry, Spare parts for Compressors

No. 547

Description

Compresseurs, et équipement électrique
Compresseurs, et équipement électrique
Compresseurs, et équipement électrique
Compresseurs, et équipement électrique
Compresseurs, et équipement électrique
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement électrique pour compresseurs
Équipement pour usines de caoutchouc, pompes et compresseurs
Équipement pour usines de caoutchouc, pompes et compresseurs
Équipement pour raffineries de pétrole, pièces de rechange pour compresseurs

1-A

GROUP 4, Suppl. 1 — GROUPE 4, Suppl. 1

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
R-41393	77489	48133	Track Shifter
R-43457	84798	48877	Track Shifters
R-9971	65085	48297	Spare Parts for Compressors
R-8008	52949	38960	Valves
R-7305	46708	38458	Pneumatic Tools
R-8388	60646	39088	Spares for Shovels
R-8713	60788	48190	Spares for Floating Cranes
R-7386	47350	38057	Cage for Crane

Description

Dispositif d'aiguillage
Dispositifs d'aiguillage
Pièces de rechange pour compresseurs
Valves
Outils pneumatiques
Pièces de rechange pour pelles mécaniques
Pièces de rechange pour pontons-grues
Cage de grue

Spares for Metallurgical Cranes	R-4974	22876	29143	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-4802	22873	29105	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-4803	22872	29111	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-4976	22874	29118	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-4804	22871	29119	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-7386	47350	38057	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-7423	47411	38059	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-4975	22875	29155	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-7424	47412	38145	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-5003	23188	29177	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Metallurgical Cranes	R-7691	50680	38956	Pièces de rechange pour grues d'entreprises métallurgiques
Spares for Overhead Cranes	R-4304	20979	29007	Pièces de rechange pour ponts roulants
Spares for Overhead Cranes	R-7457	47429	38868	Pièces de rechange pour ponts roulants
Spares for Portal Cranes	R-3421	PAMCC487	28624	Pièces de rechange pour grues à portique
Spares for Portal Cranes	R-7672	48940	29290	Pièces de rechange pour grues à portique
Spares for Portal Cranes	R-7673	48941	29291	Pièces de rechange pour grues à portique
Spares for Portal Cranes	R-7584	48978	29285	Pièces de rechange pour grues à portique
Floating Cranes	R-8713	60788	48190	Pontons-grues
Quenching Presses (see Hydr. Presses)	R-9693	65939	48223	Presses à tremper (voir Presses hydrauliques)
Quenching Presses (see Hydr. Presses)	R-9722	66589	48268	Presses à tremper (voir Presses hydrauliques)
Pump Accumulator Stat. Hydr. Presses	R-10288	W-670-ORD-2531	28192	Stations d'accumulateurs hydrauliques (voir Presses hydrauliques)
Miscellaneous Equip. Hydr. Presses	R-43487	85347	48731	Matériel divers (voir Presses hydrauliques)
Miscellaneous Equip. Hydr. Presses	R-42943	82135	48750	Matériel divers (voir Presses hydrauliques)
Coke Breeze Hoist Engines & Spares	R-43445	84380	48250	Moteurs d'élévateurs pour poussier de coke, et pièces de rechange
Fans & Spares	R-42666	80194	48588	Ventilateurs et pièces de rechange
Goggle Vales & Spares	R-43403	84376	48759	Valves à levier basculant et pièces de rechange
Electrical Precipitators & Spares	R-43403	84379	48759	Précipitateurs électriques et pièces de rechange
Gas and Water Meters	R-43403	84377	48759	Compteurs à gaz et à eau
Theison Blowers & Spares	R-43429	84378	48760	Souffleuses Theison et pièces de rechange

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
		Commande de l'URSS n°	
	Contrat n°		
R-9719	69846	48381	Expulseur Stoney
R-42729	81603	48621	Machine à mouler rotative et 1 presse à mouler
R-40230	72991	48427	Appareil à dresser les trépan
R-9932	67598	48318	Perforatrices pour trous de mine
R-41041	73363	48430	Perforatrices pour trous de mine
R-5168	23800	29296	Pièces de rechange pour équipement de forage
R-41775	73164	38502	Chevalements de mines
R-41764	73165	48614	Perforatrices sur chariots
R-41763	73531	48603	Mèches
R-43531		48856	Marteaux pneumatiques
R-41776	75128	48410	Perforatrices DR-30 sur chariots
R-46624	82838	48476	Cribles
R-42626	82844	48537	Cribles
R-43087	83574	48708	Triuses
R-43086	83573	48728	Triuses
R-9941	69756	38936	Concasseur à charbon
R-42656	83100	48496	Broyeurs à boulets
R-9582	65619	48310	Matériel d'échantillonnage
R-8818	60749	48160	Pièces de rechange pour trieuses
R-8930	62012	48175	Pièces de rechange pour dispositifs d'alimentation
R-40022	66455	38595	Laminoir à dresser
R-8223A-1	52665	38451	Bobineuses de feuillard, à chaud (équipement élect.)
R-5416A-1	30002	28802	Grue pour tréfilage

I-A

GROUP 5 — GROUPE 5

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
		Commande de l'URSS n°	
	Contrat n°		
40205	DATPS-68993	40336	Tours de précision
40206	DATPS-68903	40531	Tours de précision
40210	DATPS-68658	40335	Tours de précision
40212	DATPS-68344	40281	Tours de précision

Precision Lathes	40213	DAPTS-68345	40315	Tours de précision
Precision Lathes	40214	DATPS-68627	40308	Tours de précision
Precision Lathes	40300	DATPS-69535	40627	Tours de précision
Precision Lathes	40308	DATPS-68305	40539	Tours de précision
Precision Lathes	40309	DATPS-69023	40538	Tours de précision
Precision Lathes	40321	DATPS-69986	40528	Tours de précision
Precision Lathes	40331	DATPS-68615	40352	Tours de précision
Precision Lathes	40355	DATPS-68781	40537	Tours de précision
Precision Lathes	41253	DATPS-71867	41073	Tours de précision
Precision Lathes	41257	DATPS-73648	41145	Tours de précision
Precision Lathes	41262	DATPS-71868	41072	Tours de précision
Precision Lathes	41276	DATPS-71869	41074	Tours de précision
Precision Lathes	41378	DATPS-72968	41286	Tours de précision
Precision Lathes	41645	DATPS-73744	41075	Tours de précision
Precision Lathes	41695	DATPS-74907	40323	Tours de précision
Precision Lathes	41717	DATPS-74769	41577	Tours de précision
Precision Lathes	41718	DATPS-74768	41597	Tours de précision
Precision Lathes	41721	DATPS-73743	41606	Tours de précision
Precision Lathes	41724	DATPS-74767	41596	Tours de précision
Precision Lathes	41735	DATPS-75139	41598	Tours de précision
Precision Lathes	42071	DATPS-76730	41679	Tours de précision
Precision Lathes	42072	DATPS-76730	41680	Tours de précision
Precision Lathes	42082	DATPS-76970	41656	Tours de précision
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40211	DATPS-68657	40334	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40216	DATPS-68628	40325	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40318	DATPS-68992	40691	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40323	DATPS-69910	40527	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40418	DATPS-70137	40529	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40419	DATPS-69505	40530	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40421	DATPS-69486	40540	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40622	DATPS-70239	40639	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40624	DATPS-70179	40737	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	40625	DATPS-70178	40738	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de PURSS n°</i>	<i>Description</i>
40650	DATPS-69765	40910	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
40982	DATPS-71021	41002	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
40986	DATPS-71411	41003	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
40987	DATPS-72150	41004	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41221	DATPS-71137	40638	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41261	DATPS-71796	41111	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41269	DATPS-72126	41110	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41271	DATPS-72110	41109	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41274	DATPS-71957	41112	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41719	DATPS-73745	41608	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41723	DATPS-73742	41607	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41783	DATPS-73988	40925	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41817	DATPS-74847	41618	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41819	DATPS-74646	41609	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41830	DATPS-74647	41613	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
41831	DATPS-73987	41617	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
42056	DATPS-76757	41654	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
42083	DATPS-76692	41655	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
42130	DATPS-77377	41780	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
42131	DATPS-77378	41779	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm

Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	42132	DATPS-77150	41777	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	42133	DATPS-77149	41776	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	42386	DATPS-78577	41787	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	42610	DATPS-80575	41880	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing Less Than 800 MM	42611	DATPS-80573	41881	Tours parallèles — hauteur de pointes inférieure à 400 mm
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	30133	33-008 ORD-932	40144	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	30134	33-008 ORD-1013	40145	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	40326	DATPS-68353	40690	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	40621	DATPS-70515	40636	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41627	DATPS-73736	40285	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41628	DATPS-73735	40302	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41629	DATPS-73737	40303	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41630	DATPS-73838	40314	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41713	DATPS-74309	41574	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41716	DATPS-74168	41575	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41725	DATPS-73497	41616	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41726	DATPS-73498	41615	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41728	DATPS-75098	41628	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41811	DATPS-74645	41627	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41818	DATPS-74648	41619	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41820	DATPS-74712	41610	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus

No.	Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
547	Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°		
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	41821	DATPS-74752	41611	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	42077	DATPS-76691	41675	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	42120	DATPS-78255	41718	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	42121	DATPS-78256	41717	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	42480	DATPS-80597	41849	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or More	42481	DATPS-80622	41865	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou plus
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	40302	DATPS-68868	40621	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	40303	DATPS-68462	40620	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	41222	DATPS-72622	41051	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	41451	DATPS-72013	41187	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	41744	DATPS-73911	40736	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	41781	DATPS-75066	40733	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	42119	DATPS-77336	41719	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	42352	DATPS-83090	41783	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Engine Lathes—Swing 800 MM or Less	42385	DATPS-78744	41806	Tours parallèles — hauteur de pointes 400 mm ou moins
	Precision Lathes	41692	DATPS-74906	41576	Tours de précision
	Precision Lathes	41759	DATPS-74665	40732	Tours de précision
	Precision Lathes	41782	DATPS-74664	40735	Tours de précision
	Precision Lathes	42128	DATPS-77284	41784	Tours de précision
	Semi-Automatic Machine with Special Tooling	40310	DATPS-68584	40535	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
	Semi-Automatic Machine with Special Tooling	40319	DATPS-69565	40534	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
	Semi-Automatic Machine with Special Tooling	40320	DATPS-68309	40532	Machine semi-automatique, avec outillage spécial

Semi-Automatic Machine with Special Tooling	40356	DATPS-68136	40165	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	40420	DATPS-69603	40533	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41375	DATPS-72638	41252	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41382	DATPS-72533	41312	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41384	DATPS-72522	41327	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41799	DATPS-74660	41324	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41809	DATPS-74903	41426	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41810	DATPS-75021	41427	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41828	DATPS-74946	41520	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41812	DATPS-74934	41497	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41829	DATPS-75022	41612	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41832	DATPS-74956	41522	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41834	DATPS-74777	41523	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41975	DATPS-75802	41400	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41976	DATPS-75803	41401	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41984	DATPS-75804	41460	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41986	DATPS-75805	41461	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41989	DATPS-75801	41539	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	41995	DATPS-75980	41545	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42042	DATPS-76443	41443	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42043	DATPS-76507	41495	Machine semi-automatique, avec outillage spécial

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42045	DATPS-78221	41346	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42046	DATPS-78222	41345	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42047	DATPS-78224	41344	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42061	DATPS-76434	41446	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42062	DATPS-76433	41445	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42063	DATPS-76432	41444	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42064	DATPS-76405	41443	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42093	DATPS-77424	41645	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42094	DATPS-77467	41644	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42100	DATPS-78078	41556	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42101	DATPS-77694	41555	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42106	DATPS-77664	41481	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42129	DATPS-77004	41781	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42149	DATPS-77468	41746	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42227	DATPS-77154	41477	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42353	DATPS-78288	41790	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42380	DATPS-80320	41409	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42381	DATPS-80069	41410	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42382	DATPS-80070	41411	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42384	DATPS-79701	41476	Machine semi-automatique, avec outillage spécial

Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42402	DATPS-78924	41482	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42403	DATPS-78923	41548	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42404	DATPS-78922	41549	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42414	DATPS-79471	41788	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42416	DATPS-79477	41483	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42417	DATPS-79478	41550	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42418	DATPS-79476	41792	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42450	DATPS-79857	41380	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42451	DATPS-79411	41496	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42452	DATPS-79494	41803	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42453	DATPS-79495	41804	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42454	DATPS-79496	41805	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42455	DATPS-79497	41802	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42477	DATPS-80598	41836	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42478	DATPS-80600	41837	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42482	DATPS-80599	41866	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42497	DATPS-80816	41815	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42584	DATPS-81319	41428	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42586	DATPS-80670	41494	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42587	DATPS-63728	41498	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42588	DATPS-81074	41525	Machine spécial	semi-automatique, avec outillage spécial

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No. Commande de PURSS n°	Description
Dem. n°	Contrat n°	PURSS n°	Machine	Machine
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42603	DATPS-81589	41820	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42606	DATPS-80701	44138	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Semi-Automatic Machine with Special Tooling	42607	DATPS-80722	41839	Machine semi-automatique, avec outillage spécial
Universal Semi-Automatic Machine	42977	DATPS-82578	50041	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42978	DATPS-83089	50040	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42979	DATPS-82228	50039	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42980	DATPS-83089	50038	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42982	DATPS-82229	41899	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42983	DATPS-83089	41898	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42984	DATPS-82577	41897	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42985	DATPS-83089	41896	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43021	DATPS-82105	50130	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43022	DATPS-82106	50127	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43047	DATPS-82104	50129	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43133	DATPS-83995	50149	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43141	DATPS-86071	50098	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	40652	DATPS-69791	40884	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	40653	DATPS-69999	40895	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	40654	DATPS-69792	40908	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	40659	DATPS-70897	40913	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	40981	DATPS-73629	41001	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41310	DATPS-72007	41188	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41311	DATPS-72169	41191	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41312	DATPS-72069	41208	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41313	DATPS-72031	41209	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41314	DATPS-72168	41189	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41315	DATPS-72166	41190	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41316	DATPS-72170	41214	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41371	DATPS-72012	41213	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41381	DATPS-72493	41311	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41731	DATPS-75028	41544	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41808	DATPS-76431	41415	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	41996	DATPS-75981	41546	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42194	DATPS-77661	41133	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	42379	DATPS-78576	41671	Machine universelle semi-automatique
Universal Semi-Automatic Machine	43132	DATPS-83996	50150	Machine universelle semi-automatique
Relieving Machines Mod. 1712	40316	DATPS-68808	40741	Machine à détalonner, Mod. 1712

Relieving Machines Mod. 1708	40317	DATPS-68975	40740	Machine à détalonner, Mod. 1708
Relieving Machines Mod. 1712	41372	DATPS-72435	41220	Machine à détalonner, Mod. 1712
1 L Turret Lathes 2 1/8" Cap.	41334	DATPS-72231	40989	Tours revolvers 1 L, cap. 2 pouces 1/2
# 3 Turret Lathes 1 1/8" Cap.	41361	DATPS-72147	41180	Tours revolvers n° 3, cap. 1 pouce 1/2
# 4 Turret Lathes 2" Cap.	41366	DATPS-72066	41192	Tours revolvers n° 4, cap. 2 pouces 1/2
# 5 Turret Lathes 2 1/8" Cap.	41367	DATPS-72127	41195	Tours revolvers n° 5, cap. 2 pouces 1/2
1 L Turret Lathes 2 1/8" Cap.	41368	DATPS-72436	41196	Tours revolvers 1 L, cap. 2 pouces 1/2
Special Turret Lathes 4 L Model	42044	DATPS-76444	41386	Tours revolvers spéciaux, mod. 4 L
Automatic Machine—Sp. Parts	1012	W303-3932	42003	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Sp. Parts	40473	DATPS-68855	40473	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Sp. Parts	40474	DATPS-68934	40512	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Sp. Parts	40475	DATPS-68935	40847	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Sp. Parts	40476	DATPS-71197	40773	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Sp. Parts	40476 A-1	DATPS-81043	41919	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine—Spare Parts	40477	DATPS-68937	40450	Machine automatique — Pièces de rechange
Automatic Machine	40478	DATPS-69229	40449	Machine automatique
Automatic Machine	40479	DATPS-69022	40448	Machine automatique
Automatic Machine	40481	DATPS-69917	40747	Machine automatique
Automatic Machine	40482	DATPS-70240	40760	Machine automatique
Automatic Machine	40483	DATPS-69967	40759	Machine automatique
Automatic Machine	40508	DATPS-69949	40772	Machine automatique
Automatic Machine	40510	DATPS-69951	40746	Machine automatique
Automatic Machine	40511	DATPS-69952	40745	Machine automatique
Automatic Machine	40972 A-1	DATPS-82639	41895	Machine automatique
Automatic Machine	40973 A-1	DATPS-81044	41920	Machine automatique
Automatic Machine	40973	DATPS-72016	40767	Machine automatique
Automatic Machine	42112	DATPS-77717	41724	Machine automatique
Automatic Machine	42113	DATPS-77731	41723	Machine automatique
Automatic Machine	42114	DATPS-77325	41722	Machine automatique
Automatic Machine	42115	DATPS-77326	41721	Machine automatique
Automatic Machine	41813	DATPS-74845	41492	Machine automatique
Automatic Machine—With Tooling	40480	DATPS-68836	40447	Machine automatique — Avec outillage
Automatic Machine—With Tooling	40903	DATPS-71942	40467	Machine automatique — Avec outillage
Automatic Machine—With Tooling	41237	DATPS-71218	40453	Machine automatique — Avec outillage
Automatic Machine—With Tooling	41259	DATPS-72017	40482	Machine automatique — Avec outillage
Automatic Machine—With Tooling	41268	DATPS-72104	40481	Machine automatique — Avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41752	DATPS-74709	40454	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41753	DATPS-74670	40459	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41754	DATPS-74710	40461	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41756	DATPS-74669	40465	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41757	DATPS-74668	40468	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41758	DATPS-74846	40488	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	42193 A-2	DATPS-85015	40484	Machine automatique, avec outillage

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description*</i>
	<i>Dern. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Automatic Machine with Tooling	42230	DATPS-77591	41442	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	42495	DATPS-80551	41557	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	42608	DATPS-80675	41841	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	42609	DATPS-80675	41850	Machine automatique, avec outillage
Automatic Machine with Tooling	41755	DATPS-74711	40464	Machine automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine	41992	DATPS-76409	41533	Machine à mandriner, automatique
Automatic Chucking Machine	42583	DATPS-80675	41535	Machine à mandriner, automatique
Automatic Chucking Machine with Tooling	41452	DATPS-72077	41228	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41453	DATPS-72078	41229	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41965	DATPS-76409	40469	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41966	DATPS-77662	40479	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41967	DATPS-77663	40480	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41969	DATPS-76409	40485	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41970	DATPS-76409	40486	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41971	DATPS-76409	41363	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41972	DATPS-76409	41364	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Automatic Chucking Machine with Tooling	41994	DATPS-76409	41425	Machine à mandriner, automatique, avec outillage
Spare Parts	42051	DATPS-76209	41564	Pièces de rechange
Spare Parts	42052	DATPS-76210	41562	Pièces de rechange
Spare Parts	42053	DATPS-76211	41561	Pièces de rechange
Spare Parts	42054	DATPS-76212	41560	Pièces de rechange
Spare Parts	42076	DATPS-78335	41678	Pièces de rechange
Spare Parts	42175	DATPS-77592	41715	Pièces de rechange
Spare Parts	42176	DATPS-77280	41714	Pièces de rechange
Spare Parts	42347	DATPS-78234	41563	Pièces de rechange
Spare Parts	42348	DATPS-78233	41603	Pièces de rechange
Spare Parts	42348	DATPS-78540	41604	Pièces de rechange
Spare Parts	42351	DATPS-78978	41775	Pièces de rechange
Spare Parts	42473	DATPS-80606	41831	Pièces de rechange
Spare Parts	42476	DATPS-81099	41832	Pièces de rechange

Spare Parts	41843	41843	Pièces de rechange
Spare Parts	41782	41782	Pièces de rechange
Spare Parts	41821	41821	Pièces de rechange
Spare Parts	41821	41821	Pièces de rechange
Spare Parts	41821	41821	Pièces de rechange
Spare Parts	41826	41826	Pièces de rechange
Spare Parts	41827	41827	Pièces de rechange
Spare Parts	41842	41842	Pièces de rechange
Spare Parts	41889	41889	Pièces de rechange
Spare Parts	41889	41889	Pièces de rechange
Spare Parts	41889	41889	Pièces de rechange
Spare Parts	50067	50067	Pièces de rechange
#4BM Single Spindle 12" Overhead Sensitive Drills	41154	41154	Perceuses sensibles n° 4BM, monobroches, distance colonne-mandrin 12"
S-201 Barnes Drill Single Spindle Box Column	40917	40917	Perceuse Barnes S-201, monobroche, colonne caisson
21" Super Service Box Column Upright Drills	41014	41014	Perceuses verticales super-service, colonne caisson
Vertical Drilling Machines			
#5BM Fosdick Single Spindle Sensitive Drills 12" Overhang	40993	40993	Machines à percer verticales
30" Cleereman Box Column High Speed Drilling Mch.	40492	40902	Perceuses sensibles Fosdick n° 5BM, monobroches, distance colonne-mandrin 12"
# 3 B Jig Boring Machine	41471	41319	Perceuse Cleereman 30" à coupe rapide, colonne caisson
# 2 A Jig Boring Machine	41690	41320	Machine à pointer n° 3 B
C 1836 Cleereman Precision Jig Borers	41365	41178	Machine à pointer n° 2 A
Type "C" Radial Drilling & Tapping Machines	40485	40904	Machines à pointer Cleereman C 1836, de précision
6' 19" Tape 4A Radial Drilling Machine	30268	40208	Perceuses radiales type « C » et taraudeuses
6' Arm 17" Dia. Column Type 3A Radial Drills	40386	40885	Machine à percer radiale, type 4A, colonne 19", bras 6'
7' Arm 19" Dia. Column Type 4A Radial Drills	40389	40894	Perceuses radiales type 3A à colonne diam. 17", bras 6'
6' Arm 19" Dia. Super Service Radial Drilling Machine	40491	40897	Perceuses radiales type 4A à colonne diam. 19", bras 7'
12' Arm 26" Dia. Column Type 5A Radial Drills	40549	40855	Machine à percer radiale super-service diam. 19", bras 6'
			Perceuses radiales type 5A à colonne diam. 26", bras 12'

* Les primes (') et les secondes (") affectant les chiffres indiquent respectivement des pieds et des pouces anglais.

Description	Reg. No.	Contract No.		USSR order No.	Description*
		Dem. n°	Contrat n°		
4' Arm 11" Dia. Column Type 1A, Radial Drills	41791	DATPS-74848	41226	Perceuses radiales type 1A à colonne diam. 11", bras 4'	
Machines	41798	DATPS-74598	41304	Machines à percer radiales à colonne diam. 9", bras 3'	
6' Arm 19" Column Cincinnati Radial Drill	42026	DATPS-75978	41153	Perceuses radiales Cincinnati Gilbert à colonne 19", bras 6'	
3' Arm 11" Column Cincinnati Radial Drill	42027	DATPS-76132	41303	Perceuses radiales Cincinnati Gilbert à colonne 11", bras 3'	
8' Arm 19" Dia. Column Radial Drilling Machines	41786	DATPS-74082	41119	Machines à percer radiales à colonne diam. 19", bras 8'	
5' Arm 17" Dia. Column Super Service Radial Drilling Machines	40550	DATPS-69536	40898	Machines à percer radiales super-service à colonne diam. 17", bras 5'	
4' 13" Dia. Fosdick Hydraulically Controlled Radial Drills	40462	DATPS-69591	40907	Perceuses radiales Fosdick à commande hydraulique, diam. 13", bras 4'	
5' Arm 17" Dia. Column American Hole Wizard Radial Drills	40551	DATPS-69851	40927	Perceuses radiales American Hole Wizard à colonne diam. 17", bras 5'	
8' Arm 19" Dia. Column Super Service Radial Drilling Machines	40552	DATPS-69749	40896	Machines à percer radiales super-service à colonne diam. 19", bras 8'	
Fosdick 6' 17" Dia. Radial Drills	40553	DATPS-70834	40909	Perceuses radiales Fosdick diam. 17", bras 6'	
4' 11" Radial Drills	40554	DATPS-70516	40922	Perceuses radiales, 11", 4'	
8' Arm 22" Dia. Column Type 5A Radial Drills	40556	DATPS-70632	40938	Perceuses radiales type 5A à colonne diam. 22", bras 8'	
5' Arm 17" Dia. Column Type 3A Radial Drills	40651	DATPS-69624	40883	Perceuses radiales type 3A à colonne diam. 17", bras 5'	
5' Arm 17" Dia. Column Radial Drilling Machine	41349	DATPS-73603	41122	Machine à percer radiale à colonne diam. 17", bras 5'	
10' Arm 26" Dia. Column Type 5A Radial Drills	41429	DATPS-73522	40755	Perceuses radiales type 5A à colonne diam. 26", bras 10'	
4' Arm 15" Column Cincinnati Multiduty Ball Bearing Radial Drills	41445	DATPS-72111	41121	Perceuses radiales Cincinnati Gilbert pour usages multiples, roulement à billes, colonne 15", bras 4'	
6' Arm 19" Dia. Column Radial Drilling Machines	41449	DATPS-74275	41152	Machines à percer radiales, colonne diam. 19", bras 6'	
# 3 Pipe Threading Machines	30106 A-1	W36-061ORD-1054	40003	Machines à fileter les tubes, n° 3	
# 2 Vert. Coupling Tapping Machine	30105	W36-061-ORD-1053	40002	Taraudeuse verticale n° 2, pour organes d'accouplement	
# 3 Semi-auto Coupling Boring Machine	30102 A-1, A-2, A-3	W36-061 ORD-1051	43906	Aléseuse n° 3, semi-autom. pour organes d'accouplement	
# 2 Semi Auto Coupling Boring Machine	30103 A-1	W36-061 ORD-1052	43907	Aléseuse n° 2, semi-autom. pour organes d'accouplement	

# 3 Coupling Tapping Machine	30104 A-1	W36-061 ORD-1048	40001	Tarandeuse n° 3 pour organes d'accouplement
" 3400 " $\frac{3}{4}$ " Full Automatic Pointing Machine	42525	DATPS-80628	41830	Machine à appointer, « 3400 », entièrement automatique, $\frac{3}{4}$ "
Auto Pinch Pointing	41175	DATPS-71927	40629	Machine à appointer, autom.
" K " Full Automatic Pointing & Shaving Machine	42524	DATPS-80627	41829	Machine « K » à appointer et rectifier, automatique
1" Single Spindle Landmaco Threading Machine	40424	DATPS-68822	40338	Machine à fileter Landmaco, monobroche, 1"
2" Single Spindle Landmaco Threading Machine	40423	DATPS-68823	40337	Machine à fileter Landmaco, monobroche, 2"
1 $\frac{1}{2}$ " Single Spindle Landmaco Threading Machine	40425	DATPS-68821	40440	Machine à fileter Landmaco, monobroche, 1 $\frac{1}{2}$ "
1 $\frac{1}{2}$ " Single Spindle Acme Threading Machine, Model XL	40426	DATPS-69503	40443	Machine à fileter Acme modèle XL, monobroche, 1 $\frac{1}{2}$ "
Special Heavy Duty Continuous Oil Groovers Mach.	41432	DATPS-72523	41036	Machine spéciale pour rainures de graissage
# 17 Comb. Testing & Lapping Machines	42153	DATPS-77488	41731	Machines combinées n° 17 pour essai et rodage
# 9 Completing Generator & Cutter Sharpener	42152	DATPS-77488	41732	Machine pour finition engrenages, n° 9, et affreuse pour fraises
# 26 Hypoid Generator	42164	DATPS-77567	41689	Machine à tailler les engrenages, hypoides, n° 26
# 26 Hypoid Rougher	42162	DATPS-77567	41691	Machine à ébaucher les engrenages hypoides, n° 26
# 9 Completing Generator	42154	DATPS-77488	41730	Machine pour finition engrenages, n° 9
# 22 Spiral Bevel Hypoid Gear	42165	DATPS-77567	41688	Machine pour engrenages conico-spiraux et hypoides, n° 22
# 16 Hypoid Gear Generator	41364	DATPS-72488	41186	Machine à tailler les engrenages hypoides, n° 16
12" B Straight Bevel Gear Generator	40961	DATPS-70682	40856	Machine à tailler les engrenages coniques droits, 12" B
# 22 Spiral Bevel & Hypoid Formate Gear Roughing Machine	41915	DATPS-74909	41572	Machine à ébaucher les engrenages conico-spiraux et hypoides, n° 22
12" Straight Bevel Gear Generator	41691	DATPS-73424	41600	*Machine à tailler les engrenages coniques droits, 12"
12" B Straight Bevel Gear Generator	41715	DATPS-73423	41599	Machine à tailler les engrenages coniques droits, 12" B

* Les primes (') et les secondes (") affectant les chiffres indiquent respectivement des pieds et des pouces anglais.

No. 547	Description	Req. No.	Contract No.		USSR order No.	Description
			Contrat n°	Commande de l'URSS n°		
	3" Straight Bevel Gear Generators	41878	DATPS-75125	40597		Machines à tailler les engrenages coniques droits, 3"
	# 22 Single Cycle Spiral Bevel & Hypoid Formate Gear Finishing Machine	41919	DATPS-74908	41568		Machine à finir les engrenages conico-spiraux et hypoides, n° 22
	# 16 Hypoid Generator	42163	DATPS-77567	41690		Machine à tailler les engrenages hypoides, n° 16
	# 16 Hypoid Rougher for Production & Jobbing Work	41920	DATPS-74713	41566		Machine à ébaucher les engrenages hypoides, n° 16, pour production en moyennes et grandes séries
	54" Straight Bevel Gear Planer with Metric Scales	41178	DATPS-71907	40603		Rectifieuse pour engrenages coniques droits, 54", avec réglages métriques
	7A Gear Shaper	42447	DATPS-79548	40793		Machine à tailler les engrenages, 7A
	# 61A Fellows Gear Shaper	40960	DATPS-71916	40791		Machine Fellows, n° 61A, à tailler les engrenages
	# 615A Gear Shaper	42448	DATPS-79548	40794		Machine à tailler les engrenages, n° 615A
	# 48 Gear Shaper	42449	DATPS-79548	41368		Machine à tailler les engrenages, n° 48
	5B Farrel Sykes Gear Generator	42078	DATPS-77161	41666		Machine Farrel Sykes, n° 5B, à tailler les engrenages
	2C Sykes Gear Generator	42079	DATPS-77162	41665		Machine Sykes 2C à tailler les engrenages
	6 T Thread Generator	42116	DATPS-77466	41726		Machine à fileter 6T
	# 12 Farrel Sykes Gear Generator	30193	W30-115-1209	40066		Machine Farrel Sykes n° 12 à tailler les engrenages
	96H Gear Hobbing Machines	30114	W30-069-ORD-1276	40026		Machines 96H à tailler les engrenages
	# 3 Hobbing Machines	40327	DATPS-70215	40493		Machines n° 3 à tailler les engrenages
	72H Gear Hobbing Machines	30094	W30-069-ORD-1246	43540		Machines 72H à tailler les engrenages
	Type " D " Hobbing Machines	41219	DATPS-78910	40728		Machines à tailler les engrenages, type « D »
	24 H Universal MFG Type Gear Hobbing Machine	40626	DATPS-70683	40797		Machine à tailler les engrenages, type 24H universelle MFG
	# # 24 Straight Bevel Gear Generators	42081	DATPS-75933	41659		Machines à tailler les engrenages coniques droits, n° 24
	Gould & Eberhardt 48H Univ. MFG Type Gear Hobbing Machines	41323	DATPS-74843	40590		Machines Gould et Eberhardt à tailler les engrenages, type 48H univ. MFG
	# 2H Univ. High Speed Milling Machine	41167	DATPS-71865	40769		Fraiseuse universelle à coupe rapide, n° 2H
	# 2HL Univ. High Speed Milling Machine	40620	DATPS-69918	40263		Fraiseuse universelle à coupe rapide, n° 2HL
	# 3K Univ. High Speed Milling Machine	40657	DATPS-69835	40835		Fraiseuse universelle à coupe rapide, n° 3K
	# 12 Ram Type Univ. Milling Machine	41745	DATPS-74615	40630		Fraiseuse universelle n° 12, à chariot portable
	# 3 Univ. High Speed Dial Type Milling Machine	40559	DATPS-69494	40858		Fraiseuse universelle n° 3 à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesse et d'avances

# 2MH Univ. High Speed Dial Type Milling Machine	40513	DATPS-68991	40628	Fraiseuse universelle n° 2MH à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
# 12 Ram Type Univ. Milling Machine	40619	DATPS-69496	40261	Fraiseuse universelle n° 12, à chariot porte-outil
# 36 Ram Type Univ. Milling Machine	41319	DATPS-72068	40991	Fraiseuse universelle n° 36, à chariot porte-outil
# 3 Univ. High Speed Dial Type Miller	41304	DATPS-72967	40995	Fraiseuse univ. n° 3, à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
# 35U Knee Type Univ. Milling Machine	41796	DATPS-74600	41258	Fraiseuse univ. n° 35U, à console
# 22L Ram Type Univ. Milling Machine	41696	DATPS-73266	41302	Fraiseuse univ. n° 22L, à chariot porte-outil
# 4 Univ. High Speed Dial Type Milling Machine	41795	DATPS-74932	41249	Fraiseuse univ. n° 4 à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
# 2MH Univ. High Speed Milling Machines	41228	DATPS-71773	40622	Fraiseuses univ. n° 2MH, à coupe rapide
Nat'l. 1/2" Auto Bent Tap Nut Tappers	40472	DATPS-68748	40862	Taraudeuses pour écrous, 1/2" National, automatiques
Nat'l. 5/8" Auto Bent Tap Nut Tappers	40470	DATPS-68746	40863	Taraudeuses pour écrous, 5/8" National, automatiques
# 2 2-Spindle Auto Nut Blanking Machine	42197	DATPS-77152	41270	Machine automatique n° 2 à ébaucher les écrous, deux broches
NY Single Spindle Auto Nut Blanking Machine	42168	DATPS-77153	41685	Machine automatique NY à ébaucher les écrous, monobroche
# 1 2-Spindle Auto Nut Blanking Machine	42196	DATPS-77151	41271	Machine automatique n° 1 à ébaucher les écrous, deux broches
1" - 6 Spindle Semi-Auto Nut Tappers	41215	DATPS-71837	40709	Taraudeuses semi-automatiques pour écrous, 1", six broches
National 7/8" Auto Bent Tap Nut Tappers	40487	DATPS-68749	40864	Taraudeuses pour écrous, 7/8" National, automatiques
9-J Vert. Milling Machines	42058	DATPS-76213	41325	Fraiseuses verticales 9-J
4K & 4H Vert. ES Milling Machine	41359	DATPS-78631	41165	Fraiseuses verticales 4K et 4H
# 3V Vert. Milling Machines	41369	DATPS-73083	41210	Fraiseuses verticales n° 3V
# 2HL Swivel Head Vert. High Speed Milling Machine	40656	DATPS-69813	40860	Fraiseuse verticale n° 2HL à coupe rapide, avec tête orientable
# 46/72 Spectral Vert. Hydro Miller	41302	DATPS-72828	41015	Fraiseuse hydr. vert. spéciale, n° 46/72
# 2HL Vert. Type High Speed Milling Machine	40658	DATPS-69836	40785	Fraiseuse verticale à coupe rapide, n° 2HL
# 2K Vert. Type High Speed Milling Machine	40603	DATPS-69834	40861	Fraiseuse verticale à coupe rapide, n° 2K
# 3 Vert. High Speed Dial Type Miller	41356	DATPS-73232	41105	Fraiseuse verticale n° 3 à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
# 2 Plain High Speed Dial Type Milling Machine	40557	DATPS-69495	40882	Fraiseuse de fabrication n° 2 à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
# 3SP Knee Type Plain Milling Machine	41344	DATPS-72167	41088	Fraiseuse de fabrication n° 3SP, à console
# 5 Plain High Power Milling Machine	41350	DATPS-73188	41133	Fraiseuse de fabrication n° 5, à coupe rapide

No.	Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No. / Commande de l'URSS n°	Description
		Dem. n°	Contrat n°		
	# 4 Plain High Speed Dial Type Miller	41351	DATPS-73677	41135	Fraiseuse de fabrication n° 4, à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
	# 12 Plain Horiz. Milling Machine	42601	DATPS-81613	41813	Fraiseuse de fabrication, n° 3, à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
	# 2K Plain Type High Speed Milling Machine	40627	DATPS-70175	40857	Fraiseuse de fabrication n° 2K à coupe rapide
	# 3K Plain Type High Speed Milling Machine	40628	DATPS-70128	40865	Fraiseuse de fabrication n° 3K à coupe rapide
	# 4/48 Duplex Hydr. Milling Machine	40371	DATPS-68728	40844	Fraiseuse hydr. Duplex, n° 4/48
	# 3 Plain High Speed Dial Type Miller	40463	DATPS-68726	40881	Fraiseuse de fabrication, n° 3, à coupe rapide, avec sélecteurs de vitesses et d'avances
	# 30C Cut Hydr. Heavy Duty Machine	41209	DATPS-72006	40722	Tronçonneuse hydr. n° 30C, pour gros travaux
	# 33 Metal Cutting Machine	41230	DATPS-71937	40720	Machine à scier les métaux, n° 33
	# 31C Hydr. Heavy Duty Machine	41428	DATPS-72235	40721	Tronçonneuse hydr. n° 31 C, pour gros travaux
	# 4 Cold Sawing Machine	40503	DATPS-70173-4	40851	Machine à scier à froid, n° 4
	# 3 Cold Sawing Machine	40504	DATPS-70176	40850	Machine à scier à froid, n° 3
	# 6C Cut Hydr. Feed Machine	41208	DATPS-71870	40723	Tronçonneuse n° 6C, avance hydraulique
	42" U-71-A Cold Saw Cutting-Off Machine	41216	DATPS-71838	40998	Machine à scier à froid, 42", U-71-A
	# 4 Cold Saw Cutting Machine	41749	DATPS-74702	41010	Machine à scier à froid, n° 4
	32" U-65-A Saw Cutting-Off Machine	41217	DATPS-72199	40997	Tronçonneuse à scie, 32", U-65-A
	36" U-82-A Cold Saw Cutting-Off Machine	41784	DATPS-75432	40996	Machine à scier à froid, 36", U-82-A
	9J Duplicators	42038	DATPS-76208	41321	Duplicatrices 9J
	Mole Engraving Machine	41214	DATPS-73426	40710	Machine à graver
	12" x 102 Thread Milling Machine	41434	DATPS-74738	41079	Machine à fileter 12" x 102
	12 x 54 HT Thread Milling Machine	41465	DATPS-74740	41276	Machine à fileter 12 x 54 HT
	12 x 54 HT Thread Milling Machine	41435	DATPS-74739	41080	Machine à fileter 12 x 54 HT
	12 x 36 HT Thread Milling Machine	41436	DATPS-74749	41081	Machine à fileter 12 x 36 HT
	Special 7 Spindle Milling Machine	41923	DATPS-76713	41438	Fraiseuse spéciale, 7 broches
	"D" Planetary Machines	41174	DATPS-71782	40658	Fraiseuses planétaires « D »
	Special "LT" Thread Milling Machine	41475	DATPS-72441	41369	Machine à fileter spéciale « LT »
	Special 2-Spindle Milling Machine	41988	DATPS-76805	41467	Fraiseuse spéciale, 2 broches
	Special Duplex Milling Machine	41987	DATPS-76929	41469	Fraiseuse spéciale duplex
	Special TR3 Drum Type Milling Machine	42028	DATPS-76760	41470	Fraiseuse spéciale TR3, à tambour porte-pièce
	Special Drum Type Milling Machine	42532	DATPS-81604	41472	Fraiseuse spéciale à tambour porte-pièce
	Special 1836 Simplex Milling Machine	41914	DATPS-74931	41499	Fraiseuse spéciale 1836 simplex
	Special Drum Type Milling Machine	42033	DATPS-80080	41527	Fraiseuse spéciale à tambour porte-pièce
	C-74-A Rise & Fall Straddle Milling Machine	41835	DATPS-75127	41551	Fraiseuse C-74-A

Special 66" Type C-28-A Vertical Rotary Milling Machine	42177	DATPS-77428	41707	Fraiseuse verticale spéciale à table rotative, 66", type C-28-A
M26 Special Milling Machine	42594	DATPS-80604	41774	Fraiseuse spéciale M26
Special 66" Type C-28-A Vert. Rotary Miller	42595	DATPS-80676	41791	Fraiseuse verticale spéciale à table rotative, 66", type C-28-A
Special 2-Spindle 1848 Simplex Milling Machine	42599	DATPS-80692	41811	Fraiseuse spéciale simplex 1848, 2 broches
Special 46/72 Duplex Hydromatic Milling Machine	42600	DATPS-82600	41812	Fraiseuse hydromatique spéciale, 46/72 duplex
Special Single Spindle Milling Machine	42604	DATPS-80759	41822	Fraiseuse spéciale monobroche
Special Cross Milling Machine	42605	DATPS-80629	41824	Fraiseuse spéciale
M24 Simplex Type Milling Machine	42529	DATPS-80658	41840	Fraiseuse type simplex M24
Special 76" Type C-28-A Heavy Duty Unit Head Ver. Rotary Miller	42530	DATPS-80676	41853	Fraiseuse verticale spéciale à table rotative, 76", type C-28-A, tête renforcée
Special Comb. Unit Head Milling & Shaving Machine	42531	DATPS-81178	41854	Machine spéciale à tête combinée pour fraisage et surfaçage
Special 3/24 Ram Type Hydromatic Milling Machine	42538	DATPS-80733	41856	Fraiseuse hydromatique spéciale 3/24 à chariot porte-outil
Special 3/24 Ram Type Hydromatic Milling Machine	42537	DATPS-80733	41857	Fraiseuse hydromatique spéciale 3/24 à chariot porte-outil
# 410 Horiz. Duplex 12 Spindle Drilling Machines	42973	DATPS-82082	50009	Machines à percer horizontales n° 410, duplex, 12 broches
# 410 Horiz. Duplex 12 Spindle Drilling Machines	42974	DATPS-82082	50008	Machines à percer horizontales n° 410, duplex, 12 broches
Special Machine	43010	DATPS-82629	50017	Machine spéciale
Spec. # 475 Duplex 14-Spindle Machine	43107	DATPS-83722	41946	Machine spéciale n° 475, duplex, 14 broches
Spec. # 475 Duplex 14-Spindle Machine	43108	DATPS-83722	41945	Machine spéciale n° 475, duplex, 14 broches
Spec. # 412-4-Spindle Horiz. Duplex Machine	43013	DATPS-82109	50118	Machine horizontale spéciale n° 412, duplex, 4 broches
Spec. # 412-4-Spindle Horiz. Duplex Machine	43012	DATPS-82109	50119	Machine horizontale spéciale n° 412, duplex, 4 broches
# 412 Horiz. Duplex 16-Spindle Drilling Machine	43129	DATPS-83732	50159	Machine à percer horiz. n° 412, duplex, 16 broches
Natco 2-way Horiz. Leadscrew Tapping Machine	43134	DATPS-85117	50148	Taraudeuse horizontale Natco à vis mère, deux directions
Natco 2-way Horiz. 45 Spindle Leadscrew Tapping Machine	43135	DATPS-85117	50147	Taraudeuse horiz. Natco à vis mère, 45 broches, deux directions
# 924 Spec. Vertical 4-Spindle Machine	43137	DATPS-83731	50138	Machine verticale spéciale n° 924, 4 broches
Spec. # 424 Horiz. 6-Spindle Boring Machine	43284	DATPS-84964	50160	Aléuseuse spéciale horiz. n° 424, 6 broches
Spec. # 416 Horiz. 6-Spindle Duplex Machine	43285	DATPS-84960	50158	Machine spéciale horiz. duplex n° 416, 6 broches
Spec. # 416 Horiz. Duplex Machine	43289	DATPS-84961	50153	Machine spéc. horiz. duplex n° 416

<i>Description</i>	<i>Reg. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Spec. # 416 3-way Boring Machine	43291	DATPS-84963	50146	Aléuseuse spéciale n° 416, 3 directions
2-way # 416 Horiz. Boring Machine	43292	DATPS-84962	50144	Aléuseuse horiz. n° 416, 2 directions
2-way 3-headed 15-Spindle Cam & Crank-shaft Boring Machine	43327	DATPS-84147	50257	Aléuseuse à cames et vilebrequin, deux directions, 3 têtes, 15 broches
Natco 2-way 4 Head 12-Spindle Drilling Machine	43334	DATPS-85196	50250	Machine à percer Natco, deux directions, 4 têtes, 12 broches
Natco 2-way 2 Head 12-Spindle Drilling Machine	43335	DATPS-85196	50249	Machine à percer Natco, deux directions, 2 têtes, 12 broches
Natco B2A Vertical 4-Spindle Hole Steel Machine	43338	DATPS-85196	50244	Machine verticale Natco Holesteel B2A, 4 broches
Natco B2A Vertical 4-Spindle Hole Steel Machine	43343	DATPS-84189	50243	Machine verticale Natco Holesteel B2A, 4 broches
2-way Angular Drilling Machine	43358	DATPS-84189	50179	Perceuse d'angle, deux directions
2-way Leadscrew 14-Spindle Tapping Machine	43362	DATPS-84257	40220	Taraudeuse à vis mère, 14 broches, deux directions
Spec. Vert. Rotary Milling Machine	42582	DATPS-80676	41858	Fraiseuse spéc. vert. à table rotative
Spec. Vert. Rotary Milling Machine	42536	DATPS-80676	41859	Fraiseuse spéc. vert. à table rotative
Spec. 45/48 Duplex Hydromatic Milling Machine	42534	DATPS-80732	41863	Fraiseuse hydromatique spéciale 45/48 duplex
Spec. 45/48 Duplex Hydromatic Milling Machine	42533	DATPS-80732	41864	Fraiseuse hydromatique spéciale 45/48 duplex
Spec. 3/36 Duplex Ram Type Hydromatic Milling Machine	42546	DATPS-80731	41877	Fraiseuse hydromatique spéciale 3/36 duplex, à chariot porte-outil
Spec. 4/48 Duplex Hydromatic Milling Machine	42613	DATPS-80721	41907	Fraiseuse hydromatique spéciale 4/48 duplex
Spec. M18 Simplex Milling Machine	43120	DATPS-83737	41924	Fraiseuse spéciale M18 simplex
M18 Simplex Milling Machine	43110	DATPS-83737	41925	Fraiseuse M18 simplex
Spec. 4-Spindle 1248 Duplex Type Mill. Machine	43007	DATPS-82091	41949	Fraiseuse spéc. 1248 duplex, 4 broches
Spec. 2-Spindle 1836 Simplex Milling Machine	42996	DATPS-82091	50068	Fraiseuse spéc. 1836 simplex, 2 broches
Spec. 4-Spindle 1248 Duplex Type Mill. Machine	42994	DATPS-82091	50070	Fraiseuse spéc. 1248 duplex, 4 broches
33-1872 "S" Fluid Screw Special Rigidmil	43040	DATPS-82726	50077	Fraiseuse spéciale 33-1872 « S » Fluid Screw Rigidmil
Spec. 2-Spindle 1836 Simplex Milling Machine	43065	DATPS-82734	50101	Fraiseuse spéc. 1836 simplex, 2 broches
Spec. 33-1872 "S" Fluid Screw Rigidmil	43064	DATPS-82576	50102	Fraiseuse spéciale 33-1872 « S » Fluid Screw Rigidmil

Spec. 4/36 Duplex Hydromatic Milling Machine	43062	DATPS-82735	50104	Fraiseuse spéciale hydromatique 4/36 duplex
4/36 Duplex Hydromatic Milling Machine	43061	DATPS-82735	50105	Fraiseuse hydromatique 4/36 duplex
Spec. 4/36 Plain Hydromatic Milling Machine	43025	DATPS-82165	50112	Fraiseuse spéc. hydromatique 4/36, de fabrication
Special Milling Machine	43042	DATPS-82240	50123	Fraiseuse spéciale
Special Milling Machine	43024	DATPS-82240	50124	Fraiseuse spéciale
Spec. 2-Spindle Horizontal Milling Machine	43020	DATPS-82122	50133	Fraiseuse spéciale horizontale, 2 broches
Spec. 2-Spindle Horizontal Milling Machine	43019	DATPS-82122	50134	Fraiseuse spéciale horizontale, 2 broches
Spec. 4/36 Plain Hydromatic Milling Machine	43139	DATPS-83999	50135	Fraiseuse spéc. hydromatique 4/36, de fabrication
Spec. 4/36 Plain Hydromatic Milling Machine	43138	DATPS-83999	50136	Fraiseuse spéc. hydromatique 4/36, de fabrication
Spec. Multi-Spindle (6) Duplex Hydromatic Milling Machine	43337	DATPS-84946	50246	Fraiseuse spéciale hydromatique duplex, multi-broches (6)
Spec. Multi-Spindle (6) Duplex Milling Machine	43336	DATPS-84946	50247	Fraiseuse spéc. duplex multi-broches (6)
Spec. Multi-Spindle (6) Duplex Hydromatic Machine	43339	DATPS-84895	50252	Fraiseuse spéciale hydromatique duplex, multi-broches (6)
Spec. Multi-Spindle (6) Duplex Hydromatic Machine	43331	DATPS-84945	50253	Fraiseuse spéciale hydromatique duplex, multi-broches (6)
Spec. 5/30 Ram Type Hydromatic Milling Machine	43330	DATPS-84946	50254	Fraiseuse spéciale hydromatique 5/30, à chariot porte-outil
2-way Leadscrew 14-Spindle Tapping Machine	43363	DATPS-84257	50219	Taraudeuse à vis mère, 14 broches, deux directions
2-way 8-Spindle Horizontal Boring Machine	43011	DATPS-82164	50120	Aléuseuse horizontale, 8 broches, 2 directions
Natco 3-way 3-Spindle Drilling Machine	43244	DATPS-85174	50170	Machine à percer Natco, 3 broches, 3 directions
Natco 2-way Horizontal 50-Spindle Drilling Machine	43245	DATPS-85174	50168	Machine à percer Natco, horizontale, 2 directions, 50 broches
Natco 2-way Horizontal 34-Spindle Tapping Machine	43279	DATPS-85197	50167	Taraudeuse Natco horizontale, 2 directions, 34 broches
Natco 2-way Horizontal 40-Spindle Drilling Machine	43280	DATPS-85197	50166	Machine à percer Natco, horizontale, 2 directions, 40 broches
Natco 2-way Horizontal 44-Spindle Tapping Machine	43281	DATPS-85197	50165	Taraudeuse Natco horizontale, 2 directions, 44 broches
Natco 2-way 50-Spindle Drilling Machine	43282	DATPS-85197	50164	Machine à percer Natco, 2 directions, 50 broches
Natco 2-way Leadscrew 45-Spindle Tapper	43283	DATPS-85197	50163	Taraudeuse Natco à vis mère, 2 directions, 45 broches
# 54 2-way Precision Boring Machine	43286	DATPS-84038	50157	Aléuseuse de précision n° 54, 2 directions
B4B Vertical Holesteel 36-Spindle Machine	43318	DATPS-84147	50267	Machine Holesteel verticale B4B, 36 broches
B4B Vert. Holesteel 36-Spindle Machine	43319	DATPS-84147	50266	Machine Holesteel verticale B4B, 36 broches

20 57

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
# 54 Ex-Cell-0 One Way Precision Boring Machine	43325	DATPS-85141	Commande de PURSS n° 50260	Aléuseuse de précision Ex-Cell-O n° 54, une direction
Special Boring Machine	43326	DATPS-85141	50259	Aléuseuse spéciale
B3B Vertical Holesteel 16-Spindle Drilling Machine	43328	DATPS-85147	50256	Perceuse verticale Holesteel B3B, 16 broches
Natco B4B Vertical Holesteel 32-Spindle	43333	DATPS-85196	50251	Perceuse verticale Natco Holesteel B4B, 32 broches
B2B Vertical 6-Spindle Drilling Machine	43354	DATPS-84189	50222	Perceuse verticale B2B, 6 broches
Gear Lapping Machine	42405	DATPS-80142	41660	Machine à roder les engrenages
GC1" Precision Gear Finishing Machine	42096	DATPS-78591	41641	Machine à polir les engrenages, GC1-1"
GC1-12" Shaving Machine	41909	DATPS-78820	41630	Rectifieuse, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machine	41908	DATPS-78566	41620	Machine à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machine	41907	DATPS-78569	41631	Machine à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machine	41905	DATPS-78580	41633	Machine à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machines	41913	DATPS-78551	41501	Machine à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machines	41910	DATPS-78568	41622	Machines à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machines	41911	DATPS-78552	41621	Machines à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machines	42097	DATPS-78617	41640	Machines à polir les engrenages, GC1-12"
GC1-12" Precision Gear Finishing Machines	41906	DATPS-78467	41632	Machines à polir les engrenages, GC1-12"
Michigan Tool Gear Lapping Machines	42167	DATPS-77874	41686	Machines Michigan Tool à roder les engrenages
Gear Lapping Machine No. 993	42408	DATPS-85268	41663	Machine n° 993 à roder les engrenages
Bilgram Chamfering Machine	42147	DATPS-77666	41748	Machine Bilgram à chanfreiner
Gear Lapping Machine	42407	DATPS-80141	41662	Machine à roder les engrenages
Gear Lapping Machine No. 995	42406	DATPS-80237	41661	Machine n° 995 à roder les engrenages
Four-way Centering Machine	41790	DATPS-75497	41215	Machine à centrer, 4 directions
Gilman No. 19 Tool Room Machine	30136 A-1	W11-022-ORD-2671	40148	Machine d'outillage Gilman n° 19
17A Combination Machines	30141	W11-022-ORD-2682	40141	Machines combinées 17A
# 2 Continuous Auto Rotary Straightening, Sizing Polishing Machine	41040	DATPS-71941	40711	Machine autom. rotative continue n° 2 pour rectifier, calibrer et polir
Natco B2B Vert. 6-Spindle Drilling Machine	43355	DATPS-85250	50221	Machine à percer vert. Natco B2B, 6 broches
Natco B4A Vert. Holesteel 6-Spindle Machine	43357	DATPS-85250	50181	Machine vert. Natco Holesteel B4A, 6 broches
Pratt & Whitney 6-Spindle Model "C" Vert. Drilling Machine	43359	DATPS-85118	50175	Machine à percer vert. Pratt et Whitney, modèle "C", 6 broches
Natco 3-way 3-Spindle Drilling Machine	43360	DATPS-85250	50169	Machine à percer Natco, 3 directions, 3 broches
3-way Horizontal 58-Spindle Drilling Machine	43366	DATPS-85250	50184	Machine à percer horiz., 3 directions, 58 broches

LeBlond # 4B Double End Gun Boring Lathe	43507	DATPS-86255	41934	Tour Leblond n° 4B à aléser les canons
LeBlond # 4B Single End Single Spindle Deep Hole Drilling & Boring Machine	43508	DATPS-86256	41937	Machine Leblond n° 4B à percer et aléser, longue course, monobroche
LeBlond # 4B Single End Single Spindle Deep Hole Drilling & Boring Machine	43509	DATPS-86256	50198	Machine Leblond n° 4B à percer et aléser, longue course, monobroche
LeBlond # 4B Single End Single Spindle Boring Machine	43512	DATPS-86020	50217	Aléuseuse Leblond n° 4B, monobroche
Natco 2-way Horizontal Leadscrew Tapping Machine	43063	DATPS-82501	50103	Taraudeuse horizontale Natco à vis mère, deux directions
Natco 2-way Leadscrew 22-Spindle Tapping Machine	43329	DATPS-84257	50255	Taraudeuse Natco à vis mère, 2 directions, 22 broches
Spec. # 416 Horizontal Double End Mach.	41916	DATPS-75389	41571	Machine horizontale spéc. n° 416
Spec. Horiz. Single End Machine	41917	DATPS-75390	41570	Machine horizontale spéciale
Spec. Horiz. Single End Machine	41918	DATPS-75376	41569	Machine horizontale spéciale
Spec. # 412 Single End Horizontal Reaming Machine	41922	DATPS-75375	41558	Aléuseuse horizontale n° 412
Spec. # 412 Horizontal Single End Machine	41924	DATPS-75368	41473	Machine horizontale spéc. n° 412
Morey # 2 1/2 Single Spindle Deep Hole Drilling Machine	42137	DATPS-76969	41762	Machine à percer monobroche Morey n° 2 1/2, à longue course
Morey # 2 1/2 Single Spindle Deep Hole Drilling Machine	42138	DATPS-76968	41761	Machine à percer monobroche Morey n° 2 1/2, à longue course
Morey # 2 1/2 Single Spindle Deep Hole Drilling Machine	42139	DATPS-76973	41760	Machine à percer monobroche Morey n° 2 1/2, à longue course
Special Machine	42968	DATPS-82629	50018	Machine spéciale
Spec. # 412 Horizontal 29-Spindle Duplex Machine	42970	DATPS-82083	50014	Machine horiz. spéc. n° 412, duplex, 29 broches
Spec. # 412 Horizontal 29-Spindle Duplex Machine	42971	DATPS-82083	50013	Machine horiz. spéc. n° 412, duplex, 29 broches
1-way 3-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Stub Boring Machine	41824	DATPS-76762	41594	Aléuseuse à avance hydraulique et pointe fixe, 1 direction, 3 broches
1-way 3-Spindle Fixed Center Vert. Feed Stub Boring Machine	41825	DATPS-76731	41592	Aléuseuse vert. à pointe fixe, une direction, 3 broches
1-way 4-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Stub Boring Machine	42057	DATPS-76761	41595	Aléuseuse à avance hydraulique et pointe fixe, une direction, 4 broches
# 26HO 14-Spindle Vert. Boring Machine	42098	DATPS-78156	41629	Aléuseuse verticale n° 26HO, 14 broches
1-way 4-Spindle Fixed Center Vert. Boring Machine	42099	DATPS-77142	41591	Aléuseuse verticale à pointe fixe, une direction, 4 broches
2-way Horiz. Boring & Reaming Machine	42134	DATPS-77884	41767	Machine horiz. à percer et aléser, 2 directions
40-Spindle 2-way B-5 Horiz. Machine	42135	DATPS-77884	41765	Machine horiz. B-5, 2 directions, 40 broches
21-Spindle 2-way Horiz. Drill Machine	42136	DATPS-77884	41763	Machine à percer horiz., 2 directions, 21 broches

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description	
2-way 28-Spindle B-4 Floor Type Horiz. Machine	42140	DATPS-77884	41758	Machine horiz. B-4 à montant fixe, 2 directions, 28 broches
Special 2-way Machine	42141	DATPS-78038	41755	Machine spéciale 2 directions
Special Machine	42142	DATPS-78038	41754	Machine spéciale
Type 215-A Senior Double End Boring Machine	42143	DATPS-78038	41752	Aléuseuse type 215-A Senior
2-way Drilling Machine	42144	DATPS-78038	41751	Machine à percer, 2 directions
Special 4-way Horiz. Machine	42145	DATPS-78038	41750	Machine spéciale horiz., 4 directions
Special Vert. 10-Spindle Drill Machine	42146	DATPS-78038	41749	Machine à percer spéciale, verticale, 10 broches
Ex-Cell-O Special 24-Spindle Head Vert. Tape Machine	42151	DATPS-77282	41733	Machine vert. spéc. Ex-Cell-O, 24 broches
12-Spindle Horiz. Rotomatic Drill Machine	42157	DATPS-78639	41698	Machine à percer Rotomatic horiz., 12 broches
Special 44-Spindle Drill Machine	42412	DATPS-79021	41753	Machine à percer spéciale, 44 broches
12-Spindle Type B3A Vert. Machine	42413	DATPS-79022	41759	Machine vert. type B3A, 12 broches
1-way 4-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Drilling Machine	42512	DATPS-80760	41585	Machine à percer vert. à avance hydr., pointe fixe, une direction, 4 broches
1-way 4-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Drilling Machine	42513	DATPS-80761	41587	Machine à percer vert. à avance hydr., pointe fixe, une direction, 4 broches
B4A 8-Spindle Vert. Holesteel Machine	42517	DATPS-81111	41768	Machine vert. Holesteel B4A, 8 broches
B3A Vert. Holesteel Machine	42518	DATPS-81111	41770	Machine verticale Holesteel B3A
B4A 32-Spindle Vert. Holesteel Machine	42519	DATPS-80557	41771	Machine vert. Holesteel B4A, 32 broches
B3A Vert. Holesteel Machine	42521	DATPS-81111	41807	Machine vert. Holesteel B3A
Model 1 1/2 Vertical Machine	42522	DATPS-81111	41808	Machine verticale modèle 1 1/2
1-way 8-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Valves Hole Drilling Machine	42526	DATPS-81096	41833	Machine verticale à forer les passages de soupapes, avance hydr., pointe fixe, une direction, 8 broches
1-way 8-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Valves Hole Drilling Machine	42527	DATPS-81097	41834	Machine verticale à forer les passages de soupapes, avance hydr., pointe fixe, une direction, 8 broches
1-way 8-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Valves Hole Drilling Machine	42528	DATPS-82599	41835	Machine verticale à forer les passages de soupapes, avance hydr., pointe fixe, une direction, 8 broches
48-Spindle 2-way Horiz. Machine	42571	DATPS-80557	41764	Machine horiz., 2 directions, 48 broches
1-way 4-Spindle Fixed Center Hydr. Feed Vert. Drilling Machine	42572	DATPS-80762	41586	Perceuse vert. à avance hydr., pointe fixe, une direction, 4 broches
6-Spindle Model "C" Vert. Drilling Machine	42589	DATPS-80607	41706	Perceuse vert. modèle « C », 6 broches

12-Spindle B3A Holes-steel Vert. Machine	42590	DATPS-80557	41766	Machine vert. Holes-steel B3A, 12 broches
# 61 Angular Precision Boring Machine	42591	DATPS-80556	41772	Aléuseuse de précision n° 61
2-way Drilling & Reaming Machine	42592	DATPS-80660	41773	Machine à percer et aléser, 2 directions
# 4-24" Leland Gifford Motor Spindle Drilling Machine	42593	DATPS-81013	41778	Machine à percer Leland Gifford n° 4, 24"
# 115FB Hyd. Rail Feed Precision Boring Machine	42596	DATPS-80601	41793	Aléuseuse de précision n° 115FB, avance hydr.
Special 4 Column Drilling Machine	42612	DATPS-80605	41905	Machine à percer spéciale 4 montants
# 914 Vert. 5-Spindle Boring Machine	42967	DATPS-82084	50016	Aléuseuse vert. n° 914, 5 broches
# 914 Vert. 6-Spindle Boring Machine	42969	DATPS-82084	50015	Aléuseuse vert. n° 914, 6 broches
26HO Vert. Cleanline Hydraulic Feed Machine	42991	DATPS-82774	50075	Machine vert. Cleanline 26HO, avance hydraulique
26HO Vert. Cleanline Hydraulic Feed Machine	42993	DATPS-82730	50071	Machine vert. Cleanline 26HO, avance hydraulique
B4B Vert. Holes-steel Machine	43000	DATPS-82124	50059	Machine vert. Holes-steel B4B
B4B Vert. Holes-steel Machine	43001	DATPS-82124	50058	Machine vert. Holes-steel B4B
W-7-TD Hyd. 45-Spindle Drilling Machine	43003	DATPS-82145	50053	Machine à percer W-7-TD hydr., 45 broches
W-7-TD Hyd. 45-Spindle Drilling Machine	43004	DATPS-82146	50052	Machine à percer W-7-TD hydr., 45 broches
W-7-TD Hyd. Mult. 2-Spindle Drilling Machine	43005	DATPS-82147	50024	Machine à percer W-7-TD hydr., 2 broches
W-7-TD Hyd. Mult. 26-Spindle Drilling Machine	43006	DATPS-82503	50023	Machine à percer W-7-TD hydr., 26 broches
B4B Vert. Holes-steel 32-Spindle Machine	43014	DATPS-82124	50116	Machine vert. Holes-steel B4B, 32 broches
Bausch W-7TD Hyd. 21-Spindle Drilling Machine	43018	DATPS-82504	50090	Machine à percer Bausch W-7TD hydr., 21 broches
B4A Vert. Holes-steel Spindle Machine	43027	DATPS-82124	50115	Machine vert. Holes-steel B4A
1-way Horiz. Single Spindle Machine	43028	DATPS-82164	50114	Machine horiz., une direction, monobroche
B4A Vert. Holes-steel Boring Machine	43029	DATPS-82164	50109	Aléuseuse vert. Holes-steel B4A
B4B Vert. Holes-steel Machine	43030	DATPS-82124	50108	Machine vert. Holes-steel B4B
Vert. Holes-steel 18-Spindle Machine	43031	DATPS-82124	50107	Machine vert. Holes-steel, 18 broches
W-7TD Hyd. 21-Spindle Drilling Machine	43033	DATPS-82502	50089	Perceuse hydr. W-7TD, 21 broches
2-way Horizontal Drills	43034	DATPS-82164	50088	Perceuses horizontales, 2 directions
B3B Vert. Holes-steel Machine	43035	DATPS-82164	50087	Machine vert. Holes-steel B3B
B3B Vert. Holes-steel Machine	43036	DATPS-82230	50086	Machine vert. Holes-steel B3B
2-way Horizontal Boring Machine	43037	DATPS-82230	50085	Aléuseuse horizontale, 2 directions
2-way Horizontal Boring Machine	43060	DATPS-82230	50106	Perceuse horizontale, 2 directions
Natco 2-way Horiz. 35-Spindle Drilling Machine	43115	DATPS-85175	50145	Perceuse horiz. Natco, 2 directions, 35 broches
2-way Horiz. 45-Spindle Drilling Machine	43116	DATPS-85175	50143	Perceuse horiz., 2 directions, 45 broches
B2A Vert. Holes-steel 16-Spindle Boring Machine	43117	DATPS-85000	50142	Aléuseuse vert. Holes-steel B2A, 16 broches
B2A Vert. Holes-steel 16-Spindle Boring Machine	43118	DATPS-88000	50141	Aléuseuse vert. Holes-steel B2A, 16 broches

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description*</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
2-way Horizontal Driller	43119	DATPS-85175	50140	Perceuse horizontale, 2 directions
Special Extra Heavy # 8 4-Spindle Boring Machine	43128	DATPS-85027	50161	Aléreuse spéciale extra-lourde n° 8, 4 broches
Spec. Extra Heavy # 8 4-Spindle Boring Machine	43127	DATPS-85027	50162	Aléreuse spéciale extra-lourde n° 8, 4 broches
2-way Horizontal Driller	43136	DATPS-85175	50139	Perceuse horizontale, 2 directions
B4A Vert. Holessteel 6-Spindle Machine	43198	DATPS-84257	50182	Machine vert. Holessteel B4A, 6 broches
3-way Horiz. Drill 58-Spindle Machine	43199	DATPS-85174	50185	Machine à percer horiz., 3 directions, 58 broches
6-Spindle Model "C" Vert. Drilling Machine	43205	DATPS-85119	50174	Machine à percer vert. modèle «C», 6 broches
2-way Angular Drilling Machine	43206	DATPS-85174	50180	Perceuse d'angle, 2 directions
B4A Vert. Holessteel 6-Spindle Machine	43207	DATPS-84257	50178	Machine vert. Holessteel B4A, 6 broches
I212-A Junior Double End Precision Boring Machine	43209	DATPS-84038	50212	Aléreuse de précision 1212-A Junior
B3A Vert. 6-Spindle Boring Machine	43220	DATPS-84189	50173	Aléreuse vert. B3A, 6 broches
B3A Vert. Holessteel Machine	43242	DATPS-85117	50137	Machine vert. Holessteel B3A
Style # 54 1-way Precision Boring Machine	40207	DATPS-69764	40273	Aléreuse de précision, une direction, type n° 54
Style # 54 2-way Precision Boring Machine	40208	DATPS-68346	40274	Aléreuse de précision, 2 directions, type n° 54
# 924 Special Vert. Machine	30256	W-11-022-3411	40108	Machine vert. spéciale n° 924
5-ton 42" Stroke Vertical Double Ram Surface Broach Machine	42975	DATPS-82070	41938	Machine vert. à brocher extérieurement, 5 tonnes, course 42", double chariot
15-ton 66" Stroke DRV Double Ram Surface Broach Machine	43208	DATPS-50197	50197	Machine DRV à brocher extérieurement, 15 tonnes, course 66", double chariot
5-ton 42" Stroke Vertical Double Ram Broach Machine	42972	DATPS-82941	50010	Machine à brocher verticale, 5 tonnes, course 42", double chariot
Special Hydro. Broach Machine	43321	DATPS-85047	50264	Machine à brocher spéciale hydr.
Special Hydro. Broach Machine	43322	DATPS-85043	50263	Machine à brocher spéciale hydr.
Special Horiz. Broach Machine	42178	DATPS-78158	41705	Machine à brocher spéciale horiz.
Special Horiz. Broach Machine	42179	DATPS-78159	41704	Machine à brocher spéciale horiz.
No. 5/54 Duplex Vertical Broach Machine	42166	DATPS-77924	41687	Machine à brocher verticale, duplex n° 5/54
H.P.75 Horizontal Hydraulic Broaching Machine	40502	DATPS-68742	40931	Machine à brocher horizontale hydraulique, 75 H.P.
2-L-6 Horizontal Broaching Machine	41697	DATPS-73233	41247	Machine à brocher horizontale 2-L-6
HP-50 Horizontal Hydraulic Broaching Machine	40501	DATPS-68740	40930	Machine à brocher horizontale hydraulique, 50-HP
4-L Horizontal Broaching Machine	41621	DATPS-73120	41248	Machine à brocher horizontale 4-L
Portable Boring Bar Equipment	41801	DATPS-73945	41374	Barres d'alésage pour aléseuses transportables

Three Control Panels for Machine 4AL-95 & S-1190	42075	DATPS-77884	41681	3 panneaux de commande pour machine 4AL-95 et S-1190
Replacement Parts	43109	DATPS-83746	41942	Pièces de rechange
10" × 12" Boring Bar—8 × 10" Boring Bar	41472	DATPS-72531	41348	Barre d'alésage 10" × 12"; barre d'alésage 8 × 10"
Spare Parts	43105	DATPS-84019	50050	Pièces détachées
Replacement Parts	43106	DATPS-84186	41947	Pièces de rechange
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	30150	11-022-2679	40034	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41792	DATPS-74650	41240	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41793	DATPS-74649	41242	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41794	DATPS-75478	41241	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42025	DATPS-79617	40704	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42125	DATPS-77726	41667	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42174	DATPS-77487	41669	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42185	DATPS-77867	41239	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42219	DATPS-77727	41237	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42231	DATPS-77296	41441	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42976	DATPS-83295	41845	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Surface Grinding Machines	41463	DATPS-73238	41273	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	42041	DATPS-76354	41524	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	42059	DATPS-75855	41485	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	42186	DATPS-76984	41238	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	43008	DATPS-82696	41769	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	43143	DATPS-83734	50063	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41883	DATPS-74640	41278	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	42981	DATPS-82078	41847	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	43039	DATPS-82695	50080	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	43041	DATPS-82076	50076	Machine à rectifier les surfaces planes

* Les primes (') et les secondes (") affectant les chiffres indiquent respectivement des pieds et des pouces anglais.

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Comande de l'URSS n°</i>	
Surface Grinding Machines	43219	DATPS-83730	50194	Machine à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	43288	DATPS-83739	50154	Machine à rectifier les surfaces planes
Thread Grinding Machine	42509	DATPS-80556	40700	Machine à rectifier les filetages
Thread Grinding Machine	42520	DATPS-80556	41785	Machine à rectifier les filetages
Gear Grinding Machine	41882	DATPS-75124	41275	Machine à rectifier les engrenages
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	40185	DATPS-68779	40477	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	40358	DATPS-68912	40849	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	40994	DATPS-81623	41039	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41226	DATPS-73031	40813	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41251	DATPS-72678	41065	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41272	DATPS-72684	41064	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	41807	DATPS-74302	41424	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42060	DATPS-76451	41448	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42420	DATPS-79627	40814	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42540	DATPS-80579	41394	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42573	DATPS-80580	41413	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	42577	DATPS-80553	41588	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43411	DATPS-85094	50079	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43418	DATPS-84871	50195	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43419	DATPS-84572	41855	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43420	DATPS-85112	41860	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43421	DATPS-85112	41871	Machine pour rodage, polissage et super-finition

Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43433	DATPS-85112	50012	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Honing, Lapping & Superfinishing Machine	43528	DATPS-85975	50293	Machine pour rodage, polissage et super-finition
Surface Grinding Machines	40204	DATPS-69832	40703	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	40416	DATPS-69590	40260	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	40444	DATPS-69948	40665	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	40902	DATPS-72812	41129	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	40975	DATPS-71175	40798	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	40976	DATPS-71174	40799	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41009	DATPS-71774	40664	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41254	DATPS-72088	41128	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41327	DATPS-72178	40601	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41339	DATPS-71911	41058	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41340	DATPS-72423	41063	Machines à rectifier les surfaces planes
Surface Grinding Machines	41362	DATPS-72152	41184	Machines à rectifier les surfaces planes
Thread Grinders	40445	DATPS-68739	40702	Machines à rectifier les filetages
Thread Grinders	41341	DATPS-72621	41066	Machines à rectifier les filetages
Thread Grinders	41806	DATPS-76947	41408	Machines à rectifier les filetages
Spline Grinder	42190	DATPS-77565	40796	Machine à rectifier les pièces cannelées
Gear Grinding Machines	40025	DATPS-69155	40236	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	40228	DATPS-70145	40848	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	40291	DATPS-68774	40313	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	40313	DATPS-68870	40232	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	41248	DATPS-71940	41062	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	41267	DATPS-72130	41181	Machines à rectifier les engrenages
Gear Grinding Machines	41662	DATPS-73117	41060	Machines à rectifier les engrenages
Spare Parts	41462	DATPS-72579	41167	Pièces détachées
Spare Parts	42039	DATPS-76135	41639	Pièces détachées
Spare Parts	42065	DATPS-76497	41434	Pièces détachées
Spare Parts	42118	DATPS-77283	41729	Pièces détachées
Spare Parts	42184	DATPS-78618	41668	Pièces détachées
Spare Parts	42228	DATPS-78161	41466	Pièces détachées
Spare Parts	42232	DATPS-77088	41436	Pièces détachées
Plain Cylindrical Grinders	30026	36-061-539 (Mch.)	43313	Meules cylindriques ordinaires
		36-061-651 (Brigs.)*		
Plain Cylindrical Grinders	40218	DATPS-68724	40836	Meules cylindriques ordinaires
Plain Cylindrical Grinders	40287	DATPS-68424	40852	Meules cylindriques ordinaires
Plain Cylindrical Grinders	40633	DATPS-69903 (Mch.)	40918	Meules cylindriques ordinaires
		DATPS-71140		
Plain Cylindrical Grinders	40970	DATPS-71939	40719	Meules cylindriques ordinaires

* (Roulements.)

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
		Commande de l'URSS n°	
	Contrat n°		Description
40433	DATPS-70872	40942	Fraises en bout
40437	DATPS-71118	40946	Fraises pour engrenages droits
40437	DATPS-71119	40946	Fraises pour engrenages droits
40437	DATPS-71538	40946	Fraises pour engrenages droits
40160	DATPS-71763	40809	Forets
40432	DATPS-72995	40926	Filières
41282	DATPS-75003	41194	Scies à rainurer
41283	DATPS-76733	41193	Scies à rainurer les têtes de vis
41283	DATPS-78969	41193	Scies à rainurer les têtes de vis
8770	DATPS-81374	40206	Lames de scies alternatives à métaux
9408	DATPS-65692	40523	Pointes d'outils standard
40231	DATPS-68439	40817	Pointes de carbure rapportées
42631	DATPS-80299	41757	Divers alliages durs
42631	DATPS-80303	41757	Alliages de glaçage
5355	DATPS-93658	40523	Pointes d'outils standard
9562	DATPS-27267	43073	Pieds à coulisse
9757	DATPS-64300	40520	Pieds à coulisse
9758	DATPS-64410	40519	Palmers
9762	DATPS-64595	40553	Rapporteurs d'atelier
9755	DATPS-64704	40554	Mètres d'acier n° 505A
9755	DATPS-65172	40559	Palmers
9760	DATPS-65325	40551	Indicateurs de hauteur à Vernier
9752	DATPS-65331	40551	Indicateurs de hauteur à Vernier
9754	DATPS-65333	40556	Cornières acier
9751	DATPS-65540	40547	Jauges de filetage n° 156
9756	DATPS-66052	40550	Jauges de profondeur n° 607
9759	DATPS-67785	40516	Indicateurs 0,01
40242	DATPS-67875	40514	Calibres à vis micrométrique
40126	DATPS-67892	40552	Jauges de profondeur à vernier
9170	DATPS-68067	40555	Équerres acier
40239	DATPS-69199	40803	Calibres à vernier pour dents d'engrenages
8402	DATPS-69200	40549	Alidades
40241	DATPS-69814	40282	Cal. à vernier pour dents d'engrenages
40449	DATPS-70321	40806	Indicateurs à vis micrométrique
40450	DATPS-74002	40152	Calibres à vernier pour dents d'engrenages
42250	DATPS-76772	40815	Micromètres
		40815	Micromètres
		40933	Micromètres pour pas de vis
		40934	Calibres d'épaisseur, rapporteurs, règles
		41744	Calibres d'angle

Levels	42254	DATPS-76971	41739	Niveaux
Micrometer Depth Gages	42251	DATPS-77355	41743	Jauges de profondeur à micromètre
Micrometer Depth Gages	42257	DATPS-77356	41736	Jauges de profondeur à micromètre
Thickness Gages # 666	42260	DATPS-77357	41464	Calibres d'épaisseur n° 666
Measuring Wires	42263	DATPS-77358	40932	Fil calibre
Micrometer Calipers	42252	DATPS-77485	41741	Palmers
Sine Bars	42276	DATPS-77523	41756	Alidades
Pocket Tapes	42261	DATPS-77597	41463	Mètres de poche
Steel Squares	42258	DATPS-79416	41735	Équerres acier
Visual Gages	42262	DATPS-79418	41417	Calibres optiques
Measuring Tools	42262	DATPS-80213	41417	Instruments de mesure
Measuring Tools	42262	DATPS-80216	41417	Instruments de mesure
Sine Bars	42262	DATPS-80217	41417	Alidades
Measuring Tools	42262	DATPS-80218	41417	Instruments de mesure
Vernier Calipers	42253	DATPS-82921	41740	Pieds à coulisse
Drill Chucks	6989	DATPS-43821	43742	Mandrins de perceuses
Drill Chucks	6989	DATPS-43822	43742	Mandrins de perceuses
Drill Chucks	6985	DATPS-47629	43741	Mandrins de perceuses
Horizontal Boring Machines	41643	DATPS-74151	41094	Aléseuses horizontales
Horizontal Boring Machines	41644	DATPS-74152	41095	Aléseuses horizontales
Horizontal Boring Machines	41689	DATPS-74295	41018	Aléseuses horizontales
Horizontal Boring Machines	42597	DATPS-81067	41795	Aléseuses horizontales
Horizontal Boring Machines	42598	DATPS-81067	41796	Aléseuses horizontales
Horizontal Boring Machines	43386	DATPS-85049	50025	Aléseuses horizontales
Vertical Boring Mill	30092	W33-008-826	40106	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30108	36-034-1900	40020	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30109	36-034-ORD-957	40021	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30110	30-115-1017	40022	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30111	30-115-982	40023	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30112	30-115-995	40024	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30154	33-008-814	40114	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30155	33-008-816	40139	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30165	33-008-1020	40107	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30167	33-008-1027	40122	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	30230	33-008-1017	40184	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40361	DATPS-74227	40840	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40362	DATPS-72198	40839	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40364	DATPS-69500	40853	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40383	DATPS-69625	40842	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40974	DATPS-71785	40777	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40977	DATPS-71866	40805	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40980	DATPS-71956	40999	Tour vertical à aléser
Vertical Boring Mill	40992	DATPS-73264	41011	Tour vertical à aléser

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
41037	DATPS-71539	40776	Tour vertical à aléser
41053	DATPS-71068	40810	Tour vertical à aléser
41631	DATPS-75316	41000	Tour vertical à aléser
41693	DATPS-74104	41518	Tour vertical à aléser
42387	DATPS-78581	41794	Tour vertical à aléser
43361	DATPS-84561	41013	Tour vertical à aléser
41508	DATPS-77006	41282	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41509	DATPS-77005	41283	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41510	DATPS-74883	41281	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41511	DATPS-75730	41291	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41512	DATPS-77379	41284	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41513	DATPS-78166	41216	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41514	DATPS-76310	41217	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41515	DATPS-75557	41221	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41516	DATPS-74867	41222	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41517	DATPS-74881	41223	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41518	DATPS-74868	41224	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41519	DATPS-74882	41231	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41520	DATPS-74884	41232	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41521	DATPS-76307	42235	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41522	DATPS-75556	41261	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41523	DATPS-75102	41262	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41524	DATPS-75878	41263	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41525	DATPS-75860	41264	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41526	DATPS-78168	41280	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41881	DATPS-76341	41265	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
41885	DATPS-76339	41290	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
40157	DATPS-69762	40647	Affûteuses
40223	DATPS-68974	40218	Affûteuses
40290	DATPS-68902	40225	Affûteuses
40305	DATPS-69250	40215	Affûteuses
40329	DATPS-69357	40649	Affûteuses
40330	DATPS-69356	40648	Affûteuses
40332	DATPS-69656	40224	Affûteuses
40333	DATPS-68962	40223	Affûteuses
40345	DATPS-68983	40676	Affûteuses
40368	DATPS-72064	40645	Affûteuses
40369	DATPS-72063	40646	Affûteuses
40969	DATPS-70494	41028	Affûteuses

Sharpening Machines	40964	DATPS-71883	40221	Affûteuses
Sharpening Machines	40965	DATPS-70999	40222	Affûteuses
Sharpening Machines	40978	DATPS-71486	40871	Affûteuses
Sharpening Machines	41166	DATPS-71485	40696	Affûteuses
Sharpening Machines	41305	DATPS-72548	40650	Affûteuses
Sharpening Machines	41307	DATPS-72014	41173	Affûteuses
Sharpening Machines	41343	DATPS-72543	41083	Affûteuses
Special Grinding Machines	42188	DATPS-78342	41086	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	42067	DATPS-76119	40511	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	40443	DATPS-69924	40657	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	42636	DATPS-84617	40299	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	41325	DATPS-72362	40294	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	41326	DATPS-72361	40295	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	42634	DATPS-84617	40297	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	42635	DATPS-84617	40298	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	42637	DATPS-84617	40300	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	43009	DATPS-82678	41648	Machines à rectifier spéciales
Special Grinding Machines	43123	DATPS-83747	41647	Machines à rectifier spéciales
Spare Parts	40357	DATPS-68818	40508	Pièces détachées
Spare Parts	42510	DATPS-82865	40783	Pièces détachées
Spare Parts	40966	DATPS-70851	40331	Pièces détachées
Spare Parts	40988	DATPS-71840	41006	Pièces détachées
Spare Parts	40991	DATPS-71798	41009	Pièces détachées
Spare Parts	41460	DATPS-72398	41005	Pièces détachées
Spare Parts	43290	DATPS-84369	50151	Pièces détachées
Spare Parts	42992	DATPS-82071	50072	Pièces détachées
Spare Parts	40641	DATPS-70369	40498	Pièces détachées
Spare Parts	40643	DATPS-70371	40500	Pièces détachées
Spare Parts	40644	DATPS-70372	40212	Pièces détachées
Horizontal Boring Machine	40490	DATPS-68976	40879	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41163	DATPS-72030	40524	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41177	DATPS-72114	40994	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41177	DATPS-77665	40994-A	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41232	DATPS-73179	40456	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41233	DATPS-73051	40525	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41431	DATPS-72489	41020	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41632	DATPS-74143	41035	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41633	DATPS-74144	41026	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41634	DATPS-74145	41034	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41635	DATPS-74146	41032	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41637	DATPS-75067	40286	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41638	DATPS-75067	40307	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41639	DATPS-74147	41019	Aléuseuse horizontale

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Horizontal Boring Machine	41640	DATPS-74148	41033	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41641	DATPS-74149	41069	Aléuseuse horizontale
Horizontal Boring Machine	41642	DATPS-74150	41093	Aléuseuse horizontale
Plain Cylindrical Grinders	40971	DATPS-72011	40730	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41168	DATPS-73711	40729	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41229	DATPS-73342	40237	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41231	DATPS-73009	40754	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41308	DATPS-74105	41106	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41346	DATPS-72165	41100	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41347	DATPS-73160	41101	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41348	DATPS-73162	41102	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41441	DATPS-72645	41098	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41442	DATPS-73029	41099	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41443	DATPS-73030	41103	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41444	DATPS-72679	41105	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41450	DATPS-72541	41175	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41636	DATPS-73630	40272	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42024	DATPS-76787	41538	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42030	DATPS-76188	41519	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42031	DATPS-76220	41537	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42032	DATPS-76220	41536	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42127	DATPS-77423	41657	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41466	DATPS-73339	41287	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41467	DATPS-73604	41288	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41468	DATPS-73099	41289	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41973	DATPS-76997	41393	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41974	DATPS-76998	41396	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41977	DATPS-76999	41422	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41978	DATPS-75975	41433	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41980	DATPS-75977	41432	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41981	DATPS-75841	41491	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41983	DATPS-75879	41559	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41985	DATPS-77001	41447	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41990	DATPS-78913	41553	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	41991	DATPS-75877	41554	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42023	DATPS-76498	41573	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42095	DATPS-76995	41643	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42126	DATPS-78279	41658	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42173	DATPS-76994	41670	Machines simples à rectifier cylindriques
Plain Cylindrical Grinders	42234	DATPS-76996	41418	Machines simples à rectifier cylindriques

Universal Grinding Machine	40226	DATPS-68725	40870	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	40227	DATPS-68727	40868	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	40292	DATPS-71000	40474	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	40365	DATPS-69167	40892	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	41021	DATPS-72010	41115	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	41165	DATPS-71784	40475	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	41223	DATPS-72131	40768	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	41430	DATPS-75100	40867	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	41732	DATPS-73944	41141	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	42105	DATPS-77308	41517	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Universal Grinding Machine	42218	DATPS-73131	41142	Machine à rectifier extérieurement et inté- rieurement
Replacement Parts (ADK)	30120	36-061-831	40074	Pièces de rechange (ADK)
Replacement Parts (ADK)	30196	33-008-066	40078	Pièces de rechange (ADK)
Replacement Parts (ADK)	41823	DATPS-74153	41602	Pièces de rechange (ADK)
Replacement Parts (ADK)	42122	DATPS-77335	41653	Pièces de rechange (ADK)
Internal Grinding Machine	40363	DATPS-70182	40668	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40422	DATPS-69588	40211	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40427	DATPS-69589	40501	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40641	DATPS-70369	40498	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40642	DATPS-70370	40499	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40645	DATPS-71143	40213	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40646	DATPS-70556	40497	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40647	DATPS-70557	40834	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	40648	DATPS-70555	40672	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42238	DATPS-78129	41404	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42187	DATPS-78132	41131	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42192	DATPS-77719	40673	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42236	DATPS-78130	41406	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42239	DATPS-78162	41403	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42237	DATPS-77718	41405	Machine à rectifier les intérieurs
Internal Grinding Machine	42241	DATPS-78163	41373	Machine à rectifier les intérieurs
Special Internal Grinder Machines	42048	DATPS-78801	41318	Machines spéciales à rectifier les intérieurs

Req. No.	Contract No.	USSR order No. of PURSS n°	Description
42049	DATPS-78800	41317	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42068	DATPS-76094	41458	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42069	DATPS-75973	41459	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42124	DATPS-78136	41650	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42195	DATPS-78223	41316	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42421	DATPS-79437	41313	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42422	DATPS-79475	41314	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
42423	DATPS-79472	41315	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
43131	DATPS-85151	50152	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
43142	DATPS-85151	50078	Machines spéciales à rectifier les intérieurs
40471	DATPS-70026	40495	Machine à rectifier sans centre
40548	DATPS-71196	40216	Machine à rectifier sans centre
41694	DATPS-73676	40217	Machine à rectifier sans centre
41733	DATPS-73915	40494	Machine à rectifier sans centre
42415	DATPS-79081	40496	Machine à rectifier sans centre
41722	DATPS-74167	41375	Machine spéciale à rectifier sans centre
42229	DATPS-74167	41452	Machine spéciale à rectifier sans centre
42419	DATPS-79082	41867	Machine spéciale à rectifier sans centre
42998	DATPS-82505	50061	Machine spéciale à rectifier sans centre
42999	DATPS-82505	50060	Machine spéciale à rectifier sans centre
42198	DATPS-79160	41243	Sondeuse standard à couronne de diamant
40219	DATPS-68747	40838	Sondeuse standard à couronne de diamant
40221	DATPS-69021	40837	Sondeuse standard à couronne de diamant
40222	DATPS-69347	40683	Sondeuse standard à couronne de diamant
41879	DATPS-74970	40686	Sondeuse standard à couronne de diamant
41179	DATPS-71781	40171	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
41898	DATPS-75431	41376	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
41899	DATPS-75429	41377	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42070	DATPS-76135	41541	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42102	DATPS-77720	41543	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42103	DATPS-77720	41542	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42104	DATPS-77720	41540	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42123	DATPS-77317	41651	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42172	DATPS-78038	41672	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42409	DATPS-78938	41673	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42410	DATPS-78938	41710	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42411	DATPS-78938	41711	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42511	DATPS-80660	41453	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
42515	DATPS-80626	41712	Sondeuse spéciale à couronne de diamant
43130	DATPS-85280	50156	Sondeuse spéciale à couronne de diamant

Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant
 Sondeuse spéciale à couronne de diamant

50208
 50206
 50205
 50177
 50176
 50155
 50172
 50171

DATPS-85057
 DATPS-85057
 DATPS-85057
 DATPS-84038
 DATPS-84038
 DATPS-84038
 DATPS-85280
 DATPS-85320

43200
 43201
 43202
 43204
 43213
 43287
 43212
 43243

Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine
 Special Diamond Boring Machine

DEPARTMENT OF MACHINE TOOLS — DÉPARTEMENT DES MACHINES-OUTILS

Description	Req. No.	Contract No.		USSR order No.	Description
		Contract n°	Commande de l'URSS n°		
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41886	76337	41292	41292	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41889	76338	41295	41295	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41890	75179	41296	41296	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41891	76465	41328	41328	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41892	76495	41330	41330	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41893	76993	41353	41353	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41912	76466	41503	41503	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41925	76714	41532	41532	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41926	76308	41531	41531	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41927	76309	41530	41530	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-41929	76617	41506	41506	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42329	77862	41225	41225	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42330	77863	41233	41233	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42331	77864	41234	41234	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42332	77512	41267	41267	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42333	77539	41268	41268	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42334	77513	41269	41269	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42335	78165	41279	41279	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42336	78058	41329	41329	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42337	77865	41335	41335	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42338	78057	41336	41336	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42339	77630	41359	41359	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42340	77514	41360	41360	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42341	78056	41366	41366	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42342	78167	41388	41388	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
Special Multi-Au-Matic Lathes	R-42343	77627	41624	41624	Tours spéciaux Multi-Au-Matic

Reg. No.	Contract No.	USSR order No.	Description	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°		
R-42344	77629	41504	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42345	77628	41505	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42346	78055	41512	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42507	80578	41266	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42508	80555	41625	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42539	80576	41872	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42541	80577	41873	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42542	80574	41874	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42544	80582	41876	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42547	80554	41904	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-42585	80581	41480	Special Multi-Au-Matic Lathes	Tours spéciaux Multi-Au-Matic
R-30123	W-36-034-ord-1966	40081	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30163	W-11-022-ord-2936	40100	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30166	W-36-034-ord-2350	40094	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30198	W-33-008-ord-1096	40085	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30199	W-33-008-ord-1184	40086	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30201	W-33-008-ord-1097	40088	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30232	W-33-008-ord-1185	40188	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30233	W-33-008-ord-1115	40189	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30258	W-33-008-ord-1088	40192	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30259	W-33-008-ord-1089	40193	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30260	W-33-008-ord-1090	40194	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30265	W-33-008-ord-1091	40200	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30266	W-33-008-ord-1126	40201	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
R-30272	W-33-008-ord-1174	40229	Double Housing and Open Side Planers	Raboteuses à deux montants et à un seul montant

Double Housing and Open Side Planers	R-30279	W-33-008-ord-1018	40241	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	R-30280	W-33-008-ord-1123	40242	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	R-40224	68872	40631	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	R-40225	75010	40641	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	R-40245	69545	40632	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	R-41727	75477	41437	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	—	—	50031	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Double Housing and Open Side Planers	—	—	40444	Raboteuses à deux montants et à un seul montant
Shapers	R-40488	68871	40876	Étaux-limeurs
Shapers	R-40969	71172	41028	Étaux-limeurs
Shapers	R-41047	73767	40983	Étaux-limeurs
Shapers	R-41049	71173	40979	Étaux-limeurs
Shapers	R-41052	71179	41023	Étaux-limeurs
Shapers	R-41255	71138	41144	Étaux-limeurs
Shapers	R-41270	74748	40992	Étaux-limeurs
Shapers	R-41336	72637	41021	Étaux-limeurs
Shapers	R-41337	73032	41024	Étaux-limeurs
Shapers	R-41433	72397	41068	Étaux-limeurs
Shapers	R-41469	72536	41298	Étaux-limeurs
Shapers	R-41470	72537	41299	Étaux-limeurs
Shapers	R-41789	74226	41182	Étaux-limeurs
Shapers	R-41814	74904	41484	Étaux-limeurs
Shapers	R-42180	77160	41703	Étaux-limeurs
Shapers	R-42181	77007	41702	Étaux-limeurs
Shapers	R-42182	77281	41701	Étaux-limeurs
Shapers	R-42240	77930	41378	Étaux-limeurs
Shapers	R-41802	74905	41379	Étaux-limeurs
Shapers	R-42535	81566	41383	Étaux-limeurs
Slatters	R-40507	68460	40811	Scies à lattes
Slatters	R-41328	71913	40913	Scies à lattes
Slatters	R-41335	72552	41016	Scies à lattes
Slatters	R-41338	71914	41025	Scies à lattes
Slatters	R-41342	71909	41067	Scies à lattes
Slatters	R-41379	72173	41297	Scies à lattes
Slatters	R-41447	71908	41149	Scies à lattes

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dern. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Car Wheel Lathe	R-30100	M-33-008-ord-809	43879	Tour pour roues de voitures
Planer Type Milling Machine	R-30124	33-008-807	40082	Fraiseuse type surfacuse
Spare Parts and Replacement Parts	R-42150	77287	41745	Pièces détachées et pièces de rechange
Spare Parts and Replacement Parts	R-43015	82864	50094	Pièces détachées et pièces de rechange
Spare Parts and Replacement Parts	R-43016	82864	50093	Pièces détachées et pièces de rechange
Spare Parts and Replacement Parts	R-43017	82864	50092	Pièces détachées et pièces de rechange
Hand Taps (sets)	R-1204	9173	42075	Tarauts (jeux complets)
H.S.S. Drills	R-6441	35944	43426	Mèches acier rapide
Gear Hobs	R-6445	36050	43310	Fraises génératrices pour engrenages
Hand Taps and Dies	R-8102	52215	44005	Tarauts et filières
Tap Body Assemblies	R-8697	58032	40030	Porte-tarauts
Jobbers Drills	R-8705	58497	40186	Forets courts
Jobbers Drills	R-8705	58498	40186	Forets courts
Hand Taps	R-8774	58557	40247	Tarauts
Hand Taps	R-8777	58726	40305	Tarauts
Hack Saw Blades	R-8770	59008	40206	Lames de scies à métaux
Hand Taps	R-8757	59344	40109	Tarauts
Split Dies	R-8769	59345	40111	Filières démontables
Split Dies	R-8769	59346	40111	Filières démontables
Jobbers Drills	R-8766	59867	40279	Forets courts
Jobbers Drills	R-8767	59868	40280	Forets courts
Screw Plates	R-8718	59984	40136	Filières à vis
Jobbers Drills	R-8766	60039	40279	Forets courts
Jobbers Drills	R-8766	60040	40279	Forets courts
Jobbers Drills	R-8767	60336	40280	Forets courts
Jobbers Drills	R-8767	60337	40280	Forets courts
H.S.T.S. Drills	R-8768	60560	40283	Mèches acier ultrarapide
Duplex Diestock	R-8882	60790	40277	Filière à coussinets, duplex
Duplex Diestock	R-8883	60791	40278	Filière à coussinets, duplex
Involute Gear Cutters	R-9095	61081	40451	Fraises à tailler les engrenages en développement
Hand Taps	R-8759	61370	40245	pante
Saw Slanting Cutters	R-8763	61531	40255	Tarauts
Die Heads	R-8699	62845	40104	Lames de scies à lattes
Sput Gear Hobs	R-9369	62988	40476	Filières
Dieheads	R-8696-A-1	63027	40029	Fraises génératrices pour engrenages droits
Jobbers Drills	R-9458	64708	40513	Filières
End Mills	R-9966	65753	40521	Forets courts
Files	R-8706	66819	40187	Fraises en bout
Swiss Pattern Files	R-8706	66820	40187	Limes
				Limes d'Allemagne

Files	R-8706	66821	40187	Limes
Wire Gauge Drills	R-40160	68356	40809	Palmers, forets
End Mills	R-40233	68797	40893	Fraises en bout
Pipe Taps	R-40234	68948	40900	Tarauts pour tubes
Gear Shaper Cutters	R-40430	69188	40751	Fraises pour machines à tailler les engrenages
Taps	R-40232	69284	40757	Tarauts
Taps	R-40431	69285	40919	Tarauts
Taps	R-40431	69286	40919	Tarauts
Drills	R-40160	70493	40809	Forets
Twist Drills	R-40160	70592	40809	Forets hélicoïdaux
Self-Centering Chucks	9407	DATPS-63524	40446	Mandrins autocentrateurs
Pipe Wrenches	9605	DATPS-64341	40570-1-2	Clefs à tubes
Pipe Wrenches	9608	DATPS-65097	40588	Clefs à tubes
Button Pliers	9609	DATPS-65098	40566-9	Pinces plates
Combination Pliers	9609	DATPS-65099	40566-9	Pinces universelles
Screw Drivers	9610	DATPS-65329	40581	Tournevis
Side Cutting Pliers	9614	DATPS-65330	40591	Pinces coupantes
Chucks	9834	DATPS-65452	40564	Mandrins
Breast Drills	40034	DATPS-65789	40573-5	Chignoles
Chucks	9833	DATPS-68438	40563	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69374	40789	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69375	40789	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69376	40789	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69377	40789	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69378	40789	Mandrins
Chucks	40236	DATPS-69379	40789	Mandrins
Open End Wrenches	9611	DATPS-70016	40582-5	Clefs plates
Lathe Chucks	40684	DATPS-71059	40899	Mandrins de tours
Lathe Chucks	40684	DATPS-71060	40899	Mandrins de tours
Lathe Chucks	40684	DATPS-71061	40899	Mandrins de tours
Lathe Chucks	40684	DATPS-71062	40899	Mandrins de tours
Lathe Chucks	40684	DATPS-71063	40899	Mandrins de tours
Dividing Machines	11180	w-271-	421217	Machines à diviser
Dividing Machines	11181	ORD	421481	Machines à diviser
Dividing Machines	11182	2553	421482	Machines à diviser
Hob & Worm Meas. Machines	40056	DATPS-66330	40565	Appareils pour mesurer les vis-fraises et vis sans fin
Profile Meas. Machine	40054	DATPS-68430	40593	Profilomètre
Measuring Machine	40054	DATPS-68897	40589	Appareil de mesure
Gear Charter	40121	DATPS-72236	40595	Répertoire des engrenages
G. L. Checking Machine	42225	DATPS-77875	41161	Appareil pour contrôle engrenages
Inv. G. Checking Machine	42223	DATPS-77876	41677	Appareil pour contrôle engrenages à développement

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n° 42226	Contrat n° DATPS-77877	Commande de l'USSR n° 41160	Appareil pour contrôle engrenages à développement
42224	DATPS-77929	41676	Appareil pour contrôle engrenages

I-A

GROUP 5, Suppl. 1 — GROUPE 5, Suppl. 1

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description*
Dem. n° R-40289	Contrat n° TPS-68886	Commande de l'USSR n° 15-64/L40869	Rectifieuse à cyl. Norton — 14" × 48"
R-41473	TPS-72623	15-64/L41349	Arbres d'essai pour rectifieuse automatique d'arbres à cames Landis Tool type D, 5" × 40"
R-41474	TPS-73119	15-64/L41367	Arbres d'essai pour rectifieuse automatique d'arbres à cames Landis Tool type D, 5" × 60"
R-41325	72362	40294	Tour à roder, de précision, Dumore n° 7

Norton—14" × 48" Cyl. Gr.
Landis Tool—Attachment, Master cams, trial shafts for 5" × 40" Type D Automatic Cam Grinder
Landis Tool—Attachment, Master cams, trial shafts for 5" × 60" Type D Automatic Cam Grinder
7 Dumore Precision Lathe Grinder

I-A

GROUP 6 — GROUPE 6

Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n° R-20023	Contrat n° War Dept. 82/L43661	Commande de l'USSR n° 82/L43661	Pièces pour télégraphes rapides
R-20027	War Dept. 82/L43661		Instruments de mesure
R-20031	War 18828-H	82/L43661	Émetteurs 15 kW, G.E.
R-20188	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Émetteurs 15 kW
R-20187	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Matériel d'alimentation
R-20190	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Antennes
R-20191	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Câbles et fils
R-20192	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Instruments de mesure
R-20193	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Pièces pour télégraphes rapides
R-20194	War Dept. L23/80-45230	L23/80-45230	Accumulateurs et chargeurs

High speed telegraph equipment
Measuring equipment
Transmitters 15 K.W. G.E.
Transmitters 15 K.W.
Power Units
Antenna equipment
Cables and wires
Measuring equipment
High speed telegraph equipment
Storage batteries and chg. units

Radio receivers	R-20195	War Dept.	L23/80-45230	Récepteurs radio
Keys, head sets, racks & tool equip.	R-20205	War Dept.	L23/80-45230	Fiches, écouteurs, râteliers à outils et outils divers
Transmitters 7.5 K.W.	R-20204	War Dept.	L23-80/45229	Émetteurs 7,5 kW
Power units	R-20187	War Dept.	L23-80/45229	Matériel d'alimentation
Antenna equipment	R-20190	War Dept.	L23-80/45229	Antennes
Cables and wires	R-20191	War Dept.	L23-80/45229	Câbles et fils
Measuring equipment	R-20192	War Dept.	L23-80/45229	Instruments de mesure
High speed telegraph equipment	R-20193	War Dept.	L23-80/45229	Pièces pour télégraphes rapides
Storage batteries and charge units	R-20194	War Dept.	L23-80/45229	Accumulateurs et chargeurs
Radio receivers	R-20195	War Dept.	L23-80/45229	Récepteurs radio
Keys, head sets, racks, tool equip.	R-20205	War Dept.	L23-80/45229	Fiches, écouteurs, râteliers à outils et outils divers
7.5 K.W. transmitters	R-20423	War Dept.	L23-80/55315	Émetteurs 7,5 kW
Power units	R-20424	War Dept.	L23-80/55315	Matériel d'alimentation
Cable and wires	R-20425	War Dept.	L23-80/55315	Câbles et fils
Antenna equipment	R-20426	War Dept.	L23-80/55315	Antennes
Measuring equipment	R-20427	War Dept.	L23-80/55315	Instruments de mesure
High speed telegraph equipment	R-20428	War Dept.	L23-80/55315	Pièces pour télégraphes rapides
Keys, head sets, racks, & tool equip.	R-20429	War Dept.	L23-80/55315	Fiches, écouteurs, râteliers à outils et outils divers
Storage batteries and charging sets	R-20430	War Dept.	L23-80/55315	Accumulateurs et chargeurs
Radio receivers	R-20431	War Dept.	L23-80/55315	Récepteurs radio
Radio tubes				Tubes radio
Radio measuring equipment	R-10558	War Dept.	23-82/L42129	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-11298	War Dept.	23-82/L42386	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-12093	War Dept.	23-82/L42456	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-12917	War Dept.	23-82/L43306	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20093	War Dept.	(23-82/L44035)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L44062)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20126	War Dept.	(23-82/L44063)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L43306)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20127	War Dept.	(23-82/L44035)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L44062)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20130	War Dept.	(23-82/L44035)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L44062)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L44064)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20132	War Dept.	(23-82/L44035)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment			(23-82/L44062)	Appareils de mesure radio

* Les secondes (") affectant les chiffres indiquent des pouces anglais.

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
	Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	
Radio measuring equipment Radio measuring equipment	R-20259	War Dept.	(23-82/L44063 (23-82/L44010) (23-82/L43340) (23-82/L43341) (23-82/L43342) (23-82/L43337) (23-82/L43245) (23-82/L43306) (23-82/L44062) (L23-80/45286) (L23-80/45287)	Appareils de mesure radio Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20266	War Dept.	(L23-80/45286) (L23-80/45287) (23-82/L44010) (23-82/L43306) (23-82/L43338) (23-82/L43244) (23-82/L43242) (23-82/L43339)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20276	War Dept.	(23-82/L43306) (L23-80/45286) (L23-80/45287)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20287	War Dept.	(L23-80/45286) (L23-80/45287)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20288	War Dept.	(L23-80/45286) (L23-80/45287) (L23-80/45289) (L23-80/45288)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20292	War Dept.	(23-82/L43306) (23-82/L43259) (L23-80/45286)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20329	War Dept.	(23-82/L43306) (L23-80/45286)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20330	War Dept.	(23-82/L44062) (L23-80/45286) (L23-80/45287) (23-82/L43337)	Appareils de mesure radio

Radio measuring equipment	R-20344	War Dept.	(23-82/L43088)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20361	War Dept.	(L23-80/45286) (L23-80/45287) (L23-56/50001) (L23-56/40912) (L23-56/40909) (23-82/L44035) (L23-56/40909) (L23-56/40915) (L23-56/40911) (L23-56/40912) (L23-56/40910) (L23-56/40914) (L23-56/40913)	Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-20363	War Dept.	(L23-82/L43365) (L23-82/L43205) (23-82/L43206) (23-82/L43207) (23-82/L43208) (23-82/L43209) (23-82/L43210) (23-82/L43211) (23-82/L43282) (23-82/L44035) (23-82/L44062) (L23-8045286) (23-82/L42165)	Appareils de mesure radio
Oscillographs	R-40085	DATPS-70348		Oscillographes
Oscillographs	R-41004	DATPS-71516		Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Oscillographs				Oscillographes
Radio measuring equipment	RUN-163	Navy Dept.		Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	RUN-170	Navy Dept.		Appareils de mesure radio
Radio measuring equipment	R-4086	DATPS-21022		Matériel de téléphonie par courant porteur, 12 voies
12 channel telephone carrier equipment	R-4087	DATPS-19925		Matériel de téléphonie par courant porteur, 12 voies
12 channel telephone carrier equipment	R-5259	DATPS-26690		Matériel de téléphonie par courant porteur, 12 voies
3 channel telephone carrier equipment	R-9114	DATPS-66927		Matériel de téléphonie par courant porteur, 3 voies
3 channel telephone carrier equipment	R-20312	War Dept.	L23-8045221	Matériel de téléphonie par courant porteur, 3 voies
3 channel telephone carrier equipment	R-20508	War Dept.	L23-8045221	Matériel de téléphonie par courant porteur, 3 voies
Equipment for telegraph power station	R-9112	DATPS-66928		Matériel pour alimentation central télégra- phique
Toll switchboard installations	R-9117	DATPS-66929		Installations pour central téléphonique auto- matique

I-A
GROUP 7 — GROUPE 7

Req. No.	Contract No.	USSR		Description
		order No.	Commande de l'URSS n°	
Dem. n°	Contrat n°			
9618	18172-1434			Rails
7096	18172-806	5244091		Rails
9618	30000-1302	431682		Rails
42821	82624	5244089		Rails
42821	30000-1455	5244145		Rails
40435	30000-1428	5244143		Rails
8690	65519	5244115		Rails
40435	30000-1348	5244049		Rails
40028	18172-1396	5244094		Rails
40028	66804	5244056		Rails
7833	56912	5244058		Rails
40028	30000-1250	443314		Rails
42821	85244	5244057		Rails
42821	18172-1579	5254152		Rails
42821	30000-1515	5254154		Rails
43723	18172-1626	5254153		Rails
43723	30000-1572	5254173		Rails
43723	37200-106	5254174		Rails
40435	91036	5254171		Rails
43723	18172-1449	5254172		Rails
8858	91035	5244093		Rails
40109	18172-1239	5254169		Barres de raccord
42821	18172-1412	5240024		Barres de raccord
40028	82273	5244082		Barres de raccord
8858	64796	5244144		Barres de raccord
43723	30000-1039	5244030		Barres de raccord
40109	22714-415	5240026		Barres de raccord
40109	91036	5254170		Traverses
40109	22724-364	5254172		Traverses
40109	18172-1412	5244100		Traverses
40109	22714-346	5244082		Traverses
42459	26086-629	5244084		Traverses
42821	30000-1422	5244085		Traverses
42821	37200-90	5244102		Traverses
42821	26086-704	5244132		Traverses
42821	30000-1442	5244133		Traverses
		5244141		Traverses

Tie Plates	42821	18172-1507	5244140	Traverses
Track Bolts	42821	80361	5244139	Traverses
Track Bolts	40028	18172-1374	5244035	Boulons d'éclisses
Track Bolts	40109	67828	5244083	Boulons d'éclisses
Track Bolts	42821	80359	5244134	Boulons d'éclisses
Track Bolts	43723	37200-106	5254171	Boulons d'éclisses
Track Spikes	42821	37200-90	5244132	Boulons d'éclisses
Track Spikes	43723	91034	5254175	Crampons de rails
Track Spikes	43723	22714-415	5254170	Crampons de rails
Track Spikes	40028	26373-462	5144033	Crampons de rails
Track Spikes	40109	22714-346	5244084	Crampons de rails
Track Spikes	40109	30000-1280	5244080	Crampons de rails
Track Spikes	40109	67830	5244087	Crampons de rails
Track Spikes	42821	26086-704	5244133	Crampons de rails
Track Spikes	42821	80360	5244135	Crampons de rails
Track Spikes	42821	26373-532	5244138	Crampons de rails
Track Spikes	42821	25691-414	5244136	Crampons de rails
Track Spikes	42821	37200-90	5244132	Crampons de rails
Track Spikes	42821	30000-1442	5244141	Crampons de rails
Track Spikes	42821	18172-1507	5244140	Crampons de rails
Track Washers	43723	91007	5254168	Rondelles pour boulons de rails
Track Washers	43723	91006	5254167	Rondelles pour boulons de rails
Track Washers	42821	80351	5244131	Rondelles pour boulons de rails
Rail Anchors	43723	91005	5254166	Boulons d'ancrage pour rails
Turnouts	40109	67711	5244070	Aiguillages
Turnouts	8858	18172-1240	5240025	Aiguillages
Turnouts	40109	67713	5244072	Aiguillages
Turnouts	42821	80343	5244123	Aiguillages
Turnouts	42821	80344	5244124	Aiguillages
Turnouts	42821	80340	5244120	Aiguillages
Turnouts	40028	65513	5244046	Aiguillages
Turnouts	40028	65515	5244048	Aiguillages
Turnouts	43723	90998	5254159	Aiguillages
Turnouts	43723	91000	5254161	Aiguillages
Turnouts	43723	91003	5254164	Aiguillages
Turnouts	43723	90995	5254156	Aiguillages
Turnouts	43723	91002	5254163	Aiguillages
Turnouts	43723	91004	5254165	Aiguillages
Turnouts	43723	90994	5254155	Aiguillages
Turnouts	43723	90996	5254157	Aiguillages
Turnouts	43723	90999	5254160	Aiguillages
Turnouts	43723	91001	5254162	Aiguillages
Turnouts	43723	90997	5254158	Aiguillages

I-A

GROUP 9 — GROUPE 9

Reg. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Dem. n°	Contrat n°	Commande de l'URSS n°	Description
R-2862	DATPS-30000-78	431097	Tubes acier allié
R-2862	DATPS-31339	430435	Tubes acier allié
R-2862	DATPS-62612	524035	Tubes acier allié
R-2865	DATPS-14486	420854	Tubes acier allié
R-2865	DATPS-23917	43001	Tubes acier allié
R-4073	DATPS-17890	421320	Tubes acier allié
R-4073	DATPS-20489	421580	Tubes acier allié
R-4073	DATPS-20492	421581	Tubes acier allié
R-6133	DATPS-30000-62	431082	Tubes acier allié
R-6133	DATPS-30000-63	431083	Tubes acier allié
R-6201	DATPS-30000-113	431131	Tubes acier allié
R-6201	DATPS-33087	431132	Tubes acier allié
R-6201	DATPS-33089	431134	Tubes acier allié
R-8785	DATPS-30000-1020	443389	Tubes acier allié
R-9160	DATPS-30000-1075	5240148	Tubes acier allié
R-9161	DATPS-60201	5240149	Tubes acier allié
R-9636	DATPS-27017-131	5240386	Tubes acier allié
R-9636	DATPS-30000-1156	5240387	Tubes acier allié
R-9636	DATPS-30000-1157	5240388	Tubes acier allié
R-9636	DATPS-63247	5240384	Tubes acier allié
R-9636	DATPS-63248	5240385	Tubes acier allié
R-9637	DATPS-27017-132	5240391	Tubes acier allié
R-9637	DATPS-30000-1159	5240393	Tubes acier allié
R-9637	DATPS-30000-1158	5240392	Tubes acier allié
R-9637	DATPS-63251	5240390	Tubes acier allié
R-40251	DATPS-27017-147	5240643	Tubes acier allié
R-40251	DATPS-30000-1256	5240644	Tubes acier allié
R-40397	DATPS-67792	5240716	Tubes acier allié
R-40879	DATPS-27017-156	5240808	Tubes acier allié
R-40879	DATPS-30000-1301	5240809	Tubes acier allié
R-40879	DATPS-69455	5240807	Tubes acier allié
R-40879	DATPS-69454	5240806	Tubes acier allié
R-6179	DATPS-30000-183	431220	Tubes acier inoxydable
R-6183	DATPS-30000-84	431105	Tubes acier inoxydable
R-8614	DATPS-55985	443286	Tubes acier inoxydable

Stainless Steel Tubes	R-9856	DATPS-30000-1190	5240477	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9996	DATPS-30000-1194	5240489	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9996	DATPS-30000-1195	5240490	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9856	DATPS-26086-586	5240430	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9996	DATPS-64783	5240506	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9996	DATPS-64781	5240504	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-9996	DATPS-64782	5240505	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-40196	DATPS-66913	5240647	Tubes acier inoxydable
Stainless Steel Tubes	R-42442	DATPS-78280	5250024	Tubes acier inoxydable
Aviation Tubes	R-1870	DATPS-7347	42678	Tubes aviation
Aviation Tubes	R-3575	DATPS-15120	420896	Tubes aviation
Aviation Tubes	R-3575	DATPS-15121	420897	Tubes aviation
Aviation Tubes	R-3575	DATPS-15122	420898	Tubes aviation
Aviation Tubes	R-3575	DATPS-18871	421441	Tubes aviation
Casing Pipe	R-1468	DATPS-6087	42416	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-8145	DATPS-30000-884	443141	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9234	DATPS-25691-328	5240284	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9270	DATPS-25691-352	5240523	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9270	DATPS-26086-604	5240522	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9270	DATPS-30000-1206	5240524	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9270	DATPS-65103	5240520	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-9270	DATPS-65104	5240521	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-40907	DATPS-26373-490	5240888	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-40907	DATPS-30000-1300	5240796	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-40907	DATPS-70195	5240890	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-40907	DATPS-25691-382	5240889	Tubes de blindage
Casing Pipe	R-41061	DATPS-30000-1355	5240975	Tubes de blindage
Line Pipe	R-1563	DATPS-6068	42400	Canalisations
Line Pipe	R-2904	DATPS-12008	420635	Canalisations
Line Pipe	R-7099	DATPS-30000-609	431716	Canalisations
Line Pipe	R-8105	DATPS-22714-260	443125	Canalisations
Line Pipe	R-42911	DATPS-25691-417	5250082	Canalisations
Drill Pipe	R-1469	DATPS-6080	42408	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-1469	DATPS-6067	42399	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-9231	DATPS-30000-1122	5240324	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-40408	DATPS-25691-392	5241010	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-40408	DATPS-30000-1371	5241011	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-40408	DATPS-72497	5241012	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-41057	DATPS-25691-386	5240940	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-41058	DATPS-30000-1347	5240939	Tuyaux de sondage
Drill Pipe	R-41058	DATPS-25691-387	5240941	Tuyaux de sondage
Oil Well Tubing	R-40908	DATPS-30000-1351	5240956	Tubes pour puits de pétrole
Oil Well Tubing	R-41062	DATPS-30000-1362	5241000	Tubes pour puits de pétrole

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
R-41062	DATPS-71646	5240996	Tubes pour puits de pétrole
R-1410	DATPS-7374	42694	Autres tubes d'acier au carbone
R-3118	DATPS-18198	421735	Autres tubes d'acier au carbone
R-3123	DATPS-12904	420738	Autres tubes d'acier au carbone
R-3576	DATPS-16455	421065	Autres tubes d'acier au carbone
R-3772	DATPS-15802	420988	Autres tubes d'acier au carbone
R-3806	DATPS-16165	421027	Autres tubes d'acier au carbone
R-3806	DATPS-16164	421026	Autres tubes d'acier au carbone
R-8144	DATPS-52560	443182	Autres tubes d'acier au carbone
R-8144	DATPS-52560	5240232	Autres tubes d'acier au carbone
R-8613	DATPS-56927	443182	Autres tubes d'acier au carbone
R-9235	DATPS-60213	5240153	Autres tubes d'acier au carbone
R-9261	DATPS-64379	5240461	Autres tubes d'acier au carbone
R-40191	DATPS-27017-144	5240628	Autres tubes d'acier au carbone
R-40191	DATPS-30000-1337	5240932	Autres tubes d'acier au carbone
R-40252	DATPS-30000-1249	5240622	Autres tubes d'acier au carbone
R-40254	DATPS-30000-1274	5240700	Autres tubes d'acier au carbone
R-40262	DATPS-27017-143	5240621	Autres tubes d'acier au carbone
R-40262	DATPS-27017-164	5240931	Autres tubes d'acier au carbone
R-40896	DATPS-27017-163	5240923	Autres tubes d'acier au carbone
R-40896	DATPS-30000-1334	5240924	Autres tubes d'acier au carbone
R-40897	DATPS-27017-161	5240904	Autres tubes d'acier au carbone
R-40897	DATPS-30000-1327	5240928	Autres tubes d'acier au carbone
R-40899	DATPS-70311	5240927	Autres tubes d'acier au carbone
R-40899	DATPS-70310	5240927	Autres tubes d'acier au carbone
R-40898	DATPS-70217	5240900	Autres tubes d'acier au carbone
R-42709	DATPS-82280	5250252	Autres tubes d'acier au carbone
R-43631	DATPS-87674	5250877	Autres tubes d'acier au carbone
R-43631	DATPS-87674	5250878	Autres tubes d'acier au carbone
R-43631	DATPS-87674	5250879	Autres tubes d'acier au carbone
R-43631	DATPS-87674	5250880	Autres tubes d'acier au carbone
R-43564	DATPS-26373-562	5250653	Autres tubes d'acier au carbone
R-43564	DATPS-26373-562	5250655	Autres tubes d'acier au carbone
R-43563	DATPS-26373-566	5250726	Autres tubes d'acier au carbone
R-40026	DATPS-66626	524916	Tiges de pompage
R-3070	DATPS-13406	420782	Embouts
R-41410	DATPS-74732	5241051	Embouts
R-41410	DATPS-74730	5241049	Embouts
R-41410	DATPS-74734	5241051	Embouts
R-41410	DATPS-74733	5241052	Embouts

Tool Joints	R-4140	DATPS-80973	5250318	Embouts
Tool Joints	R-4140	DATPS-80974	5250423	Embouts
Tool Joints	R-4140	DATPS-81150	5250319	Embouts

I-A
GROUP 12 — GROUPE 12

Description	Req. No.	Contract No.	USSR order No.	Description
Marine diesel engines— 9 H.P.	RUN-641	NOBs-18314	37/L38633	Moteurs Diesel, de marine — 9 HP
Marine diesel engines— 30 H.P.	RUN-648	—	37/L38722	Moteurs Diesel, de marine — 30 HP
Marine diesel engines— 85 H.P.	RUN-645	—	37/L38719	Moteurs Diesel, de marine — 85 HP
Marine diesel engines—230 H.P.	RUN-643	—	37/L38666	Moteurs Diesel, de marine — 230 HP
Marine diesel engines—100 H.P.	RUN-105	NOBs-11926	35/L28979	Moteurs Diesel, de marine — 100 HP
Marine diesel engines— 30 H.P.	R-41859	DA-WSA-1375	37/L38755	Moteurs Diesel, de marine — 30 HP
Marine diesel engines— 50 H.P.	R-41858	DA-WSA-1435	37/L38741	Moteurs Diesel, de marine — 50 HP
Marine diesel engines— 85 H.P.	R-41860	DA-WSA-1378	37/L38754	Moteurs Diesel, de marine — 85 HP
Diesel generators—25 K.W.	RUN-637	—	37/L38659	Générateurs 25 kW, Diesel
Diesel generators	RUN-285	NOBs-14333	37/L38324	Générateurs 25 kW, Diesel
Diesel generators	RUN-286	NOBs-14333	37/L38325	Générateurs 25 kW, Diesel
Diesel generators	RUN-138	NOBs-11114	35/L28984	Générateurs 25 kW, Diesel
Marine electro generators	RUN-503	NOBs-16007	37/L38407	Générateurs électriques, de marine
Various marine electro motors	RUN-502	NOBs-14830	37/L38406	Divers moteurs électriques, de marine
		NOBs-14929		
		NOBs-14650		
Ward leonard systems	RUN-505	NOBs-16835	37/L38427	Groupes Ward-Leonard
Ward leonard systems	RUN-503	NOBs-16007	37/L38407	Groupes Ward-Leonard
Ward leonard systems	RUN-502	NOBs-14830	37/L38406	Groupes Ward-Leonard
		NOBs-14929		
		NOBs-14650		
Electro motor generators	RUN-254	NOBs-11234	37/L38262	Moteurs générateurs, électriques
Electro motor generators	RUN-255	—	37/L38263	Moteurs générateurs, électriques
Electro motor generators	RUN-256	NOBs-11234	37/L38264	Moteurs générateurs, électriques
Electro equipment for cranes	RUN-257	NOBs-11234	37/L38265	Équipement électrique pour grues
Electro motors	RUN-261	NOBs-1638	37/L38270	Moteurs électriques
		NOBs-11386		
Different electro equipment	RUN-259	NOBs-12469	37/L38268	Équipement électrique divers
Electric motors for capstans	RUN-263	NOBs-12479		
		NOBs-12288	37/L38272	Moteurs électriques pour cabestans

<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	<i>Description</i>
RUN-831	—	37/L38954	High pressure compressors
R-41866	DA-WSA-1441	37/L38669	Hand compressors
RUN-681	—	37/L38795	Trawling winches
RUN-682	NOBs-18837	37/L38976	Trawling winches
RUN-678	—	37/L38792	Trug winches
R-43646	—	37/L38992	Trug winches
R-41875	DA-WSA-1383	37/L38718	Saynor type winches
RUN-676	—	37/L38790	Electro-driven windlasses
RUN-679	—	37/L38793	Electro-driven windlasses
RUN-680	—	37/L38794	Electro-driven windlasses
R-42839	DA-WSA-1529	37/L38932	Electro-driven windlasses
R-42840	DA-WSA-1527	37/L38933	Electro-driven windlasses
R-42841	DA-WSA-1528	37/L38934	Electro-driven windlasses
R-41853	DA-WSA-1343	37/L38666	Utilization boilers
RUN-836	—	37/L38766	Diving stations
R-41862	DA-WSA-1392	37/L38766	Compressors for diving stations
R-41872	DA-WSA-1412	37/L38698	Jetting pumps
R-41851	DA-WSA-1456	37/L38700	Welding apparatus
R-41852	DA-WSA-1371	37/L38701	Pneumatic underwater tools
RUN-260	NOBs-14091	37/L38269	Various electro equipment
RUN-651	—	37/L38725	Marine tachometers
RUN-276	NOBs-13151	37/L38305	Marine tachometers
RUN-635	—	37/L38657	Marine electro beacons
RUN-661	—	37/L38742	Marine electro beacons
RUN-518	—	37/L38456	Marine rotating beacons
RUN-606	—	37/L38630	Gas accumulators
RUN-528	—	37/L38465	Pistons for main engines of minesweepers.AM
RUN-642	—	37/L38664	Various lighting fixtures
RUN-535	—	37/L38481	Various lighting fixtures
RUN-546	—	37/L38545	Marine propellers
RUN-507	—	37/L38433	Sp. pts. for torpedo boats " Higgins "
RUN-540	—	37/L38487	Propulsion machinery for submarine chasers
			de sous-marins
			Compresseurs à haute pression
			Compresseurs à main
			Treuil de chalutiers
			Treuil de chalutiers
			Treuil de remorqueurs
			Treuil de remorqueurs
			Treuil type Saynor
			Cabestans, à moteur électrique
			Cabestans, à moteur électrique
			Cabestans, à moteur électrique
			Cabestans, à moteur électrique
			Cabestans, à moteur électrique
			Cabestans, à moteur électrique
			Chaudières
			Matériel de plongée
			Compresseurs pour matériel de plongée
			Pompes foulantes
			Appareil de soudure
			Outils pneumatiques pour usage sous-marin
			Matériel électrique divers
			Tachymètres, de marine
			Tachymètres, de marine
			Phares-balises
			Phares-balises
			Phares-balises à faisceau circulaire
			Accumulateurs gaz
			Pistons pour moteurs de dragueurs de mines
			Matériel d'éclairage divers
			Matériel d'éclairage divers
			Hélices pour bateaux
			Pièces détachées pour torpilleurs « Higgins »
			Mécanismes de propulsion pour chasseurs
			de sous-marins

I-A
GROUP 12, Suppl. 1 — GROUPE 12, Suppl. 1

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Engine, Marine Diesel 160 H.P. with complete Generator 100 KW.	R-42446	DA-WSA4-575	Commande de l'URSS n°	Moteur Diesel, de marine, 160 HP, avec générateur complet 100 kW

I-A
GROUP 13 — GROUPE 13

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Aircraft Wire Rope	R-4837	21468	421653	Câble métallique aviation
Aircraft Wire Rope	R-4836	21464	421649	Câble métallique aviation
Aircraft Wire Rope	R-4837	18172-69	421651	Câble métallique aviation
Aircraft Wire Rope	R-3787	16897	421132	Câble métallique aviation
Aircraft Wire Rope	R-1836	11197	420535	Câble métallique aviation
Wire Rope	R-8862	60179	40145	Câble métallique
Wire Rope	R-8863	59459	40090	Câble métallique
Wire Rope	R-9130	59678	40099	Câble métallique
Wire Rope	R-9130	59679	40100	Câble métallique
Wire Rope	R-9289	61829	40297	Câble métallique
Wire Rope	R-9320	26373-430	40304	Câble métallique
Wire Rope	R-9320	61831	40299	Câble métallique
Wire Rope	R-9321	65405	40549	Câble métallique
Wire Rope	R-9321	26373-431	40305	Câble métallique
Wire Rope	R-9321	62063	40328	Câble métallique
Wire Rope	R-9321	61559	40306	Câble métallique
Wire Rope	R-9322	62064	40329	Câble métallique
Wire Rope	R-9322	61281	40258	Câble métallique
Wire Rope	R-9322	26373-423	40252	Câble métallique
Wire Rope	R-9322	61282	40259	Câble métallique
Wire Rope	R-9323	61891	40318	Câble métallique
Wire Rope	R-9324	61893	40320	Câble métallique
Wire Rope	R-9325	61834	40302	Câble métallique

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Wire Rope	R-9324	64531	40473	Câble métallique
Wire Rope	R-9325	61558	40307	Câble métallique
Wire Rope	R-9325	64532	40474	Câble métallique
Wire Rope	R-9325	26373-420	40303	Câble métallique
Wire Rope	R-9327	60884	40223	Câble métallique
Wire Rope	R-8116	51298	443105	Câble métallique
Wire Rope	R-8116	18172-1222	443396	Câble métallique
Wire Rope	R-2981	10901	420502	Câble métallique
Wire Rope	R-3979	17931	421328	Câble métallique
Welding Wire	R-40891	25691-384	40914	Câble pour postes de soudure
Welding Wire	R-40891	30000-1329	40917	Câble pour postes de soudure
Welding Wire	R-8984	27017-168	41076	Câble pour postes de soudure
Telegraph Wire	R-40889	70554	40937	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40890	30000-1311	40827	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40890	69826	40828	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-9276	30000-1118	40317	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-42463	30000-1499	50472	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40889	27017-165	40934	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40258	66894	40637	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40259	30000-1287	40730	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-40259	18172-1398	40640	Fil télégraphique
Telegraph Wire	R-42463	81354	50099	Fil télégraphique

I-A

GROUP 14 — GROUPE 14

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Sole & Innersole Leather	R-20264			Cuir pour semelles intérieures et extérieures
Sole & Innersole Leather	R-20611			Cuir pour semelles intérieures et extérieures
Revertex	R-41258			Revertex
			35/L3240067	
			35/L3250088	
			L21/6841308	

I-B

GROUP 4, Suppl. 1 — GROUPE 4, Suppl. 1

<i>Description</i>	<i>Req. No.</i>	<i>Contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>Dem. n°</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Slat Conveyors	SR-20, 101		48799	Convoyeurs plats
Sidebooms	SR-5749/1		48823	Flèches de grues
Moto-Cranes	SR-5787		48988	Moto-grues
Moto-Cranes	SR-5796		48992	Moto-grues
Spare Parts for Drilling Rigs	SR-5709/17		48817	Pièces détachées pour équipement de forage

I-B

GROUP 3 — GROUPE 3

<i>Description</i>	<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>N° enreg. War Depart.</i>	<i>N° contrat War Depart.</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Semi Trailer Refrigerating Units			45714	Appareils de réfrigération, semi-remorqués

I-B

GROUP 4 — GROUPE 4

<i>Description</i>	<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
	<i>N° enreg. War Depart.</i>	<i>N° contrat War Depart.</i>	<i>Commande de l'URSS n°</i>	
Trucks			33017	Camions
Trucks			33308	Camions
Trucks			42322	Camions
Trucks			42324	Camions
Trucks			52449	Camions
Trucks			52437	Camions
Trucks			52438	Camions

<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
N° enreg. War Depart.	N° contrat War Depart.	Commande de l'URSS n°	
		52439	Camions
		52440	Camions
		52441	Camions
		52442	Camions
		52443	Camions
		52444	Camions
		52445	Camions
		52446	Camions
		52447	Camions
		52448	Camions
5697		48703	Pelles
5761		48937	Pelles
5778		48985	Pelles
5779		48986	Pelles
5779		48987	Grues sur chenilles
5796		48992	Grues sur chenilles Moto-grues

I-B

GROUP 8 — GROUPE 8

<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
N° enreg. War Depart.	N° contrat War Depart.	Commande de l'URSS n°	
13852		19-5559021	Pièces détachées pour motocyclettes « Harley Davidson »
13724, 13891		19-5559002	Pièces détachées pour Jeeps 1/4 t. 4 × 4
13852, 14104		19-5559006	Pièces détachées pour camions Studebaker 2 1/2 t. 6 × 4
14139		19-5559007	Pièces détachées pour camions Studebaker 2 1/2 t. 6 × 6
13852, 13980 14104, 14139		19-5559011	Pièces détachées pour GMC amphibies 2 1/2 t. 6 × 6
13728, 13861		19-5559005	Pièces détachées pour camions Chevrolet 1 1/2 t. 4 × 4
13891			

Spare parts for Trucks Dodge, $\frac{3}{4}$ ton 4 × 4	13891, 13985, 14076	19-5559003	Pièces détachées pour camions Dodge $\frac{3}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Studebaker truck-tractors 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 w/semi-trailer, 7 ton	13958, 14104	19-5559008	Pièces détachées pour camions-tracteurs Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4, avec semi-remorque 7 tonnes
Spare parts for International Dump Trucks, 5 ton 4 × 2	13688, 13788	19-5559009	Pièces détachées pour camions International à benne basculante, 5 t. 4 × 2
Spare parts for Dump-trucks 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 6	14076	19-5559016	Pièces détachées pour camions à benne basculante, 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 6
Spare parts for Trucks FWD, 5 t. 4 × 4	13852	19-5559038	Pièces détachées pour camions FWD 5 t. 4 × 4
Spare parts for Mack 10 ton 6 × 4	14105, 13414	19-5559012	Pièces détachées pour camions Mack 10 t. 6 × 4
Spare parts for Truck 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 6 Gas Tank, 750 Gal.	13891, 13985	19-5559100	Pièces détachées pour camion 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 6 réservoir essence 750 gallons
Spare parts for Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4	11739	19-5548082	Pièces détachées pour Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4	11739	19-5558162	Pièces détachées pour Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4	11739	19-5558168	Pièces détachées pour Jeeps $\frac{1}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Trucks Dodge, $\frac{3}{4}$ ton 4 × 4	11739	19-5558163	Pièces détachées pour camions Dodge $\frac{3}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Trucks Dodge, $\frac{3}{4}$ ton 4 × 4	11739	19-5559169	Pièces détachées pour camions Dodge $\frac{3}{4}$ t. 4 × 4
Spare parts for Truck Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2	11739	19-5548083	Pièces détachées pour camion Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2
Spare parts for Truck Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2	11739	19-5558164	Pièces détachées pour camion Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2
Spare parts for Truck Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2	11739	19-5558176	Pièces détachées pour camion Ford 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 2
Spare parts for Truck Chevrolet 1 $\frac{1}{2}$ ton 4 × 4	11739	19-5558171	Pièces détachées pour camion Chevrolet 1 $\frac{1}{2}$ t. 4 × 4
Spare parts for Truck, GMC, 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5558140	Pièces détachées pour camion GMC 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6
Spare parts for trucks, GMC 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5558173	Pièces détachées pour camions GMC 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6
Spare parts for Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5548084	Pièces détachées pour Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6
Spare parts for Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5558166	Pièces détachées pour Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6
Spare parts for Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5558172	Pièces détachées pour Studebaker 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6
Spare parts for trucks, International 2 $\frac{1}{2}$ ton 6 × 4 and 6 × 6	11739	19-5548090	Pièces détachées pour camions International 2 $\frac{1}{2}$ t. 6 × 4 et 6 × 6

27

547

<i>Description</i>	<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Spare parts for trucks, International 2 1/2 ton 6 x 4 and 6 x 6	N° enreg. War Depart. 11739	N° contrat War Depart.	Commande de l'URSS n° 19-5558153	Pièces détachées pour camions International 2 1/2 t. 6 x 4 et 6 x 6
Spare parts for Motorcycles "Indian"	11739		19-5558175	Pièces détachées pour motocyclettes «Indian»
Tool set, welders	13992-A1		19-5558182	Outils pour soudeurs
Unit Equipment, 2nd Echelon Set #1 (SNLG-22)	13895		19-5558183	Équipement d'unité, 2 ^e échelon, lot n° 1 (SNLG-22)
Unit Equipment, 3rd Echelon Set #1 (SNLG-22)	13895		19-5558185	Équipement d'unité, 3 ^e échelon, lot n° 1 (SNLG-22)
Unit Equipment, 4th Echelon Set #2	13833		19-5558186	Équipement d'unité, 4 ^e échelon, lot n° 2
Tool Set, General Mechanics	13992		19-5558187	Outils, mécanique générale
Tool Set, Repair, Bendix Brake	13895, 13992		19-5558188	Outils, pour réparation freins Bendix
Tool Set, Sheet Metal & Radiator Mechanics	13895, 13992-A1		19-5558190	Outils, pour tôlerie et réparation radiateurs
Tool Set, Body Mechanics	13895, 20157		19-5558191	Outils, pour carrosserie automobile
Tool Set, Ignition Mechanics	13895		19-5558192	Outils, pour organes d'allumage
Tool Set, Carburetor Mechanics	13992-A1		19-5558193	Outils, pour carburateurs
Tool Sets, for Mobile Twin Unit Assembly Set	13833		19-5559102	Outils, pour chaîne d'assemblage double

No. 547

I-B

GROUP 10 — GROUPE 10

<i>Description</i>	<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>	<i>Description</i>
Locomotives 0-8-0				Locomotives 0-8-0
"B" Spares for Locomotives 0-8-0				Pièces de rechange «B» pour locomotives 0-8-0
Locomotives 0-6-0				Locomotives 0-6-0
"B" Spares for Locomotives 0-6-0				Pièces de rechange «B» pour locomotives 0-6-0
Locomotives 0-4-0				Locomotives 0-4-0
Dump Cars				Wagons à bascule
Locomotives 2-10-0				Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0				Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0				Locomotives 2-10-0

<i>War Dept. sequence record No.</i>	<i>War Dept. contract No.</i>	<i>USSR order No.</i>
N° enreg. War Depart. 11739	N° contrat War Depart.	Commande de l'URSS n°
13895	TC1882	1/L 28785
13895	—	—
13833	TC1882	38734
13992	—	—
13895, 13992	TC1882	38736
13895, 13992-A1	W33-092TC3620	47/L5044053
13895, 20157	TC1336	38711
13895	TC1876	38711
13992-A1	TC1877	38711

Locomotives 2-10-0			Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0	38711	TC2637	Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0	38711	TC3171	Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0	38711	TC2635	Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0	38711	TC3633	Locomotives 2-10-0
Locomotives 2-10-0	38711	TC3635	Locomotives 2-10-0
" B " Spares for Locomotives 2-10-0	38711	—	Pièces de rechange « B » pour locomotives 2-10-0
" C " Spares for Locomotives 2-10-0	38711	—	Pièces de rechange « C » pour locomotives 2-10-0
Wheels			Roues
Rods			Bielles
Cylinders			Cylindres
Diesel Locomotives		TC2021	Locomotives Diesel
" B " Spares for Diesels	47/L5044000	TC2021	Pièces de rechange « B » pour locomotives Diesel
Wheel Tenders for Locomotives 2-8-0	38747	—	Tenders sur roues pour locomotives 2-8-0
Stoker Pipes	38711	—	Tubulures pour foyers de chaudières
" C " Spares for Locomotives 2-8-0	38747	—	Pièces de rechange « C » pour locomotives 2-8-0
Driving Wheels			Roues motrices
Rods			Bielles
Cylinders			Cylindres
Super Headers			Surchauffeurs
AD-5-A Governors			Régulateurs AD-5-A
Injectors Complete			Injecteurs complets

I-B

GROUP 11 — GROUPE 11

Meat Products
Fats

For the Government of the United States:

Leo CROWLEY

For the Government of the USSR:

RUDENKO

Produits à base de viande
Graisses

For le Gouvernement des États-Unis:

Leo CROWLEY

Pour le Gouvernement de l'URSS:

ROUDENKO

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2007. CONVENTION RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN AUSTRIA AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 22 OCTOBER 1928¹

REAPPLICATION

By an exchange of notes dated at Helsinki on 7 May and 23 June 1958, it was agreed between the Governments of Finland and Austria that the above-mentioned Convention was to be reapplied with effect from 1 July 1958.

Certified statement was registered at the request of Finland on 21 November 1958.

ANNEXE C

N° 2007. CONVENTION D'EXTRADITION ET DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE PÉNALE ENTRE L'AUTRICHE ET LA FINLANDE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 22 OCTOBRE 1928¹

REMISE EN VIGUEUR

Par un échange de notes datées de Helsinki les 7 mai et 23 juin 1958, les Gouvernements finlandais et autrichien sont convenus de remettre en vigueur la Convention susmentionnée à compter du 1^{er} juillet 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Finlande le 21 novembre 1958.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 69.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 69.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 November 1957

GHANA

(Effective on 22 February 1958.)

Certified statement was registered at the request of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1958.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

22 novembre 1957

GHANA

(Prenant effet le 22 février 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1958.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCIII, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342, and Vol. 267, p. 391.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCIII, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342, et vol. 267, p. 391.

